

*Sóc per
a Elig
2010*





sóc per a elig

DOLGA 2018

Ismael Guesada S.A ♥ Camtór

«SÓC PER A ELIG»

REVISTA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN A ELCHE

III ÉPOCA Número 22, diciembre de 2010

Portada: Lorenzo Chinchilla de la Torre

Fotografías: KIU, Antonio Brotons, Lorenzo Chinchilla, José David García, Archivo Sociedad Venida de la Virgen

Coordina: José Manuel Sabuco Mas

Edita: Sociedad Venida de la Virgen

Imprime: Segarra Sánchez, S.L.U.

ISSN: 1889-9358

D.L.: A-1004-2008



Sóc per a Elig

SUMARIO

JUNTA DIRECTIVA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN	4
EDITORIAL de José A. ROMÁN PARRES.....	7
SALUDA de D. Rafael PALMERO RAMOS, obispo de la Diócesis de Orihuela-Alicante	9
SALUDA de D. Alejandro SOLER MUR, alcalde de Elche.....	11
LA VIRGEN VIENE A UNA SOCIEDAD EN CRISIS de D. Vicente MARTÍNEZ MARTÍNEZ	13
LA VENIDA DE LA VIRGEN, UNA PEREGRINACIÓN A TRES LUGARES: LA PLAYA DEL TAMARIT, LA CIUDAD, LA BASÍLICA de D. José Luis ÚBEDA SIERRAS	15
DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN de D. Joaquín LÓPEZ SERRA.....	17
EL MUSEU DE LA MARE DE DÉU: INSTAL·LACIÓ TÈCNICA I DISCURS EXPOSITIU de Joan CASTAÑO GARCIA i Maria Gertrudis JAÉN SÁNCHEZ.....	19
LA <i>FESTA</i> Y LA CIUDAD de Manuel RODRÍGUEZ MACÍ.....	39
REFERÈNCIES BÍBLIQUES EN LA <i>FESTA</i> O <i>MISTERI D'ELX</i> de Hèctor CÀMARA SEMPÈRE.....	49
SA FESTA DE S'ASSUNTA. NOTES PER A L'ESTUDI DE LES MANIFESTACIONS FESTIVES A L'ENTORN DE L'ASSUMPCIÓ A SARDENYA de D. Joan-Lluís MONJO I MASCARÓ.....	57
AJUAR DE NTRA. SRA. SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN, PATRONA DE ELCHE de Antonio BROTONS BOIX.....	75
NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN DE ELCHE de Ángeles SERRANO RIPOLL y Tomás SOLER MARTÍNEZ.....	121
LA RESTAURACIÓN DE LOS LIENZOS DEL RETABLO MAYOR DE LA IGLESIA CONVENTUAL DE SAN JOSÉ DE ELCHE de Gemma MIRA GUTIÉRREZ	127
MEDITACIÓN DE ANTECEDENTES de Ramón RUIZ DÍAZ	133
LAS LETANÍAS: LA LETANÍA LAURETANA de Jesús AGUILAR HERNÁNDEZ.....	137
NOMBRES, MARCAS Y CURIOSIDADES RECOGIDOS EN EL CAMPANARIO, TERRAZAS Y CÚPULA DE LA BASÍLICA DE SANTA MARÍA DE ELCHE (II) de José David GARCÍA HERNÁNDEZ	143
VIAJE POR LAS ONDAS CON LOS ILICITANOS AUSENTES de Mayte VILASECA.....	151
LA TRADICIÓN, CORDÓN UMBILICAL de Jaime GÓMEZ ORTS.....	153
MARÍA, NUESTRO RECURSO ORDINARIO Y LA SANTA ESCLAVITUD DEL AMOR de Francisco SEMPÈRE BOTELLA.....	157
QUÉ BONITO DÍA EMPEZANDO CON MARÍA de Francisco SANMARTÍN MACÍ.....	161
CARTA A SANTA MARÍA, MARÍA DE LA ASUNCIÓN de Ana Arminda PASTOR ANTÓN.....	163
DESDE LAS MISIONES Y RECORDANDO LA VENIDA DE LA VIRGEN de P. Manolo GARCÍA CANDELA.....	165
PREGÓN 2009 de Dª Josefa SOLER COVES	169
FOTOS PARA EL RECUERDO	156, 177
PROGRAMA DE FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN	179
RELACIÓN DE TRACAS Y COHETERÍA	181



Sóc per a Elig

JUNTA DIRECTIVA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN

Presidente: José Antonio Román Parres

Capellán: Rvdo. Joaquín López Serra

Vicepresidente 1º y Archivero: José Manuel Sabuco Mas

Vicepresidente 2º: Vicente Sánchez Quiles

Vicepresidente 3º: Pedro Tenza Marcó

Secretaria: Ana Arminda Pastor Antón

Tesorero: Francisco Amorós Mas

Vocales: Blanca González

María Dolores Miller Rodríguez

Ricardo Seller Roca de Togores

Rosario Vicente de Segarra Linares

Antonio Sánchez Guilabert

Juan Molina Pascual

Fernando García Pomares

Francisco Vives Blasco

Juan Tomás Lloret Reig

José Antonio Rodríguez Navarro

Miguel Pérez Maciá

Asunción Díez Tomás

José David García Hernández

Gema Leal Clavel

Cristina Ruiz Niñotes

María José Mora Pascual

José Francisco García Mora





Sóc per a Elig



EDITORIAL

José Antonio ROMÁN PARRES

Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen

Inmersos en un ambiente de desesperanza en la que la crisis hace mella de forma voraz en muchos hogares de nuestra sociedad sin que haya dirigentes que sean capaces de variar el rumbo de los acontecimientos socioeconómicos, la Sociedad Venida de la Virgen se siente también involucrada en el proceso que viene desestabilizando nuestras posibilidades primarias.

Las exiguas subvenciones de las distintas administraciones se suprimen o se recortan dejando al albur que se lleve a cabo la fiesta tan nuestra, como es el reconocimiento tradicional de que la Virgen, nuestra Patrona, llega a Elche y a nuestros corazones para quedarse aquí y en ellos, de forma permanente, para poder celebrar el *Misteri* y reconfortarnos cada vez que acudimos con fe ante su imagen para pedirle que ruegue por nosotros a su Hijo.

Pero es el pueblo, somos los ilicitanos e ilicitanas los que mantenemos viva la llama de la tradición, aún a expensas de mal disimulados olvidos o minusvaloraciones, por quienes deberían ser los que promovieran el auge del propio valor intrínseco que tiene el ser de una ciudad, que mantiene incólume los valores que han hecho de su idiosincrasia patrimonio innegable y compartido por todos los que aceptan a María como Madre y Señora, con la que se abre la promesa en la antigua

alianza (Gen. 3,15) y con la cual cierra Simeón la antigua profecía (Lc. 2, 25,35).

En esta revista nos hemos visto obligados a reducir el número de sus páginas con tal de abaratar costos, teniendo por ello que limitar el número de artículos que quedarán para el próximo año. Vaya con ello nuestro agradecimiento a los que nos envían sus trabajos con la ilusión que siempre les ha caracterizado y nuestra disculpa a los autores de los que no han podido ser incluidos por los motivos señalados, pero tanto a unos como a otros les digo: Ante las dificultades la esperanza en María y en el que todo lo puede, su Hijo, y ante el desaliento la alegría de saber que estamos en el verdadero camino, el de la aceptación de la adversidad pero con la seguridad de seguir los pasos que ella nos marca con sus dulces y valiosísimas palabras “Haced lo que Él os diga” (Jn. 2, 5).

Releyendo la encíclica de S. S. Benedicto XVI “*Caritas in veritate*” (cuya lectura aconsejo incluso a los no creyentes para el conocimiento de temas como la búsqueda de una lógica de la abundancia que subyace en cosas tan cotidianas como el software libre, a la redefinición comunitaria de la empresa), he querido entresacar el concepto de la verdad, mediante la cual se rescata a los hombres de las opiniones y de las sensaciones subjetivas y les permite llegar más allá de las determinaciones



Sóc per a Elig

culturales e históricas y apreciar el valor y la sustancia de las cosas. Y es que un cristianismo de caridad sin verdad se puede confundir fácilmente con una reserva de buenos sentimientos, provechosos para la convivencia social, pero marginales. De este modo, en el mundo no habría un verdadero y propio lugar para Dios.

Con esta idea recordamos que este año al mismo tiempo que la Virgen de la Asunción era coronada en la representación extraordinaria del primero de noviembre en la Basílica de Santa María, como reina de cielos y tierra, hace 60 años S. S. Pío XII declaraba solemnemente que ella nuestra Madre y Patrona está en el cielo en cuerpo y alma. Esto es parte de nuestra fe y de nuestra verdadera esperanza, al igual que nuestro firme convencimiento de que Jesús nos ha elevado al rango de amigos, como nos dice el evangelista: "...os llamo amigos, porque todo lo que oí de mi Padre os lo he dado a conocer. No me habéis elegido vosotros a mí, sino que yo os he elegido

a vosotros, y os he destinado para que vayáis y deis fruto, y vuestro fruto permanezca, para que cuanto pidiereis al Padre en mi nombre os lo dé" (Jn. 15, 15-17).

Elche, pueblo elegido por la Virgen, que la honra y la venera, y formada la comunidad ilicitana por amigos de su Hijo, o por quienes lo aceptan aunque no se hayan acercado a su divinidad por la falta de testimonio cristiano, es el lugar donde convivimos y donde la justicia social nos indica que seamos solidarios con los hermanos más necesitados pues todos formamos un único proyecto de futuro y de fraternidad responsable, guiados por el amor y la unidad.

Ser amigo de los más necesitados es signo de esperanza. Encauzar nuestros esfuerzos a través de Cáritas o de cualquier otro modo es signo de desinteresada entrega.

Que Dios y su Santísima Madre la Virgen de la Asunción nos ayuden y nos protejan.



J'hayber



Sóc per a Elig



TODA NUESTRA ESPERANZA ESTÁ EN LA VIRGEN

Nuestra sociedad carece de esperanza. Y tiene sed de ella. La afirmación es tan cierta como la constatación de que nuestros campos necesitan agua para que broten de la tierra los frutos apetecidos. Filósofos, teólogos, predicadores, sociólogos..., todos se ponen de acuerdo admitir la evidencia: una persona sin esperanza es un ser humano sin horizonte de futuro, sin una ilusión en que gastar sus energías vitales, en definitiva, sin ver un sentido para la existencia. El problema estriba en reconocer y valorar el contenido de dicha esperanza; dicho de otro modo: en qué ideales o personas hemos de depositar nuestros anhelos y deseos.

El Papa Benedicto XVI advertía hace algún tiempo a los jóvenes: «La experiencia demuestra que las cualidades personales y los bienes materiales no son suficientes para asegurar esa esperanza que el ánimo humano busca constantemente... La política, la ciencia, la técnica, la economía o cualquier otro recurso material por sí solos no son suficientes para ofrecer la gran esperanza a la que todos aspiramos. Esta esperanza “sólo puede ser Dios, que abraza el universo y que nos puede proponer y dar lo que nosotros por sí solos no podemos alcanzar” (Spe salvi, 31). Por eso, una de las consecuencias principales del olvido de Dios es la desorientación que caracteriza nuestras sociedades, que se manifiesta en la soledad y la violencia, en la insatisfacción y en la pérdida de confianza, llegando incluso a la desesperación»¹.

Los cristianos lo tenemos bien claro: la esperanza tiene un nombre... y ese nombre es Jesús (cuyo significado, ya en hebreo, es muy elocuente: «Dios salva»). Para san Pablo, «la esperanza no es sólo un ideal o un sentimiento, sino una persona viva: Jesucristo, el Hijo de Dios. Impregnado en lo más profundo por esta certeza, podrá decir a Timoteo: “Hemos puesto nuestra esperanza en el Dios vivo”

(1Tm 4,10). El “Dios vivo” es Cristo resucitado y presente en el mundo. Él es la verdadera esperanza: Cristo que vive con nosotros y en nosotros y que nos llama a participar de su misma vida eterna. Si no estamos solos, si Él está con nosotros, es más, si Él es nuestro presente y nuestro futuro, ¿por qué temer?»². Tened a la vista la invitación tantas veces repetida por Juan Pablo II y, después, Benedicto XVI: «¡No tengáis miedo!... ¡Jesucristo no quita nada, lo da todo!».

Quienes hemos sido sumergidos en las aguas del bautismo podemos llamarnos hijos de Dios, porque en verdad lo somos. Hemos sido injertados en Cristo Jesús, nuestro hermano mayor. Ésta es una realidad que fortalece nuestra esperanza y pone en fuga todos nuestros miedos y recelos. Sabiéndonos hijos de tan buen Padre, ¿qué hemos de temer? Este inmenso regalo lo recibimos no por nuestros méritos, sino porque una joven de Nazaret, al escuchar la invitación del ángel Gabriel, aceptó ser la Madre del Mesías. Y somos, por encima de todo, hijos de Dios por Aquél que, siendo Él mismo Dios, se despojó de su condición para hacerse uno de nosotros y entregarse al Padre en rescate por nuestros pecados.

Navidad, tiempo de alegría por el nacimiento de nuestro Salvador

Navidad es, ciertamente, un tiempo litúrgico festivo surcado por la esperanza: una Madre que espera al Niño que va a nacer, un pueblo que caminaba en tinieblas y vio una luz esplendente, un anciano que ya puede morir tranquilo porque sus ojos han contemplado al Salvador de Israel, la sonrisa de unos

¹ BENEDICTO XVI, *Mensaje para la XXIV Jornada de la Juventud*, 22 de febrero de 2009.

² Ibid.



Sóc per a Elig

magos que se alegran al coronar su peregrinación en Belén... Pero, entre todos estos signos, la luz más potente ilumina el vientre de una mujer, cuyas manos acarician el fruto de sus entrañas. Su seno virginal guarece el cuerpo de un ser desvalido que necesita posada donde cobijarse, mientras el gobernante ávido de poder y de sangre le obligará a buscar un refugio adonde huir. Hecho un hombre, este pequeño recordará las caricias de su madre cuando sea entregado a la soldadesca romana. ¡Aquí está nuestra esperanza! ¡En ese Niño y en esa Madre de Nazaret!

El título que encabeza esta reflexión resume el pensamiento de una gran santa de nuestros días: la Madre Maravillas. En una de sus cartas escribe: «Toda la esperanza está en la Virgen. ¡Pobres almas, que no quieren aprovechar tanto amor y tanta misericordia...! Da muchísima pena, pero en cuanto a nosotras, qué confianza, qué seguridad. Así hará si lo necesitamos: seremos fuertes con su poder, le amaremos con su amor»³. De qué forma tan cordial y sencilla y, por lo mismo, alentadora, describe esta Carmelita Descalza el modo de vivir su relación filial con la buena Madre del cielo. Teniendo esta Madre nuestra tan dispuesta a ayudarnos, nada podemos temer. Nadie como Ella puede enseñarnos a amar a su Hijo, a olvidarnos por completo de nosotros mismos y a hacer que crezca en nosotros el verdadero amor.

En Navidad y en agosto. Siempre con María

Quienes veneráis en Elche a la Virgen de la Asunción, cuya fiesta de la Venida celebráis el 28 y 29 de diciembre, entendéis muy bien estas palabras de la Madre Maravillas: «Que la Santísima Virgen te guarde y te bendiga siempre para que seas todo lo feliz que puedas ser en la tierra, pero sobre todo que te enseñe a amar a su Hijo, que es en lo que consiste la única felicidad verdadera; y que luego, en la vida que no tiene fin, estés muy cerca de Él en el cielo»⁴. La completa felicidad de María consiste en estar muy cerca de su Hijo. Y ese anhelo vehemente de la Virgen queda patente en los motetes del *Misteri* cantados por ella: «Trista de mi! Jo què faré? / Lo meu car Fill, quan lo veuré?... Gran desig m'ha vengut al cor / del

meu car Fill ple d'amor, / tan gran que no ho podria dir / on, per remei, desig morir»⁵.

En efecto, nuestra esperanza, unida a la de María, tiene su fin natural en el logro de la felicidad definitiva y perfecta, que no es otra que vivir para siempre junto al Señor, el mismo que nació en un pesebre, que caminó sobre las aguas de Tiberiades y que lloró ante la tumba de su amigo Lázaro. Murió en el madero infamante y reina hoy glorioso en el cielo... Las palabras que los ángeles del Araceli dirigen a la Madre de Dios son también promesa de salvación para la Iglesia, para los discípulos de Cristo e hijos de tan buena Madre: «Alegrau's que hui veureu / de qui sou Esposa e Mare / e també veureu lo Pare / del car Fill i etern Déu. / Allí estareu sens tristor... contemplant Déu omnipotent»⁶.

Navidad, fiesta de la esperanza. Esperanza con nombre propio: María, la Madre de Jesús. Ella, heraldo de buenas noticias, nos recuerda que el Salvador llega. Qué pequeño se ha hecho Dios para que podamos acercarnos a Él sin temor, para que un día, acabada nuestra peregrinación por esta vida, lleguemos a donde nos espera la Mujer que un día se atrevió a decirle a Dios: «Hágase en mí según tu palabra». Lo certifica el arcángel:

«Y Jesús encargó a san Miguel, gobernador del Paraíso, a quien había dado la custodia del alma de María, que bajara a unirla con su cuerpo. Bajó el capitán con una compañía angélica, y juntos tomaron suavemente el cuerpo de María, los unos de ellos por el cuello y los hombros, los otros por los pies, de modo que su propio peso leve la curvaba en el centro como una guirnalda. Así se remontaron, hasta desaparecer entre las nubes... Y durante el vuelo, **María abrió los ojos**»⁷.

Mi bendición y saludo afectuoso para todos,



+ *Rafael*

✠ Rafael Palmero Ramos
Obispo de Orihuela-Alicante

³ M. MARAVILLAS DE JESÚS, *Cartas*, 4664.

⁴ M. MARAVILLAS DE JESÚS, *Cartas*, 5633.

⁵ «¡Triste de mi! ¿Yo qué haré? / Mi caro Hijo, ¿cuándo lo veré?... Gran deseo me ha venido al corazón / de mi querido Hijo lleno de amor, / tan grande que no lo podría decir / y, por remedio, deseo morir» (trad. Joan Castaño García).

⁶ «Alegraos, que hoy veréis / de quién sois Esposa y Madre / y también veréis al Padre / del caro Hijo y eterno Dios. / Allí estaréis sin tristeza... contemplando a Dios omnipotente» (trad. Joan Castaño García).

⁷ JOSÉ MARÍA PEMÁN, *Lo que María guardaba en su corazón y otros escritos marianos*, Edibesa, Madrid 1997, 269-270.



Sóc per a Elig



Los ilicitanos tenemos de nuevo en diciembre una cita destacada con nuestra tradición, devoción y cultura. La Venida de la Virgen es uno de los elementos imprescindibles que caracteriza y que hace única la manera en que mostramos nuestra devoción por la Patrona, en que celebramos el fin del ciclo festivo anual, las fiestas navideñas, la despedida del año.

La Venida es un verdadero símbolo de identidad para todos los ilicitanos, un elemento que nos une, que nos caracteriza y nos distingue, que se une a los demás símbolos de la ciudad alrededor de los cuales articulamos nuestra convivencia diaria, nuestro esfuerzo común. La Venida de este año 2010 se celebra precisamente entre dos fechas importantes para dos de estos símbolos, el Palmeral y el Misteri. El primero de ellos ha cumplido el pasado día 30 de noviembre su décimo aniversario desde que la UNESCO lo declaró Patrimonio de la Humanidad; en cuanto a nuestra “Festa” por excelencia, en mayo de 2011 cumplirá también diez años como valor cultural de referencia universal.

El extraordinario arraigo, cariño y afecto que la Venida tiene reservado en el sentir de los ilicitanos se debe en buena parte a la labor incan-

sable, que nace en 1865, de la Sociedad Venida de la Virgen, siempre preocupada por salvaguardar la tradición y, al mismo tiempo, por difundirla, por recuperarla en cada uno de sus detalles, por hacerla llegar a todos, por hacerla más grande, más sinceramente sentida y vivida por cada ilicitano.

Por eso, en este nuevo número de la Revista de la Venida de la Virgen, “Sóc per a Elig”, cuajado de artículos de gran calidad y de colaboraciones originales y muy valiosas, quiero reconocer el trabajo y la entrega de las sucesivas Juntas Directivas, la dedicación generosa de cada uno de los socios, el apoyo que dais los familiares a la labor constante para promocionar y divulgar la Venida, para asegurar la tradición en el futuro a través de la Escuela de Heraldos, para editar esta pequeña joya anual que es la Revista de la Sociedad, para recopilar y preservar documentos y opiniones, para publicar libros y artículos que hoy constituyen un fondo valiosísimo para la memoria colectiva de todos los ilicitanos...

Y, naturalmente, destacar la labor de la Comisión del Ilicitano Ausente, que cada vez cuenta con más socios y despierta un mayor interés con la colaboración y el reconocimiento de los numerosos ilicitanos que están fuera de nuestra ciudad y, sin embargo, tan cerca, que llevan siempre el nombre de Elche consigo y actúan como los mejores embajadores de nuestras tradiciones allí donde estén.

Todos vosotros sois responsables de la preservación y potenciación de esta parte importante de nuestro patrimonio cultural y de nuestro sentir comunitario, que cada año tiene más fuerza y cuenta con una mayor participación. A vosotros os debemos buena parte del valor cultural, histórico y social que hoy acompaña a esta celebración.

Os hago un llamamiento de todo corazón para que celebréis las Fiestas de la Venida con la intensidad que vosotros sabéis darle, y también quiero invitaros a dar una cálida bienvenida y acogida a Cantó cuando recorra la ciudad en su siempre emocionante cabalgada para dar la buena nueva a todos los ilicitanos. Gracias a todos por hacer posible esta gran celebración colectiva que es la Venida de la Virgen.

Alejandro Soler Mur

si nunca imaginaste algo así...



...**Elche**
NECESITAS **VENIR**

Hay sensaciones que no se pueden explicar.
Hay emociones que no se pueden contar.
Hay lugares que no se pueden describir.

www.turismedelx.com

 **ELX** 
DOS PATRIMONIS DE LA HUMANITAT

Ajuntament d'ELX



Sóc per a Elig

LA VIRGEN VIENE A UNA SOCIEDAD EN CRISIS

Vicente MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Vicario Episcopal



Inmersos en las fiestas navideñas, celebramos la Venida de la Virgen en un ambiente de profunda alegría. ¡Qué lejos queda todavía la Cuaresma, la Semana Santa, la Pasión y Muerte del Señor!. ¡Qué extraño nos resulta pensar que ese Niño, cuyo na-

cimiento celebramos en Navidad, lo veremos cargado de un madero meses después!. Pero así es la vida, un movimiento continuo de tristezas y alegrías, de dolor y gozo. Y la maternidad de la Virgen se hace presente también en todos los instantes de la vida de sus hijos, cuando la vida sonríe y cuando parece que sólo hay nubarrones en el horizonte.

Estas fiestas de la Venida no las podemos vivir bien si no estamos abiertos al dolor de tantos hermanos nuestros que llevan a cuestas la cruz de la crisis económica. CÁRITAS nos recuerda permanentemente el dolor profundo de familias cuyos miembros se han quedado sin trabajo, la frustración de matrimonios jóvenes que han tenido que volver a casa de sus padres porque no les llega para pagar la hipoteca del piso, y la desesperación de muchas personas que ya piden sólo algo para poder comer sus hijos.

Celebramos cada año la venida de la Virgen para que no olvidemos acogernos a Ella en cualquier circunstancia. Ella, con su llegada a Elche, quiere que recuperemos la confianza para poder seguir luchando, en medio de la crisis, por mejorar este mundo, haciéndonos generosos, compartiendo lo que tenemos con los que más necesitados.

Este año, más que nunca, la Virgen de la Venida nos recuerda que viene para estar en la vía dolorosa por la que transcurre la vida de muchos ilicitanos.

Quiero meditar brevemente, con todos los que leéis estas páginas, ese instante de la Pasión en el que



Sóc per a Elig

Maria se encuentra con Jesús en el trayecto final que le conduce al Calvario. La escena se repite hoy en la vida de tantos paisanos nuestros. Aquella calle dolorosa es una calle cualquiera de nuestra ciudad. Aquel Hijo, bañado de dolor, es cualquier persona azotada por la adversidad económica que engendra tanta impotencia. Se ha cambiado el escenario, pero los personajes son los mismos: Cristo que vive de nuevo su Pasión en el hombre que sufre, y la Madre que vuelve a sentir lo mismo que entonces ante su Hijo cargado con la Cruz.

En la Vía Dolorosa, la Madre abraza al Hijo, pero El no puede abrazarla. Está llevando la Cruz. María contempla la Cruz. No ve la madera, sino ve lo que la madera encierra: el pecado de cada ser humano que ha herido al hermano, y lo ha empobrecido en humanidad. Cuando el hombre se aleja de Dios se convierte en un lobo para el hombre, y lo despoja de sus bienes, de su dignidad. Y fríamente, con un corazón insensible, sigue viviendo como si no pasara nada. María contempla la Cruz... y llora.

La Madre contempla los ojos cerrados del Hijo. Esos ojos que miraban con amor inmenso. Esos ojos que miraban amando. Esos ojos que descansaban en aquellos que se encontraban con El. Esos ojos están cerrados. El odio, el rencor, la violencia, el desamor, la burla, la afrenta, los desprecios, mis pecados y los de toda la humanidad han cerrado los ojos del que es la Luz del Mundo. Sus ojos cerrados le hablan a la Virgen de tantas puertas que se cierran ante el dolor de la gente. Sus ojos cerrados le hablan de tantas indiferencias ante la injusticia de los hombres. Sus ojos cerrados le hablan de... de ti y de mí, de nosotros, que nos encerramos por dentro para que el dolor de la gente no nos llegue, no nos invada, no nos quite la tranquilidad, y no rompa nuestro reposo, nuestro egoísmo confortable.

La Madre contempla la sangre que mancha la túnica del Hijo, esa túnica que con tanto cariño cosió. Por cada herida se le va la vida a su Hijo... Pierde oxígeno, y está agotado... Y Ella contempla que su Hijo va a morir abierto de par en par, sin túnica, sin amigos,

sin nada... Cuántas personas estarán experimentando ahora este despojo. Lo están perdiendo todo: trabajo, casa, amigos... Se están quedando solos... sin nadie. Amargura, desesperación, tristeza, agotamiento... Pero Maria siempre se queda... y su presencia reconforta y anima.

La Madre contempla las manos del Hijo fuertemente agarradas al madero. Son las manos de todos los que siguen intentándolo, de los que siguen luchando, de los que no desesperan, de los que no quieren ser vencidos por las circunstancias adversas. Pero les quedan pocas fuerzas. No pueden aguantar mucho tiempo.

Maria descubre llena de consuelo que otras manos están asidas al madero: son las del Cireneo que ayudan al Hijo a llegar hasta el final. Están son manos benditas, manos que levantan pesos muertos que aplastan la vida. Manos que alivian, que curan, que acarician, que dignifican... Y el rostro de Maria por fin encuentra descanso: hay alguien que lleva con Ella el dolor del Hijo... Siempre habrá en nuestras ciudades alguien que lleve el peso de los problemas de la gente. Siempre habrá alguien en nuestras ciudades que se acerque al dolor de los que sufren para intentar remediarlo un poco. Siempre habrá en nuestras ciudades alguien que se aproxime al caído para que vuelva a recuperar su dignidad perdida. Y lo hará simplemente porque quiere el bien del hermano. No lo hará ni por un interés particular, ni por ganar votos, ni por publicidad, ni por conquistar adeptos. Y ese alguien, no lo busquemos en otro sitio, tenemos que ser tu y yo.

La Virgen de la Venida viene hacia nuestra vida... y nos ayuda a llevar nuestro personal vía crucis. No nos deja nunca porque la Madre no puede estar lejos del hijo... nunca está lejos del sufrimiento y del dolor.

Que este año notemos la presencia protectora de María, y confiemos. Intentemos aliviar el dolor de la gente que tenemos cerca. Sólo entonces la Virgen de la Venida será más de la Venida y menos Dolorosa.



Artículos para el Calzado

Hilos - Cordones - Elásticos - Cremalleras
Velcro - Cintas - Fornitura...

Francisco Martínez Galiana, s.l.



Sóc per a Elig

LA VENIDA DE LA VIRGEN, UNA PEREGRINACIÓN A TRES LUGARES: LA PLAYA DEL TAMARIT, LA CIUDAD, LA BASÍLICA

José Luis ÚBEDA SIERRA

Párroco de la Basílica de Santa María



Me preguntaba cuál sería el lugar, santuario o relicario donde los ilicitanos ponen su objetivo como meta para salir de peregrinación. Por supuesto que han ido a Santiago de Compostela, Roma, Jerusalén, otros a San Pascual en Orito, a Caravaca, etc.

Sin duda que la basílica de Santa María es casa de visita a la Madre, no tanto como final de peregrinación, cuanto como lugar de encuentro con la Virgen de la Asunción.

No obstante, cuando oigo sobre la Venida de la Virgen en diciembre, ya comprendo que tenemos algo especial, una peregrinación muy nuestra, sentida por los ilicitanos como propia y casi exclusiva: la de la Playa del Tamarit, el 28 de diciembre. La conmemoración de la venida de la Virgen, recordando el aviso del guardacostas Cantó, nos hace desplazarnos a la playa para contemplar la venida del arca y celebrar la Santa Misa en el mismo lugar de encuentro. Después, en alegre romería, regresamos hacia Elche, portando la imagen de la Virgen de la Asunción, con la alegría de compartir una seña de identidad religiosa, una tradición que aglutina a todos sin distinciones, y manifiesta el amor hacia la Santísima Virgen, la Mare de Déu de l'Assumpció. Y con el orgullo de sentirnos elegidos –“Sóc per a Elig”–, volvemos.

Peregrinar tiene un camino de ida y vuelta. Supone salir de sí mismo, de la comodidad de casa, para llegar a la meta, en nuestro caso un santuario que es la misma naturaleza: la playa del Tamarit. No importa la hora, el frío, la humedad. Para el peregrino, lo que importa es llegar a la meta, sentir la alegría del encuentro, celebrarlo, compartirlo y volver.

Lo original en nuestro caso es que **VOLVEMOS CON ELLA**. La recogemos del mar, la acogemos y le ofrecemos nuestra casa. Regresamos a la ciudad, para unir de algún modo el ámbito natural y el urbano, el mar y el campo por donde pasamos, el espacio abierto



Sóc per a Elig

y la ciudad con sus casas, edificios, parques. Es decir: pasamos por los espacios donde la vida transcurre para que con el paso de la Madre los santifique, los fecunde de vida, los llene de gracia y belleza.



El camino se hace normalmente acompañado de familiares y amigos. Tal vez en alguna ocasión se pueda hacer solo. Pero siempre se siente uno identificado con

el que compañero que va a tu lado o con el que cruzas palabras, almuerzo, sonrisa. El compartir la misma fe, devoción y tradición, que es lo que justifica el peregrinar. Nos abre a la sorpresa de descubrir, de un modo más natural, al otro que te encuentras.

En nuestro peculiar peregrinaje podríamos decir que tenemos tres metas: **la playa del Tamarit**, para recoger el arca de la Virgen, y **la ciudad**, que abre sus puertas al río de peregrinos que traen la imagen. Y dentro de la ciudad, **la basílica**, como casa que preparamos a la Madre del pueblo ilicitano, en la cual ella estará siempre con el hogar encendido, con la mesa puesta, con la ventana abierta, para que sus hijos puedan verla y visitarla siempre que lo deseen.

Aquí la tendremos hasta acompañarla en su tránsito al cielo, en las fiestas de agosto. En definitiva, Ella, como madre, va a prepararnos el cálido hogar, la mesa de familia, para la acogida al final de nuestra propia peregrinación en esta vida. Y, por supuesto, portaremos una palmita de la palma de San Juan.





Sóc per a Elig

DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN

Joaquín LÓPEZ SERRA

Capellán de la Sociedad Venida de la Virgen



Elche es un pueblo que ha sabido guardar, vivir intensamente y transmitir sus tradiciones, las cuales giran en torno a la Madre Asunta en cuerpo y alma al Cielo. El extraordinario patrimonio musical del *Misteri*, la luminosa e inigualable noche del 13 de agosto, la majestuosa Basílica... todo para la Virgen y, por ella, para gloria de Dios.

Pero entre todas nuestras celebraciones y tradiciones en honor a la *Mare de Déu* detengámonos en la que conmemora el origen de todas nuestras fiestas marianas y de nuestro amor a la Virgen de la Asunción: la de su Venida. Durante más de seis siglos el pueblo de Elche ha recordado aquel día en el que, según una antigua y arraigada tradición, Francesc Cantó reconoció sobre las aguas del Tamarit un regalo del Señor para nuestro pueblo, el regalo más valioso, lo que Él más amó: su Madre, que nos dio como Madre y Patrona nuestra.

De generación en generación los ilicitanos e ilicitanas han sabido agradecer a Dios el don del tesoro que albergaba aquella arca con las palabras que indicaban su destino: "*Soc per a Elig*". Y en esta transmisión de la fe ha sido y sigue siendo indispensable el papel de las familias. En la familia se aprende a caminar, se aprende a amar, se aprende a hablar, pero también se aprende a rezar y a sentir a la Virgen como buena Madre, creciendo bajo su manto.

"Dale un besito a la *Mare de Déu*". Expresiones como esta seguimos escuchando cada año cuando, al pasar nuestra Patrona por los huertos y calles de la ciudad, los padres transmiten su fe



Sóc per a Elig

y su amor a la Virgen a los niños de la familia. Y es con estos pequeños gestos y detalles familiares, llenos de ternura y de amor a Dios y a la Virgen como se van transmitiendo y consolidando nuestras tradiciones. ¡Qué importante el papel de la familia en la transmisión de la fe y de las costumbres de una tierra!

La abuela que entra en Santa María llevando el cochecito en el que va su nieto para saludar a la Virgen de la Asunción. El abuelo que le cuenta a su nietecito con gran interés la historia de Cantó. La madre que cada noche, cuando su hijo pequeño está a punto de cerrar los ojos para el descanso, reza con él un *Ave Maria* antes de darle los dos un beso a la foto de la Patrona. El padre que cada 28 de diciembre carga a hombros a su pequeña niña para que pueda ver a la Virgen de la Asunción entrando en Santa María al mismo tiempo que le dice “guapa”. Todo esto es absolutamente imprescindible para que se conserve el signo de identidad por excelencia de nuestro pueblo: la profunda devoción a la *Mare de Déu*.

En una sociedad en la que se quiere relegar lo religioso al ámbito de lo privado, apagándose poco a poco la fe y con ella la verdadera alegría del corazón, las familias tenemos la responsabilidad gozosa de cuidar y vivir nuestra fe, de no olvidar la oración, de transmitir ese amor a Dios y a la Virgen y esos valores cristianos que hemos recibido. Solo si las familias viven y celebran su fe la devoción a la *Mare de Déu* y las fiestas y tradiciones que ello conlleva seguirán transmitiéndose de generación en generación.

No sería justo dejar de reconocer, junto al papel primordial e insustituible de las familias, la labor constante, humilde, apasionada y creyente que viene desarrollando la Sociedad Venida de la Virgen a cuyo esfuerzo se debe en gran parte que podamos vivir estas fiestas tan nuestras con entusiasmo y fervor.

Que la *Mare de Déu* nos acompañe a todos en el camino de la vida para que, día a día esté más presente en nuestras familias y nuestras calles para gloria de Dios.





Sóc per a Elig

EL MUSEU DE LA MARE DE DÉU: INSTAL·LACIÓ TÈCNICA I DISCURS EXPOSITIU

Joan CASTAÑO GARCIA

Arxiver de la Basílica de Santa Maria i
Director del Museu de la Mare de Déu d'Elx

Maria Gertrudis JAÉN SÁNCHEZ

Tècnica de l'Institut Valencià de Conservació
i Restauració de Béns Culturals



L'1 d'agost de 2008 va tenir lloc la solemne benedicció i inauguració del Museu de la Mare de Déu de

l'Assumpció, Patrona d'Elx, a càrrec del bisbe d'Oriola-Alacant, Dr. Rafael Palmero Ramos. En aquest museu, situat al vestíbul de l'antiga porta de la capella del Combregar de la Insigne Basílica de Santa Maria, s'exposen les nombroses obres que, al llarg de la història, han materialitzat la fe i devoció dels il·licitans cap a la seua patrona, la Mare de Déu de l'Assumpció. Obres de gran valor artístic que han servit i serveixen per a ornamentar la seua imatge i el seu cambril o que estan directament o indirectament relacionades amb els seus cultes i celebracions. L'espai, convertit en una fingida capella amb absis i petit deambulatori, alberga unes cinquanta peces pictòriques, escultòriques, tèxtils, documentals i d'orfebreria, datades entre els segles XVI i XX, algunes de les quals es van canviant al llarg de l'any segons el calendari litúrgic, amb el fi que el museu estiga viu i també per a permetre l'exposició de la totalitat dels seus fons.

El nou museu no haguera estat possible sense l'ajuda activa i desinteressada de moltes entitats i de molts particulars. En primer lloc, del Bisbat d'Oriola-Alacant, que, convençut de la conveniència i necessitat, ha donat suport activament al projecte de la Junta Conformadora del Museu, organitzada per les cambreres de la Mare de Déu d'Elx des dels inicis; de la Generalitat Valenciana, que, per mitjà de la Conselleria de Cultura i de l'Institut Valencià de Conservació i Restauració de Béns Culturals, han ofert suport econòmic i tècnic per a la restauració de peces i la materialització del projecte; de l'Ajuntament d'Elx, que ha demostrat la decidida voluntat de sumar-se a l'empresa, tant en



Sóc per a Elig

l'execució com en el sosteniment, en entendre que, sense cap dubte, enriqueix la ciutat ja que ofereix un nou atractiu cultural i turístic. I també d'algunes entitats financeres i nombrosos il·licitans que, en major o menor mesura, de manera personal o anònimament, han realitzat aportacions econòmiques o professionals que han permés la materialització del projecte museístic.



Porta d'accés al Museu de la Mare de Déu:
porta del Combregar de la Basílica de Santa Maria
(Foto: Jaime Brotons Cano).

20

1. APROXIMACIÓ ALS ASPECTES TÈCNICS DEL MUSEU

Des que en l'any 1999 els Béns Mobles de la Basílica de Santa Maria van ser declarats Col·lecció Museogràfica Permanet per part de la Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana,¹ s'ha realitzat una intensa tasca amb el fi de preservar aquests fons museogràfics i divulgar-ne el contingut. De fet, el Museu de la Mare de Déu d'Elx està pensat a partir de les obres que componen aquesta col·lecció, del seu estudi i del seu significat. Fins arribar a l'apertura al públic, s'ha realitzat un conjunt d'actuacions preliminars que han comprés, entre altres, la documentació, la selecció dels fons, la restauració i el tractament museogràfic. Totes aquestes activitats s'han programat amb el difícil objectiu de fer compatible la museografia i la conservació d'aquestes singulars obres artístiques del patrimoni il·licità.

Cal indicar que, atenent la Llei de Patrimoni Històric Espanyol (16/1985), del 26 de juny, «són

museus les institucions de caràcter permanent que adquireixen, conserven, investiguen, comuniquen i exhibeixen per a fins d'estudi, educació i contemplació, conjunts i col·leccions de valor històric, artístic, científic i tècnic o de qualsevol altra naturalesa cultural». Per la seua banda, el Consell Internacional de Museus (ICOM) recull en els seus estatuts la definició de museu en la mateixa línia i significació, establint també una classificació en un intent de sistematitzar la ciència museològica.² Així, des de l'any 2002, els museus d'art sacre queden emmarcats dins de la categoria de Belles Arts.

Tanmateix, en plantejar la concepció d'un museu amb obres d'art sacre com és el cas del Museu de la Mare de Déu d'Elx, també hem d'abordar aspectes essencials amb connotacions pròpies, com són els valors intangibles lligats al culte, a la litúrgia i a la religiositat popular que encara romanen vinculats a aquestes obres d'art. Respecte d'açò, cal destacar que en la *Carta circular sobre la funció pastoral dels Museus Eclesiàstics* (Ciutat del Vaticà, 15 d'agost de 2001), redactada per la Comissió Pontifícia per als Béns Culturals de l'Església, es fa referència al deure dels museus eclesiàstics de conservar materialment, tutelar jurídicament i valorar pastoralment aquest important patrimoni historicoartístic, intentant així oferir una nova contribució per a reforçar l'acció de l'Església a través dels béns culturals.³

És per això que en plantejar el discurs i la musealització del Museu de la Mare de Déu, s'ha intentat tenir en compte totes aquestes peculiaritats i normatives, a més de tenir present les particulars connotacions devocionals i el caràcter d'ús encara vigent de moltes d'aquestes peces. A manera de resum, exposem les principals línies de treball i actuacions desenvolupades en la consecució del museu.

Procés de treball: va donar començ amb les tasques de documentació i avaluació de les condicions generals de conservació de la col·lecció. Una de les

¹ El reconeixement de Col·lecció Museogràfica es va produir per Resolució del Conseller de Cultura, Educació i Ciència, el 23 de novembre de 1999 (DOGV, 21 de desembre de 1999).

² L'*Internacional Council of Museums* va ser creat el 1946 i és l'organisme tècnic de la UNESCO dedicat al desenvolupament dels museus i de la ciència museològica.

³ Una altra mostra del suport de l'Església a les institucions museístiques és la publicació del document *Los Museos de la Iglesia. Principios y sugerencias para su estructura y funcionamiento*, per la Comissió Episcopal per al Patrimoni Cultural de la Conferència Episcopal Espanyola, el 23 de juny de 2004.



Sóc per a Elig



Vista general del Museu (Foto: Jaime Brotons Cano).

primeres va ser el coneixement amb profunditat de les obres de la col·lecció, tant des d'una perspectiva històrica com material, i avaluar les condicions en què es trobava.

Documentació: va incloure les funcions de registre, inventari i catalogació, a partir tant de les dades reflectides en el Sistema Valencià d'Inventaris (SVI) com d'antics inventaris realitzats en diverses èpoques pels diferents arxivers de la Basílica. D'aquesta manera, es va realitzar una revisió, actualització i ampliació en cada una de les obres.

Evaluació: paral·lelament, s'efectuà l'avaluació general de l'estat de conservació. Es va realitzar un índex de prioritats de restauració, seleccionant, d'una banda, les peces que per greus alteracions requerien l'aplicació urgent de tractaments de restauració i, d'altra, les peces que, donada la seua importància historicoartística eren imprescindibles per al desenvolupament del discurs expositiu plantejat. Els objectes que integren aquesta rica col·lecció són molt variats: peces tèxtils, pictòriques, escultòriques, d'orfebreria i joieria, document gràfic, etc. Estan elaborades amb materials molt heterogenis que, depenent de la seua naturalesa, reaccionen de diversa manera davant dels agents de deteriorament, cosa que fa que cada tipus requereixca dels requisits propis de conservació i dels tractaments específics. Especial atenció mereixen els materials tèxtils, que estan representats en el conjunt de vestimentes de la Mare de Déu. Aquestes peces constitueixen el gros principal de la col·lecció, a més de ser les més sensibles i susceptibles al deteriorament, juntament amb altres obres de tipus orgànic, com el paper. Un altre aspecte característic a destacar en moltes d'aquestes obres és la seua condició de peces d'ús en la litúrgia, com són les peces tèxtils de

l'aixovar de la Mare de Déu, la joieria, els estendards processonals o la capçalera de la llitera processional, entre d'altres.

Restauració: no sols ha consistit a eliminar els agents de deteriorament que han contribuït a la degradació de les peces, sinó que ha pretès retornar la unitat i estabilitat a aquest conjunt d'obres, a més de proporcionar una lectura adient, sense falsos històrics. La metodologia i criteris que s'han desenvolupat s'emmarquen dins del context de normes i criteris sorgits dels acords internacionals en matèria de conservació i restauració del patrimoni cultural. Segons aquests principis s'ha realitzat una mínima intervenció amb el màxim respecte a l'original i reversibilitat dels tractaments realitzats. S'ha aplicat una metodologia específica que varia en funció de la tipologia de l'objecte, de la diversitat dels materials constitutius, de les tècniques d'execució en cada cas concret, del seu estat de conservació i del grau de les alteracions. En aquests anys s'han recuperat magnífiques peces tèxtils de l'aixovar de la Mare de Déu, obres escultòriques i pictòriques, i documents gràfics. En una primera campanya es van incloure obres com el testament d'Isabel Caro, les escultures de Sant Joaquim i la Mare de Déu xiqueta, la Mare de Déu del Rosari, el crucifix anònim del segle XVII i l'exquisit conjunt d'elements tèxtils, d'orfebreria i de fusta pertanyents a la petita imatge de la Dormició de Maria. Posteriorment, s'han restaurat el brodat de la capçalera de la llitera processional, diverses peces d'indumentària sacerdotal pertanyents al tern del bisbe Tormo i al tern conegut popularment com «del Sol» o els dos llenços de Fernando Antón que representen moments de la Vinguda de la Mare de Déu, entre d'altres. L'última intervenció efectuada va ser la restauració del mantell de la Vinguda de la Mare de Déu o «de les Petxines». El conveni de col·laboració signat amb l'Institut Valencià de Conservació i Restauració de Béns Culturals (IVC+R), permetrà seguir intervenint paulatinament aquests fons. La diversitat de tipologies de les obres de la col·lecció fa que tinguen característiques tècniques, físiques i de conservació molt complexes i peculiars. L'exposició al públic després de la restauració comporta necessàriament múltiples factors a tenir en compte que determinen les millors condicions possibles d'exposició, sobretot si es vol fer compatibles ambdues funcions, la de conservació i la d'exposició.



Sóc per a Elig



Vitrina dedicada a la història de la Mare de Déu
(Foto: Jaime Brotons Cano).

22

Projecte museogràfic: l'elaboració del projecte museogràfic del Museu de la Mare de Déu parteix de dos aspectes bàsics, el discurs expositiu, que contempla l'estudi i la selecció de les obres, i l'espai d'exhibició i la seua adaptació. El museu, com hem dit, es troba instal·lat a l'estança coneguda com la sala del Pou, emmarcat dins d'una falsa volta de mig punt, a manera de temple, i a l'eix central del qual reposa la imatge de la Dormició sobre el llit d'eben i argent. En el projecte s'estableix la filosofia del museu, els continguts i el guió expositiu, la definició dels espais, les peces de la col·lecció a exposar i la manera de mostrar-les;⁴ també inclou el disseny i condicionament de sales, el muntatge i la instal·lació de les obres, etc. El procés d'execució del projecte ha comprés diferents etapes, com són la planificació, el disseny, la producció i el muntatge. El tractament del projecte s'ha realitzat des d'una perspectiva multidisciplinària, amb les aportacions de professionals de les diferents matèries implicades, amb la qual cosa s'han unit disciplines com la història, la conservació, la restauració, l'arquitectura, el disseny, etc., amb l'objectiu en tot moment de realitzar les actuacions amb tot el rigor científic que mereixen els béns de la nostra patrona i el patrimoni de tots els il·licitans. Per a la seua consecució, s'han desenvolupat escenografies i materials museogràfics que

faciliten la comprensió del discurs proposat, amb els quals s'ha generat l'emoció i el respecte que una exposició d'aquestes característiques comporta. D'aquesta manera, s'ha pretés generar un conjunt harmònic per al públic visitant i funcional i de conservació per a les obres, segons els requeriments tècnics museogràfics de la col·lecció, conciliant les necessitats religioses i el compliment de les normes internacionals de preservació i exhibició.

Conservació preventiva: un dels objectius prioritaris ha estat orientar les actuacions i solucions museogràfiques cap a la conservació preventiva, amb el fi de fer compatible la museografia i la conservació d'aquestes singulars obres artístiques. Aquest mètode de treball també comprén accions que garanteixen unes condicions ambientals coherents i relativament estables, sense fortes fluctuacions i mantenint-se al voltant d'uns valors concrets o rangs òptims de control, establerts segons la natura dels materials constitutius que es vulguen conservar. Això implica tant el control de les condicions ambientals (temperatura, humitat relativa i contaminació), intensitat i qualitat lumínica, i control de plagues, com els propis d'exposició, seguretat, manteniment, emmagatzemament o manipulació de les peces.

Vitrines: dins d'aquest pla de treball, la confecció de les vitrines ha estat un factor determinant. Les vitrines, com a contenidors de les obres, són tant un element d'exposició com de preservació. El seu disseny s'ha realitzat combinant l'estètica amb la funcionalitat que és, en última instància, la preservació de les obres. Han estat estudiades en relació directa amb el volum de les obres exposades i amb el tipus de muntatge expositiu seleccionat per a cada tipologia específica. Així, per exemple, hi ha maniquins i perxes adaptades a les característiques, dimensions, morfologia i tècniques de les peces tèxtils d'indumentària, peanes per a les escultures, suports per a la joieria, etc. Altra característica fonamental, donat el caràcter rotatiu de la col·lecció, és l'accessibilitat des de l'exterior de les vitrines per a facilitar el manteniment. Per tant, el disseny del sistema expositiu intenta satisfer les necessitats estètiques i interpretatives dels objectes que conté, integrant-se de manera harmònica en el conjunt de l'exposició. Per mitjà de les vitrines, s'han creat ambients individualitzats i s'han establert unitats temàtiques, ritmes visuals, etc.

⁴ El disseny i l'execució del projecte museogràfic ha estat a càrrec de l'empresa Disbauxes i Naumàquies, SL, de València. Durant l'execució del projecte s'ha comptat en tot moment amb l'assessorament tècnic dels il·licitans Sixto Marco Lozano, Antonio Serrano Bru i Jaime Brotons Guardiola.



Sóc per a Elig

Control de paràmetres ambientals: com hem comentat, el control dels paràmetres ambientals és fonamental per a la conservació de les peces. És per això, que una vegada col·locada la climatització del conjunt, s'han instal·lat sistemes de monitorització que controlen les variacions d'humitat i temperatura per mitjà de petits sensors introduïts a les vitrines i punts estratègics de les sales. El propòsit és conèixer en tot moment les condicions ambientals reals que envolten les obres i compensar-les en cas de ser desfavorables. Pel que fa al sistema d'il·luminació, s'ha aplicat la tecnologia de fibra òptica, amb la qual s'obté una alta eficiència lluminosa sense emissió de radiacions considerades nocives per a les obres (infraroques i ultravioletes). A més, no emet calor, factor que podria desestabilitzar l'equilibri microclimàtic de la vitrina, i no afecta la decoloració.

Programa de rotació: el muntatge expositiu de les peces s'ha plantejat seguint la tendència actual dels museus. S'ha seleccionat i restringit el nombre de peces que s'exposen, de manera que el museu no es convertisca en un magatzem d'obres, sinó en un centre viu on puguem exposar-se paulatinament totes les peces de la col·lecció. El programa de rotació té una doble funció: la de conservació i la de difusió de la col·lecció. D'una banda, s'ha establert el canvi d'algunes peces coincidint amb el calendari litúrgic; d'una altra, també cal considerar la necessitat de substituir les obres per motius de conservació. A partir de les recomanacions per a cada tipus d'objecte i material, s'estableix un temps limitat d'exhibició, actuacions que contribueixen a evitar, en la mesura del possible, el deteriorament. La conservació de les peces tèxtils fa impossible l'exposició permanent com marquen les normes internacionals, que aconsellen

substituir-les en el termini màxim de vuit mesos o d'un any.

Didàctica: paral·lelament s'han incorporat al muntatge museogràfic altres elements de disseny que inclouen tota la didàctica gràfica de l'exposició, com són les imatges, els textos, les cartel·les i els audiovisuals que expliquen al visitant els aspectes rellevants del discurs, la filosofia del museu i la singularitat de cada peça. L'objectiu és fer l'exposició amena i educativa per al públic, sense perdre el sentit estètic, el caràcter històric i el missatge eclesial, definint un espai i conformant un univers on tots aquests elements interactuen.

2. UN RECORREGUT PEL MUSEU

El Museu de la Mare de Déu d'Elx vol narrar per mitjà de les peces exposades la història de la Verge Maria y la història i els cultes de la imatge de la patrona de la ciutat.

I. Maria naix a Natzarè. Els seus pares, Joaquim i Anna, la consagren a Déu al temple de Jerusalem. S'esposa amb Josep i abans de viure junts concep per obra de l'Esperit Sant i dona a llum a Jesús, el Fill de Déu. Maria té cura de Jesús en la seua infància i guarda totes les seues experiències meditant-les en el cor. Roman amb ell en la seua Passió i al peu de la creu ens és donada com a Mare de tots els homes. Els primers anys de la vida de la Mare de Déu i la relació amb el seu fill Jesús es mostren amb les següents peces:

- **Sant Joaquim i la Mare de Déu xiqueta.** Taller murcià?, s. XVII-XVIII. Fusta policromada i estofada. Sant Joaquim du de la mà a la seua filla, la Mare de Déu. Fins l'any 1936 es venerava en un altar lateral de la capella de la Comunió.⁵
- **Sagrada Família.** Roque López, deixeble de Salzillo (Múrcia), s. XVIII-XIX. Fang policromat i estofat. La Mare de Déu apareix amb el Nen Jesús al braç i sant Josep a l'esquerra. Presideixen el Pare Etern i l'Esperit Sant en forma de coloma que, en la part superior, apareixen en mig d'una glòria amb núvols i raigs de llum. La



Vitrina dedicada a la història de la imatge de la Patrona d'Elx (Foto: Jaime Brotons Cano).

⁵ Així es veu en la fotografia dels primers anys del segle xx (1903?) inclosa en el llibre sobre les restauracions arquitectòniques de Santa Maria, *Les empremtes del temps. Las huellas del tiempo*, Ajuntament d'Elx, Elx, 2009, p. 27, tot i que no es tracta de l'altar major de la Capella de la Comunió, com erròniament s'indica al peu de la imatge, sinó d'un altar lateral.



Sóc per a Elig



Vitrina dedicada als mantells de la Mare de Déu
(Foto: Jaime Brotons Cano).

Verge està asseguda en una roca i té als peus una bassa on juguen dos angelets. Tot el conjunt és d'un gran naturalisme, decorat amb plantes, aus, peixos i, fins i tot, insectes. La presència d'una palmera datilera podria fer referència a l'escena del descans en la fugida a Egipte en què, segons l'evangelí apòcrif de la infantesa de Crist, la Sagrada Família va ser protegida per una palmera de la persecució d'Herodes. La grandària, la distribució i el fet que, originàriament, estiguera resguardada en una urna de fusta i cristall, adornada amb una garlanda de flors de seda, fa pensar en un origen domèstic o conventual.⁶

- **Mare de Déu del Rosari.** Anònim, s. XVII. Fusta policromada. La Mare de Déu, amb el Nen Jesús al braç que juga amb l'orb, apareix dreta sostinguda per un núvol d'on surt un querubí, així com les puntes de la mitja lluna.
- **Crucifix.** Anònim, s. XVII. Fusta i ivori. Respon a les premisses de l'escola andalusa, que tenia a Sevilla el seu centre de producció. La figura de Crist és «de tres claus» i es mostra agonitzant: ulls oberts i suplicants cap al cel, boca entreoberta i ferides descarnades que mostren el patiment. El pel llarg i la barba partida també són pròpies

de la iconografia tradicional. No du corona d'espines, que solia ser un element independent. L'anatomia està perfectament resolta amb gran cura de la zona abdominal. Obra de gran qualitat plàstica i tècnica indiscutible.⁷

- **Creu de Jerusalem.** Taller franciscà, s. XVIII. Fusta, nacre i ivori. Creu llatina de braços rectes sobre peanya. Al centre, la imatge de Crist crucificat; en la part superior, el cartell d'«INRI», i en la part inferior, la figura de la Mare de Déu al peu de la creu. Ornamentada amb blocs cilíndrics al temps que les incrustacions d'ivori i nacre configuren una decoració amb motius vegetals i geomètrics. En la peanya apareix la figura de sant Francesc d'Assís, així com l'Esperit Sant i els escuts de l'orde franciscà i de la Custòdia de Terra Santa, que confirma la procedència de la peça: a Jerusalem encara és tradicional aquest tipus d'artesanía amb nacre o mareperla. Recordem que l'orde franciscà té l'encàrrec papal des de 1342 de tenir cura dels Sants Llocs de dependència catòlica. Aquesta creu va ser utilitzada en el cerimonial religiós de benvinguda a la Reina Sofia de Grècia, quan visità la Basílica il·licitana l'1 de novembre de 1985 per contemplar la representació extraordinària de la Festa d'Elx.
- **Portapau.*** s. XIX? Argent. Utilitzat en l'antic ritual de la pau de la Santa Missa, on es feia besar aquest objecte. Peça neogòtica en què figura Crist crucificat i sant Joan i la Mare de Déu al peu del Calvari.
- **Creu [Sobre la porta d'accés].** Anònim, s. XVII. Oli sobre fusta. Crist apareix pintat sobre una creu de fusta negra. Al peus, la calavera amb les túbies creuades que la iconografia inclou per a recordar que la creu de Crist va ser alçada sobre la tomba d'Adam, el primer home. Podria tractar-se de la creu que l'inventari de Santa Maria de l'any 1691 esmenta situada a la sagristia com «Ytem. Una cruz de madera con una ymagen del santo crucifixo pintado»⁸ i que l'inventari del 1732 assenyala com «Item. Una cruz de madera, y en ella pintada una ymagen de Christo cruxificado que está en la testera de la sacristía».⁹

⁶ Elías HERNÁNDEZ ALBALADEJO, «Sagrada Familia», *La luz de las imágenes: Orihuela, marzo diciembre 2003*, La luz de las imágenes, València, 2003, p. 646-647.

⁷ Isabel DURANTE ASENSIO, «Crucifijo», *Exposición La Luz de las Imágenes, La faz de la eternidad, Alicante 2006*, Generalitat Valenciana, València, 2006, p. 340-341. Cal fer notar que la il·lustració que acompanya la fitxa tècnica d'aquesta peça a l'esmentat catàleg és errònia ja que, en realitat, el crucifix de la Basílica de Santa Maria és el que apareix fotografiat a la pàgina 515 del llibre.

* Les peces que marquem amb un asterisc s'exposen només temporalment per alternar-se amb altres de la col·lecció.

⁸ ARXIU DE LA BASÍLICA DE SANTA MARIA D'ELX [ABSME], Llibre de visita pastoral (1679-1717) (sig. 9), s.f.

⁹ ABSME, Llibre de visita pastoral (1723-1751) (sig. 10), s.f. Veg. Carmelo GARCÍA DEL VALLE, «La Iglesia en Elche (Datos para su historia)», *Nuestras tradiciones*, VIII, PHACE, Elx, 2001, p. 153.



Sóc per a Elig

IIa. Maria va viure a Jerusalem els seus últims anys i allí va morir assistida pels apòstols, encara que va ser ressuscitada i va pujar al cel en cos i ànima.

- **Reliquiari de la Mare de Déu i els apòstols.** Anònim, s. XVIII. Fusta daurada. Conté relíquies de la Mare de Déu i de tots els apòstols, inclòs sant Pau. Cessió temporal de Magdalena Campello Chorro (Elx). Com en la «Vespra» del *Misteri d'Elx*, al voltant de Maria, representada per una relíquia del seu vel, es reuneixen tots els apòstols, el dotze que estigueren amb Jesús -incorporat sant Maties en el lloc de Judes Iscariot, segons s'indica en els Fets dels Apòstols (1, 15-26)- i també sant Pau, que és considerat l'apòstol dels gentils, tot i que no va ser deixeble directe de Crist. Aquest reliquiari deu procedir d'algun oratori particular o conventual i encara conserva al seu interior el segell cardenalici sobre lacre que autentifica el seu contingut.
- **Dormició de Maria.** Taller valencià, s. XIX? Fusta, tissut de seda i argent. Petita imatge de la Mare de Déu en el seu Trànsit procedent, molt possiblement, d'algun oratori particular. Vestida amb mantell de tissut, mostra el rostre, les mans i els peus, dels quals penja la mitja lluna tradicional. El cap apareix adornat amb corona i aurèola d'estreles.
- **Estendard de la Mare de Déu de l'Assumpció.** Taller valencià, s. XVIII. Seda brodada en seda i argent. Precedeix la imatge de la Patrona d'Elx en totes les seues processons. El centre de l'estendard està ocupat per una reproducció de l'Assumpció que il·lustra la consuetud de la *Festa* de 1709 situada sota una gran corona. I al seu voltant es desgranen diferents símbols, com el monograma marià (les dues primeres lletres del nom de Maria, la «M» i la «A», entrelaçades) i altres procedents de la Lletania Lauretana: Sol (*electa ut sol*, resplendent com el sol), Lluna (*pulchra ut luna*, bella com la lluna), estrela (*stella matutina*, estrela del matí), espill (*speculum sine macula*, espill immaculat), pou (*puteus aquarum viventium*, pou d'aigües vives), torre (*Turris davidica*, torre de David), palmera (*palma exaltata*, palmera elevada) i escala (*scala Iacobi*, escala de Jacob).¹⁰

¹⁰ Per als objectes del museu relacionats amb la *Festa d'Elx*, veg. J. CASTAÑO GARCIA, «La *Festa* en el Museo de la Virgen», *Información* (extra «La *Festa d'Elx*»), 8-VIII-2008, p. 17.

IIb. La devoció cap a l'Assumpció de Maria va ser introduïda a les nostres terres per Jaume I el Conqueridor (1265). La tradició conta que el 29 de desembre de 1370 va arribar a una de les platges d'Elx una arca a l'interior de la qual es va trobar una imatge de la Mare de Déu i la consuetud del seu *Misteri*. Aquesta imatge, proclamada patrona de la ciutat, va ser entronitzada a l'ermita de Sant Sebastià sota la cura de la Confraria de la Mare de Déu de l'Assumpció.

La tradició de la Vinguda queda reflectida per mitjà de dues pintures:

- **Trobada de la imatge de la Mare de Déu d'Elx.** Fernando Antón, 1895. Oli sobre llenç. Còpia del quadre de Fra Antoni de Villanueva (1714-1785) existent al cambril de la Mare de Déu fins el 1936. Aquest oli, obra d'un germà del famós pintor local Marià Antón (1857-1932), ens mostra l'escena de la trobada de l'arca de la Mare de Déu d'Elx en la platja del Tamarit. La caixa està de peu sostinguda per un sacerdot i dos homes. A l'interior es distingeix la figura de la Verge vestida i amb corona. Al voltant de la caixa, grups de persones que la contemplen



El mantell penitencial en l'any 1907 (Foto: Pere Ibarra i Ruiz, col. de Vicente Pomares Boix).



Sóc per a Elx

admirades. Un jove retira la tapa de l'arca on es pot llegir «Soy para Ylice». A l'esquerra de l'escena, un grup de sis homes i un xiquet lligen un paper, que deu ser la consuetud de la *Festa*. A la dreta, quatre cavallers que observen. En el marge inferior esquerre, dues dones i un xiquet. Al fons, tres cavallers o soldats a cavall que vigilen.

- **Trasllat de la imatge de la Mare de Déu a Elx.** Fernando Antón, 1895. Oli sobre llenç. Còpia del quadre de Fra Antoni de Villanueva (1714-1785) existent al cambril de la Mare de Déu fins el 1936. Processó de trasllat de la imatge de la Mare de Déu des de la platja del Tamarit a Elx. La Verge és duta sobre un baiard adornat amb flors i dos ciris. L'escena ens mostra un conjunt de persones que acompanyen o que observen: quatre cavallers, set sacerdots i uns vint-i-dos homes i xiquets. Al marge inferior esquerre, una dona i un xiquet asseguts i una dona de peu. La desfilada passa per un hort de palmeres amb un alt mur sobre el qual quatre xics que s'admiren i a sota, cinc dones, una d'elles amb un xiquet al braç. En aquesta còpia no figura el grup d'àngels que acompanyaven Maria que presentava l'original de Villanueva i que coneixem per mitjà d'una fotografia d'Hermògenes Esquembre.¹¹

L'estança de la Mare de Déu a l'ermita de Sant Sebastià, al carrer Major de la Vila, està present per mitjà del

- **Reliquiari de Sant Sebastià.** Anònim, s. xix. Argent i cristall. Aquesta ermita, construïda en l'any 1489, va ser la seu de la Confraria de l'Assumpció i s'hi venerava la imatge de la



El mantell de la Vinguda en l'any 1917
(Foto: Pere Ibarra i Ruiz).

patrona d'Elx fins a l'any 1648 en què va ser traslladada definitivament a Santa Maria. A l'Arxiu Històric Parroquial de l'actual Basílica es conserva el document que autentifica aquesta relíquia, datat a Roma el 13 de setembre de 1864 (Sig. 157/8).

Procedent també del ric Arxiu Històric de la Basílica, s'exposa el

- **Testament d'Isabel Caro** (reproducció). Notari: Antoni de Malla (Elx), 9-vii-1523. Pergamí. Conté la referència més antiga al *Misteri d'Elx*. Isabel Caro va llegar certa quantitat de diners perquè la «grandíssima festa e solemnitat» que els religiosos locals dedicaven cada any a Santa Maria, en la festivitat de l'Assumpció, a una imatge de la Mare de Déu que ella mateixa custodiava a la seua casa, es perpetuara en el temps i fóra realitzada amb major devoció:

Item, atenenent que yo tinch grandíssima devoció a la glorióssima e beneyta Verge Maria, mare de Monssenyor Déu Ihesu Christs, e per la dita devoció tinch yo en cassa mia la sua ymatge beneyta ab la qual dita ymatge cascun any en lo dia de la glorióssa sua Assumpció, ço és, la vespra a hora de completes, ab solepne processó, tenint la dita ymatge en cassa mia, en vellut molt arreat, la prenen tots los preveres e frares que-s troben en aquella jornada e la porten ab processó a la sglésia major de Senyora Senta Maria de la dita vila de hon se li fa grandíssima festa e solepnitat en lo seu dia beneyt.¹²

Del mateix Arxiu Històric procedeixen dos impresos del s. xvii relatius a la Confraria de Nostra Senyora de l'Assumpció, encarregada de tenir cura dels cultes a la Mare de Déu d'Elx:

- Al·legació d'Antoni Soler de Cornellà contra la Confraria de l'Assumpció (*Jesús, María, Joseph, Santo Thomás de Aquino, San Francisco Xavier y San Antonio de Pádua. Alegación iurídica por Don Antonio Soler de Cornellá con la Cofadria de Nuestra Señora de la Assumpción, instituida en la iglesia parroquial de la villa de Elche, y el clero de aquella, en los pleytos de firma de derecho que en*

¹¹ La fotografia li valgué un premi dels Jocs Florals d'Elx de 1920 i va ser publicada en el setmanari *Levante*, Elx, 5-I-1926 («Los cuadros del camarín»). També es pot veure en *Sóc per a Elx*, 3 (1991), p. 74-75.

¹² ABSME, sig. 75P. Veg. Anna M. ÀLVAREZ FORTES i J. CASTAÑO GARCÍA, «Una notícia de la *Festa d'Elx* de l'any 1523», *Festa d'Elx*, 1987, p. 41-50.



Sóc per a Elig

esta Real Audiencia penden entre dichas partes, 52 p., sig. 138/87).^{*} Imprés de 1698 (Imp. Jayme de Bordazar, València). Gravat de l'Assumpció de la Mare de Déu a la portada: la figura de Maria apareix amb les mans juntes i lleugerament genuflexa dalt d'un núvol que surt d'un sepulcre buit. La Verge és sostinguda per un àngel, mentre dos querubins contemplen l'escena. Al marge inferior esquerre es troba la marca del gravador, una «Q» i una «F» entrelaçades.

- Al·legació de la Confraria de l'Assumpció contra Antoni Soler de Cornellà (*Adsit María, por la Cofadria de Nuestra Señora de la Assumpción, fundada en la Iglesia Parroquial de Santa María de la villa de Elche, y clero de dicha Parroquial. Contra Don Antonio Soler de Cornellá*, 55 p., sig. 136/9).^{*} Imprés de 1698 (Imp. Diego de Vega, València). Gravat de l'Assumpció de la Mare de Déu a la portada: la Verge, amb els braços oberts, puja en un núvol que sostenen tres àngels. Als peus de Maria, la mitja lluna, i als costats, núvols i altres dos àngels majors i alguns querubins. A la part inferior, una cornisa amb un escut i una garlanda de flors, que pot representar el sepulcre buit. Sobre el paisatge del fons, símbols de la lletania (palmera, xiprer, hort, porta, temple i ciutat). En l'esmentada cornisa, el nom del gravador: *Chrimus. Martínez fecit*. *Valentia*.

Aquests documents estan relacionats amb un plet entre la Confraria de Nostra Senyora de l'Assumpció i Antoni Soler de Cornellà sobre la possessió de l'anomenat Vincle del doctor Caro o Béns de la Mare de Déu legats a la imatge de la Patrona d'Elx pel doctor Nicolau Caro, segons testament redactat en l'any 1666. S'alternen en l'exposició amb un altre imprès:

- Al·legació de Nicolasa Perpinyà sobre la successió d'un vincle familiar (*Alegación por Doña Nicolasa Perpiñán, vecina de la villa de Elche, con Don Joa-*



Vitrina dedicada al bisbe Josep Tormo i als ornaments eclesiàstics (Foto: Jaime Brotons Cano).

quín Perpiñán y Pasqual, vecino de la misma; sobre la sucesión del vínculo fundado por Don Melchor Perpiñán y Doña Gaudencia Ceva, consortes, y agregado que hizo Doña Rosalía Perpiñán, 33 p., sig. 136/10).^{*} Imprés de 1784 (Imp. Benito Monfort, València). Gravat de la Mare de Déu de l'Assumpció a la portada: la imatge representada és la d'Elx, amb les seues vestidures i ornaments habituals. Als peus, la mitja lluna, i al voltant, rocalles i raigs lluminosos. Sota la imatge, la inscripció «N. S. de la Assumpción».

III. El 1648 la Mare de Déu d'Elx va ser traslladada a l'església de Santa Maria. La devoció dels seus fidels va fer que foren molt nombroses les donacions rebudes per a dignificar el seu culte i ornamentar la seua figura i la seua capella, entre les quals destaquen vestidures i mantells de gran valor material i artístic que li són substituïts segons la festivitat litúrgica.¹³

- **Mantell de la festivitat de la Immaculada Concepció de Maria.**^{*} Taller italià, cap al 1795. Tissú d'or brodat en or. Donació del bisbe Antoni Despuig i Dameto (1745-1813), prelat d'Oriola entre 1792 i 1795. Mantell de color blau allunyat de les modes espanyoles del moment amb un brodat a base de cercles secants i garlandes de flors amb motius de sols i llunes. El disseny respon a l'última fase del Rococó, tot i que ofereix una originalitat que evoca composicions arqueològitzants, fins i tot del Renaixement.¹⁴ La donació per part del bisbe Despuig ha quedat reflectida en diferents documents:

En 8 de diciembre de 1795, día de la Purísima Concepción estrenó nuestra divina patrona el precioso vestido azul de Purísima, el cual se compró y vino

¹³ Sobre les vestidures de la Patrona d'Elx, vegeu Carmen PÉREZ GARCÍA, Sofía VICENTE PALOMINO i María Gertrudis JAÉN SÁNCHEZ, «Preservación de la indumentaria de la Virgen de la Asunción, protagonista del *Misterio de Elche*», *Restauración y Rehabilitación*, 62 (2002), p. 60-66. També, de les mateixes autores, «La colección de indumentaria de la Virgen de la Asunción», *Sóc per a Elig*, 14 (2002), p. 22-29.

¹⁴ M. PÉREZ SÁNCHEZ, «Manto azul», *La luz de las imágenes...*, p. 613.



Sóc per a Elig

embarcado por disposición del ilustrísimo señor don Antonio Despuig y Dameto, obispo de Orihuela.¹⁵

El 31 de desembre del mateix any, es pagaren quaranta-nou reals i vuit diners per

sinta terciado, linzón, brocas, gafetes de plata y hechuras del vestido nuevo que se traxo de Roma y estrenó la Santa Imagen en el día de Concepción del corriente año.¹⁶

El mantell té a joc quatre rebosters per al baiard processional, així com un vestit de color blanc.

- **Mantell penitencial.*** Taller italià, cap a 1795. Tissú d'argent brodat en argent. Donació del bisbe Antoni Despuig i Dameto (1745-1813). Mantell de color morat amb estreles i cercles d'argent. La seua procedència queda confirmada en l'inventari realitzat a Santa Maria l'any 1816: Otrosí. Otros dos vestidos que se fabricaron en Roma a la dirección del eminentísimo e Yltmo. Don Antonio Despuig y Dameto, el uno de color morado y el otro de Concepción.¹⁷
- La vestidura està formada per brial o faldilla, vestit obert per davant -disseny contrari a la resta de vestidures de la imatge, que sempre s'obrin per darrere-, dues mànigues, dues sobremànigues, mantell, coixinet per als peus i quatre rebosters per al baiard. Era utilitzat per la imatge en les rogatives i actes penitencials i entre els anys vuitanta i noranta del segle xx, durant el període de Quaresma.
- **Mantell de «les Petxines» o de la Vinguda de la Mare de Déu.*** Disseny: Pere Ibarra i Ruiz (1858-1934); brodat: Mariana Valero Agulló, Concepció Vidal Pomares i Manuela Sánchez Aznar, 1917. Tissú d'argent brodat en seda, argent i or. Sufragat amb el llegat testamentari d'Antonia Serrano Franco, portat a terme per

Antonia Ruiz de la Escalera de Cisneros. El projecte va ser aprovat pel bisbe d'Oriola Ramón Plaza Blanco, que el va recomanar a l'arxiprest de Santa Maria, José Luis Martínez Gómez. L'erudit historiador local Pere Ibarra va adornar la vestidura amb un impressionant conjunt de símbols marians inspirats en les Sagrades Escrip-tures, en la Lletania i en la mateixa tradició local, amb un programa iconogràfic que va explicar detalladament en un fullet editat per a l'oca-sió.¹⁸ En el vestit està simbolitzada la Vinguda per mitjà d'una arca en forma de petit vaixell dirigida per la Fe i amb la inscripció «Soch pera Elig». El mantell compta amb una gran quan-titat d'al·legories marianes: una àguila imperial representa l'Assumpció de la Mare de Déu; unes abelles en camp de flors, la producció de mel que esmenta el Càntic dels Càntics; quatre estreles, quatre episodis de la vida de Maria: Naixement, Desposoris, Trànsit i Glorificació; quatre palmes amb corona, el virginal part, la Purificació, la fugida a Egipte i la pèrdua de Jesús al temple; quatre monogrames marians, quatre motius en la història de la Verge: Mare de Déu, Betlem, troballa de Jesús al temple i el Calvari; i quatre mènsules sostenen tres motius: el pou d'aigües vives, el candelero de Salomó i el pot de perfums. En la cua es representa la Nativitat mitjançant unes flors i dues cornucòpies; i també l'escut del cognom Franco, en record de la família que va donar la vestidura; dalt, un sol en mig d'una corona de palmes verdes, simbolitza la mateixa ciutat d'Elx. Finalment, en el coll del mantell es troba l'origen del seu nom tradicional: cinc pet-xines d'or en record dels cinc segles de la tradició de la Vinguda. La vestidura es va completar amb

¹⁵ AHME, [LLORENTE], *Colección de noticias antiguas y modernas pertenecientes a la Villa de Elche*. 1845 (sig. b/329), vol. 1, p. 374.

¹⁶ ABSME, Rebutis i lliurances de l'administració del vincle instituït per Nicolau Caro (1795-1810) (sig. 19/1), 1795, núm. 15.

¹⁷ ABSME, Llibre de visita pastoral (1755-1850) (sig. 11), f. 209.

¹⁸ P. IBARRA RUIZ, *Descripción del manto que para la imagen de Nuestra Señora de la Asunción, venerada en la Insigne Iglesia parroquial de Santa María de Elche, ha sido confeccionado en la misma ciudad y estrenado el día 29 de diciembre de 1917...*, Saragossa, [1917?].



Tern del bisbe Tormo en l'any 1907 (Foto: Pere Ibarra i Ruiz, col. dels hereus d'Antonio Serrano Peral).



Sóc per a Elig



Cantoral i guitarra del segle XVIII
(Foto: Jaime Brotons Cano).

dues sandàlies a joc fetes als tallers d'ornaments sagrats Ruiz Beloso de Saragossa. Les vetes d'argent d'aquestes sandàlies, així com les figures de la Fe i del Sol que apareixen al vestit i a la cua del mantell, respectivament, són obra de l'orífex Manuel Balaguer, també de Saragossa.¹⁹

- **Mantell de «les Clarisses».*** Religioses Clarisses d'Elx, especialment sor Purificación Sánchez Aznar i sor Milagros, 1931. Seda brodada en argent. Va ser acabat el 12 de febrer de 1931 i estrenat a la processó del Diumenge de Pasqua del mateix any. El vestit està presidit per un brodat de l'Arca de l'Aliança en referència a l'aclamació de Maria, precisament, com a Arca de la Nova Aliança per haver contingut Jesús. El mantell està presidit pel monograma marià amb corona i mitja lluna i, al seu voltant, diferents símbols de la lletania amb la corresponent llegenda: rosa (*rosa mística*, rosa mística), torre, estrela, espill, ciutat, font (*fons signatus*, font segellada) i porta (*porta coeli*, porta del cel). Tot el conjunt està profusament ornamentat amb pitxers, flors, llaços, rocalles i dotze estreles. La vestidura consta de vestit, mantell, dues mànigues, dues sobremànigues i dues sandàlies que presenten brodades a les soles les paraules *Assumpta est* i *Maria in coelum*, respectivament.²⁰

- **Sandàlies.*** Taller valencià, s. XIX. Seda brodada amb seda i or. Donació del Rvd. Juan Bautista Javaloyes (†1934), prevere il·licità i canonge de la catedral de Cadis, on està soterrat, que durant molts anys va interpretar el sant Joan de la *Festa* i que va ser el primer mestre de cerimònies conegut (1932-1933). Segons una crònica publicada en *El Día* de Madrid,

D. Juan Bautista Javaloyes, le ha regalado unas magníficas sandalias bordadas en oro, en cuyas plantas se ven el escudo de Elche, en una, y en la otra el mar, y sobre él un arca y de ella saliendo una Virgen María.²¹

- **Mesura de la Mare de Déu.*** S. XVIII. Seda impresa. Objecte de devoció popular. Cinta de la mateixa longitud que la cintura de la imatge de la Mare de Déu on figura impresa amb tinta negra una petita imatge de la Patrona d'Elx i la inscripció «Medida de Ntra. Sra. de la Asunción de Elche», enmig d'una ornamentació floral. S'exposen dos exemplars: un de seda blava i l'altre de seda rosa. La confecció d'aquestes mesures està documentada en el segle XVIII. Per exemple,

cuatrocientos ochenta reales de menudillos y son por el gasto que se ha hecho en Valencia en tirar las estam-

¹⁹ El 1970, amb motiu de la celebració del VI Centenari de la Vinguda de la Mare de Déu, els brodats del mantell van ser traspassats a un nou teixit per les religioses Adoratrius de València. I en l'any 2008 va ser restaurat per l'Institut de Conservació i Restauració de Béns de la Generalitat Valenciana, que va organitzar una exposició a la Calaforra d'Elx i va publicar un fullet explicatiu del procés tècnic: *Recuperació de patrimoni tèxtil. Mantell de les Petxines de la Verge de l'Assumpció d'Elx*, Institut Valencià de Conservació i Restauració de Béns Culturals - Junta Conformatadora del Museo de la Virgen de la Asunción, Patrona de Elche, València, 2008. Veg. també M. G. JAÉN SÁNCHEZ, «Estudio, conservación y restauración del conjunto de vestiduras de la "Venida de la Virgen" o "de las Conchas"», *Sóc per a Elig*, 20 (2008), 55-68; i J. CASTAÑO GARCÍA, «Pere Ibarra y el manto "de las conchas"», *Información*, 27-II-2008. Aporta dades sobre la brodadora principal del mantell i sobre el llegat testamentari que el va pagar, Jaime MACIÀ PAYÁ en l'article «Las dos mujeres del manto de las Conchas», *Sóc per a Elig*, 21 (2009), p. 83-86 i en el llibre *En torno al manto de las conchas de la imagen de la Asunción de Elche*, Elx, 2009.

²⁰ J. CASTAÑO GARCÍA, «Sandalias de la Virgen de la Asunción de Elche», *La luz de las imágenes...*, p. 404-405.

²¹ Enrique CASAL, «El Misterio de Elche. Intérpretes y detalles», *El Día*, 20-XI-1910.



Àmbit dedicat a la *Festa d'Elx* i capçalera processional
(Foto: Jaime Brotons Cano).

pas, medidas, y quadernillos de la fiesta de Nuestra Señora a mossén Joseph Gil.²²

IV. Iniciada el 1673 l'actual església de Santa Maria, al cambril central de la qual es venera la imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció, va ser consagrada el 1784 pel bisbe d'Oriola Josep Tormo de Julià, que va donar al temple els ornaments i gots sagrats usats en la solemne cerimònia. Cinc anys més tard el mateix prelat li va atorgar el títol d'Insigne i el 1951 el papa Pius XII la va elevar a la dignitat de Basílica menor.

- **Tern del bisbe Tormo:** capa pluvial, casulla i dalmàtiques. Taller valencià, cap al 1784. Argent brodat en or i seda. Donació del bisbe Josep Tormo de Julià (1721-1796) després del seu ús en la cerimònia de consagració del temple. Els experts han destacat que el conjunt és un autèntic cant en or i sedes a exaltar les glòries de Maria i que el seu model sembla voler evocar el tern genovès del monestir de les Carmelites descalces de València. A un acurat disseny que es disposa sobre un fons cobert completament amb llavor de fil d'argent, se sobreposa un segon brodat en or i sedes. Els motius principals, com els monogrames de Maria o els símbols de la Lletania, com el pou o la font, se situen a l'interior de grans cartelles emmarcades amb rocalles. Al seu voltant, flors, fulles, xanglots de raïm i espigues de forment (símbols eucarístics), espills, etc., tot d'una fulgorant policromia.²³ El conjunt està format per una capa pluvial, una casulla, dues dalmàtiques amb els seus respectius collarets, estoles, maniples i borsa de corporals, tot a joc. Aquest tern, conservat amb gran cura a la mateixa Basílica, va estar exposat en la

secció d'Art Retrospectiu de l'Exposició Regional Valenciana de 1909. Així consta en el catàleg que es va confeccionar en què figuren com a procedents de la Parròquia de Santa Maria, dues dalmàtiques i una capa pluvial brodades «en sedas, estilo Luis XV, regalada por el Obispo Tormo a esta parroquia».²⁴ El tern, juntament amb el copó descrit en la fitxa següent, també va ser exposat en l'Exposició Nacional de València de 1910, on la parròquia de Santa Maria va obtenir un Diploma d'honor amb medalla d'or per la conservació i presentació d'aquestes peces.²⁵ El record al donant, el bisbe Tormo, de grata memòria a la ciutat, entre altres coses, per haver-la dotat d'aigua potable, s'ha conservat en un romanç imprès el 1785 per Manuel Beneyto en què es recull la impressionant celebració de la consagració de Santa Maria,²⁶ i també en documents com el que ens aporta l'esmentat Pere Ibarra:

acto continuo de haver acabado su señoría ilustrísima de decir Misa (el día de la consagración de Santa María), se retiró a su palacio [...] y habiendo mandado venir al Dr. D. Francisco Antonio Ferrer, cura de esta iglesia, a dicho palacio, lleno su ilustrísima de una santa complacencia y gozo le manifestó que desde luego, en acción de gracias y de reconocimiento, era

²² ABSME, *Libro Racional de la Cofadria de N^a S^a de la Assumpción* (1749-1786) (sig. 19), s.f. En el mateix llibre s'anota que el 1760 es van comprar vetes de colors per a les mesures o que el 28 d'agost de 1763, s'abonaren 519 reals i 13 diners per 561 mesures fetes a València, per imprimir-les i per dur-les a Elx.

²³ M. PÉREZ SÁNCHEZ, «Terno de la Asunción», *La luz de las imágenes...*, p. 610-612.

²⁴ *Exposición Regional Valenciana. Año 1909. Sección de Arte retrospectivo. Catálogo*, Tip. Moderna, s.l., s. d. [1909], p. 49, p. 85-86.

²⁵ UN VECINO [P. IBARRA I RUIZ], «Exposición Nacional en Valencia. Relación general de premios a los expositores», *La Semana*, Elx, 20-XI-1910.

²⁶ MARIANO BENEYTO Y MEDIOLA, *Diaria relación de las sagradas funciones que ha celebrado la villa de Elche desde el día 3 hasta el 7 del mes de Octubre del año 1784 con motivo de haber consagrado su magnífica Iglesia Parroquial de Santa María y colocado en la nueva y sumptuosa Capilla de Comunión al Ssmo. Sacramento el Ilustrísimo Señor Don Josef Tormo, dignísimo Obispo de Orihuela, del consejo de S.M., & Imp. B. Monfort, València, 1785, s.p.* El Patronat del Misteri d'Elx ha realitzat una edició facsimil d'aquest fullet en l'any 2009, amb una presentació de J. CASTAÑO GARCIA.



Sóc per a Elig

su voluntad, ceder, como en efecto cedía a favor de la parroquial de Santa María y para el uso de su capilla de Comunión, el copón en que había consagrado en la Misa y suministrado la sagrada Comunión, como igualmente el ornamento con que había celebrado que era de espolín de seda color blanco, con flor de oro guarnecido de un galón de dos puntas muy ancho de lo propio...²⁷

- **Copó.** Ferran Martínez (València), cap al 1784. Argent sobredaurat. Donació del bisbe Josep Tormo de Julià (1721-1796) després del seu ús en la cerimònia de consagració del temple. Segueix la línia de l'anomenat «copó ric» de la catedral d'Oriola i els experts indiquen que la peça és tardobarroca, quasi neoclàssica, pel que fa a l'ornamentació, tot i que també es detecten concessions al rococó, en el qual «no hay asomo de rocalla que es substituida por otros motivos, tales como acantos, rosetas, guirnalas, coronas de laurel, guilloquis y medallones circulares».²⁸ Com hem vist en la fitxa anterior, aquest copó va figurar, juntament amb el tern del bisbe Tormo, en l'Exposició Nacional que tingué lloc a València entre l'abril i l'octubre de 1910.
- **Tern de la festivitat de l'Assumpció: capa pluvial, casulla, dalmàtiques i humeral.*** Taller



Dormició de la Mare de Déu
(Foto: Jaime Brotons Cano).

valencià?, finals del s. XVIII o principis del XIX. Tíssu d'or brodat en argent. Tern utilitzat en la festivitat de l'Assumpció i en altres cerimònies solemnes de Santa Maria. Molt possiblement es tracta del conjunt que s'esmenta per primera vegada en l'inventari de Santa Maria de 1833 amb les paraules: «Ropa blanca de seda. Un terno blanco precioso, bordado de realze de plata sobre alama de oro».²⁹ Bon testimoni de brodat neoclàssic que presenta un desplegament d'acants i altres formes vegetals que van formant «importantes composiciones centrales limitadas por una gruesa retorcha bordada a manera de cenefa de guilloquis».³⁰ La riquesa del conjunt es deu als efectes lumínics del fil d'argent, brodat en relleu, sobreposat al tíssu d'or, connectada així a la tradició del XVIII. Tot i que s'ha indicat un possible origen italià d'aquest tern i, fins i tot, una donació de l'esmentat bisbe Despuig i Dameto, no es conserva cap referència documental ni tradicional en aquest sentit i sembla més probable la seua procedència de València, que va posseir gran quantitat de tallers dedicats a aquesta especialitzat tèxtil. El tern està format per capa pluvial, casulla, dues dalmàtiques amb els respectius collarets, humeral -l'anomenat «del sol» per l'impressionant sol que du brodat al centre-, estoiles, manípuls, vel del calze i bossa de corporals, tot a joc.

- **Casulla d'argent.*** Finals del s. XIX. Seda brodada amb or, argent, pedreria i perles. Donació del reverend Juan Bautista Javaloyes (†1934), canonge de la catedral de Cadis. Casulla de les anomenades de forma «de guitarra», feta en seda i coberta completament amb brodats d'argent, or i pedres, amb símbols eucarístics, com espigues de forment i uns magnífics xanglots de raïm confeccionats amb perles de diferents grandàries. A la part posterior destaca un *Agnus Dei* brodat

²⁷ UN VECINO [P. IBARRA I RUIZ], *op. cit.* En una nota, Ibarra aclareix que l'espóli és «una tela de seda fabricada con flores esparcidas y como sobretejida a la manera del brocado de oro o seda».

²⁸ M. PÉREZ SÁNCHEZ, «Copón», *La luz de las imágenes...*, p. 500-501. També Francisco de Paula COTS MORATÓ, «Noticias sobre el platero valenciano Estanislau Martínez (1731-1775) y su familia», *Ars Longa*, 12 (2003), p. 67-74.

²⁹ ABSME, Llibre de visita pastoral (1755-1850) (sig. 11), f. 235v.

³⁰ M. PÉREZ SÁNCHEZ, «Terno de plata», *La faz de la eternidad...*, p. 600-601.



Sóc per a Elig

en or i seda roja. El barroquisme i exuberància d'aquests brodats, que no solen ser freqüents en ornaments sacerdotals, sembla parlar d'un origen andalús. La casulla es completa amb maniple, estola, vel del calze i bossa de corporals, tot a joc. En aquesta última peça, destaca un altre *Agnus Dei* semblant al de la casulla. Des de la seua incorporació a Santa Maria s'utilitzava en la solemnitat de l'Ascensió del Senyor, en la popularment coneguda «missa de l'hora», que tenia lloc al migdia de la festivitat.³¹

El relat que hem presentat amb textos i peces, es resumeix al museu també amb un audiovisual realitzat amb una successió d'imatges, tant de les peces exposades com d'altres relacionades amb la vida de la Mare de Déu i amb la imatge de la Patrona d'Elx.

V. La celebració principal de la Mare de Déu il·licitana és la *Festa o Misteri d'Elx*, que té lloc cada 14 i 15 d'agost. Gràcies a un privilegi del papa Urbà VIII (1632) es representa a l'interior de l'església una obra d'origen medieval, totalment cantada, amb versos valencians i una espectacular tramoia aèria, que ens mostra els últims dies de la vida de Maria, la seua mort, Assumpció i Coronació. El *Misteri d'Elx* és Monument Nacional des de 1931 i Patrimoni de la Humanitat des de 2001.

A la *Festa d'Elx* està dedicat el petit deambulatori del museu on poden veure's les següents peces:

- **Cantoral de l'ofici de l'Assumpció de la Mare de Déu** (Reproducció). Anònim, s. XVIII. Pergamí miniat. Llibre coral de gran dimensions (83 x 58 cm) format per trenta fulls de pergamí amb cobertes de fusta amb reforços de cuir i

llauna, i bollons. Conté l'antifonari, gradual i missa de l'Assumpció i de la Nativitat de la Mare de Déu. Els primers fulls del cantoral, amb les notes musicals i el text llatí de l'ofici marià, estan miniats amb sanefes de motius vegetals, zoomòrfics i antropomòrfics entrelaçats amb altres ornaments. Entre les miniatures destaca la lletra capital del text «Virgo prudentissima quo progredi quasi aurora...» que inicia l'ofici de la festivitat de l'Assumpció, ja que serveix de marc a una miniatura on la Mare de Déu es mostra dempeus sobre tres querubins amb les mans juntes i flanquejada per dos àngels: s'eleva al cel des d'un sepulcre buit i, tot i que no presenta corona, el seu cap s'emmarca amb una aurèola com a símbol de la seua glorificació.³²

- **Guitarra.** Joseph de Frías (Sevilla), 177[?]. Fusta d'eben, nacre i ivori. Donació a la Mare de Déu de l'Assumpció del músic il·licità Diego Ortiz, que l'havia rebut de la reina Maria Cristina de Borbó (1806-1878). A l'interior de l'instrument du una etiqueta on es llig: «Joseph de Frías me feci en Sevilla. Año de 177[?].». De Frías va ser un dels més prestigiosos mestres guitarrers del segle XVIII espanyol que va tenir taller a Sevilla, d'on isqueren treballs datats entre 1775 i 1801. El disseny de la guitarra és plenament barroc, presenta deu cordes distribuïdes en cinc ordres dobles, atirantades amb clavilles i una més afegida posteriorment on s'enrosca una corda a l'aire. Decorada amb incrustacions de nacre, ivori i banús. El fons i el claveller presenta un extraordinari treball de marqueteria amb flors de quatre pètals. El diapasó va recobert d'una fina làmina de noguer amb motius enramats i trenats. Per als experts,

la exquisitez del trabajo del maestro sevillano, la elegancia que transpira y el cuidado puesto en sus detalles nos conducen a la seguridad de encontrarnos ante uno de los más singulares instrumentos de esta clase que se conservan en España.³³



La Mare de Déu gitada en el seu llit a principis del segle XX (Foto: H. Esquembre).

³¹ Veg. José PASCUAL URBÁN, *Del folklore ilicitano*, Tip. Información, Alacant, 1943, p. 24-26.

³² J. CASTAÑO GARCIA, «Cantoral del oficio de la Asunción de la Virgen», *La luz de las imágenes...*, p. 402-403. Aquest cantoral presenta la signatura 207 de l'Arxiu Històric Parroquial de Santa Maria. Per raons tècniques de conservació, la peça exposada és una reproducció de l'original.

³³ Enrique MÁXIMO GARCÍA, «Guitarra», *La faz de la eternidad...*, p. 628-629.

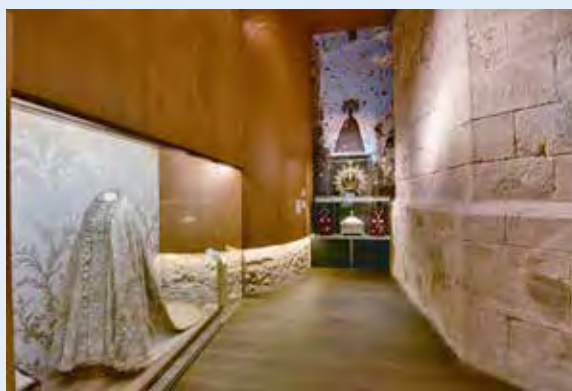


Sóc per a Elig

Segons l'esmentada crònica periodística de 1910, aquesta guitarra va pertànyer a la reina Maria Cristina de Borbó, que, després de quedar impressionada per un concert del músic il·licità Diego Ortiz, li la va regalar. I aquest, en morir, la va llegar a la Mare de Déu de l'Assumpció amb el desig que fóra utilitzada a l'Araceli de la *Festa*, com així va ser fins als anys cinquanta del segle xx, en què, davant del seu envelliment, va ser substituïda per una guitarra actual.³⁴ De fet, un monograma marià amb corona d'argent incrustat en la caixa de l'instrument dóna testimoni de ser propietat de la imatge de la Mare de Déu d'Elx. Va ser restaurada al taller d'Evelio Domínguez de Madrid en l'any 1971 i va participar en l'exposició *La Guitarra española*, celebrada al Metropolitan Museum de Nova York el 1991.³⁵

- **Capçalera de llitera processional.** Taller valencià, s. xvi-xvii. Vellut brodat en seda, argent, or i pedreria. Capçalera de la llitera processional de la Mare de Déu on és traslladada en el seu enterrament, tant pels carrers de la ciutat com en el mateix cadafal de la *Festa*. Aquesta capçalera està decorada amb un teixit roig de vellut de seda, ricament brodat amb fils d'or i argent, així com sedes policromes, segons l'antiga tècnica anomenada *acu pictae* o pintura a l'agulla. El conjunt s'adorna amb perles d'aljófar, lluentons i pedreria de vidres colorats i travats en llautó sobredaurat. Ofereix al centre un marc ovalat a manera de tarja amb una corona imperial sustentada per dos àngels portants. Dins de l'oval es descobreix el monograma de Maria acompanyat per dos símbols de la lletania, el Sol y la Lluna. Als dos costats de l'oval central, distribuïts en la part superior i inferior de cada un dels àngels esmentats, han estat brodats altres quatre símbols de la lletania, acompanyats per inscripcions on es podia llegir la corresponent invocació, tot i que ara són il·legibles. Es tracta de l'espill, l'estrella, el lliri i la rosa.³⁶

La comparació d'aquest frontal, pel que fa a tècnica d'execució, grandària i forma del teixit



Àmbit dedicat al tresor de la Mare de Déu
(Foto: Jaime Brotons Cano).

i símbols brodats, ha fet concloure a l'equip de restauració que és una peça tèxtil sortida d'un taller valencià de finals del segle xvi o principis del xvii.³⁷ Possiblement, es tracta d'un antic coixí reutilitzat posteriorment per a ornamentar la llitera processional. De fet, des dels primers inventaris de vestidures i ornaments de la imatge il·licitana, s'esmenten coixins «de setí carmessí guarnit ab flanja d'or» o «dos coxineres obrades de grana» (1596) o «almohadas de carmesí con randa de oro» (1637). Fins i tot, podria tractar-se de la peça que esmenta l'inventari realitzat en l'any 1778 amb motiu de la visita pastoral del bisbe Tormo com,

Otrosí. Un tarjón de terciopelo carmesí con la sifra de María bordado de oro y sedas guarnesido de perlas finas, con piedras de diferentes colores, dibujados los epítetos de la Virgen y en medio una medalla de oro de la Concepción, aforrado de damasco carmesí.³⁸

Es tracta d'una de les peces tèxtils més antigues i de major qualitat del ric aixovar de la Mare de Déu de l'Assumpció amb un ús cerimonial encara vigent, nascut fa més de quatre-cents anys.

VI. Entre el 16 i el 22 d'agost se celebra l'Octava de l'Assumpció. En les anomenades «Salves de

³⁴ E. CASAL, *op. cit.* i també Juan GÓMEZ BRUFAL, «Una guitarra para la Festa», *La Verdad*, 31-i-1971.

³⁵ *La Guitarra Española. The Spanish Guitar* (Catàleg de l'exposició celebrada a The Metropolitan Museum of Art de Nova York i Museo Municipal de Madrid, 1991-1992), Sociedad Estatal del Quinto Centenario, Madrid, 1991, p. 110-112.

³⁶ Veg. Joaquín SÁEZ VIDAL, «Elche en la exposición "La Faz de la eternidad"», *Sóc per a Elig*, 18 (2006), p. 93-96.

³⁷ ARXIU DEL PATRONAT DEL MISTERI D'ELX [APME], *Proceso de Conservación Restauración del Frontal perteneciente a la Camilla Procesional de la Virgen de la Asunción. Basílica de Santa María de Elche* [2005] (sig. 169/1).

³⁸ ABSME, Visita pastoral del bisbe Joseph Tormo (1778) (sig. 10/5), s.f.



Sóc per a Elig

la Mare de Déu» la imatge de la patrona és exposada jacent damunt d'un gran llit que s'alça sobre l'altar major de l'església. Al llarg d'aquests dies són innumerable els fidels que veneren la patrona de la ciutat besant els seus peus.

- **Dormició de la Mare de Déu.** Taller valencià, s. XVIII? Fusta policromada. Imatge de vestir de la Mare de Déu, de grandària lleugerament inferior a la natural; té tallats el rostre, les mans i els peus. Va ser donada al maig de 1985 per Maria de la Concepció Carrasco Palao, d'Alacant, que l'havia heretada dels seus avantpassats, a Mons. Antonio Hurtado de Mendoza y Suárez, rector de la Basílica de Santa Maria entre març de 1969 i agost de 2010, i aquest l'ha va cedir al Museu de la Mare de Déu. Aquesta imatge ha presidit la majoria dels concerts escenificats del *Misteri d'Elx* efectuats fora de la ciutat: a la catedral de València el 1986, a l'església de Santa Maria del Mar de Barcelona el 1987, a l'església del Salvador de Sevilla el 1992, a l'església de San Pablo de Conca el 1994 o a la seu de la UNESCO de París el 1999. Entre 1997 i 2008 estigué també cedida temporalment al Museu Municipal de la *Festa*, on estava integrada a l'apartat de l'audiovisual dedicat a la Vinguda de la Mare de Déu.
- **Mitja lluna.** Vicent Gómez (Novelda), 1858. Argent. Se situa als peus de la imatge de la Mare de Déu com a símbol de la Immaculada Concepció -dogma proclamat pel papa Pius IX el 1854- i també com a símbol de la dona de l'Apocalipsi que recorda Maria en la seua Assumpció. La mitja lluna du cisellada una serp que mossega una poma, segons el relat del Gènesi: tenia una víbora en relieve; pesaba treinta y dos onzas y media y fue labrada por Vicente Gómez, artífice de Novelda: costó 1.630 reales de vellón y fue pagada de los fondos de la administración del Vínculo del Dr. Caro.³⁹
- **Diadema.** Taller local?, s. XIX?. Llautó i pedreria. Tot i que per raó d'ús pràctic només en presenta nou, simbolitza la corona de dotze estrelles de la dona de l'Apocalipsi. Al centre té cisellat el monograma marià amb corona, flanquejat de quatre símbols de la lletania: Sol, Lluna, palmera



Processó de la Mare de Déu de 1905.

La imatge està vestida amb el mantell «brotxat» i du la corona del segle XVIII.

i xiprer. És utilitzada per la imatge de la Patrona d'Elx quan apareix jacent en la *Festa* i també quan és baixada del cel en l'Araceli, una vegada acabat el *Misteri*. L'ús de la diadema en l'obra assumpcionista pot documentar-se ja al 1700: en la traducció castellana del text de la *Festa* que aquest any va fer Claudià Felip Perpinyà, s'indica en el moment de la coronació: «Cantarán los de la Coronación o [i?] los de la Araceli quitando la diadema y coronando a la Virgen lo siguiente».⁴⁰

- **Mantell de la Festa.** Taller valencià, s. XX. Espolí d'or. La dona de l'Apocalipsi està vestida del sol, per tant el mantell de la festivitat de l'Assumpció ha de ser daurat. Aquest mantell, per a l'ús pràctic en la *Festa*, és més lleuger que la resta de vestidures de la Mare de Déu i no presenta cua posterior. Data dels anys vuitanta del segle XX i va ser utilitzat fins a l'agost de 2005. L'any següent va ser substituït per un altre mantell de tissú d'argent brodat en or i amb joies, realitzat i donat per Pedro Ramos, mestre brodador d'Onda (Castelló).
- **Capçalera i columnes del llit de la Mare de Déu.** Taller portugués, s. XVII. Fusta de banús, argent i bronze. Donació de Gabriel Ponce de León (1667-1745), duc d'Aveiro i marquès d'Elx per llegat testamentari. El 1747 els administradors dels béns de la Mare de Déu van iniciar els tràmits per a dur-lo des de Portugal i el 23 d'agost de 1753 va eixir per via marítima des de Lisboa. L'any següent va ser el primer en el qual la patrona va ser exposada en aquest llit:

En Cabildo de 26 de junio 1754 se hallará que la magnífica cama que sirve en el octavario de la festi-

³⁹ Alejandro RAMOS FOLQUÉS, *Historia de Elche*, Tall. Lepanto, Elx, 1971, p. 418.

⁴⁰ P. IBARRA RUIZ, *Lo Misteri d'Elig. El Misterio de Elche*, Imp. Lucentum, Alacant, 1929, p. 45.



Sóc per a Elig

vidad de Nuestra Señora de la Asunción, se trajo de Portugal; regalo de D. Gabriel Ponce de León, duque de Baños a dicha augusta imagen, habiendo costado blanquear los adornos de plata de que se compone y añadir varias piezas 280 libras o sean 4.200 reales de vellón por el maestro Calbo, platero de Alicante. Y en 15 de agosto del mismo año, día de nuestra patrona, fue la primera vez que se colocó en ella a esta divina Señora, para la celebración de las Salves con que se la obsequia anualmente.⁴¹

El llit és matrimonial, de grans dimensions, realitzat amb fusta de banús, amb quatre columnes tornejades i adornades amb sobreposats de bronze i argent que sostenen un baldaquí. Estan rematades per quatre ramells de flors de cascall, també d'argent. La part més impressionant del llit és la capçalera, totalment recoberta amb làmines d'argent treballat i rematada per sis pinacles sobre els que apareixen sis poms de flors i magranes fets també d'argent. Cadascun d'aquests poms es troba flanquejat per altres dos de més petits que figuren glans. La part central de la capçalera mostra sis arquets sostinguts amb columnes i dins de cadascun es mostra un xiprer d'argent. Totes aquestes figures vegetals -cascall, magranes, glans i xiprers- són elements simbòlics relacionats amb el son i la mort. Donades les dimensions del llit, al museu només s'exposa la capçalera i dues de les quatre columnes, tot i que es pot veure complet en la celebració de l'Octava de l'Assumpció, entre el 16 i el 22 d'agost, quan es munta en un cadafalet alçat davant de l'altar major de Santa Maria per a exposar a la Mare de Déu a la veneració dels seus fidels. El llit va ser restaurat per l'orfebre valencià Francisco Pajarón Andreu entre 1991 i 1999.⁴²

A la *Festa o Misteri d'Elx* està dedicat el segon audiovisual del museu en el qual, mitjançant una successió de fotografies de la celebració assumpcionista, obra de Sixto Marco Lozano, es presenta l'obra sacra i els seus principals detalls.

VII. La Patrona d'Elx ix en processó pels carrers de la ciutat, almenys, en tres ocasions cada any: el 15 d'agost, festivitat de l'Assumpció, quan és portada jacent pels personatges de la *Festa*; el 29 de desembre, envoltada d'àngels, per a recordar la seua miraculosa Vinguda; i el Diumenge de Pasqua, davall d'una pluja de multicolors «al·leluies», per a saludar el seu fill en la seua gloriosa resurrecció, com ens recorda la gran fotografia d'Andreu Castillejos i Furió situada en una sala interior del museu. Sala que ens permet veure un antic mur exterior de l'església que va quedar ocult després de la construcció de la capella de la Comunió. Així ho testimonien dues inscripcions originals de 1711 i 1712 fetes amb mangra i dedicades a dos predicadors el cognom dels quals, malauradament, ha quedat incomplet: «...goza» i «...ortes», respectivament. D'ells només sabem que van pertànyer a l'orde de la Mercè, segons manifesta l'escut que els acompanya. Aquesta petita cambra està dedicada als objectes més valuosos de la patrona il·licitana:

- **Mantell «Brotxat».** Taller valencià, cap a 1800. Tissú d'or brodat en or i argent. Obra neoclàssica amb ornamentació de motius arquitectònics, figuratius i vegetals, entre els quals destaca el



Vitrina dedicada a les joies de la Mare de Déu
(Foto: Jaime Brotons Cano).

⁴¹ AHME, [LLORENTE], *Colección...*, vol. I, p. 181.

⁴² J. CASTAÑO GARCIA, *El llit de la Mare de Déu d'Elx*, Ajuntament d'Elx («Temas d'Elx», 1), Elx, 1991. També, *La imagen de la Virgen...*, p. 163-165. A l'APME es conserven les memòries de l'esmentada restauració: F. PAJARÓN ANDREU, *El llit de la Mare de Déu d'Elx i Descripción de las láminas de fotos* (sig. 154/13 i 154/14).



Sóc per a Elig

templet central del vestit, acabat en cúpula, que conté l'ull de Déu i al voltant del qual es troben decoracions en forma de «roleos, cintas, guirnalda urnas, rosetas i cortinajes».⁴³ La vestidura consta de mantell, vestit amb mànigues incorporades, dues sobremànigues, coixinet per als peus, quatre rebosters per al baiard i dues sandàlies que duen brodades a les soles un xiprer i una palmera sobre la mitja lluna. Aquest mantell pot ser el que s'esmenta a l'inventari de 1816 amb les paraules «Otrosí. Otro [vestit] de tisú de oro y plata hecho en Valencia a razón de veinte y cinco libras la vara según consta en el libro de cuentas».⁴⁴ I en l'inventari de joies i ornaments de la Mare de Déu, efectuat el 17 de setembre del 1841 per la comissió municipal creada a la ciutat, deu ser l'assenyalat com «un vestido de tizú recamado de plata de realce con su tapetes de andas».⁴⁵

VIII. La imatge de la Mare de Déu d'Elx va ser renovada el 1940 per l'escultor José Capuz ja que la talla original va desaparèixer en l'incendi del temple del 20 de febrer de 1936.⁴⁶ Ha rebut al llarg dels segles nombroses joies dedicades al seu adorn, entre les quals es troba la corona imperial donada a finals del segle XVIII pel bisbe d'Oriola Josep Tormo, que va ser completada amb joies cedides per diferents famílies nobles de la ciutat.

- **Corona imperial.** Ferran Martínez (València), cap a 1789. Argent sobredaurat sobreposat de joies. Corona donada pel bisbe Josep Tormo de Julià (1721-1796). Corona imperial amb ràfega formada per una diadema llisa entre motlures, un casquet calat amb acants i vuit imperials que culminen amb un orb i creu. El cos principal inclou angelets portants que sostenen dos medallons circulars que mostren les escenes de l'Anunciació i la Coronació de la Mare de Déu, així com els símbols del sol



Arqueta eucarística (Foto: Jaime Brotons Cano).

i la lluna.⁴⁷ L'aurèola presenta sèries de raigs i dotze estrelles de vuit puntes que s'alternen amb motius calats i acabats en veneres on s'insereixen símbols de la lletania lauretana: palmera, espill, seu (*sedes sapientiae*, seu de la saviesa), olivera, font, torre, pou, xiprer, torre (*turris eburnea*, torre d'ivori), rosa, cedre i vas (*vas spiritualis*, vas espiritual).⁴⁸ Aquesta corona apareix citada en l'inventari de Santa Maria realitzat el 1816 amb les paraules,

Otrosí. Una magnífica y presiosísima corona ymperial de plata sobredorada con dos tarjones de oro, de la Anunciación y Coronación de Nuestra Señora, guarnecida de innumerables piedras preciosas como diamantes, rubíes, esmeraldas y otras.⁴⁹

La donació feta pel bisbe Tormo va quedar reflectida en un romanç compost el 1789 amb motiu de la inauguració de la conducció d'aigües potables a Elx, sufragada pel prelat:

La corona de la Virgen, / sus vestidos los más bellos, / todo se halla mejorado / o fabricado de nuevo: / porque el Prelado es un Argos / cuyo prespicaz desvelo / en todo influye a porfía / no encuentra en el gasto exeso.⁵⁰

Al llarg dels anys, les famílies nobiliàries de la ciutat van donar joies de gran valor que van ser

⁴³ M. PÉREZ SÁNCHEZ, «Manto y vestido de Nuestra Señora de la Asunción», *La faz de la eternidad...*, p. 602-603.

⁴⁴ ABSME, Llibre de visita pastoral (1755-1850) (sig. 11), f. 209.

⁴⁵ AHME, [LLORENTE], *Colección...*, vol. II, p. 314-318.

⁴⁶ Veg. J. CASTAÑO GARCIA, «La talla de l'actual imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció, patrona d'Elx», *Sóc per a Elig*, 20 (2008), p. 19-36.

⁴⁷ M. SÁNCHEZ PÉREZ, «Corona imperial», *La luz de las imágenes: Orihuela...*, p. 510-511. També F. de P. COTS MORATÓ, *op. cit.*, p. 72-73. D'aquest darrer autor, *Los plateros valencianos en la*

Edad Moderna (siglos XVI-XIX): repertorio biográfico, Universitat de València, València, 2005, p. 554.

⁴⁸ Un estudi sobre el programa iconogràfic d'aquesta corona ha estat realitzat per Miquel Àngel PÉREZ JARABO, «La corona del bisbe Tormo. Una aproximació a la simbologia mariana», *Sóc per a Elig*, 16 (2004), p. 61-75.

⁴⁹ ABSME, Llibre de visita pastoral (1755-1850) (sig. 11), f. 210.

⁵⁰ AHME, [LLORENTE], «Sucinta relación de las singulares gracias y favores que el Sr. D. José Tormo, Obispo de Orihuela ha dispensado a esta Villa», *Colección...*, vol. I, p. 349-366.



Sóc per a Elig

incorporades a aquesta corona. És el cas, per exemple, de

Otrosí. Un adereso antiguo completo montado en plata sobre firme compuesto de diferentes géneros de piedras finas según parecer de algún facultativo, el que legó a Ntra. Sra. en su última voluntad D^a Mariana Llanos, Vda. de Canicia, se agregó a la citada corona. 580 pesos.⁵¹

- **Arqueta.** Taller José David (València), 1940. Argent. Realitzada en ocasió de la subscripció general il·licitana pro nova imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció. És de forma rectangular amb coberta piramidal truncada i rematada per un àngel que porta una creu. El frontal de l'arqueta té una imatge de la Mare de Déu d'Elx que surt de la mar sobre un núvol. Als seus peus, la inscripció «Ntra. Sra. de la Asunción Patrona de Elche». I tot aquest frontal està recorregut pel següent filacteri: «Suscripción general ilicitana pro imagen de Nuestra Sra. de la Asunción». La resta de l'arca s'adorna amb àngels i símbols de la lletania lauretana. Al frontal posterior, l'escut de la ciutat. Presenta pany amb clau i dues tancadures adornades amb el monograma marià. Les referències de l'època indiquen el destí d'aquest objecte:

Anunciamos también que dentro de unos días será expuesta la arqueta de plata repujada, obra maravillosa de la orfebrería valenciana, en cuyo interior, además de las reliquias de la imagen [es refereix a les restes trobades després de l'incendi del 1936], se guardará el libro que contenga los nombres de todos los subscriptores que han contribuido a la construcción de la imagen de Nuestra Señora de la Asunción [...]⁵²

Malauradament, l'arqueta es troba buida, sense que hi haja cap notícia del seu contingut original. Durant l'últim terç del segle xx va ser utilitzada ocasionalment com a urna del Monument del Dijous Sant de les religioses clarisses d'Elx.

- **Condecoracions.** S. XIX. Or, argent i esmalts. Donació de Mariano Roca de Togores, primer marquès de Molins (1812-1889):

La imagen de Nuestra Señora de la Asunción, posee, pues, una gran riqueza, riqueza que se avalora al admirar sobre la soberbia capa pluvial cien y cien condecoraciones, como el collar, gran cruz y placa de Carlos III, gran cruz de Isabel la Católica, Cristo de Portugal, medallas de Reales Academias, todas las distinciones en fin, con sus bandas respectivas, que poseía aquel varón ilustre, gloria de España, político, literato y artista, aquel marquès de Molins, abuelo del actual duque de Béjar, que supo ser un gran español y buen católico, y que las donó todas a su Virgen [...]⁵³

Tot i que part de les condecoracions del marquès de Molins desaparegueren en l'incendi de Santa Maria de 1936 i en l'ocupació posterior del temple, encara es conserven algunes, una mostra de les quals es poden veure al museu.

- **Rosari, collaret, anells, braçalets, creu i passadors.** S. XIX-XX. Or, argent, nacre i pedres precioses. Donacions a la Mare de Déu de famílies il·licitanes de diferents èpoques. Amb aquestes s'ornamenta la imatge en posar-les als seus dits, canells, coll o enganxades al seu mantell. Podem esmentar dues manilles d'especial valor cedides pel duc de Béjar i marquès d'Asprella, Jaime Roca de Togores y Téllez Girón (Elx, 1862-1921). I, com a curiositat, cal citar també alguns anells dobles, confeccionats amb la unió de dos anells, per a poder situar-los en els dits cor i anular de la imatge que aquesta té tallats units.⁵⁴

IX. Jesús, Déu fet home en nàixer de la Mare de Déu, segueix present entre nosaltres en l'Eucaristia. Tradicionalment, els cristians han dedicat festivitats solemnes, com la del *Corpus Christi*, i objectes de gran valor artístic per a ressaltar aquest sacrament:

⁵¹ ABSME, Llibre de visita pastoral (1755-1850) (sig. 11), f. 210v-211. També s'esmenta aquesta joia en els rebuts i lliurances de l'administració del vincle instituït per Nicolau Caro (1811-1827) (sig. 19/2), en pagar: «la colocación y agregación que se le ha echo a dicha corona del adreso que dejó Ntra. Sra. D^a Mariana Llanos, viuda de Canicio» (1815, núm. 5). Les circumstàncies patides per aquesta corona i altres peces de la Mare de Déu d'Elx durant la Guerra d'Espanya (1936-1939) les narra A. RAMOS FOLQUÉS en la seua *Historia de Elche*, Picher, Elx, 1987, 2^a ed., p. 555-556.

⁵² APME, Full volant de la Societat Vinguda de la Mare de Déu núm. 8, 3-xi-1940 (sig. I/3-8). Algunes notícies sobre el procés de fabricació es poden veure en el nostre article «La talla de l'actual imatge...».

⁵³ E. CASAL, *op. cit.*

⁵⁴ En l'esmentat inventari de l'any 1816 se citen algunes d'aquestes donacions, tot i que cal indicar que moltes d'aquestes joies van desaparèixer en els anys de la Guerra Civil i van ser substituïdes per altres donades a partir de 1940.



Arqueta eucarística sense el sol afegit en la postguerra (Foto: H. Esquembre, gentilesa de José Vicente Castaño Berenguer).

- **Arqueta eucarística amb ostensori.** Taller valencià, s. XVI-XX. Argent sobredaurat. S'esmenta ja a l'inventari de Santa Maria de 1533: «una custodia de plata con una cruz ensima obrado todo con dos ángeles a los costados dentro de la qual está una caja pequeña [sobre?] una sobre-caja [...] todo de plata dorado». ⁵⁵ L'inventari de 1566 es refereix a «una custodia de plata grande sobredorada con dos ángeles de bulto a los lados y una cruz ençima. *Ytem.* Un viril de plata sobredorado con un vidrio enmedio con su funda de palo». ⁵⁶ Per l'inventari de 1594 sabem que la peça estava sent reparada o modificada a València. Totes aquestes indicacions i altres

posteriors ens parlen de dues peces diferents, custòdia i vericle, que potser foren adaptades en la referida intervenció de finals del segle XVI segons un model que uneix el culte eucarístic d'exposició i reserva en permetre exposar la Sagrada Forma al vericle i també conservar-la a l'arqueta, dins del sagrari. Té un peu pla, rectangular, amb diferents lòbuls, decorat amb cintes, plaques, espills ovals amb querubins i flors i fruits. A sobre s'alça un canastró balustrat amb un gros nuc de pitxer, d'on surten dues tornapunts que són rematades per màscares i que suporten dos àngels agenollats en actitud d'adoració que centren l'arqueta. Aquesta és rectangular i amb tapa abombada. Serveix de peanya a l'ostensori que s'insereix en la seua part superior i que té un vericle envoltat per targes en forma de volutes on s'inscriuen caps d'àngels i que culmina amb un sol de raigs llisos i flamígers. ⁵⁷ Aquesta custòdia va formar part de l'Exposició Regional Valenciana del 1909, on es va mostrar a la vitrina H. Consta en el catàleg de la seua secció d'Art retrospectiu com «arquilla de custodia de plata cincelada, repujada y dorada, época de transición, del siglo XVI al XVII». ⁵⁸ Cal indicar que després de la Guerra Civil aquesta peça va ser reformada per a pal·liar els danys que havia patit: l'arqueta es va transformar en un caixonet, els àngels que la flanquegen van ser fets de nou i s'hi va incorporar el sol de l'ostensori.

* * * * *

El Museu de la Mare de Déu de l'Assumpció és un somni que ara, gràcies a l'esforç de moltes persones i entitats, s'ha pogut dur a terme. Per fi, l'esplèndid patrimoni de la Patrona d'Elx, acumulat gràcies a la devoció i la generositat dels seus fidels, pot conservar-se i exposar-se en òptimes condicions. I, per fi, la Basílica de Santa Maria pot oferir a tots un espai de diàleg entre la fe i la cultura i mantenir el lloc preminent que dins de la història i la vida de la ciutat ha tingut des de la seua creació i al qual no pot, de cap manera, renunciar.

⁵⁵ ABSME, *Llibre dels comtes de la obra de la Sglésia de Señora Senta Maria de la Vila de Elig* (1515-1589) (sig. 153/1), f. 44.

⁵⁶ ABSME, *Llibre dels comtes...*, s.f.

⁵⁷ M. PÉREZ SÁNCHEZ, «Arqueta-Ostensorio», *La luz de las imágenes: Orihuela...*, p. 288-289. Veg. també Guadalupe FRANCÉS LÓPEZ, «Orfebrería barroca en la Gobernación de

Orihuela», *El Barroco en tierras alicantinas: arte religioso, pintura y platería*, Institut de Cultura «Juan Gil-Albert», Alacant, 1993, p. 98. També, de la mateixa autora, «Orfebrería, la gran desconocida», *Información* (especial «Alicante y el Barroco»), Alacant, 27-III-1993, p. 6-7.

⁵⁸ *Exposición Regional...*, p. 65 (núm. del catàleg 264).



Sóc per a Elig

LA FESTA Y LA CIUDAD

Manuel RODRÍGUEZ MACIÀ

El próximo mes de mayo se cumple el décimo aniversario de la declaración por la UNESCO del Misterio de Elche como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. Con este motivo el Centro Regional de la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) de Elche, encargó la lección magistral de la apertura de curso académico 2001/ 2002 al ex Alcalde de Elche y profesor de ese centro el Doctor Manuel Rodríguez Macià. En la presente edición de la Revista de la Venida de la Virgen hemos decidido publicar el texto de dicha lección.

IDENTIDAD Y UNIVERSALIDAD

Magnífica y Excma. Sra. Rectora, Sr. Alcalde, Magnífico y Excmo. Sr. Rector Presidente de la Universidad Miguel Hernández, Ilma. Sra. Secretaria General de la Universidad, Ilmo. Sr. Director del Centro, Sras. y Srs. vocales del Patronato, queridos compañeros profesoras y profesores, personal no docente, alumnas y alumnos miembros todos de la comunidad académica, señoras y señores:



Quiero empezar por expresar mi agradecimiento al equipo de dirección del Centro por haberme encomendado la lección inaugural del presente curso, en el año en que se cumple el 25 aniversario de la creación del Centro Regional de la U.N.E.D. en

la ciudad de Elche.

Acordarse, decía D. Miguel de Unamuno, es vivir y para poder vivir en plenitud, es preciso el celebrar, el conmemorar, recordar juntos, pues de recuerdos está entretejida nuestra vida; sin los recuerdos se hace más inhóspita la estancia en este mundo. Como se cantaba en aquel villancico del Renacimiento: “vivir en olvido eso no es vivir”.

Reivindicar el papel de la memoria es una tarea apremiante en estos tiempos. Celebrar es señalar la importancia de algo. Las cosas son en cuanto significan, y las conmemoraciones son como hitos, los puntos referenciales que dan pleno sentido a los días. La memoria es la vida de las personas, como lo es tam-



Sóc per a Elig

bién de las ciudades; sin la memoria reflejada en sus edificios, sus tradiciones, sus leyendas, la toponimia de sus calles, el modelo de sus jardines, éstas se convierten en inhóspitas y frías, carentes pues de puntos de referencia, sin identidad, son como laberintos sin significación alguna.

Hoy día la tarea por recuperar la memoria es un imperativo apremiante de ética ciudadana, es decir, de compromiso político en el sentido más amplio y propio de la palabra. La destrucción de la memoria no es un acto inocente. El olvido es el territorio buscado por aquellos que piensan que la realidad no puede ser más que construida a su imagen y semejanza sin contar nunca con la de los otros.

No es extraño que quienes sienten poco aprecio por los valores de la vida ciudadana tengan en bien poco la memoria, pues desde el territorio vacío del olvido pueden proyectar su mundo. No suelen ser amigos de las conmemoraciones ni por tanto de la fiesta, pues ello supone participar y afianzarse en su identidad. Como sucedáneo se nos ofrece, el espectáculo a la fiesta y el diseño de un parque temático como alternativa a la destrucción de la ciudad. Buen negocio para algunos.

El Centro Regional de la U.N.E.D de Elche se ha convertido en una parte esencial de la vida de la ciudad. Sin duda alguna ha jugado un papel de primer orden en la vida cultural y educativa de la ciudad en este cuarto de siglo. La voz del Centro Regional, aunque no se ha hecho oír de un modo estruendoso, la labor muchas veces callada, siempre discreta, se puede decir que atendió más a las voces que a los ecos, forma parte de la geografía del paisaje de la ciudad.

Quizás convendría recordar que algunos de los proyectos educativos y culturales puestos en marcha después por diversas instituciones tuvieron su origen en la actividad y las aspiraciones del Centro de la U. N. E. D. Bien está, pues, que se conmemore este aniversario. El mundo de la universidad siempre supo aunar el trabajo en la investigación, el estudio, la docencia con el sentido de la conmemoración y de la fiesta. No es extraño que se tome como himno de la universidad el *Gaudeamus igitur*: una invitación a la alegría del vivir y que sea tradicional en la apertura de curso el canto del Veni Creator. En la estrofa final como expresión máxima de la sabiduría se le pide al Espíritu el don de la alegría permanente y toda conmemoración es un recuerdo cordial desde lo más profundo del corazón, y yo lo tengo para tantos compañeros y compañeras, algunos que ya no están entre nosotros y que tanto de su esfuerzo día a día dedicaron al Centro.

Y de la conmemoración, de la celebración por excelencia de la comunidad de nuestra ciudad es de lo que me propongo hablarles esta noche. La fiesta es la expresión más amplia de la comunidad, es como la radiografía de un pueblo; refleja de una parte el pasado y lo une con el presente, al tiempo que despierta los anhelos del futuro. Celebración de la comunidad como parte integrante de la identidad de la misma, y ello no planteado de un modo general sino desde la realidad de nuestra ciudad de Elche. El pasado 18 de mayo la U.N.E.S.C.O. hacía la primera declaración de Patrimonio Oral de la Humanidad y en esa primera declaración se incluía el Misterio de Elche, la *Festa*, que de esto se trata, de la fiesta que los ilicitanos vienen celebrando todos los 14 y 15 de Agosto en honor de la Asunción de Nuestra Señora. Siempre me ha parecido que el secreto de la pervivencia de la *Festa* a lo largo del tiempo radica precisamente en eso, en que nunca dejó de ser la fiesta del pueblo.

El sentido de la declaración es precisamente la celebración a lo largo del tiempo de una fiesta y no de un mero espectáculo. Pero al hablar de la fiesta y la ciudad quizás nos preguntemos qué sentido tiene el plantearnos la dimensión festiva, en un mundo urbano como el nuestro nacido de los valores de la laboriosidad, la competencia, la ambición.

Quiero hacer la precisión de que en las manifestaciones festivas de todas las culturas existe un marcado carácter estacional, una presencia de elementos cíclicos relacionados con la naturaleza: la siembra, la recolección, o los acontecimientos de la vida humana, como son el inicio de los miembros de la comunidad en la vida adulta, el matrimonio, la muerte... y los aniversarios de estos acontecimientos. Tal vez esta característica de estacionalidad ha llevado en ocasiones a pensar que la fiesta es el residuo de un mundo agrario, cuando el hombre para desarrollar su actividad cotidiana tenía que estar mirando al cielo. En el fondo la fiesta sería como una antigualla a extinguir en nuestras sociedades avanzadas, en nuestras sociedades urbanas. En definitiva, éste es el punto de vista que prevaleció en el ámbito de la reforma protestante, nacida en el mundo urbano en plena expansión del capitalismo, la bendición de Dios se manifestaba en la acumulación de los bienes producto del trabajo y no tanto en la fruición, fruto de la fiesta.

Ciertamente en su origen muchas de las fiestas hunden sus raíces en el mundo agrario, pero también es verdad que la transmisión que nosotros hemos recibido ha sido reconvertida en el ámbito de una



cultura urbana, así pues, por poner algún ejemplo, la fiesta de Navidad cristianización de la saturnalia romana parece que tenía su origen en la finalización de las tareas del campo, pero la verdad es que cuando se lleva a cabo su cristianización se hace sobre la base de una celebración urbana como era la de la ciudad de Roma. La utopía social que aquellas “saturnalias” representan, la existencia de una edad de oro, y cuya presencia se ha prolongado a lo largo del tiempo: “Dichosa edad y siglos dichosos aquellos a quien los antiguos pusieron nombre de dorados” recitaba D. Quijote, podría ser la imagen de una sociedad pre-urbana, pero la escenificación que se hace por medio de la fiesta, nosotros la conocemos desarrollada en el ámbito de la ciudad.

La fiesta por antonomasia del mundo griego, los juegos Olímpicos, aunque se celebraban en el escenario de una pequeña villa, eran la expresión de la ecumene griega, que en definitiva estaba constituida por una constelación de ciudades.

La fiesta de Pascua, punto central del calendario judeocristiano, tiene una serie de elementos comunes con las fiestas de los pueblos vecinos del de Israel, es una fiesta relacionada con los ciclos de la naturaleza, pero el mensaje que nosotros hemos recibido de la misma es el de su contenido de tipo político: la liberación del pueblo judío, la conquista de la Tierra Prometida y el lugar central de su celebración es el espacio de la ciudad de Jerusalén, es este el mensaje que se incorpora a la liturgia cristiana y por tanto a la tradición de nuestro espacio cultural. Hemos de tener en cuenta el hecho de que la Iglesia, desde los primeros momentos de su expansión, lo hará desde las ciudades, y por tanto serán los elementos de la cultura urbana los que serán objeto de la inculturación por parte del cristianismo.

Lo mismo podemos decir de los precedentes paganos de la fiesta de la Virgen de agosto. En su origen las fiestas de Artemisa en Grecia y de Vulcano en Roma tenían un sentido agrario, pero la conversión en la fiesta de exaltación de Santa María, se produce en el ámbito de la celebración que estas fiestas tenían en las ciudades griegas o en la de Roma.

De cómo la fiesta está vinculada históricamente a la ciudad, de cómo ha contribuido a la afirmación de su identidad es sobre lo que me propongo presentar algunas reflexiones.

La celebración de la Fiesta de la Asunción que tiene sus orígenes en la Iglesia de Oriente. Posteriormente se extendería desde Roma hacia todo Occiden-

te. También la liturgia visigótica la celebraba con gran solemnidad. En el siglo VII el Papa Sergio I completó la fiesta de la Asunción con una solemne procesión que se llevaba a cabo por las calles de Roma y que comenzaba con la caída del sol del día 14, es decir, las primeras horas del 15. En el desarrollo de la “Roá” completada con la procesión y la misa al finalizar la misma, podemos tener una imagen muy aproximada del desarrollo de aquel acto ceremonial.

En Elche tenemos noticias escritas de la celebración de fiesta de la Asunción, no me refiero, claro está, a la representación del *Misteri*, pocos años después de realizada la reconquista de la ciudad, así pues, en las actas del Concejo del año 1381 consta que se prohíbe a los cristianos realizar ciertos trabajos en las grandes festividades entre las que se cuenta la de Santa María de agosto.¹ En los primeros años del cuatrocientos veremos ampliadas estas prohibiciones y en años posteriores tenemos constancia del alquiler de músicos para dicha festividad.

La celebración del *Misteri* está vinculada desde sus orígenes a la ciudad, la Festa no se la puede entender sino desde la ciudad de la Festa, en su organización y su sostenimiento así como en la procedencia de la mayor parte de los actores de la representación. No conocemos los inicios de la representación, sin duda en una primera fase estaría su celebración vinculada a las familias nobles de la ciudad, familias que tenían estrecha relación con el Concejo Municipal de la Villa. El primer documento en el que se deja traslucir la existencia de la representación se encuentra en el Testamento de D^a Isabel Caro, dicho documento fechado en 1523 y que nos revelaron los estudios de Ana María Álvarez y de Joan Castaño, nos da cuenta cómo la imagen de Nuestra Señora de la Asunción se veneraba en el oratorio de su casa y se trasladaba la víspera del día de la Asunción hasta la Parroquia de Santa María en solemne procesión “de hon se li fa grandísima festa e solennitat enlo seu día beneyt”.²

Otra de las familias pertenecientes a la nobleza local y que nos aparece unida a la organización y administración de la Festa es la de los “Perpinyà”; a lo largo del tiempo este apellido aparecerá unido al Misteri y al culto de Nuestra Señora de la Asunción. La respuesta a la petición que Lloís Perpinyà dirige al Concejo Municipal de la Villa en nombre de la Cofradía solicitando una ayuda, es la primera noticia

¹ Manual de Consells. 1381, octubre, 7.

² Revista Festa d'Elx 1987.



Sóc per a Elig

explícita que tenemos sobre la celebración de la representación “...ordena lo magnífich consell a petició del Honorable en Lloís Perpinya...que per quant los confreres de la confraria de la Gloriosissima Umil Verge Maria no tenen diners, e sia estat proposat en dita confraría daurac, en la cadira en la qual se fa la Assumció de la dita Gloriosissima Verge Maria per lo mes d’agost e cascun any en la esglesia de Senyora Santa Maria ...vol e ordena lo dit Magnífich Consell... com de pecunies del Magnífich Consell se donen y es paguen dotze ductats d’or”.³ Así pues, en esta petición de Lluís Perpinyà se nos deja constancia de la existencia de una cofradía, que se ocupaba de la representación y a la cual estaba vinculada la nobleza ciudadana, como el propio Perpinyà y de otra parte, la ayuda del Concejo Municipal que con el tiempo sería la institución que con mayor celo velaría por la continuidad de la representación. La petición de ayuda se cursaría prácticamente todos los años a partir de aquella fecha de 1530, y así nos consta en un acuerdo del año 1534 en el que tras hacer referencia a esa petición llevada a cabo cada año, ordena el Concejo Municipal que a partir de entonces la ayuda económica sea librada todos los años. En las actas de las sesiones del municipio mezcladas con las órdenes de pago y otras disposiciones de la vida diaria de la ciudad tenemos el testimonio de la representación de la *Festa*. Quien paga manda y por tanto el protagonismo del Concejo de la Villa en la administración y organización de la *Festa*, será cada vez mayor y a ello habrá que añadir que el propio Concejo se encarga de la organización de los festejos populares que se acrecientan cada año. También será el Consell quien eleve la petición a Roma de instituir un jubileo perpetuo durante la Octava de la Asunción y los beneficios espirituales que deben obtener los cofrades.⁴

También hemos de considerar que el interés demostrado por el Concejo de la Villa en el esplendor de las grandes fiestas como las del *Corpus* y la de la Virgen de Agosto, era una manera de demostrar la presencia de la institución municipal frente a una institución como la señorial que había sido violentamente impuesta en contra de la voluntad de los ilicitanos.

A pesar de las ayudas que la cofradía recibe del Consell, así como de otros ingresos propios de que dispone como el generado por “la arrova del oli”, la

misma seguía estando en precario, lo que llevó a que algún año no se celebrase la representación. También se suspendió la celebración de la *Festa* como señal de luto por la muerte del señor de Elche Bernardino de Cárdenas, y del Príncipe Carlos, hijo de Felipe II. Las tormentas y pedriscos que asolaron el campo de Elche se atribuyeron a la suspensión de la representación, por lo cual el Consell Municipal decide el año 1609 hacerse cargo de la misma. Para ello el Concejo a mayores gastos impone nuevos impuestos y tasas y nombra cada año dos electos para llevar a cabo la organización de la fiesta, la figura de estos electos subsiste hoy día vinculada a la representación, si bien con carácter meramente simbólico. No toda la población aceptó de buen grado los tributos que se impusieron para sufragar la fiesta; el profesor Joaquín Serrano ha puesto de manifiesto en sus estudios recientemente publicados, la negativa de los moriscos del Arrabal de S. Juan a contribuir a los mismos y su disposición a recurrir a las más altas instancias.

El Concejo Municipal, en la medida que las dificultades para la representación se hacían presentes como consecuencia de las decisiones de los sínodos diocesanos encargados de aplicar las directrices del Concilio de Trento y que entre otros prohibían las representaciones en el interior de las iglesias, lleva a cabo la defensa de su continuidad. De todos modos, el protagonismo del Concejo Municipal no llevó consigo la desaparición de la cofradía, que subsistió con altibajos hasta principios del siglo XX. De otra parte, quiero hacer la observación que al hablar de la defensa que el Concejo lleva a cabo de la representación frente a ciertas actuaciones eclesiásticas, hay que tener en cuenta la colaboración del clero local, que participaba cada año en la representación al igual que la actitud favorable, al menos en ocasiones, de los obispos de la Diócesis. A este respecto quiero citar como el año 1601, el obispo Esteve en la visita ad limina que efectúa a Roma, informa al Vaticano muy favorablemente de la existencia de esta cofradía y de la magnificencia y devoción con la que se celebra la fiesta de la Asunción, dato éste que me parece de suma importancia, pues nos da noticia de la celebración del *Misteri* veinte años antes que el testimonio de Cristóbal Sanz.⁵

La fiesta se convierte en la auténtica representación de la ciudad y a través de las vicisitudes por las que pasa, se nos manifiesta la vida misma de la ciudad de Elche, en los momentos de mayor abundancia económica, en la que se contratan cantores que vienen de “lexas tierras”, como en los momentos de decadencia

³ Manual de Consells. 1530, septiembre, 26.

⁴ Ibidem. 1573, septiembre, 14.



Sóc per a Elig

e infortunio de la ciudad. En el año 1829 se tuvo que suprimir la representación debido al estado en que había quedado el Templo de Sta. María como consecuencia de los terremotos que asolaron los pueblos vecinos. En otras ocasiones como en 1855 la fiesta se celebró en el mes de noviembre debido al cólera morbo que padeció la ciudad, al igual que ocurrió en 1890. Quizás la decisión de suprimir la capilla de música el año 1835 sea el testimonio más expresivo de las penurias que se pasaban en la ciudad “teniendo presente que para el pago de la música de capilla se necesitan 800 pesos para satisfacer a los individuos que la componen y que esta no es de la mayor necesidad como lo son precisas las de los médicos y demás arriba expresados”.⁶ En los párrafos anteriores se refiere a un maestro. Basten solo estos ejemplos para poner de manifiesto, cómo en la representación de la Festa tenemos cada año el reflejo de la vida de la ciudad. La fiesta no se puede entender sino enraizada en la comunidad, bellamente lo expresa el poeta Gaspar Jaén en el “*Llibre de la Festa d’Elx*”:

*“Les festes, per a perdurar a través del
temps, bevien de les essències més fèrtils
de la comunitat; de les coses més primàries
i més radicalment humanes;
del petit món de les relacions personals,
del contacte directe, de l’esperit
de veïnat”.*

La atribución de hechos sobrenaturales por intercesión de la Virgen de la Asunción obrados a favor de la comunidad, lleva a la creación del patronazgo sobre la antigua Villa de Elche. Son numerosos los prodigios que se le atribuyen en relación con la representación de la Festa. Anteriormente se hizo mención a la decisión del Concejo Municipal de que no se dejase de celebrar ningún año la fiesta para que no ocurriesen más catástrofes en la comunidad. En ocasiones la representación del *Misteri* se lleva a cabo en acción de gracias por los favores recibidos. A partir del siglo XVII son muchas las noticias que tenemos de la invocación pública a la imagen de la Asunción en demanda de ayuda ante los problemas que tiene la comunidad. En unas tierras tan sedientas, el agua

es una de las peticiones más reiteradas, aunque en alguna ocasión como ocurrió entre otras en 1791, después de implorar la lluvia hubo que pedirle que ésta cesase debido a los males que ocasionaban las lluvias torrenciales.

Además de esta petición tantas veces reiterada, se le pide la protección para conseguir la paz en tiempos de conflicto o bien que cesen las epidemias. El éxito en la petición refuerza el patronazgo de la imagen de la Virgen de la Asunción sobre la ciudad y es que el patronazgo está directamente relacionado con la efectividad de esa protección.⁷

Esta protección que el Patrón, en este caso la Patrona ejerce sobre la localidad conlleva también un elemento de distinción, de elección respecto a las otras localidades vecinas. El “soc pera Elx” como lema de la Venida es una manifestación bien patente.

La vinculación de la ciudad con la Festa, se plasma en la conversión de la ciudad como el escenario de la representación, el mismo templo en el que se desarrolla la mayor parte del drama es el punto referencial urbano más emblemático de la ciudad; si alguna imagen de la misma ha hecho fortuna es aquel grabado de Doré en el que se plasma la ciudad rodeada de palmeras y sobresaliendo entre ellas la torre y la cúpula de Santa María. Queda lo emblemático en una ciudad en la que en la actualidad unas plantaciones de palmeras se encuentran rodeadas de edificios. El templo de Santa María durante la representación, adquiere de algún modo un carácter civil, la misma presencia de los electos del Ayuntamiento en el mismo presbiterio es un ejemplo de ello; la iglesia se convierte en el espacio de la fiesta popular y al mismo tiempo la ciudad se convierte en el escenario de la representación. La invasión de las calles adyacentes a la Iglesia de Santa María, el recorrido que llevan a cabo los actores de la Festa desde la ermita de S. Sebastián hasta la Basílica, también la misma procesión, quizás la parte más antigua del *Misteri*, tiene como escenario la ciudad toda, el recorrido del perímetro de la Villa Murada. La procesión es una guía espléndida de la ciudad, los lugares emblemáticos de la misma están marcados por hitos en la procesión como era el disparo de la artillería al paso de la imagen de la Patrona desde la torre de Santa María, la del Consell y la torre Fumada, o los cantos de los motetes que el maestro de capilla debía componer todos los años para la fiesta, y que estaba ordenado se interpretasen delante de la ermita de San Sebastián en la Plaça de Baix, delante del Convento de la Encarnación cuyo solar ocupa hoy día la Glorieta y

⁵ Relación del Obispo José Esteve, vista ad limina, 1601, en Relaciones sobre el estado de las diócesis valencianas. Vol.I. M^a Milagros Cárcel Ortí. Generalitat Valenciana.

⁶ Manual de Consells.1835, mayo,4.

⁷ *Revista Festa d’Elx* 1997. Santa María ora pro nobis, de Manuel Rodríguez Maciá.



Sóc per a Elig

delante de la entrada de la Puerta de Alicante, lugar en el que se llevaba a cabo el homenaje que todos los gremios de la ciudad rendían a la Patrona. En el recorrido de la procesión se contiene la memoria de una ciudad que en el transcurso de los años se ha ido viendo cómo se modificaba la trama urbana y como han ido desapareciendo elementos arquitectónicos significativos. Lo que para algunos pocos supone una suculenta ganancia, para todos significa una pérdida en nuestras señas de identidad, lo que es la muestra más palpable del empobrecimiento. En parte la antigua ciudad pervive en el mundo imaginario de la *Festa*, como lo emblemático de muchas ciudades, es la proyección que las mismas han tenido en la literatura o en la pintura, lo que debe significar un estímulo para su conservación y apropiada restauración.

Los ilicitanos convencidos de la singularidad de la Festa llevan a cabo su propagación convirtiéndola, a los ojos de los demás, en el elemento más emblemático de la ciudad, y por tanto en afirmación de su identidad. No es de ahora cuando se ha tratado de propagar el *Misteri*. Quizás hoy que vivimos en un mundo de la imagen nos pueda sorprender la difusión de la *Festa* en épocas anteriores, basten para ellos algunos ejemplos. Sabemos que el Concejo de la Villa, desde las últimas décadas del siglo XVI, invitaba a asistir a la representación a personalidades ilustres venidas de otros lugares y así el año 1587 tenemos constancia de la asistencia al *Misteri* de D. Ximen Peres de Calatayud, gobernador d' Oriola y otras personas importantes de Oriola, Alacant y Murcia,⁸ ya por aquellas mismas fechas sabemos que era tan grande la fama de que gozaba la fiesta de Elche, que eran muchos los forasteros que todos los meses de agosto visitaban la ciudad, hasta el punto que se tuvieron que tomar medidas respecto al avituallamiento en la población debido a tanta gente de fuera como se congregaba en Elche esos días. El refresco de la horchata con que se obsequia a los invitados a la representación tiene su precedente, al menos que conozcamos desde el año 1596 en los refrescos y confituras que se ofrecía a los visitantes ilustres.

Cristóbal Sanz, en su obra "Las excelencias de la Villa de Elche", nos relata la admiración que la representación causaba en la gente venida de fuera "Y de aquí —dice el historiador— es que viene mucha gente extranjera a estas fiestas, y ser tan nombrada la fiesta de

Elche, que lo es y hay fama de ella en muchas partes de España". En la relación de la visita ad limina del obispo Esteve antes citada, también se pone de manifiesto la gran cantidad de gente de fuera que venía a presenciar la fiesta. En el libro de viaje por España, que escribió Duvalier e ilustró con sus grabados Doré, nos cuenta con admiración su asistencia a la fiesta de Elche y cómo ésta era considerada, debido al gran número de gentes que a ella asistía, como la fiesta del País.

Una de las peculiaridades del calendario festivo ilicitano es la celebración de la fiesta de la Asunción a lo largo de todo el año. La Virgen de la Asunción no sólo ejerce el patronazgo en exclusiva, fíjense en la solemnidad de sus fiestas y la escasa resonancia de las que se celebran en honor al co-patrón de la ciudad S. Agatángelo, a pesar de los reiterados intentos llevados a cabo por un reducido número de incondicionales inasequibles de año en año al desaliento.

La fiesta de la Purísima es también una conmemoración de la Patrona, incluso la misma fiesta de Pascua, punto central del calendario cristiano se convierte en Elche en una fiesta dedicada a la Patrona. Pero entre todas estas fiestas es la celebrada el 29 de diciembre, la de mayor significación popular en cuanto a resaltar el patronazgo que la imagen de la Virgen de la Asunción ejerce sobre la ciudad de Elche y junto con la de agosto, la manifestación más patente de la identidad de la ciudad. No solamente con la propia representación, la ciudad se convierte en la ciudad de la *Festa*; de hecho en el imaginario popular, la fundación cristiana de la ciudad va unida al hecho de la Festa, sabido es su vinculación con la fiesta de agosto. En la fiesta de diciembre se conmemora el hallazgo de la Imagen de la Patrona que la leyenda popular ha unido a la representación de la *Festa*, al hacer a la Virgen portadora del Consueño del Misteri, pero de otra parte, se manifiesta la relación entre el origen de la ciudad y la *Festa*. Los relatos de la tradición popular sitúan la llegada de la Virgen, uno el año 1266 y el otro en 1370. Ni de una ni de otra fecha nos consta documento escrito alguno. Ninguna noticia en las actas de 1370 del concejo de un hecho considerado de tanta relevancia. Tampoco en la recopilación de la historia de Elche de Cristóbal Sanz, obra anteriormente citada, hace referencia a la Venida de la Virgen mientras si refiere con mucho detalle la fiesta de agosto.

La celebración de la fiesta tal como hoy la conocemos proviene del año 1865, aunque desde los primeros años del siglo XIX empezó a adquirir esplen-

⁸ Manual de Consells. 1587, agosto, 14.



Sóc per a Elig

dor. Las noticias escritas de la celebración de la fiesta provienen del siglo XVIII. Es cierto que en algunos documentos de esta época se hace mención a que esta tradición ha sido transmitida por nuestros padres y mayores, aunque lo bien cierto es que el arraigo de una tradición se halla más en la acogida favorable de la gente que en el mucho o poco tiempo de la misma. Innovaciones habidas en las fiestas en los últimos 12 ó 15 años se presentan ya como de una tradición inmemorial. La leyenda sobre la que se fundaría la fiesta se forjaría probablemente a mediados del siglo XVII.

El precedente de la fiesta actual pudo ser la conmemoración de una fiesta más antigua dedicada a María que se celebraba en los días cercanos a la Navidad, pero la celebración patronal y la leyenda, surgen en un momento en que la comunidad local siente la necesidad de afirmar su identidad.

En los papeles curiosos que recogió D. Pedro Ibarra y que se guardan en el archivo municipal, existe un “resumen de las antigüedades de la Villa de Elche” que su autor atribuye a un traslado de Soler Chacón de 1592 y en el que se contiene un relato de la Venida de la Virgen,” en este relato al narrar la disputa entre los vecinos de Elche y Alicante por la posesión de la imagen nos dice: “Esto debió causar en Alicante la ambición de querer apropiarse en nombre de ser la antigua Ilice y usar del blasón de sus ilustres armas por ganarse el Divino simulacro de Nuestra Señora que traía el rótulo para Ilice”.

La Villa de Elche siempre se había considerado la continuación de la antigua colonia romana. En las antiguas ruinas de la Alcudía se tenía el precedente de la localidad actual.” Cristóbal Sanz, al comentar las lápidas que descubiertas en la Alcudía se pusieron en la fachada del Ayuntamiento, ve en ello la pervivencia en el Elche actual de la colonia fundada por Augusto. Esta creencia no es solo manifestada por un historiador local.

En la relación del estado de la Diócesis de Orihuela que los obispos presentan en “el Vaticano con motivo de la visita ad limina, en la primera de estas visitas que tiene lugar creada la diócesis, y efectuada en 1594, destaca de Elche la nobleza de sus hijos, la antigüedad, y más explícitamente en la siguiente relación del año 1601, recalca su antigüedad ya que su origen es el de la colonia romana y en ella estaba una de las más antiguas catedrales.

La ciudad de Alicante disputaría a Elche sus orígenes en la colonia romana. En definitiva se plantea si la antigua Ilice es la actual Elche o la ciudad de

Alicante. La cual cosa en la época no era nada baladí, entre otras cosas estaba en juego el pasar de ser villa a ser declarada ciudad. En la negación de sus orígenes, Elche, siente amenazada su identidad. Un ilustrado como Juan Antonio Mayans para demostrar esta identidad entre el Elche actual y la antigua Ilice, escribió su obra “Illici, hoy la villa de Elche”. Sin duda el título es muy revelador de la posición que adopta su autor. Más tarde ya en el siglo XIX, Aureliano Ibarra estudiará el nombre antiguo de la ciudad “para demostrar el enlace estrechísimo que existe entre el nombre antiguo de la ciudad primitiva y el de la moderna Elche”.

Pero Aureliano Ibarra para demostrar la continuidad de la antigua Ilice en la moderna Elche, no se basa solamente en el estudio del gentilicio de la ciudad, sino que pone también de manifiesto cómo esa creencia se ha manifestado a través del tiempo, en los textos de los oradores sagrados, en las manifestaciones festivas populares, en la titulación con el antiguo nombre de la ciudad de una serie de entidades recreativas, culturales, empresas etc.,⁹ manifestaciones que se siguen dando en la actualidad.

En los sermones que se pronuncian con motivo de las fiestas patronales, ya sean los de agosto como en la de la Venida, se suele destacar la antigüedad de la Villa de Elche y la singularidad entre las demás, por haber sido el lugar elegido expresamente por María para representar su fiesta. En la defensa de la singularidad respecto a los demás se llega a comparar, como en aquel pronunciado el año 1816, la elección del pueblo de Elche con la del antiguo Israel.

De las varias piezas oratorias que he tenido la ocasión de conocer, merece a mi parecer, destacarse el sermón pronunciado por el Padre Fornells en la fiesta de la Asunción el año 1755. En esta bella pieza literaria, el orador no solamente destaca la vinculación de la población actual de Elche con la antigua colonia romana, sino que ve la fundación de ésta como parte del plan que la Providencia tiene establecido para hacer de Elche una de las primeras ciudades en las que se predicaría el Evangelio en la Península y que culminaría con la Venida de la Virgen y la representación de su fiesta de agosto, lo que en palabras del orador convierte a Elche en una nueva Jerusalén. La importancia que estos sermones tenían para el poder local, interesado lógicamente en resaltar la antigüedad de la población

⁹ Confer. Aureliano Ibarra i Manzoni, Illici, su situación y antigüedades, Edit. Tipógrafo Antonio Ramos, Alicante, 1879.



Sóc per a Elig

y por tanto su identidad, se ve claramente reflejada en la impresión de este texto por parte del Concejo Municipal y su distribución, lo que se llevó a efecto al año siguiente de haberse pronunciado, en 1756.

La comparación entre Elche y la ciudad de Jerusalén teniendo como motivo las fiestas de la Patrona, es muy anterior a los textos referidos, así el año 1620 Soler Chacón al narrarnos la procesión de agosto de aquel año que fue la primera vez que en ella participaban los actores de la *Festa*: apóstoles, judíos, las marías... nos dice que era “com si fora el mateix día de lo fi de Nostra Senyora”, así como refiere las palabras del Obispo de Cartagena que aquel año pronunció el sermón del día de la fiesta “...y entre altres coses que dix fonch una de que era molt pareguda ditta vila a la ciutat de Jerusalén”.¹⁰

La comparación entre la ciudad de Elche y la de Jerusalén hará fortuna en el mundo literario. En la revista “Festa d’Elx” sobre todo en los números correspondientes a los años cincuenta y sesenta en los escritos de José María Pemán, Delibes, Federico García Sanchís, Eugeni D’Ors, abundan en este tópico: En la poesía de Miguel Hernández, en las escasas referencias a la ciudad de Elche destaca también esta comparación, aunque en este caso el pasaje bíblico que le sirve de pretexto es el de la entrada triunfante de Jesús en Jerusalén, en clara alusión a la Procesión del Domingo de Ramos.

Menos conocida es la obra de la poetisa francesa Anne Marie de Backer, la cual dedica un número considerable de poemas a la ciudad de Elche. Al igual que ocurría con los sermones del siglo XVIII, el poder local se ocupó por la impresión y divulgación de estos textos.

El interés por proyectar la singularidad de la población además de manifestarse en los textos literarios, se plasma también en las manifestaciones gráficas, y al igual que en aquellos, la elección de la ciudad por parte de la Patrona es el pretexto. Es significativo el grabado que el Ayuntamiento encarga al pintor Vicente López en los últimos años del siglo XVIII, en el que aparece la imagen de la Patrona subiendo al cielo rodeada de ángeles, y debajo, en medio del mar, el arca en la que fue transportada, el castillo de Santa Pola y la silueta de Cantó, inscrita en el arca, en esta ocasión en castellano. “Soy para Elche”, toda una premonición de lo que pasado el tiempo sería la lengua mayoritaria de los ilicitanos.

En algunos de los carteles realizados con posterioridad se abunda con más insistencia si cabe en el sentido de ser Elche el pueblo elegido. En alguno de ellos reiteradamente impreso, aparece la imagen de la Virgen coronada por la Trinidad, rodeada de un coro de ángeles, y debajo, el apostolado, en el Valle de Josafat, alrededor del sepulcro abierto, y al fondo la imagen se entiende de la ciudad de Jerusalén rodeada de palmeras, elemento común tanto en Elche, como en Palestina, pero en este caso además de las palmeras, aparece también La Calahorra y la Torre del Concejo Municipal.

La defensa de los intereses de la ciudad mediante la proyección de las manifestaciones comunitarias en honor de la Patrona, como son fundamentalmente, la representación del *Misteri* en el mes de agosto y la celebración de la Venida de la Virgen en el mes de diciembre, no son cosas solamente del pasado. La imagen de la Patrona juega un papel importante en tiempos más cercanos, algunos ejemplos de ello he tratado de escoger, algunos son de los siglos XVII, XVIII y XIX, otros son de los años cincuenta, ochenta y noventa del siglo XX.

En los años cuarenta del siglo XX cuando hubo que ceder parte del término Municipal de Elche al Municipio de Santa Pola, uno de los argumentos que en su defensa utiliza el Ayuntamiento de Elche para negarse a esta cesión, es la existencia en la playa del Tamarit de una ermita dedicada a la Virgen de Asunción en su Venida, en el lugar en que fue encontrada la imagen y que tenía por destino Elche. En aquel caso el estado nacional-católico no fue sensible a este trascendental mensaje.

La proyección nacional e internacional de la ciudad sigue teniendo su emblema en la representación de la *Festa*. La declaración de la misma como monumento Nacional el año 1931, aunque en aquella ocasión nada tuvo que ver el Concejo Municipal, primera obra de estas características que tenía tal reconocimiento, inspiró la petición realizada por vez primera por el Ayuntamiento de Elche el año 1987 de que fuese declarada Patrimonio de la Humanidad, declaración que se ha llevado a cabo en el presente año. El papel de la *Festa* sigue siendo la expresión más significativa de la identidad de la ciudad. También ahora como antes se dan las rivalidades por la posesión de estas señas de identidad, en ocasiones, la pugna entre el poder local y el de la Generalitat Valenciana por el protagonismo en la *Festa*, me recuerda el que aquí se narraba entre Elche y Alicante.

¹⁰ Pedro Ibarra i Ruíz, “El Tránsito y Asunción de la Virgen”. Edit, Tipografía Agulló, Elche 1993.



Sóc per a Elig

El pueblo siempre ha sabido y sobre todo sentido que la *Festa* al tiempo que significaba un elemento tan singular, tan emblemático de los ilicitanos, era un bien que se debía compartir con los otros. El espacio de la fiesta es un lugar de encuentro, abierto, como lo es el espacio de la ciudad que no se define por las fronteras, eso corresponde a los estados; si algo define a una ciudad no es la cerrazón, el localismo sino justamente la apertura, el cosmopolitismo. Las imágenes de Roma, de Jerusalén, son la manifestación de la universalidad. La identidad en contra de lo predicado hoy día por algunos, no significa la búsqueda de las diferencias, sino que aquello que identifica adquiere plenamente su valor justamente cuando se sabe compartir con los otros. El *Misteri* es un ejemplo de ello. Lo más emblemático de nuestra ciudad es aquello precisamente que adquiere un carácter universal. A lo largo del tiempo el *Misteri* se convirtió no solamente en el referente de la localidad sino en el de la propia cultura valenciana. Cada año los cantos del Ángel o de la María eran el pregón de una lengua condenada a la clandestinidad. Esta visión amplia de la identidad de la ciudad la expresaba Joan Fuster cuando escribía: “Elx canta la seua Festa com una liturgia estrictament local. Pero Elx quan la canta, canta per tots nosaltres”. El *Misteri* es parte de la cultura de nuestro pueblo, lo es la fiesta de la Asunción celebrada popularmente en muchos de nuestros pueblos y ciudades, lo son los misterios contemporáneos al de Elche y que se celebraban en la Catedral de Valencia, en Mallorca, Castellón, Tarragona... Así como las representaciones iconográficas de la Asunción que contemplamos en los retablos en los pórticos góticos y barrocos de nuestras iglesias.

El *Misteri* ha sido un elemento referencial en la preservación de nuestra propia cultura valenciana, pero al mismo tiempo se halla unido a nuestro mundo europeo. La *Festa* es un lugar de encuentro de las culturas de Europa, es una reminiscencia del teatro de origen medieval tal como se llevaba a cabo en el momento en que se estaban conformando las naciones europeas. El teatro religioso y especialmente el teatro asuncionista que también tuvo sus manifestaciones al igual que en Elche, en York, en Montouban, Viterbo... como tantas manifestaciones que encontramos sobre la Asunción de la Virgen a lo largo y ancho de la geografía europea.

Europa si quiere recuperar su propia voz y no diluirse en el mercado mundial necesita reconocerse en sus raíces y sus tradiciones y en la fiesta de la

Asunción, la única de las grandes fiestas tradicionales que se celebra en la misma fecha en oriente y en occidente, encontramos completa nuestra geografía cultural. Hoy día que tratamos de completar la casa europea intentándola ensanchar hacia los países del Este, tenemos presente todo ese mundo representado en los iconos de la Dormición de la Virgen de las iglesias griegas, rusas, rumanas o serbias, y que tanto nos recuerdan las escenas plásticas del *Misteri*. Todo ese mundo nacido de la religiosidad, de la creación artística, de la imaginación, de la fantasía es parte de nuestra propia realidad, es nuestra propia memoria. Una tradición que compartimos con otros pueblos como los de las iglesias cristianas coptas de Egipto o de Etiopía, quizás esta última la patria originaria de las tradiciones asuncionistas. Para recomponer nuestro mundo fragmentado conviene recordar los sueños que compartimos, sin duda el hogar común cuando se comparten las tradiciones y las leyendas resulta más cálido y confortable.

El reconocimiento de la Fiesta de Elche llevada a cabo por la U. N. E. S. C. O. debe ser un estímulo para preservar nuestra propia voz en un mundo en el que con frecuencia se sustituye la riqueza y diversidad de la voz humana por el eco uniforme del mensaje único. En definitiva, una invitación a mantener la identidad, lo que nos hace sentirnos y comprender más a los demás tal como son, identidad que nos acerca a los otros pueblos muy especialmente en esta declaración de la U.N.E.S.C.O, en la que se reconoce el valor cultural universal del patrimonio oral, a tantos pueblos de la tierra que carentes de bienes materiales no nos han podido legar grandes monumentos a través de su historia y nos ofrecen la manifestación espléndida de sus tradiciones orales, de sus fiestas. La identidad de nuestra ciudad manifestada por medio de la fiesta nos ayuda a acercarnos y comprender a los otros. La *Festa* al tiempo que fortalece la identidad de la comunidad la hace ser más universal. En un mundo en el que parece que la vocación preponderante es la del viejo alquimista empeñado en convertir cualquier cosa en oro, mantengamos los valores reflejados en la *Festa*, cuando cada año una lluvia de oropel caída desde el cielo de Santa María la convertimos por medio de la ilusión y de la fantasía en una lluvia de oro.

Apreciemos el valor de la fantasía y no queramos convertir el oropel en oro. Saber compartir con esos otros pueblos estos sentimientos puede ser nuestra mayor ganancia.

fundación
Ruralcaja





Sóc per a Elig

REFERÈNCIES BÍBLIQUES EN LA FESTA O MISTERI D'ELX¹

HÈCTOR CÀMARA I SEMPÈRE

Universitat d'Alacant

1. INTRODUCCIÓ

De tots és conegut que el relat de l'Assumpció de la Mare de Déu es troba narrat en un conjunt –prou extens– de textos difosos a partir del segle IV, molts dels quals reben el nom genèric de *Transitus mariae* i que podem considerar part del que denominem «Evangelis apòcrifs». ² Com es tracta d'una devoció sustentada en textos no canònics, encara que bona part del contingut no se'n pose en dubte, ja que, al cap i a la fi, arrepleguen tradicions que es poden remuntar fàcilment fins a l'època apostòlica, no és gens estrany que des d'antic s'haja intentat vincular la Dormició i l'Assumpció de Maria amb episodis anàlegs continguts en alguns dels llibres de la Bíblia (Salms, Càntic dels Càntics, Evangelis, etc.).

En aquest sentit, i com a exemple, la *Legenda aurea* de Jacobus de Voragine (ca. 1264), una de les obres devocionals de major fortuna a l'edat mitjana, en el capítol dedicat a la festivitat de l'Assumpció, arreplega el relat transmés pels apòcrifs, però incorpora referències bíbliques explícites, recurs que dota

49

¹ Versió reduïda i en valencià de la comunicació «Referències bíbliques en la Festa o Misteri d'Elx», presentada en el Congreso Internacional *La Biblia en el teatro español*, organitzat per Cilengua, San Millán de la Cogolla, novembre 2008.

² Sense anar més lluny, les edicions d'Evangelis apòcrifs que utilitzem –i que citem a continuació– inclouen un capítol dedicat a textos assumpcionistes, a pesar que no tracten directament sobre Crist. Aurelio DE SANTOS OTERO (ed. i trad.), *Los Evangelios Apócrifos*, BAC, Madrid, 2001 (per als relats assumpcionistes *vid.* p. 303-351); Armand PUIG - August BORRELL (ed. i trad.), *Apòcrifs del Nou Testament*, Proa, Barcelona, 1990 (per als relats assumpcionistes *vid.* p. 327-347).



a una creença ja de per si acceptada massivament d'una major «veracitat». El capítol de Voragine, gràcies a la seua difusió, va ser al seu torn font per a altres obres literàries o artístiques, com és el cas de les representacions de teatre medieval, entre les quals es troba de forma destacada la *Festa o Misteri d'Elx*.

2. EL RELAT DE L'ASSUMPCIÓ

2.1. Els apòcrifs com a fonts

No és el meu objectiu oferir un estudi detallat del relat de l'Assumpció transmès pels apòcrifs, però és interessant oferir una breu panoràmica que done compte de l'origen i el desenvolupament d'aquesta devoció. D'aquesta manera, s'entendrà millor la presència de referències bíbliques en les dues manifestacions medievals d'aquesta tradició que estudiarem: el capítol dedicat a l'Assumpció en la *Legenda aurea* i, especialment, el *Misteri d'Elx*.

Podem explicar l'origen i el desenvolupament d'aquesta devoció en relació, d'una banda, a una definició més clara i concreta del paper de la mare de Jesús en la consecució de la redempció humana gràcies a les declaracions de concilis com els de Nicea (325), en el qual es va declarar la virginitat perpètua de Maria, i d'Efes (431), en el qual se la va proclamar Mare de Déu (*Theotokos*). És necessari recordar que els llibres que conformen el Nou Testament tracten d'una manera marginal la figura de Maria. En el cas dels Evangelis, la seua presència és a vegades incòmoda i ambigua (p.e.: Mc. 3, 34-35), encara que Mateu i, sobretot, Lluc, quan expliquen el naixement del Messies, la doten d'un protagonisme que no tornarem a trobar. Per aquest motiu, es va considerar necessari aprofundir en aquesta figura, que havia tingut l'important paper de portar el redemptor al seu si.

D'una altra banda, la cada vegada major consideració de la figura de Maria va requerir una canalització de la devoció que se li devia i podia professar. En aquella època ja es començaven a celebrar algunes festivitats al voltant d'alguns episodis de la vida de Jesús i també «memòries» dedicades a recordar la mort o «naixement al cel» dels diferents màrtirs. Prompte es va veure la necessitat de dedicar una d'aquestes «memòries» a Maria, encara que no celebrava tant la seua mort com el que significava en conjunt per als cristians. Per la influència de les festivitats que commemoraven moments de la vida de Crist i per l'augment de la devoció cap a Maria,

es van crear noves festivitats relacionades amb la seua vida. Una d'aquestes va ser el seu traspàs i glorificació, a partir del segle v, que va rebre diferents noms: Dormició, Trànsit, Repòs, etc., fins que es va estendre a Occident el terme d'Assumpció per a denominar aquesta festivitat ja a partir dels segles VII-VIII. La festivitat del 15 d'agost va ser instaurada definitivament per l'emperador Maurici (582-602).³

De totes maneres, ni els textos del Nou Testament, tan parcs en referències a Maria, ni la tradició evangèlica deien res respecte als últims moments de la seua vida i, per aquesta raó, existia el dubte de si realment havia mort, com qualsevol ésser humà, o si se li havia atorgat el privilegi de no pagar el tribut humà universal. I açò es plantejava des de la creença que l'aparició del pecat per la desobediència d'Adam i Eva suposava la condemna divina a morir (Gen. 3, 19). Si Maria havia sigut pura per gràcia de Déu i, per tant, havia estat preservada de la concupiscència i del desig pecaminós, és a dir, de l'herència adàmica, no era necessari que pagara amb la corrupció del cos.

L'aparició entre els segles IV i VI de textos apòcrifs que tractaven sobre la mort i ascens al cel en cos i ànima de Maria va ajudar a difondre aquesta devoció entre les diferents comunitats cristianes.⁴ De les desenes de textos conservats podem destacar el *Llibre de Sant Joan Evangelista* (s. V), el denominat *Transitus B* o pseudo Melitó (s. VI), el *Llibre de Joan, arquebisbe de Tessalònica* (s. VII) i el pseudo Josep d'Arimatea (s. IX). Encara que tots els relats coincideixen en uns continguts mínims (a saber: anunci de l'àngel a Maria, arribada miraculosa, primer, de Joan i, després, de la resta dels apòstols, atac dels jueus al fèretre en el trasllat al sepulcre i l'Assumpció), podem distingir dues famílies diferents. La primera ve representada pel relat del pseudo Joan, que es va convertir en la versió oficial de l'Església oriental, caracteritzat per l'inici dels successos a Betlem i per un caràcter litúrgic més marcat. La segona té com a testimoni els textos del pseudo Melitó i del tessalonicenc, relacionats amb un precedent siríac

³ Aureli ARGEMÍ, «El Misteri d'Elx en el context del culte cristià», en Alfons LLORENÇ (COORD.), *Món i Misteri de la Festa d'Elx*, Conselleria de Cultura, València, 1986, p. 79-80.

⁴ Per a un resum de la transmissió textual del relat de l'Assumpció en els apòcrifs *vid.* A. PUIG - A. BORRELL, *op. cit.*, p. 327-332.



denominat *Llibre del repòs*. Aquesta branca de la tradició es caracteritza per situar la narració només a Jerusalem i per introduir un dels elements amb més repercussió, la palma que porta l'àngel a Maria des del paradís. El pseudo Josep d'Arimatea es relaciona amb aquesta família, encara que introdueix alguns elements propis de l'altra, i destaca per incloure l'arribada tardana de sant Tomàs a l'enterrament.

A causa de la fortuna d'aquesta devoció i de l'absència en els textos canònics, la litúrgia d'aquesta festivitat va haver de nodrir-se de textos bíblics que havien d'interpretar-se tipològicament.⁵ D'aquesta manera, entre els textos que es van relacionar amb l'Assumpció de Maria trobem el Càntic dels Càntics (Ca. 8, 5), la salutació angèlica (Lc. 1, 28), ja que l'Assumpció es considera resultat de la plenitud de gràcia anunciada per Gabriel, o el famós text de la dona de l'Apocalipsi (Ap. 12, 1), preservada de l'atac del drac.

2.2. La Bíblia com a model: el cas de Voragine

A l'hora d'escriure el capítol sobre la festivitat de l'Assumpció per a la *Legenda aurea* (ca. 1264), Jacobus de Voragine es va basar en molts d'aquests textos, tant apòcrifs com canònics. De totes maneres, encara que notem la presència d'elements heterogenis, la font principal del relat de Voragine és, sens dubte, el text del pseudo Melitó, encara que ell mateix ens dona com a referència «errònia» el text del pseudo Joan Evangelista.⁶ L'autor arreplega una font, però no per açò deixa de completar la narració amb altres elements extrets d'altres llocs. I la Bíblia ocupa un lloc important, amb citacions i referències extretes del Càntic dels Càntics, Daniel, Salms, Saviesa i Lucas.⁷ Açò no és gens estrany, Voragine reconeix, amb la inclusió en el seu llegendari i l'extensió que dona al capítol, la importància d'aquesta devoció, encara que no oblida que les fonts més antigues són textos

no canònics. Sabedor que realment està contant una història que no apareix en les Sagrades Escripures, arreplega el que ja s'havia fet des d'antic, i relaciona o assimila elements de la Dormició i l'Assumpció amb elements de la Bíblia, tant de l'Antic com del Nou Testament.

El més curiós, i en el que em centraré, és que bona part de les referències bíbliques que apareixen en el relat de Voragine les trobem en molts dels diàlegs o parlaments dels diferents personatges. En altres paraules, quan l'autor dona veu a personatges sagrats com Maria, l'arcàngel Gabriel, Crist o Pere ho fa utilitzant citacions o referències bíbliques. Si, d'una banda, el relat no pertany al cànon cristià, d'una altra, els personatges que apareixen sí que ho són i, en aquest sentit, s'expressen *bíblicament*. D'aquesta manera, la tradició assumpcionista queda ancorada i legitimada en el marc de la tradició canònica ja que el relat està construït per un *collage* d'intertextualitats que el lector reconeix i accepta com a inspirades o revelades per Déu.

Centrant-nos en les intervencions dels diferents personatges en què apareixen referències bíbliques, podem enumerar les següents:

- La salutació de l'àngel, que comença dient: «Déu et salve, beneïda, rep la benedicció d'aquell que manà la salut de Jacob», recorda l'episodi de l'anunciació (Lc. 1, 28). Maria li contesta amb un «Si jo he trobada gràcia amb tu», que continua recordant-nos les paraules de l'àngel quan li va anunciar el naixement de Jesús. Més endavant, en el mateix diàleg, l'àngel diu en referència al fet que Déu portarà els apòstols per soterrar-la: «Aquell que el profeta de Judea per un pèl portà a Babilònia, ell, en un instant, podrà portar els apòstols fins a tu», que és una referència extreta del llibre de Daniel (Dn. 14, 33-36): el profeta Habacuc va ser

⁵ «Aquesta perspectiva, ampla per definició, permetia una llibertat d'opcions. D'aquí que els textos bíblics escollits per a aquesta festivitat no fossin coincidents en les diverses litúrgies. No obstant això, en la pluralitat trobem una preocupació comuna de seleccionar passatges bíblics que obrin els "ulls de la fe" a la comprensió del "misteri" que se celebra: en tots ells hi ha una referència explícita a l'anhel de ser i estar amb Déu» (A. ARGEMÍ, *op. cit.*, p. 82).

⁶ Seguim la traducció catalana conservada en el *Flos sanctorum romançat*, editat per Johan Rosembach, Barcelona, 1494 (Hèctor CÀMARA, *La Mare de Déu en el Flos*

sanctorum romançat (1494), Universitat d'Alacant, Sant Vicent del Raspeig, 2009, p. 195-211). Ens centrem exclusivament en la narració de la dormició i glorificació de Maria, ja que el capítol és molt més extens i incorpora fragments de caràcter doctrinal, miracles, etc. Oferim una versió actualitzada del text.

⁷ Per a parlar de fonts en l'obra de Voragine és imprescindible la lectura de l'edició crítica llatina de Maggioni: Iacopo DA VARAZZE, *Legenda aurea*, 2 vols., Sismel - Edizione del Galluzzo, Florència, 1998.



Sóc per a Elig

- transportat miraculosament fins al fossat dels lleons on es trobava Daniel per alimentar-lo.
- L'arribada de sant Joan. Maria rep l'apòstol amb aquestes paraules: «Fill, fes memòria dels paraules del teu mestre, que m'encomanà a tu com a mare i tu a mi com a fill», referència que recorda l'episodi al peu de la creu en què Crist va encarregar a sant Joan l'atenció de Maria (Jn. 19, 25-27).

- Primera aparició de Crist per a arreplegar l'ànima de Maria. Aquest fragment és realment curiós i val la pena citar-lo complet, entre parèntesis incloem les referències bíbliques:

Jesucrist començà a cantar, dient: «Vine, electa mia, i et posaré en la meua cadira, ja que jo he desitjada la teua bellesa i la teua persona». I ella li respongué, dient: «Jo he disposat el meu cos, Senyor» [Ps. 107, 2]. Llavors, tots aquells que havien vingut amb Jesucrist començaren a cantar dolçament, dient: «Ací és aquella que mai no sabé què és un defalliment i rebrà fruit en semblança de les santes ànimes» [Sap- 3, 13]. I la Verge Maria, tot seguit, cantà de si mateixa, dient: «Totes les generacions em diran beneïda, ja que Aquell que és poderós m'ha fet gran en el seu sant nom» [Lc. 1, 48-49, el *Magnificat*]. I, llavors, el Cantor de tots els cantors, amb gran noblesa, cantà, dient: «Vine del Líban, esposa meua, vine i seràs coronada» [Ct. 4, 8]. I ella li respongué: «Vegeu que jo vinc, ja que en el cap del llibre és escrit que jo faça la teua voluntat, Déu meu, ja que s'alegra el meu esperit en tu, Déu meu i Salvador» [Ps. 39, 8-9, Lc. 1, 47]. I, així, l'ànima de la Verge Maria eixí del seu cos i se n'anà als braços del seu fill, i no sentí cap dolor de carn ni cap corrupció.

Com podem veure en aquest fragment, s'utilitzen tres tipus de fonts bíbliques diferents per a construir el diàleg entre Crist i Maria. Podem destacar, dues citacions indubtablement lligades a la litúrgia de la Mare de Déu com és el cant del *Magnificat* i el Càntic dels Càntics, que un poc més endavant torna aparéixer quan la companyia celestial de Jesús canta: «Qui és aquesta que se'n puja del desert, abundant en delits, i és posada sobre el seu amat?» (Ct. 8, 5).

- Trasllat al sepulcre del cos de Maria. Sant Pere inicia el cant del salm *In exitu Israel de Aegypto* (Ps. 114) i els jueus, en sentir aquest càntic, ixen de Jerusalem i ataquen el sepulcre, miraculosament el jueu que ha intentat derrocar-lo queda amb les mans seques. Penedit per la seua acció impia demana ajuda a sant Pere

recordant-li «com jo t'ajudí en aquell moment quan la serventa portera t'acusà». El jueu es refereix al moment en què l'apòstol va negar reiteradament que era deixeble de Jesús (Lc. 22, 54-77).

- Segona aparició de Crist, en la qual es disposa a ressuscitar el cos de la seua mare i unir-lo a la seua ànima. Saluda els apòstols dient: «La pau siga amb vosaltres» (Jn. 20, 19), que és la mateixa frase que els dirigeix quan se'ls apareix per primera vegada després d'haver ressuscitat.

Cal reconèixer que algunes de les referències que utilitza Voragine ja apareixen, fins i tot, en la font primitiva del pseudo Melitó,⁸ l'autor de la *Legenda aurea* no sol innovar respecte a la tradició, però en comparació amb el llibre apòcrif, Voragine concentra les referències bíbliques en els parlaments dels diferents personatges.

Finalment, no hem d'oblidar que des dels orígens la narració apòcrifa de la mort i Assumpció de Maria es va construir sobre el model de la narració canònica de la mort i resurrecció de Crist, i açò ho van tenir present tots aquells que van tractar el tema, tant literàriament com iconogràficament. D'aquesta manera, la reunió dels apòstols, l'atac dels jueus, l'enterrament en un sepulcre nou, la resurrecció als tres dies, la pujada al cel en cos i ànima i, fins i tot, la incredulitat de sant Tomàs apareixen en l'un i l'altre relat creant una vinculació molt més profunda entre el que és apòcrif i el que és canònic.

3. LES REFERÈNCIES BÍBLIQUES EN EL *MISTERI D'ELX*

La *Legenda aurea* va tenir una gran fortuna des de pràcticament el moment en què va ser escrita i es va convertir en model per a autors de molt diversa índole, des d'escriptors a pintors. En aquest sentit, va ser una important font de textos teatrals, sobretot hagiogràfics, encara que també es va utilitzar per a representacions de temàtica assumpcionista, com és el cas del *Misteri d'Elx*.

Abans d'entrar pròpiament en el text teatral, donarem compte de la presència d'elements bíblics en l'escenografia. Cal recordar que l'escenificació de l'Assumpció va recórrer, gràcies als seus paral·lelismes amb la vida i mort de Crist, a elements propis de

⁸ Vid. A. PUIG - A. BORRELL, *op. cit.*, p. 333-347, que anoten les referències bíbliques que recull el pseudo Melitó.



Sóc per a Elx

representaciones cristològiques. Com bé apunta Massip:

De fet el drama de l'Assumpció, en crear-se sobre textos no canònics, prova de traslladar i d'adaptar escenes dels Evangelis oficials, que ja havien estat dramatitzades d'antic. L'inici, amb el recorregut de la Verge pels Sants Llocs, ens remet a la pròpia Passió i Mort de Jesucrist (Oració a l'Hort, Crucifixió, Visita al Sepulcre). La baixada de l'àngel recull l'escena de l'Anunciació (on, en lloc de palma, solia dur el lli de la virginitat). El present passatge i el següent [«Ay, fill Joan e amich meu!» i «Ai, trista vida corporal!», tradueixen els planys marials sota el Crucificat. La reunió dels apòstols, amb candel·les enceses, és paral·lela a la Pentacosta. Després, l'atac jueu, l'enterrament i l'Assumpció són palesos reflexos de la presa pels jueus, la sepultura de Crist i la resurrecció i ascensió als cels; fins i tot amb l'absència de l'apòstol Tomàs que aquí no té temps de dubtar de la resurrecció de Maria [...].⁹

I d'açò participa també el *Misteri d'Elx*. Però, deixant d'un costat aquestes consideracions, m'agradaria comentar alguns detalls de l'escenografia de la representació il·licitana que demostren que la vinculació entre l'Assumpció i la Bíblia estava més assumida del que sembla.

- La presència de tres xicotets altars al llarg de la nau que representen tres estacions del breu *via crucis* que realitza Maria acompanyada del seu següici: l'hort de Getsemaní, el Calvari i el Sant Sepulcre. Aquesta visita als llocs sants per on va patir el seu fill apareix en el relat que transmet Voragine i en la resta de representacions assumpcionistes i, per tant, no té res de rellevant. El curiós és que antigament aquestos espais estaven distribuïts dins de l'església –i

seguint l'eix simbòlic est-oest dels temples – de tal forma que Maria recorria «físicament» els espais de la Passió tal com es distribuïen geogràficament a Jerusalem.¹⁰

- La lona del cel que tapa l'anell toral de l'església per a amagar la tramoia que permet l'aparició d'aparells aeris amb personatges celestials. La segona lona, realitzada per José González «Paraes» el 1867, presentava un conjunt d'àngels que sostenien un filacteri on estava escrit el versicle del Càntic dels Càntics «Qua est ista quae ascendit invixa super dilectum sumis?» (Ct. 8, 5), que arreplega el moment en què l'ànima de Maria és rebuda per la cort celestial en la *Legenda aurea*, i que hem comentat anteriorment.¹¹
- La vestimenta que porta la imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció. En el primer acte, després de la mort de Maria, el xiquet que la representa és substituït dissimuladament per la imatge de la patrona d'Elx que ha d'aparèixer vestida com la dona de l'Apocalipsi (12, 1), amb un trage brodat en or, una diadema de dotze estrelles i una lluna de plata als peus.

A continuació, enumerarem les referències bíbliques que trobem en el text del *Misteri d'Elx*,¹² algunes seran les pròpies de la tradició, que arreplega a través de les fonts textuales que utilitza i del gènere teatral al qual pertany; altres seran aportacions exclusives d'aquesta representació. Encara que fem referències a algunes de les primeres, que en general ja hem vist i no val la pena més que deixar-ne constància de la presència, ens centrarem en les segones. De totes maneres, cal remarcar que la referències són sempre indirectes i que estan barrejades amb

⁹ F. MASSIP, «Estudi crític del text», en *Consuetud de 1709*, Conselleria de Cultura, València, 1986, p. 15-16.

¹⁰ Els retaules es trobaven a la segona capella del costat nord de la nau, a la tercera del costat sud i al creuer. «Maria, en entrar al temple d'Elx, recorre el camí de Betània-Jerusalem. Però la Verge vivia dintre Jerusalem (sota el mont Sió) i, per tant, quan fa la visita als Sants Llocs primer surt de la ciutat per la Porta Daurada, pel camí de Betània i Betfagé, cap a l'est (igual que a la basílica que va cap a l'absis), i s'atura a l'hort de Getsemaní, que queda efectivament, a la banda nord; després havia de tornar cap a l'oest, a entrar a la ciutat (a l'església il·licitana no pot fer mitja volta, ans ha de continuar cap a l'escena), i troba, a banda sud de la seva via el Gòlgota

i, a continuació, el Sepulcre» (F. MASSIP, *La Festa d'Elx i els misteris medievals europeus*, Institut de Cultura «Juan Gil-Albert» - Ajuntament d'Elx, Alacant, 1991, p. 165).

¹¹ Tina PASTOR, «El cielo de "Paraes"», en *El Cel en la Festa*, Patronat del Misteri d'Elx - Diputació d'Alacant, Alacant, p. 34-41.

¹² Al llarg d'aquest apartat seguim la consuetud de 1625, editada per Pere IBARRA, *El Tránsito y la Asunción de la Virgen*, Elche, [1933]. L'edició filològica d'aquest text a càrrec de Francesc MASSIP, en «*La Festa d'Elx* (Consuetud de 1625)», en Joan CASTAÑO - Gabriel SANSANO (eds.), *Història i crítica de la Festa d'Elx*, Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant, Sant Vicent del Raspeig, 1998, p. 105-126.



Sóc per a Elig

conceptes teològics (com els de virginitat perpètua, maternitat divina, etc.).

- *Via crucis*. La representació s'inicia amb el record de la Passió de Crist amb la visita a l'hort de Getsemaní («on fonch pres lo Senyor», v. 14), al Calvari («en tu volgué sanch escampar/ aquell qui lo món volgué salvar», v. 19-20) i al Sant Sepulcre («puix en tu volgué reposar/ aquell qui cel i món creà», v. 23-24). Maria entra a l'església acompanyada de les seues dues germanes, Maria Salomé i Maria Jacobe (o Cleofàs), que juntes són un transsumpte de la visita al sepulcre de les tres Maries (Mc. 16, 1), que es representava des d'antic en la *Visitatio Sepulchri*.¹³
- Aparició de l'àngel. Com s'ha dit, aquest episodi està inspirat en l'anunciació de l'àngel i en el *Misteri d'Elx*, com ja apareix en la *Legenda aurea* i en el pseudo Melitó, la intervenció de l'àngel s'inicia amb «Déu vós salve Verge imperial» (v. 29), arrellegat de Lc. 1, 28. Més endavant, quan l'àngel lliura la palma a Maria, aquesta li demana que els apòstols es reunisquen al voltant seu, dient: «si gràtia trob jo davant vós» (v. 46), que podem interpretar com una clucada d'ull a la salutació angèlica original («plena eres de gràcia»), encara que sens dubte busca la mercé del missatger.
- Arribada de sant Joan. Aquest personatge apareix portant un llibre en la mà que representa l'Evangeli del qual se li assigna l'autoria. De la mateixa manera, i també com a representació iconogràfica, sant Pere apareix amb un parell de claus (Mt. 16, 18-19) i sant Jaume vestit de pelegrí. Sant Joan saluda Maria com a «Mare excel·lent» (v. 62) i aquesta al seu torn es dirigeix a ell dues vegades com a «fill Joan» (v. 65, 69), cosa que ens remunta al moment en què Crist crucificat encomanà la seua mare a sant Joan per a la seua cura (Jn. 19, 26-27).
- Reunió dels apòstols. El *Misteri d'Elx* indica la disgregació dels apòstols després de Pentecosta a través del Ternari: «De les parts assí estranyes/ som venguts molt prestament» (v. 97-98.). Quan tots els apòstols, excepte sant Tomàs, es

troben reunits al voltant de Maria canten una Salve (v. 105-116) que es basa en la Lletania Lauretana. És curiós veure com, de la mateixa manera que el relat de l'Assumpció necessita vincular-se a les Sagrades Escripures per a adquirir una halo de *canonicitat*, el drama medieval, i en aquest cas el *Misteri d'Elx*, requereix d'un context litúrgic que no li faça perdre la seua sacralitat. D'aquesta manera, els elements litúrgics se succeeixen al llarg de la representació: revestiment sacerdotal de sant Pere en el segon acte, ritu d'exèquies en l'enterrament de la Mare de Déu, etc. En aquest cas, un cant s'inspira en la Lletania Lauretana, però més tard, com veurem, apareix el cant del salm *In exitu Israel de Aegipto* o del Glòria. I, si açò no fóra poc, cada jornada ha d'estar precedida del cant de l'hora litúrgica de les Vespres.

- Aparició dels àngels per a arrellegar l'ànima de la Mare de Déu. En primer lloc, indicar que l'aparell aeri en què descendeixen és un Arace-li, que ja apareix en el *Misteri Assumpcionista de València*, però que està relacionat amb la llegenda de l'emperador August i la Sibila, arrellegada també en la *Legenda aurea*, i que va ser motiu de representacions en l'edat mitjana. El cant dels àngels que pujaran l'ànima de la Mare de Déu al cel deixa clar el motiu pel qual Maria serà glorificada: «Car pux en vós repossà/ aquell qui sel i món creà,/ deveu aver exaltament» (v. 133-135). Aquestos versos indiquen clarament que la concepció de Jesús en el si de Maria (Lc. 1, 30-35) estan darrere de l'honor que rebrà al cel.
- Al principi del segon acte, els apòstols van a on estan les Maries per a invitar-les al sepeli de Maria. Després de la invitació, aquestes es dirigeixen a ells com a «parents e amichs de grans virtuts» i així es refereixen a un parentiu que, encara que d'origen apòcrif, té una certa base evangèlica (Jn. 19, 25, referència a Maria Cleofàs com a germana de Maria; Mc. 16, 1, referència a Maria mare de sant Jaume i a Salomé).
- Lliurament de la palma a Sant Joan. Després de la invitació a les Maries, sant Pere dona la palma a sant Joan seguint els designis de Maria i sant Joan accepta l'encàrrec ja que li'l demana aquell que té «potestat copiosa/ de condemnar

¹³ F. MASSIP - Lenke KOVÁCS, «Fent camí amb la Mare de Déu: el seguici marià a la *Festa d'Elx*», *Festa d'Elx*, 49 (1997), p. 115-117.



Sóc per a Elig

e delir tot pecat» (v. 163-164). Amb aquestos versos sant Joan recorda el moment en què Jesús va dir a sant Pere que sobre ell edificaria l'Església, donant-li el poder de lligar i deslligar tant a la terra com al cel (Mt. 16, 18-19).

- *Flor de virginal bellesa* és un cant previ a l'enterrament de la Mare de Déu que demana la seua protecció des del cel. Ací es torna a incidir en la importància del paper de Maria com a Mare de Déu: «on la sancta Trinitat/fonch enclosa e contessa» (v. 167-168), que recorda el versicle 1, 35 de Lluc, quan l'àngel li explica a Maria com serà fecundada.
- *Judiada* i enterrament. En aquesta escena, hi ha una presència reiterada del salm 114 *In exitu Israel de Egipto*, que ja apareix en les fonts més antigues relacionat amb l'enterrament de la Mare de Déu.¹⁴ La conversió dels jueus després del seu sacrilegi es basa en una creença ferma en la virginitat i maternitat divina de Maria.
- L'arribada de sant Tomàs. Aquest episodi, arreplegat per la *Legenda aurea* com a fals, apareix en l'apòcrif del pseudo Josep d'Arimatea i va tenir una gran fortuna. Realment es tracta d'una escena anàloga a la contada en l'Evangeli de Joan (20, 24-29), però que en aquest cas el redimeix de la incredulitat que va mostrar quan no va creure els seus companys quan li van dir que Jesús havia ressuscitat. Ara és el primer a saber que Maria ha ressuscitat i el primer a contar-ho als seus companys.

En comparació amb la seua font més directa, el capítol sobre l'Assumpció de la *Legenda aurea* de Voragine, el *Misteri d'Elx* és molt menys explícit: no apareix cap citació (a excepció del salm 114, que s'inclou perquè així ho marca la tradició des de les narracions més primitives i la litúrgia) i tot són referències sobreenteses que vinculen l'Assumpció amb els textos bíblics com un marc que legitima una devoció innegablement extracanònica. Però, convertir en ortodox el relat dels últims dies al món de Maria és una cosa que també li ve donat a la representació il·licitana per tradició, una tradició tan antiga com els llibres de Joan de Tessalònica o del pseudo Melitó.

4. BIBLIOGRAFIA

- ARANDA, Gonzalo, «La Asunción de María en los apócrifos», en Francisco CONESA - Fernando RODRÍGUEZ (eds.), *La Asunción de María en la Teología y en el Misteri d'Elx*, Patronat del Misteri d'Elx, Alacant, 2000, p. 37-67.
- ARGEMÍ, Aureli, «El *Misteri d'Elx* en el context del culte cristià», en Alfons LLORENÇ (coord.), *Món i Misteri de la Festa d'Elx*, Conselleria de Cultura, València, 1986, p- 79-86.
- BÍBLIA Valenciana. *Traducció interconfessional* (1996), Saó, Castelló.
- IBARRA I RUÍZ, Pere, *El Tránsito y la Asunción de la Virgen*, Elche, [1933].
- MASSIP I BONET, Francesc, «Estudi crític del text», en *Consuetudine de 1709*, Conselleria de Cultura, València, 1986.
- *La Festa d'Elx i els misteris medievals europeus*, Institut de Cultura «Juan Gil-Albert» / Ajuntament d'Elx, Alacant, 1991
- (ed.), «La Festa d'Elx (Consuetudine de 1625)», en CASTAÑO, Joan - SANSANO, Gabriel (eds.), *Història i crítica de la Festa d'Elx*, Dept. Filologia Catalana, Universitat d'Alacant, Sant Vicent del Raspeig, 1998, p. 105-126 (reedició del text aparecido en *Romancer. Misteri d'Elx*, Edicions 62 / Orbis, Barcelona, 1985, p. 115-152).
- MASSIP, F. - KOVÁCS, Lenke, «Fent camí amb la Mare de Déu: el seguici marià a la Festa d'Elx», *Festa d'Elx*, 49 (1997), p. 115-117.
- PASTOR, Tina, «El cielo de "Paraes"», en *El Cel en la Festa*, Patronat del Misteri d'Elx / Diputació d'Alacant, Alacant, p. 34-41.
- PUIG, Armand - BORRELL, August (ed. y trad.), *Apòcrifs del Nou Testament*, Proa, Barcelona, 1990.
- SAEZ GONZÁLEZ, Ramón, «Fundamentos bíblicos de la Asunción de Santa María», en Francisco CONESA — Fernando RODRÍGUEZ (eds.), *La Asunción de María en la Teología y en el Misteri d'Elx*, Patronat del Misteri d'Elx, Alacant, 2000, p. 13-32.
- SANTOS OTERO, Aurelio de (ed. y trad.), *Los Evangelios Apócrifos*, BAC, Madrid, 2001.
- VARAZZE, Iacopo da, *Legenda aurea*, 2 vols., Giovanni Pao-lo Maggioni (ed.), Sismel - Edizione del Galluzzo, Florència, 1998.

¹⁴ «*In exitu Israel* és l'himne preescrit en el sepeli de Maria per l'apòcrif de Joan de Tessalònica i la *Llegenda aurea* de Voragine. Aquest cant, però, entonat a Elx tant en la representació com en la processó urbana, és l'habitual

en els seguicis escènics d'enterrament, tant de la Verge (com en la Lauda d'Orvieto i els drames de l'Assumpció castellans i francesos), ja sia en els sepelis de Crist i dels sants» (F. Massip, «Estudi crític del text», *op. cit.*, p. 34).

Antonio García, s.l.

FERRETERÍA ● ● ● ● ●

Jorge Juan, 43 Ac. - Fax 965 463 222 — Tels. 965 463 222 - 965 434 493
03201 ELCHE





Sóc per a Elig

SA FESTA DE S'ASSUNTA. NOTES PER A L'ESTUDI DE LES MANIFESTACIONS FESTIVES A L'ENTORN DE L'ASSUMPCIÓ A SARDENYA

Joan-Lluís MONJO I MASCARÓ



L'illa de Sardenya ofereix moltes sorpreses per als visitans que tenen la curiositat de conèixer directament aquest territori tan vinculat històricament i culturalment als països de l'antiga

Corona d'Aragó. Aquest article ve motivat precisament per les impressions que ens suscitaran uns viatges que duguérem a terme l'estiu de 2008 i la primavera de 2009 a aquesta illa, per la qual restàrem captivats, i intensament interessats per aprofundir en el coneixement de la seua llengua – de les seues llengües – i del seu patrimoni cultural.¹

Entre les sorpreses agradables que ens trobarem a l'illa hi havia el fet de poder sentir la nostra llengua a la ciutat de de l'Alguer (anomenada popularment *Barceloneta*, pronunciat localment "*Balçaruneta*"), on encara és un senyal d'identitat molt sentit. Però hi havia molts altres elements que ens feien sentir "com a casa", no només a l'Alguer, sinó a tota l'illa. Com ara, la presència de nombrosos edificis religiosos o civils d'estil gòtic català, o de determinats elements gastronòmics com el *torrone*, l'*orzata* o les *panadas*. O la presència en la llengua sarda de molts catalanismes, sobretot en el dialecte meridional, el campidanès, com ara: *calasciu* 'calaix', *cadira*, *casciali* 'queixal', *cullera*, *gentilla* 'llentilla', *mongia* 'monja', *leggiu* 'lleig', *sa seu* 'la seu, la catedral' o *ulleras* 'ulleres'. I dins de les tradicions comunes, ens sorprengué de

¹ Pel que fa a les llengües, a banda del sard, la seua llengua autòctona, i de l'italià, la llengua oficial, a Sardenya es parla italià dialectal sassarès, italià dialectal gal-lurès, català (a la ciutat de l'Alguer) i tabarquí (a les illes meridionals de Sant Pere i Sant Antioc).



Sóc per a Elig

trobar com estava d'arrelada la devoció a la Mare de Déu de l'Assumpció, que en moltes esglésies de l'illa s'exposava en un llit mortuori durant els huit dies de la seua festa, com en els pobles valencians.

Aquestes coincidències són el resultat del nostre contacte directe amb aquest territori, que pertangué a la Corona d'Aragó, com a conseqüència de la seua expansió medieval pel Mediterrani. Per fer-ne cinc cèntims d'història, cal recordar que en 1297 el papa Bonifaci VIII nomenà el rei Jaume II almirall i capità general de l'Església i li atorgà el títol de rei de Sardènia, encara que l'entrada de l'illa dins de les seues possessions no va ser immediata. L'ocupació de l'illa per part dels catalanoaragonesos s'encetà a la primeria del segle XIV, en una guerra constant que no va finalitzar fins al 1478 amb la batalla de Macumere. Com és sabut, la Corona d'Aragó passà a formar part de la Corona d'Espanya, i per tant, també Sardènia; en aquesta etapa el contacte és més difús. Finalment, amb els tractats d'Utrecht (1713) i Rastadt (1714), arran de la Guerra de Successió, l'illa de Sardènia passà a la Casa d'Àustria. I en 1720 és cedida a la Casa de Savoia, i entra dins l'òrbita política del que després seria l'Estat italià.

58

En aquest article fem una presentació dels elements que defineixen la festa de l'Assumpció a l'illa de Sardènia. No es tracta d'una exposició que pretén ser exhaustiva, té un caràcter de provisionalitat, amb la intenció de donar a conèixer una primera aproximació d'un treball que està encara en curs, amb l'espera d'oferir unes dades més àmplies i contrastades en un futur.

Advertim que la toponímia que es presenta en aquest article tracta de respectar les formes pròpies catalanes si existeixen (l'Alguer, Càller, Oristany, Sàsser) i les autòctones sardes (Igrèsias, Macumere, Nùgoro, Piaghe, Tèmpiu), i no reproduceix les oficials italianes.²

Sos candeleris

Un dels elements més vistosos i particulars de la festa de l'Assumpció a Sardènia són els *candeleris*, presents actualment en una sèrie de poblacions



Vista parcial de la portalada de l'església de Santa Maria de Betlem (Sàsser)

del nord de l'illa: Sàsser –la segona població en nombre d'habitants–, Piaghe i Nulvi, i en una del sud, Igrèsias. L'origen dels *candeleris* sembla estar vinculat a l'ofrena de ciris a la Mare de Déu de l'Assumpció demanant la seua intercessió davant d'un perill comunitari, generalment una epidèmia de pesta. Ja en època medieval hi ha notícia del tribut de cera per a funcions litúrgiques, d'un institut pels pisans, que dominaren l'illa en el període comprés entre els segles XI i XIV. L'ofrena es feia de manera solemne i festiva, i amb el temps guanyà cada volta més en espectacularitat i en creativitat, com paral·lelament es feia a Toscana. Així, per exemple, el *Breve Pisani Communis* ja dóna notícies d'aquesta ofrena de ciris a Nulvi, en 1265.³ Pel que fa a Igrèsias, un còdex datat en 1327, però possiblement còpia d'un text anterior, de la segona meitat del segle XIII, el *Breve di Villa*

² El nom italià de les localitats abans esmentades és Alghero, Cagliari, Oristano, Sassari, Igrèsias, Macomer, Nuoro, Ploaghe, Tempio Pausania.

³ RUIU 2000: 153.

⁴ Notícies extretes del blog de Francesco Cherchi dedicat a Igrèsias, en l'apartat "La devozione dell'Assunta ad Igrèsias".



Sóc per a Elig

de Chiesa, al capítol 47, indica amb tot detall les instruccions per a dur a terme el cerimonial de la processó amb què s'havien de presentar huit ciris votius a la catedral de Santa Clara en honor a la Mare de Déu de l'Assumpció, el 15 d'agost. S'indica com havien de ser els ciris: les mides, el pes, la forma, així com l'ordre en què havien de ser portats i el trajecte que havien de seguir, en el qual no havien de trobar cap entrebanc.⁴ En el segle XVI, pel que fa a la ciutat de Sàsser, se sap que el tribut va institucionalitzar-se en forma de processó votiva per demanar la intercessió de la Mare de Déu davant d'una pesta, encara que no s'ha pogut precisar amb certesa en quina data concreta. Aquesta promesa era renovellada periòdicament, atenent a la reincidència de l'amenaça de l'epidèmia.⁵

Pel que fa al nom, popularment va destacar més l'imatge de l'objecte que subjectava o substituïa el ciri –el *candelerì* 'candeler'– que el ciri pròpiament dit. Cal dir que en sard el sufix *-eri* (<-ARIU) és un préstec i sol estar vinculat a paraules d'origen forà; generalment italianismes antics, catalanismes o castellanismes. Els catalanismes són els més abun-

dosos i se senten sobretot al sud de l'illa, generalment són noms d'ofici: *ferreri*, *fusteri*, *sabatteri*, *carnatzeri* ('carnisser'), *gli-auneri* ('llauner, estanyador')... (Wagner 2001: 224, 316-317). Potser en aquest cas es tracte d'un italianisme antic, però també podria haver-hi influït el català. La paraula té variants fonètiques en els pobles on actualment es fa la festa: *candarerì* (Sàsser), *candalerì* (Nulvi) o *candelerì* (Piaghe).



El candelerì del gremi dels sastres (Sàsser)

Encara que no se sap exactament quan ni de quina manera, la festa prengué un caràcter més simbòlic i dels ciris es passà a unes figures grans de fusta que remotament, per la seua base cilíndrica en forma de columna, podien suggerir-nos encara la imatge d'un candeler. En aquest sentit s'observa un canvi en el llenguatge de la festa, que ha fet evolucionar l'objecte que li donava nom i la seua significació originària, i s'ha passat a un element espectacular que constitueix per ell mateix un senyal d'identificació col·lectiva en el si d'unes quantes poblacions sardes. Aquest tipus d'evolucions no són gens estranyes si analitzem la història de determinades festes vigents. Potser el cas paral·lel més proper a nosaltres siguin les gaiates de Castelló de la Plana, en què del gaiato primigeni amb el fanalet penjat s'ha passat a uns artefactes de dimensions grans, creats amb un disseny que cada any es renova, i que contenen encara com a component primitiu la presència d'elements luminosos. I també, en la festa de les Falles de València, dels muntons de deixalles arreplegades pel veïnat que exhibien alguns ninots satírics, es va passar als monuments que coneixem actual-



Vista dels candeleris de Sàsser exposats dins de l'església de Santa Maria de Betlem

⁵ COSTA 1992; SANNA 2003.



Sóc per a Elig



Els dos candeleris de Piaghe

ment. I entrant en el camp de la gastronomia festiva, recordem el cas de les mones de Pasqua a Barcelona, que no són els pastissos rematats amb un ou dur que coneixem encara a València, sinó que són unes figures elaborades de xocolata de creació lliure i que resulten atractives per a la xicalla.

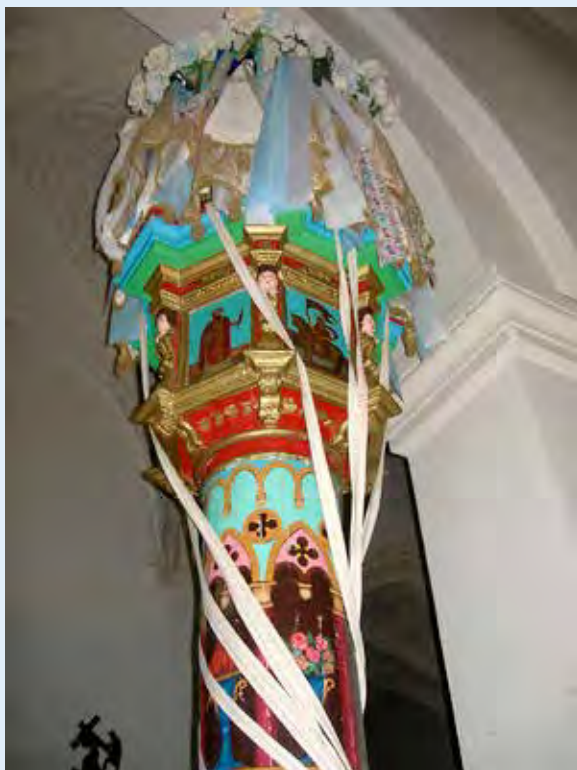
A Sàsser i a Piaghe els *candeleris* bàsicament estan formats per tres peces: una base de fusta, a la qual s'ajunten unes barres horitzontalment per poder-los transportar damunt del muscle, com si foren unes andes; una columna de fusta; i un remat en



Detall del candelerí dels pastors (Piaghe)

forma de capitell. Van engalanats amb elements molt diversos, alguns d'origen vegetal, com ara, garlandes de flors, ramells de flors, branques de baladre o espigues de blat; i van pintats amb motius ornamentals i amb colors vistosos. El capitell porta enganxades unes vetes de colors (*li vetti*, en sassarés) enganxades a la base, de llargària considerable, que són portades per xiquets vinculats als gremis. Abans en lloc de vetes, els *candeleris* duïen enganxades unes cordes, però no amb una funció ornamental com ara, sinó per a subjectar els candeleris en els moviments d'alçada o per a fer-los ballar. Com a remat, es col·loquen banderins, flors artificials i altres ornaments tot de colors vius. Els banderins poden porten brodats els noms o les inicials dels obrers diversos que han pertangut al gremi. A Sàsser, al capdamunt sol haver un estendard amb la representació del patró del gremi.

A Sàsser des de sempre la festa ha tingut un caràcter gremial, lligada a l'església de Santa Maria de Betlem. Aquesta església formava part d'un convent benedictí fundat al segle XI, que al segle XIII passà a ser franciscà i esdevingué un centre aglutinador dels menestrals sassaresos,



Detall del candelerí dels llauradors (Piaghe)



Sóc per a Elig

organitzats en gremis i vinculats a les capelles de l'església, els titulars de les quals en feien de patrons. Per exemple, la Mare de Déu de la Salut era la patrona dels assaonadors, actualment dels pedrapiquers; sant Joan Baptiste, dels pagesos; sant Josep, dels pastors, actualment dels fusters; la Mare de Déu de Vallverd,⁶ dels hortolans; la Mare de Déu dels Àngels, dels obrers; i la Mare de Déu de Montserrat, dels sastres. A Sàsser inicialment eren huit els gremis que treien *candareris*, encara que posteriorment hi ha hagut incorporacions i supresions, tenint en compte també l'evolució històrica de les ocupacions laborals dels sassaresos. Cal dir que el procés encara no està tancat actualment, i també el debat de si és lícit o no que s'incorporen a la festa determinanes noves incorporacions, assumint així la modernització de la festa, que deuria sense dubte reflectir més la realitat present i no quedar-se fossilitzada en un mer reflex del passat.

A Piaghe hi ha dos *candeleris*. Representen els llauradors i els pastors, que són els dos oficis tradicionals més representatius d'aquesta localitat. Els banderins i les flors que decoren el *candelerí* dels pastors té una part que són de color roig, és el més antic; els banderins dels llauradors són de clors més clars: blanc, crema, blau celeste; és de construcció més moderna. Dalt de cada *candelerí* hi ha representada la figura religiosa que representa la corporació: Jesús infant, en el cas dels pastors, i sant Pere, en el cas dels llauradors, que és alhora el patró del poble i el particular dels pagesos.

Com a data interessant, cal assenyalar que el *candelerí* del gremi dels sastres de Sàsser en lloc de capitell presenta a l'extrem superior un braser, amb la funció d'encendre-hi estopa: es



Aixecant el candelerí dels menestrals (Nulvi)



Portant el candelerí dels menestrals (Nulvi)

tracta d'una derivació més d'acord amb la figura originària del ciri. A Igrèsias, la festa es recuperà en 1993 i s'adoptà un model més arcaïtzant. Els huit candelers que ixen són també de fusta, i són transportats processionalment amb ornaments de vetes de colors i amb elements florals i vegetals. Al capdamunt porten encara un ciri.

A Nulvi els *candeleris* han tingut una derivació molt original i realment espectacular. Consten també d'una base amb possibilitat d'ensartar unes barres a fi de transportar-los processionalment, i per una columna amb capitell. Però al capdamunt apareix un retaule de fusta allargassat amb figures de sants col·locats en capelles i àngels, esculpits i pintats en un estil molt popular i colorista, que recorda en gran mesura els beneïters populars o determinades figures del barroc hispanoamericà. En total n'ixen tres, cada un dels quals té el fons del retaule pintat d'un color, representant a les tres incorporacions en què simbòlicament es representa la gent d'aquest poble. El groc és el dels llauradors; el verd és el dels pastors, i el blau és el dels menestrals. Cada un d'ells va profusament

⁶ Recordem que amb aquesta advocació és tinguda com a patrona la Mare de Déu a l'Alguer, on té un santuari. També és coneguda en altres localitats de l'illa, com ara a Igrèsias.



Els candeleris exposats a l'altar al voltant del llit de la Mare de Déu (Nulvi)

adornat en els extrems amb cintes i banderins de teles de colors i amb flors artificials. Aquestes estructures tenen un pes considerable, i han de menester un conjunt de portadors major que en altres localitats, no els huit, com ara, de Piaghe o de Sàsser.

L'objectiu dels *candeleris* és d'acompanyar el llit de la Mare de Déu durant la huitada i d'acompanyar-la processionalment el dia de l'Assumpció. Tanmateix només el fet de transportar-los a l'església en què es parará el túmul de Maria ha esdevingut l'element aglutinador de l'interés de la festa, i en alguns casos —com ara a, sense dubte, Sàsser—, fins i tot representa un senyal emblemàtic amb què s'identifica tota comunitat. Ixen la vespra de l'Assumpció, i són portats per representats dels gremis, abillats a la manera antiga. A Sàsser aquest acte té lloc a la vesprada del 14 d'agost i es coneix en sassarès com *la Faradda di li Candaleri*, o siga, “la baixada dels candeleris”, perquè el trajecte que fan és una davallada des de la plaça del Castell fins a l'església de Santa Maria de Betlem. Aquesta desfilada és seguida amb molta espectació. Els candeleris en la desfilada no només són transportats, sinó que, com a demostració de força dels seus portadors i de festa, són objecte de molts moviments: se'n diu que “els fan ballar”, o siga, els sacsegen, els fan anar en moviments en què es canvia el sentit o la direcció de la marxa, els fan girar sobre ells mateix per entortolligar les

vetes, a parelles fan algunes figures, com ara la “besada”, en què s'inclinen un candeler sobre l'altre. No cal dir que en el trajecte fan moltes parades per reposar i arriben ja de nit al destí.

A Piaghe els candeleris ixen dues voltes a l'any: el dia de l'Assumpció i el dia del Corpus. El 15 d'agost, els portadors s'apleguen a l'església de Sant Pere, on es conserven tot l'any i els trauen a la plaça. Allí els preparen per a l'eixida (anomenada en sard *s'Essida de sos Candaleris*). Els

portadors també acostumen de fer-los “ballar”, sobretot a

la plaça de l'església en el moment abans d'entrar-los. En la processó del dia de l'Assumpció, el *candeleri* de Sant Pere va en primer lloc. En el trajecte es fan 12 parades, marcades per la tradició. A l'onzena parada el candeleri de Sant Pere cedeix el primer lloc al del Jesuset, que té l'honor d'entrar a l'església després de la imatge de la Mare de Déu (en la processó del Corpus, després del Santíssim). Juntament amb els portadors, els candeleris tenen un comitiva d'amics que els refresquen amb begudes.

A Nulvi els *candeleris* es guarden a l'oratori de Sant Felip i els porten fins a l'església de l'Assumpció, on restaran tota l'octava, a l'altar major, envoltant el llit de la Mare de Déu. En aquest poble *s'Essida de sos Candaleris* té molta espectacularitat, ja que els portadors els poden dur gitats (d'una manera similar a com porten a Altea *l'arbret* per a la festa de Sant Joan, el xop dels quintos a Planes o el *maio* de Sant Antoni a les santantonades dels Ports), en posició vertical, i fins i tot els fan “ballar”, com en els altres pobles, malgrat el seu major pes. És especialment vistosa l'entrada a l'església o l'acte de pujar-los. En el trajecte a l'església hi ha una visita al convent de Sant Bonaventura. En l'entrada el ritual exigeix que entre primerament el *candeleri* dels llauradors, després el dels artesans i finalment el dels pastors.



El llit de la Mare de Déu

Possiblement la cosa que més sorprenga els valencians en visitar Sardenya durant la huitada de l'Assumpció és de veure parat a les esglésies el llit mortuori de la Mare de Déu d'una manera molt similar a com es fa a les parròquies valencianes. No escapa a ningú la coneixença o la intuïció que aquest costum siga una recialla de la presència en aquesta illa de la Corona d'Aragó, i després, de la Corona d'Espanya, fins al segle XVIII. De fet, és un element compartit pels territoris de parla catalana la pervivència més enllà del segle XVI de la representació de la Dormició de la Mare de Déu, paral·lelament a l'església oriental. Aquesta preferència contrasta amb la nova sensibilitat renaixentista de preferir la representació de l'Assumpció triomfant de Maria al Cel en cos i ànima. En el fons es tracta d'un costum arrelat en el poble que conté molts d'elements de caràcter teatral: en definitiva és una simulació de l'exposició del cos amortellat de Maria perquè els fidels puguen retre-li homenatge, i en aquest cas la processó de la imatge representa el soterrament de Maria amb la participació de la gent del poble. Maria és representada com a model cristià de bona mort, esperant amb serenitat la seua imminent glorificació. De tota manera, podria detectar-se també en aquest costum una certa dosi de delectació morbosa per la mort –com també succeeix amb les figures jacents del Nostre Senyor–: es treu a rel·luir la condició humana de Maria, que tampoc no estigué exempta de la mort corporal.

A Sardenya com así es representa la imatge de Maria gitada, vestida luxosament. Du una túnica de seda brodada, ornada amb franges d'or o argent, de colors clars, i un mantell que li cobreix el cap, generalment de color blau. Porta corona imperial al cap, i als peus du sandàlies metàl·liques –de plata–, a joc amb la corona (no solen ser de tela, com ací). Com a mostra del conservadorisme de



Devots davant el llit de la Mare de Déu a l'església de Santa Maria de Betlem (Sàsser)

les tradicions sardes, sol ser molt habitual de cobrir la imatge amb un vel de tela transparent, el qual la protegeix mentre està exposada i mentre la porten en processó. Aquest detall l'hem vist present en la documentació valenciana del segle XVIII,⁷ i en la memòria oral;⁸ i a Mallorca encara es pot observar en l'actualitat, per exemple, a les esglésies de Campos i de Sant Llorenç des Cardassar; com a recialla d'un costum abans molt més escampat.⁹ La gran devoció dels sards cap a Maria pot observar-se, com ací succeeix també, a través de l'ofertiment de joies a la imatge de la Mare de Déu (anells, medalles, collars, polseres) amb què la guarneixen el dia de la festa de l'Assumpció (com ara, a Nulvi,

⁷ Com ara, del segle XVIII, procedent d'un inventari de la parròquia de Tàrbena obtenim la següent dada referida a la imatge de la Mare de Déu d'Agost: "*Ittem una gasa grande para cubrir dicha imagen*" (Arxiu parroquial de Tàrbena, *Visita de la Parroquial Yglesia de Tàrbena en el Año 1758*, f. 67 r.).

⁸ Per exemple, al Castell de Guadalest es va mantindre el costum de tapar la imatge de la Mare de Déu fins a la

segona meitat del segle XX (devem aquesta informació a Carles Soler i Balaguer).

⁹ Per exemple, *L'Àlbum de la Dormició de Jeroni Tous* (LLABRÉS-PASCUAL 2008), presenta documentació fotogràfica antiga en què reapareix aquest vel al convent de Francesc de Palma, al convent de les dominiques de Palma i a les parròquies de Sant Miquel (Palma), Llucmajor i Sencelles.



Llit de la Mare de Déu (catedral de Càller)

o a l'Alguer). El cap de la imatge, i en ocasions els peus, reposa damunt de coixins col·locats, amb els seus ornaments usuals de cordons o randes. A diferència del País Valencià, als peus no hem vist mai la lluna de plata que sol col·locar-se als peus de la Mare de Déu, i que forma part del seu aixovar.

El llit es col·loca generalment a la primera nau de l'església, en el corredor central, encara que també pot ser posada davant de l'altar major, o en un costat de l'altar major. És costum general que el



Llit de la Mare de Déu (catedral de Sàsser)

túmulo hi reste durant tota l'octava de l'Assumpció, tant a les esglésies dels pobles com a les catedrals de les ciutats més importants, amb la visita dels devots que li toquen i li besen els peus. Pel que fa a la disposició del llit, podem trobar la simple presència del llit, o de les andes-llit, a voltes adornat amb flors. Encara que és més usual la pervivència de certes traces d'un luxe expressat en llenguatge barroc, com a testimoni de la sumptuositat que tingué la festa en el passat.

Com ara, a la catedral de l'Assumpció de Càller, la capital de l'illa, el llit és acompanyat per un estol d'àngels daurats que presenten palmes i una corona. Està datat en la segona meitat del segle XVIII. Aquesta composició ens recorda, com ara, la figura dels quatre angelets que acompanyen el llit de la Mare de Déu a la catedral de Girona.

En algunes poblacions podem veure encara del llit cobert per un baldaquí (com ara, l'Alguer, Piaghe o Gúspini). És especialment interessant la magnificència amb que es presenta el llit a la catedral de Santa Maria de l'Alguer. Es col·loca damunt d'un cadafal voltat de balustrada al qual s'accedeix per unes escales. El llit es col·loca davall



Detall dels angelets que volten el llit de la Mare de Déu a la catedral de Càller



Detall de la imatge Mare de Déu de l'Alguer.
El fet de no dur sandàlies suposem que deu
ser a causa d'evitar els robatoris



Detall de les sandàlies de la Mare de Déu
a la catedral de Sàsser

d'un baldaquí, que està sostingut per quatre cariatides portadores de flors, que sorprenen per la seua desimboltura, si tenim en compte que custodien un tàlem mortuori (potser deuen voler exaltar la vida eterna, com a contrast). Sense dubte, aquestes vigoroses figures degueren ser motiu d'escàndol per les autoritats eclesiàstiques, i finalment foren privades dels seus atributs femenins més evidents; és per això que hauríem d'anomenar-les més pròpiament *telamons* i no *cariatides* (agraïm l'apreciació que ens féu personalment Mn. Antoni Nughes). El cadafal està datat en els primers anys del segle XVIII, i porta l'escut de la ciutat, substituint les quatre barres de la Casa d'Aragó per l'enssenya de la Casa de Savoia, i el llit, està documentat en 1898, obra dels fusters locals Carme Corbia i Frederic Pais.¹⁰ A l'illa de Mallorca observem paral·lelismes d'aquesta disposició del llit, plaçat davall d'un pal·li¹¹ o davall d'un baldaquí¹² que és sostingut per quatre figures d'àngels. Un detall molt curiós és el nom popular que rep la Mare de Déu de l'Assumpció a la ciutat de l'Alguer: es diu Nostra Senyora *de Besapeus*, per la tradició devota que tenen els fidels allà —igualment

que ací, curiosament—, de muntar per les escales del cadafal i tocar i besar els peus de la imatge de la Mare de Déu.¹³

En el cas de Piaghe se'ns presenta un model popular de baldaquí, molt més senzill i casolà. En certa mesura por fer-nos recordar el model del llit amb dosell sostingut amb columnes, usual en època medieval i posteriorment també a les cases més benestants. Es tractaria, si volem, d'un reflex molt simplificat de la tipologia de llit que retrobem dins del País Valencià, per exemple, a la basílica de Santa Maria d'Elx, on ja es documenta el llit amb dosell en el segle XVI ("un dosell ab

¹⁰ NUGHES 2005: 4, 5.

¹¹ Per exemple, a la Seu de Palma, als convents de la Concepció de Palma, Sant Francesc o Santa Magdalena de Palma, o a les parròquies de Muro i Sant Joan (vegeu LLABRÉS-PASCUAL 2008).

¹² Per exemple a la parròquia de Sant Jaume de Palma, a Artà, Campanet, Lluçmajor i Sencelles (vegeu LLABRÉS-PASCUAL 2008).

¹³ NUGHES 2005: 5.



Vistes del llit de la Mare de Déu de la catedral de l'Alguer



Detall d'una de les figures que formen el baldaquí de l'Assumpció a l'Alguer

quatre tovalloles de tafatà carmessí ab una flanja de seda carmessí”),¹⁴ encara que el model actual siga una peça magnífica d'origen portugués del segle XVIII,¹⁵ o a l'església de l'Assumpció d'Albaida,¹⁶ del segle XVII; i dins de Mallorca, a la parròquia de Santa Eulàlia de Palma o a Deià.¹⁷

Pel que fa a l'acte de vestir la imatge de la Mare de Déu, coneixem alguna dada procedent d'un document de 1631 referida a Igrèsias, en què es parla del pagament de la confitura que es va oferir a unes senyores que la vespra de l'Assumpció havien vestit la imatge de la Mare de Déu, que es guardava llavors a Casa de la Vila. És interessant com a datació de l'existència d'una imatge que calia vestir, i que aquest menester estiguera reservat només a dones de la noblesa. Un altre document de 1715 ja ens parla de la figura de la *cameriera*, o siga, la cambrera de la Mare de Déu, un càrrec honorífic ocupat llavors per la noble senyora Donna

¹⁴ CASTAÑO 2008: 92, CASTAÑO, 1991b: 5.

¹⁵ CASTAÑO 1991: 164, CASTAÑO, 1991b: 5.

¹⁶ COMPANYY-PONS-ALIAGA 2007: 622-625.

¹⁷ Vegeu LLABRÉS-PASCUAL 2008.



Vista del llet de la Mare de Déu a l'església de Piaghe Francesca Pintus i Salazar. D'aquesta vinculació amb la noblesa, retrobem un paral·lelisme molt interessant, com ara, a Elx, en què precisament una de les primeres atestacions documentals de la figura de la cambrera de la Mare de Déu està relacionada amb una senyora de la noblesa local: la senyora Gertrudis Santacília (1726).¹⁸

El fet que a Igrèsias es custodiara la imatge de la Mare de Déu a la Casa de la Vila està relacionat amb la seua propietat comunal. Només eixia per a la festa. La imatge es guardava antigament dins d'una caixa, de la qual tenim notícia en un document de l'any 1632 que parla del pagament d'un drap de seda morada de Barcelona amb valor de 15 lliures per a cobrir la caixa d'una manera molt digna.¹⁹

A Piaghe existeix la figura de l'*obrer major*, un càrrec que es renova anualment. La seua funció és de custodiar durant un any la roba i els ornaments amb què es vesteix la imatge de la Mare de Déu. El 14 d'agost es transporta processionalment aquest aixovar

a l'església de Sant Pere, on es vist la imatge i s'exposa la huitada de l'Assumpció. El 23 d'agost, en acabar els huit dies de festa, es porta l'aixovar a la casa de l'obrer elegida per a l'any següent.



Processó de la Mare de Déu de l'Assumpció a Orgòsolo

Les processons

Una de les tradicions religioses que més correprenen els visitants cristians és la solemnitat amb què a Sardenya se celebren les processons. Ens referim sobretot a les de la setmana de Passió. Els participants desfilen en silenci, molts compleixen la recomanació de portar robes de colors foscs. Es veuen encara algunes mantellines al cap de les dones. La decoració dels carrers convida al recolliment i resalta encara més la significació dels actes. Rememorem la nostra experiència personal en les processons de Dijous Sant i de Divendres Sant de la ciutat de l'Alguer.

Encara que també podem trobar a Sardenya alguns altres ingredients veritablement personals, presents en algunes de les processons dedicades a l'Assumpció. Ens referim a l'exaltació dels valors tradicionals, agermanats amb el festejament dels esdeveniments religiosos, que podem constatar en diverses desfilades de l'illa, de les quals la de més anomenada és la de la festa del Redemptor a Nùgoro, el penúltim diumenge d'agost. Dins d'aquesta línia podem constatar així a les processons de l'Assumpció, per exemple d'Orgòsolo o de Gùspini, la desfilada de persones

¹⁸ CASTAÑO 1991a: 170.

¹⁹ Dades extretes del blog de Francesco Cherchi dedicat a Igrèsias, en l'apartat "La devozione dell'Assunta ad Iglesias".



Processó de la Mare de Déu de l'Assumpció a Piaghe abillades amb vestits tradicionals,²⁰ o la presència d'animals vinculats amb la vida camperola: cavalls portats pels seus genets, carros conduïts per cavalls o bous, amb passatgers dalt vestits a la manera antiga. Sense oblidar la presència dels músics tradicionals.

S'apostoladu

S'apostoladu (l'apostolat) és una comitiva formada per dotze hòmens, representant els apòstols, que tenen la funció d'acompanyar i de portar el llit processonal de la Mare de Déu el dia de l'Assumpció. Aquesta figura es manté encara vigent a Nulvi, com a testimoni d'un costum que devia estar molt més estés antigament a l'illa. Van vestits amb una túnica i un mantell de colors vius, elaborats amb teles lluentes. En l'actualitat els figurants ja no porten barbes ni perruques postisses, com estem acostumat de veure'ls representats al Misteri d'Elx o en algunes processons valencianes. Com a elements iconogràfics identificatius, damunt del cap porten unes aurèoles gitades, com si foren capells, i a més, alguns d'ells porten a la mà objectes simbòlics representatius: sant Pere du un parell de claus grandíssimes, sant Joan porta una palma, i s'ha introduït la figura de sant Pau, que du una espasa. El detall de la palma que du sant Joan és un element de tradició apòcrifa realment interessant. Ens remet sense dubte a l'episodi en què Maria rebé una "palma luminosa" de la mà d'un àngel, de part de Jesús. Maria va lliurar a sant Joan aquesta palma perquè presidira els actes del seu soterrar com a

protecció i com a senyal de la voluntat de Jesús de resuscitar-la.²¹ El caràcter parateatral d'aquest seguici és molt evident. En aquest cas es permet participar el poble al soterrament de la Mare de Déu; com succeeix clarament a Elx, en què els carrers de la vila medieval es converteixen en l'escenari d'una part del Misteri que enllaça amb l'escena del soterrament de Maria que tindrà lloc el mateix dia 15 al cadafal de la basílica.²² D'aquesta comitiva il·licitana formada pels apòstols, les Maries, els àngels i els jueus se sap que començà a acompanyar el llit de la Mare de Déu i el pal·li des de l'any 1620, per manament del bisbe d'Oriola i "per a major honra de dita processó".²³ Retrobem un reflex d'aquest seguici d'apòstols també a Valldemossa (Mallorca), a *sa processó de ses crestes*, anomenada popularment així pels nimbes en forma de diadema que els portadors de la Mare de Déu duen al cap com a signe distintiu, i a la processó de la Mare de Déu del Miracle de València.

Un element realment original de Nulvi és la presència d'un angelet custodi del llit de la Mare de Déu. Suposem que deu ser una recialla d'una tradició assumpcionista oriental difosa per l'evangeli apòcrif de sant Joan el Teòleg, datable en el segle V, que podem considerar com el text assumpcionista "oficial" de l'església d'Orient.²⁴ En aquest text apareix la figura



Vista de la comitiva de s'Apòstoladu de Nulvi (Forum Sardegna)

²⁰ Amb una finalitat que podríem considerar no merament folklòrica, sinó més aïna patriòtica, perquè a Sardenya aquesta roba no ha perdut del tot el seu valor de vestir de festa. I aquest aspecte s'entén més quan es comprova el grau de conservadorisme de l'illa, sobretot a la pagesia, en què les dones ancianes encara van abillades amb elements

del darrer estadi de la indumentària tradicional: faldes llargues i amples, camises de mànega llarga, mocadors al cap, mantons, persistència de la roba de dol.

²¹ PUIG 1990: 329.

²² CASTAÑO 2008: 77-78.

²³ CASTAÑO 2008: 78.



Sóc per a Elig

d'“un àngel del Senyor” amb una espasa de foc que tallà les mans a Jefonies, el jueu que va tenir l'atreviment de llançar-se contra la comitiva fúnebre de la Mare de Déu. Aquest episodi, amb diverses variants, es troba present en altres texts assumpcionistes.²⁵

Els gojos

Finalment, un altre dels elements culturals que agermanen l'illa de Sardenya amb la cultura catalana és la presència –i la pervivència, l'extraordinària vigència–, dins de la lírica popular del gènere dels gojos. Allà com ací són textos de temàtica religiosa que es canten dins de les esglésies en lloança d'una determinada figura religiosa en els actes d'una festivitat. Conserven l'estructura mètrica clàssica dels goigs catalans, derivada de la dansa trobadoresca. Estan formats encara per una cobleta inicial introductòria, que presenta el tema de la composició, i per un seguit de cobles de cinc o sis versos, generalment heptasíl·labes, de nombre molt variable. Els dos darrers versos de la cobla inicial són afegits al final de cada cobla i solen repetir-se dues vegades en el cant com a tornada (*sa torrada*, en sard). Com a remat de la composició, hi ha una cobla de conclusió. No debades s'ha destacat la seua importància com a “una de les conseqüències culturals de l'ocupació catalana de l'illa” (CARBONELL-MANCONI 1984: 106). Encara que, com veurem, la seua època de major expansió tingué lloc en el moment de la dominació espanyola i de la preeminència del castellà com a llengua de cultura. Un reflex d'aquesta dualitat pot detectar-se en la denominació dels gojos a l'illa: *gosos* al centre i al nord, un terme derivat del castellà *gozos*, i *goccius* o *grobbes* al sud, derivats del català *gojos* i *cobles*.²⁶

Pel que fa al desenvolupament d'aquest gènere, hi ha constància que una part de la tasca catequètica promoguda pels jesuïtes a la segona meitat del segle XVI es feia a través de cançons de tipus religiós difoses a les escoles o pels carrers, en llengua sarda. Aquesta missió amb el temps va ser fomentada pels mateixos bisbes, i duta a terme pels capellans a totes les parròquies.²⁷ Es pensava que els versos cantats

arribarien més lluny que no pas la lletra impresa, tenint en compte l'alt índex d'analfabetisme que hi havia, i aprofitant com estava d'arrelada localment la tradició del cant.

Com hem vist, la qüestió de la variació lingüística derivada de les diferents dominacions de Sardenya al llarg del temps és molt interessant, i té els seus reflexos en el gènere dels gojos. En l'època de dominació catalana es degueren escampar en català de forma oral o manuscrita. Els més antics documentats estan dedicats a la Mare de Déu de la Mercé.²⁸ La bibliografia italiana, emperò, relativitzant un poc l'aportació catalana, assenyala que abans del segle XVI hi ha constància de composicions religioses amb una estructura similar als gojos, aparegudes en llibres que pertanyien a diverses confraries de la Santa Creu del centre i nord de l'illa, dedicades a la Passió de Crist, a la Mare de Déu o a les Ànimes, i escrites en italià, en llatí o en sard.

Posteriorment, es compongueren també en castellà i en sard. No debades la primera atestació documental del terme *gosos* a Sardenya són uns *Goços de la Concepción* (1606), redactats, com pot veure's, en castellà, procedents del convent de frares menors de la vila d'Oristany.²⁹ Així també, en un manuscrit de Juan Francisco Carmona (1631) juntament a goigs catalans, hi ha composicions en castellà i en sard. En el segle XVIII, en reculls posteriors, augmentà el nombre de les composicions en sard, sense desaparèixer les escrites en castellà.³⁰ El català quedà arraconat a la ciutat de l'Alguer. Precisament el període de més auge dels gojos, els segles XVI-XVIII, suposa el desplaçament del català pel castellà com a llengua oficial i de prestigi. Com ara, es començà a ensenyar la doctrina en castellà a Sàsser en 1560, i en 1562 s'inauguren al col·legi d'aquesta mateixa vila les lliçons de gramàtica en castellà.³¹ Sobretot és en el segle XVII quan el castellà suplanta el català com a llengua administrativa.³² I malgrat el canvi polític en què l'illa passà a mans de la Casa de Savoia, el castellà es manté en certa manera com a llengua d'ús en certs contextos

²⁴ PUIG 1990: 329.

²⁵ DE SANTOS 2003: 597.

²⁶ TURTAS-ZICHI 2004: 11.

²⁷ TURTAS-ZICHI 2004: 13-15.

²⁸ DINS CARBONELL-MANCONI 1984: 109. Citat per Marina Romero.

²⁹ TURTAS-ZICHI 2004: 12.

³⁰ TURTAS-ZICHI 2004: 29-31.

³¹ TURTAS-ZICHI 2004: 13-17.

³² WAGNER 2001: 185.



formals, com ara a la jurisprudència o a l'Església,³³ com podem deduir també del seu manteniment en els gojos i en la imprompta que deixà com a model poètic. De fet el gojos escrits en sard contenen uns quants castellanismes característics d'aquest tipus de poesia. Per exemple, als texts de l'annex podem trobar: *ermosa, galania, a porfia* o *regosizu*. Altres exemples espigolats per Wagner (2001: 184-232) són: *chimera, degoglare / degoglai* o *retzelu / regelu*.

De tota manera, un fet que s'ha de destacar dels gojos sards és que s'expressen majoritàriament en sard, la llengua autòctona del país. Tenint en compte la situació precària d'aquesta llengua, que no gaudeix ni molt manco del reconeixement de llengua oficial (o cooficial) de Sardenya, present en tots els àmbits d'ús, ni del prestigi social que n'asseguraria la transmissió, cal destacar que en l'actualitat els gojos siguen un redòs conservador del manteniment de l'ús d'aquesta llengua en un context literari. Tenint present, és clar, que l'italià és la llengua habitual de l'Església a Sardenya. Al País Valencià, en canvi, els gojos solen cantar-se majoritàriament en castellà, llevat de ben comptadíssimes excepcions, tot i que siguen un gènere arrelat encara en el poble i siguen d'un clar origen autòcton.³⁴

Al l'annex presentem una mostra molt polida de gojos sards dedicats a l'Assumpció, els dos primers dels quals representen el nord de l'illa, s'expressen en la variant lingüística logudoresa; i el tercer representa el sud, està escrit en la variant campidanesa. Els acompanyem amb una traducció molt provisional que hem realitzat per facilitar-ne la comprensió.

La temàtica d'aquests texts està centrada exclusivament al tema de l'Assumpció de Maria, sense fer referència més que de passada a altres aspectes de la seua vida (per exemple, es fa menció a la gestació de Jesús en el text de Gùspini). Ressalten sobretot la idea de l'arribada de Maria al cel i la seua coronació com a reina: "*in su celu ses esaltada, / subra dogna gerarchia*" ["al cel ets exaltada, / sobre tota jerarquia"] (diuen, per exemple, els gojos de Gùspini); d'aquí que siga molt freqüent el lèxic en què es descriu com una sobirana (*imperadora, reina, prinzeza reale, infanta reale, tronu imperiale, monarchia*). La descripció de la seua entrada al cel pot comparar-se a l'aparat de les entrades dels monarques a les ciutats en dates antigues. Hi ha un rebement per part dels servents i els súbdits presidit per una etiqueta molt rigorosa. S'hi suma l'espectacularitat i la teatralitat. Les paraules més usals als texts

per definir aquest acte són, com ara, *pompa, gala* o *cortesía*. En aquesta cerimònia cortesana és freqüent la presència de la música i el cant.

La presència de la figura dels apòstols com a espectadors i acompanyants de la mort i assumpció de Maria és de tradició apòcrifa, apareix en el tercer text.

Així mateix és molt interessant la referència al venciment del poder del maligne en contraposició a l'exaltació de Maria. Aquesta és una idea destacada en els texts assumpcionistes en els episodis en què una figura antagònica és vençuda i finalment es converteix a la fe cristiana. Vegeu, com ara, l'epítet que es dedica a la Mare de Déu en el segon text: "*eroína preconizada de su celu*" ["heroína preconitzada del cel"], o la referència "*causend'a cudd'inferru / ispantu mannu e terrore*" ["causant a aquell infern / un gran espant i terror"].

Els gojos solen concloure amb una invocació a Maria com a protectora nostra des del cel. Per exemple, el segon text diu: "*In te, Reina, confidamus, / protetora de s'altura, / mira ch'ogni creatura / non restet cun agonia*" ["En tu, Reina, confiem, / protectora de l'altura, / mira que cap criatura / estiga patint"].

Conclusions

En aquest article esperem haver donat a conèixer una mica més com és de rica la tradició assumpcionista sarda. Considerem que és un element amb què ens identifiquem molt els valencians amb els sards, sobretot si tenim en compte que s'hi ressalta més l'aspecte de la Dormició de Maria que de l'Assumpció pròpiament dita, com en l'església oriental, possiblement com a recialla de la tradició catalanoaragonesa.

La festa de l'Assumpció a Sardenya presenta elements originals de gran espectacularitat, com els *candeleris* o la inclusió de les cavalcades amb elements tradicionals en algunes processons; però també conserva ingredients amb què coincideix amb els territoris de parla catalana, com són el costum de l'exposició d'una imatge vestida de la Mare de Déu en un llit-túmul o el cant dels gojos. Hi ha alguns ingredients veritablement arcaïtzants, com és el manteniment del vel amb què es cobreix

³³ WAGNER 2001: 185.

³⁴ Cal destacar dins de la "rarsa" dels gojos que encara perviuen en valencià els gojos de la Mare de Déu de l'Assumpció d'Elx.



Sóc per a Elig



Llit de la Mare de Déu (Piaghe)

la imatge de Maria morta, o la presència de la figura de l'apostolat en alguna processó.

Esperem haver acomplert el nostre objectiu de suscitar als lectors amb aquesta breu exposició un major interès per estudiar les tradicions sardes, o fins i tot –per què no?–, perquè es produïska algun dia un agermanament entre alguna confraria assumpcionista valenciana i alguna de sarda i així que siga possible aquest coneixement mutu d'una manera més viva.



Imatge de la Mare de Déu Assumpta
(catedral de Tèmpiu)

Annex. Textos literaris

Gosos de Nostra Segnora de s'Assunta³⁵ (Piaghe, Logudor)

In su chelo, in terra e in mare
faghen festa de allegria:
oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.

Sa corte celestiale
cun tronos e principados,
virtuts e potestades,
faghen musica reale
pro ghi festa prinzipale
faghet Deus singular.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

*Al cel, a la terra i a la mar
fan festa d'alegria:
hui al cel Maria
puja per ser coronada.*

*La cort celestial
amb trons i principats,
virtuts i potestats,
fan música reial
per a qui festa principal
fa Déu singular.
Hui...*

Tottu su chelo est in festa
cun musica e istrumentos,
sos santos istan' atentos
cun sa voluntade presta
pro essere in pompa onesta
tottu pro l'accompagnare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

*Tot el cel és en festa
amb música i instruments,
els sants estan atents
amb la voluntat disposta
perquè estiguen en pompa honesta
tots per acompanyar-la.
Hui...*

³⁵ Transcripció d'un text difós localment, arplegat a l'església de la Santa Creu de Piaghe.



Sóc per a Elig

Sa celeste cumpagnia
bessint in prozessione
pro onorare sa persone
risplendente de Maria.
Tottu est gosu e melodia.
Tottu est musica a cantare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

Morit de divinu amore
sa Reina angelical,
senza culpa originale,
cunzedida pro favore morit,
cun su grande amore,
e morit pro nos amare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

In forma de nue bella,
bianca e pura pius de nie
sos profetas custa die
biden' sa divina istella
tenzende a modu de avella
duas alas a bolare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

Sos serafinos intonant
in cantigu: –Chi est custa?–
–S'imperadora augusta
chi sas istellas coronat,
sa luna e sole l'adorant
cun portentu singular.–
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

De galas bellas virtuosas
sa Vergine adornada
faghene chi coronada
siat de lizos e rosas,
tottu pro cura ansias
custa die celebrare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

De custa Reina ornada
cun grazias mill'infusas
sos noe coros de sas musas
allegra faghene s'intrada,
ave, rosa immaculada,
senza macchia de penare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

Sas tres Divinas Persones
de sa Santa Trinitade
cun eguale voluntade
li presentant tres coronas
tantu eccellentes e bonas,
tantu dignas de mirare.

*La companyia celestial
va en processó
per honorar la persona
resplendent de Maria.
Tot és goig i melodia.
Tot és música per a cantar.
Hui...*

*Mor d'amor diví
la reina angelical,
sense culpa original
concedida per favor mor,
amb gran amor,
i mor per estimar-nos.
Hui...*

*En forma de núvol bell,
blanca i pura més que la neu,
els profetes aquest dia
veuen l'estrela divina
tenint a mode d'ocell
dues ales per a volar.
Hui...*

*Els xerafins entonen
en càntic: –Qui és aquesta?–.
–L'emperadriu augusta
que corona les estrelles,
la lluna i el sol l'adoren
amb portent singular.–
Hui...*

*De belles gales virtuosas
la Verge adornada
fan que siga coronada
de llliris i de roses,
totes amb la preocupació
de celebrar aquest dia.
Hui...*

*D'aquesta Reina ornada
amb milers de gràcies infuses
els nou cors de les muses
fan l'entrada alegre,
ave, rosa immaculada,
sense taca de patiment.
Hui...*

*Les tres Divines Persones
de la Santa Trinitat
amb una voluntad igual
li presenten tres coronas
molt excel·lents i bones,
molt dignes d'admirar.*

*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

Tres coronas de valore:
sa prima, de Omnipotenzia,
sa segunda, de Sapienzia,
sa terza, de Divinu Amore,
perlas chi su Criadore
tenet pro li presentare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

Alzat Maria brillante
in su coru prinzipale,
a sa corte celestiale
de su fizu sou amante
cale sole rutilante,
cale istella in altu mare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

Ricurride, cristianos,
a custa amada Segnora
ch'est issa s'intercessora
de favores soberanos
pro chi tenet tottu in mano
pro lo ripartire e dare.
*Oe a sos chelos Maria
alzat pro la coronare.*

Lodi alla Vergine assunta (TURTAS-ZICCHI 2001: 177-178)³⁶

Sa celeste gerarchia
faghet festa sublimada,
oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.

Oe sos coros celestes
faghent festa senz'uguale,
sos mortales e celestes
cun su chelu imperiale
pro sa prinza reale
mustrand grande galania.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Oe s'empireu chelu
sentit grande regosizu,
Maria senza rezelu
at cumplidu su disizu
de regnare cun su Fizu
in eterna cumpagnia.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Hui...

*Tres coronas de valor:
la primera, d'Omnipotència,
la segona, de Saviesa,
la tercera, d'Amor Divina,
perles que el Creador
té per presentar-li.
Hui...*

*Puja Maria brillante
al cor principal,
a la cort celestial
del seu fill amant,
com a sol rutilant,
com a estrela en alta mar.
Hui...*

*Recorreu, cristians,
a aquesta Senyora volguda
perquè és ella la intercessora
de favores sobirans
per a qui ho té tot a la mà
per a repartir-ho i donar-ho.
Hui...*

*La jerarquia celestial
fa festa sublimada,
hui ha pujat al cel
en ànima i cos Maria.*

*Hui els cors celestials
fan festa sense pariò,
els mortals i els del cel
amb el cel imperial
per a la princesa reial
mostren gran galania.
Hui...*

*Hui el cel empiri
sent una gran alegrança,
Maria sense recel
ha complert el desig
de regnar amb el Fill
en eterna companyia.
Hui...*

³⁶ Reedició d'un text que va ser editat per Giovanni Spano dins *Canzoni popolari* (1863: 313-315) i per S. Tola *Canzoni popolari* (108-110). El títol va ser donat per Spano, cal entendre el terme italià *lodi* pel sard *gosos* o *goccios*.



Sóc per a Elig

Alzat oe triumfante
a su chelu imperiale,
pius de sole radiante
intrat s'infanta reale,
in sa corte zelestiale
regnat cun summa allegria.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Inue cun galania
la servint totu sos santos,
cun profunda cortesia
la venerant totu cantos,
innos, mutettes e cantos,
li cantant a porfia.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Sos anghelos tor'unidos
cun grande pompa e impresa
de gala si sunt bestidos
pro incontrare sa prinzeza
cun tale modu e destresa
e profunda cortesia.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Totu allegros e cuntentos
cum musica cunzertada
lassant sublimes assentos
pro fagher festa a s'intrada,
alzat tant'accompanyada
de illustre compagnia.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Oe gia su Babb'eternu
la rizzavit cun amore
causend'a cudd'inferru
ispantu mannu e terrore
cun immensu risplendore
e cum summa melodia.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Oe su Fizu e isposu
la corteggiat cun grandesa
e li dat assentu onrosu
cale nobile prinzeza,
sos anghelos cun destresa
la servint cun galania.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

In sos chelos sublimada
regnat s'infanta reale
e pro sempre collocada
in su tronu imperiale,
cale infanta prinzipale

*Puja hui triomfant
al cel imperial,
més radiant que el sol
entra la infanta reial,
a la cort celestial
Regna amb suma alegria.
Hui...*

*On amb galania
la serveixen tots els sants,
amb profunda cortesia
la venera tothom,
competeixen per cantar-li
himnes, motets i cants.
Hui...*

*Els àngels tots units
amb gran pompa i ostentació
s'han vestit de gala
per rebre la prinzeza
de la millor manera
i molt cortesament.
Hui...*

*Tots alegres i contents
amb música concertada
deixen sublimes accents
per fer festa a l'entrada,
puja ben accompanyada
d'il-lustre companyia.
Hui...*

*Hui ja el Pare Etern
la rep amb amor,
i causa a l'infern
gran espant terror
amb immensa splendor
i amb suma melodia.
Hui...*

*Hui el Fill i espòs
l'acompanya amb grandesa
i li dona un seient honorable
com a noble prinzeza.
Els àngels amb destresa
la serveixen amb galania.
Hui...*

*Al cel sublimada
regna la infanta reial
i per sempre collocada
al tron imperial.
com a infanta principal*

regnat cudda monarchia.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Gia chi orfanos restamus
in custa presone oscura,
in te, Reina, confidamus,
prottetora de s'altura,
mira ch'ogni creatura
non restet cun agonia.
*Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.*

Oe est a sos chelos alzada
in alma e corpus Maria.

Goccus de Maria SS. Assunta³⁷ (Gúspini, Campidà)

Su celu est in allegria,
sa terra in solennidadi,
in tronu de Magestadi
riposat oi Maria.

Cun d'una boxi amorosa,
su fillu dd'hat cumbidada
beni po essir coronada.
Mamma cara, Filla e Sposa,
totu bella e tor'ermosa,
de su Libano gloria.
In tronu...

De su Carmelu decoru,
de Saron ses ornamentu,
de su celu ses contentu,
de is angelus, tesoru;
po reina deu t'adoru,
Mamma de Sabidoria.
In tronu...

Cun d'una sola mirada
custu coru has allirgau,
coru a tui dedicau,
o columba immaculada;
in su celu ses esaltada,
subra dogna gerarchia.
In tronu...

In Gesu s'Aszensionu,
fiat prus nobili in potenzia,
prus ricca in magnificenza,
est sa tua Assunzionu;
issu Fillu tuu in personi
ti fait dulzi cumpagnia.
In tronu...

*regna aquella monarquia.
Hui...*

*Ja com a òrfens quedem
en aquesta presó obscura,
en tu, Reina, confièm,
protectora de l'altura,
mira que cap criatura
ho estiga patint.
Hui...*

*Hui ha pujat al cel
en ànima i en cos Maria.*

*l cel està alegre,
la terra, en solemnitat,
en tron de majestat
reposa hui Maria.*

*amb una veu amorosa
el fill l'ha convidada
bé per ser coronada.
Mare volguda, Filla i Esposa,
tota bella i formosa,
Glòria del Liban...*

*Decor del Carmel,
de Saron ets ornament
del cel ets contentament,
dels àngels, tresor,
com a reina jo t'adore,
Mare de Saviesa...*

*Amb una sola mirada
aquest cor has alegrat,
un cor dedicat a tu,
oh, coloma immaculada,
al cel ets exaltada,
sobre tota jerarquia...*

*En Jesús l'Ascensió
era més noble en potència,
més rica en magnificència
és la teua Assumpció;
el teu fill en persona
t fa dolça companyia...*

³⁷ www.festeggiamentisantamariaassunta.eu/isgoccus.htm



Sóc per a Elig

Tui sola e singulari,
subra tot'is cherubinus,
t'assistint is serafines,
sa corti celeste impari,
in su celu, terra e Mari,
tui tenis sa primazia.
In tronu...

Tui ses dispensadora
de is grazias celestialis,
de is poberus mortales
ses potente proptetora,
notti siast, e no aurora,
a s'infernali tirannia.
In tronu...

Cussa regia briglanti
po tui fiat preparada,
imperadora destinada,
de su dus regnanti,
Sposa sa prus amanti
e digna de monarchia.
In tronu...

De Gessè ses bellu fiore,
de Israelli riccu vantu,
a tui su soli mantu
solit essir de resplandori,
ses sa gloria, ses s'onori
de su verdaderu Messia.
In tronu...

A tui est acabada
s'ostinada e dura gherra
chi po s'inferru, sa terra
tollerat angustia,
eroina preconizada,
de su celu e terra allegria.
In tronu...

Cussu corpus tuu consegau,
aundi hat fattu residencia,
noi mesis s'onnipotenzia
de Gesus, Verbu Incarnau,
ddu cuntemplant onorau
cun angelica melodia.
In tronu...

Is apostulus congregaus
in su sacru funerali
su canticu angelicali
nd'ascurtant ispantaus;
testimongius sunt istaus
de sa dulzi sinfonia.
In tronu...

Po fillus is peccadoris
tui t'abbrazzas in sa gruxi,
oi de cussa immensa luxi
dispensas grazias e favoris:
de su ceu is risplendoris
nos allirghint in s'agonia.
In tronu...

Mamma ses universali,
consolu de su cristianu,
nos defensas de su tirannu,
falsu spiritu infernali,
Mamma nostra speziali

*Tui sola i singular
sobre tots els querubins,
t'assisteixen els xerafins,
la cort celestial amb inferioritat,
al cel, terra i mar
tu tens la preeminència...*

*Tui ets dispensadora
de les gràcies celestials,
dels pobres mortals
ets potent protectora,
sigues nit, i no aurora,
per a la infernal tirania...*

*Aqueixa regia brillantor
per a tu era preparada,
emperadriu destinada
del dux regnant,
Esposa amantíssima
i digna de monarquia...*

*De Jesé ets flor bella,
d'Israel rica glòria,
el sol per a tu sol ser
un mantell de resplendor,
ets la glòria, ets l'honor
del veritable Messies...*

*Per a tu acabà
l'obstinada i dura guerra
que a causa de l'infern, la terra
tolera angustada
heroïna preconitzada,
del cel i terra alegria...*

*Aqueix cos teu consagrat
on feu residència
nou mesos l'omnipotència
de Jesús, Verb Encarnat,
el contemplan honorat
amb angelica melodia...*

*Els apòstols congregats
al sacre funeral
el càntic angelical
escolten espantats,
foren testimonis
de la dolça simfonia...*

*Per als fills, els pecadors,
tu t'abraces a la creu,
hui d'aquesta immensa llum,
dispenses gràcies i favors:
del cel els resplendors
ens alegren en l'angoixa...*

*Ets mare universal,
conhort del cristià,
ens defens del tirà
fals esperit infernal
Mare nostra especial,*

totu dulzi, clementi e pia.
In tronu de magestadi
riposat oi Maria.

*tota dolça, clement i pia.
En tron de majestat
Reposa hui Maria.*

Fonts bibliogràfiques

- CARBONELL, Jordi & MANCONI, Francesco (coordinadors) (1984): *Els catalans a Sardenya*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.
- CASTAÑO GARCIA, Joan (1991a): *La Festa d'Elx, la Festa de tots. Del passat al futur d'un Patrimoni de la Humanitat valencià*, Generalitat Valenciana – Biblioteca Valenciana, València.
- CASTAÑO GARCIA, Joan (1991b): *El llit de la Mare de Déu*, Publicacions de l'Ajuntament d'Elx, Elx.
- CASTAÑO GARCIA, Joan (1991): *La imagen de la Virgen de la Asunción Patrona de Elche*, Caja de Ahorros Provincial de Alicante – Patronato Nacional del Misterio de Elche, Elx.
- COMPANY, Ximo & PONS, Vicente & ALIAGA, Joan (comissaris) (2007): *Exposició La Llum de les Imatges. Lux Mundi. Xàtiva 2007. Catálogo*, Generalitat Valenciana, València.
- COSTA, Enrico (1992): *Sassari*, Edizioni Galizi, Sàsser.
- DE SANTOS OTERO, Aurelio (2003): *Los evangelios apócrifos*, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid.
- NUGHES, Antoni (2004): *L'Alguer*, Zonca Editori, Càller.
- NUGHES, Antoni (2005): "Torna restaurat el monumental llit de Nostra Senyora de Basa-peus", *L'Alguer*, 102 (setembre-octubre de 2005), pp. 4-5, l'Alguer.
- PUIG, Armand [coordinador] (1990): *Apòcrifs del Nou Testament*, Càssics del Cristianisme, Proa, Barcelona.
- ROMERO FRÍAS, Marina (2006): "Gòsos, gòccius... goigs. A propósito de una edición del *Index libri vitae* de Giovanni Delogu Ibba", *Especulo. Revista de estudios literarios*, 33 [www.ucm.es/info/especulo/numero33/gdelogu.html]
- RUIU, Franco Stefano (2005): *Un'isola in festa*, Edizioni Il Maestrale, Nùgoro.
- SIDDI, Lucia (2002): "L'iconografia della Vergine Dormiente nell'arte sarda", *Biblioteca Francescana Sarda*, 10, pp. 261-291.
- SANNA, Carlo A. (2002): *Sassari. I candelieri e i Gremi storici*, Edizioni A.C.S., Sàsser.
- TURTAS, Raimondo & ZICHI, Giancarlo (2001): *Gosos. Poesia religiosa popolare della Sardegna centro-settentrionale*, Edizione della Torre, Sàsser.
- WAGNER, Max Leopold (2008): *Dizionario Etimologico Sardo*, Ilisso, Nùgoro [reedició del text de 1960-1962 a cura de Giulio Paulis].
- WAGNER, Max Leopold (2001): *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, Ilisso, Nùgoro [reedició del text de 1950 a cura de Giulio Paulis].



Sóc per a Elig

AJUAR DE NTRA. SRA. SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN, PATRONA DE ELCHE

(Indumentaria, Textiles, Alhajas, Orfebrería, Enseres)

Antonio BROTONS BOIX

Socio de Honor de la Sociedad Venida de la Virgen



La indumentaria de la Señora está compuesta actualmente por varias piezas textiles desde el siglo XVIII al XXI.

En la actualidad existen varios trajes para vestir a la Imagen de la Virgen de la Asunción en diferentes actos como ceremonias religiosas, procesiones, para representar la *Festa* o para presidir en su Camarín; estos trajes o vestiduras constan de las siguientes prendas, manto sobre los hombros, que suele tener unas dimensiones de 310x210 cm., el vestido, mangas y sobremangas, las sandalias, cojines para apoyar sus pies y la toca, la interior que forma parte de la camisa la cual cubre su inmaculado cuerpo, los briaes para darle volumen al vestido y el gamboix de lamé de plata exterior que es el que vemos y le cubre la cabeza y pecho dejando al descubierto su inmaculado rostro.

75



Algunos de los trajes constan también de tapetes reposteros a juego con sus galas para vestir las andas procesionales.

También contamos con los puños o volantes de encaje que luce alrededor de sus manos, las bandas que cruzan su pecho, como la verde de alcaldesa Perpetua de Elche, la azul de Inmaculada, la roja o la de la Orden de Carlos III, etc.

También dispone de diferentes COLCHAS para cubrir su lecho mortuario cuando es expuesta



Sóc per a Elig

yacente para sus cultos (octavario o salves de Agosto); están la colcha azul lisa, la colcha de brocado azul y oro, la amarilla y la blanca y otras en desuso.

Cuenta también con ropaje para su parihuela procesional, sus cojines etc.

En el campo de la **ORFEBRERÍA** dispone de cuatro coronas, una de diario, la de su Coronación Canónica que luce en contadas ocasiones, una diadema y la de su coronación como Reina de todo lo creado en la *Festa* o *Misteri* d'Elig. Media luna de plata, 2 candelabros dorados que iluminan su camarín, 6 candelabros grandes, 14 medianos y 6 pequeños con su anagrama y dos jarras plateadas.

ALHAJAS

Sus alhajas que son muchas, procedentes de las ofrendas de sus devotos hijos durante siglos.

También contamos con algunos enseres; como sus andas procesionales, arca para trasladar su Imagen, ahora en desuso, una guitarra, etc.

BASTÓN DE MANDO como alcaldesa de Elche, regalo de una de sus camareras Dña. María Sánchez Aznar.

LAS CONDECORACIONES que le donó D. Mariano Roca de Togores, Marqués de Molíns y el manto azul con bordados de plata y correspondiente sombrero de la orden de Carlos III que le sirvió a la Imagen durante muchos años como cobertor para su camilla procesional del 15 de Agosto y 1 de Noviembre.

DISTINCIONES

Escudo de la ciudad como alcaldesa con su correspondiente fajín y banda; la medalla de la Sociedad Venida de la Virgen, en plata y oro; medalla de oro del Bimilenario de Elche, que le fue entregada por el Excmo. Alcalde de Elche, D. Alejandro Soler; medalla de oro de la orden de la Dama de Elche; mangrana de oro y diamantes del PHACE; dátil de oro; medalla de plata de la Cofradía del Cristo de la Misericordia (silencio); medalla de oro del XXV Aniversario de la Fundación del Patronato del Misterio de Elche; medalla de oro de la Comparsa Astures Elche, rosa de oro de los Belenistas de Cartagena-La Unión; Cruz de Santiago de la Hermandad de la Reconciliación de Elche; escudo de la Gestora de Festejos Populares de Elche.





Sóc per a Elig



CAMA

Rica cama realizada en madera de ébano y adornos en plata repujada, en la cual es colocada la Señora, en su octavario o salves del 15 al 22 de Agosto, el Duque de Aveiro y Señor de Elche se la Ofrendó a la Virgen de la Asunción en 1747, Nuestra Señora la estrenó en Agosto de 1754.



TRAJES (MANTOS)

TRAJE MORADO

Está compuesto por manto, vestido, mangas, sobremangas, sandalias y cojín para los pies, lleva flecos y bordados en hojillas plateadas, también forman parte del conjunto cuatro tapetes-reposteros a juego para las andas, que portan a la Imagen, con estas galas es vestida la Señora en Cuaresma y en rogativas.

Estas piezas fueron traídas desde Roma en 1795 y fueron ofrecidas a nuestra Patrona por el Obispo Despuig y Dameto.

Este traje está a la espera de ser restaurado.

TRAJE AZUL

Está compuesto por manto azul y vestido blanco, mangas, sobremangas, lleva flecos y bordados en forma de estrellas y soles entrelazados en una red, todo en hilos dorados, forman parte del conjunto cuatro tapetes-resposteros a juego para las andas. Con estas galas es vestida la Pura y Limpia para la Novena de la Festividad de la Inmaculada Concepción.

Este conjunto fue embarcado en Roma por orden del Obispo Depuig y Dameto en el año 1795.

Actualmente no lo usa la señora y está expuesto en el Museo de la Virgen.



TRAJE BROCHADO

Está compuesto por manto, vestido, mangas, sobremangas, sandalias, cojín para apoyar los pies la Sagrada Imagen y cuatro tapetes-repostereros a juego para las andas procesionales.

El tejido es de tisú de oro bordado en plata, lleva bordado sobre los hombros y espalda de la Señora un Sol, sobre la delantera del vestido lleva bordado un tabernáculo con el ojo de Dios que lo ve todo. Actualmente no lo usa la Señora y está expuesto en el Museo de la Virgen. Ha sido recientemente restaurado.

TRAJE DE LAS PALMAS

Está compuesto por manto, vestido, mangas, etc., de color tostado, la saya lleva sobrepuestas dos piezas formando una pinza en el centro, tiene bordado en oro varias palmas que se enlazan y forma un magnífico diseño, lleva todo el manto y bajo de la saya un fleco muy tupido. Este traje está en desuso actualmente, la Imagen lo llevó en el año 1940 para representar su hallazgo en la playa del Tamarit en la Fiestas de su Venida a Elche al volver a recuperarse estas Fiestas tan entrañables.

TRAJE DE LA VENIDA

Está compuesto por manto, vestido, mangas, sobremangas, y sandalias. El tejido es de tisú de plata blanco bordado en oro y seda. Fue bordado en Elche por Dña. Mariana Valero Agulló y las señoritas Concepción Vidal Pomares y Manuela Sánchez, bajo el diseño y dirección de D. Pedro Ibarra Ruiz, ilustre hijo de Elche en 1917, para su realización se usaron los fondos del testamento dejados por Dña. Antonia Serrano Franco. Las sandalias se realizaron en la Casa de ornamentos sagrados de Ruiz Baloso de Zaragoza; con este traje fue Nuestra Patrona Coronada Canonicamente en 1970. Ha sido recientemente restaurado.

TRAJE DE LAS CLARISAS

Está compuesto por manto, vestido, mangas, sobremangas, y sandalias. El tejido es de tisú amarillo y bordados en plata con rocallas, estrellas, flores y jarrones, el anagrama de María Coronada y la media luna, al igual que varios símbolos lauretanos con sus correspondientes leyendas, realizados por las monjas de Santa Clara de Elche y estrenado por la Señora el 12 de Febrero de 1931.





Sóc per a Elig





MANTO DE CAMARÍN O DE DIARIO

Está compuesto por manto, vestido, mangas y sobremangas. El tejido es de tisú blanco y oro y bordado en oro y sedas en 1963. Fue ofrecido a la Virgen por su camarera Dña. Concha Tarí Navarro, en recuerdo de sus bodas de oro, des-
empeñando este puesto el cual es un honor para cualquier mujer ilicitana.

Lleva en el frontal del vestido o saya un jarrón que porta unas rosas en hilos de seda al igual que el manto, que nos ofrece otros centros florales de rosas que ocupan la parte inferior del manto.

MANTO DEL VII CENTENARIO

Está compuesto por manto, vestido, mangas y sobremangas. El tejido es de tisú bordado en oro y sedas. El manto lleva quince símbolos de la Letanía Lauretana bordados en sedas de colores en diseños barrocos.

El vestido o saya, lleva el anagrama de María coronado y media luna todo bordado en oro, fue bordado por M. Sanz (Valencia, 1965) se realizó por suscripción popular, para conmemorar el VII Centenario del Misterio de Elche.

TRAJE BLANCO (Agosto)

Está compuesto por manto corto, vestido, mangas, sandalias y cojín para los pies. El tejido es blanco, bordado en oro y seda blanca, fue utilizado por la Virgen para las representaciones del *Misteri* en la década de los 70 y actualmente está expuesto en el Museo de la Festa.

TRAJE BLANCO (Agosto)

Está compuesto por manto corto, vestido y mangas. El tejido es de brocado en blanco roto, bordado en oro, fue utilizado por la Señora en los años 80.

Actualmente se encuentra en el Museo de la Virgen, siendo utilizado por la Imagen de la Asunción que hay yacente sobre la cama de ébano y plata utilizada por Nuestra Patrona para las salves de Agosto.





Sóc per a Elig



81



Manto de diario, regalo de su Camarera
Doña Concepción Tarí. Año 1965.



TRAJE AZUL

Está compuesto por manto, vestido y mangas, El manto es azul y blanco el vestido, lleva bordados palmas en hilo de oro y es utilizado por la “Tota Pulcra” en la novena de la Inmaculada Concepción.

Este vestido le fue ofrendado a la Virgen por sus camareras en el año 1994 y es el que sustituye al antiguo de 1795.

TRAJE MORADO

Está compuesto por manto, vestido y mangas, es del año 1999. El tejido es morado bordado en hilo de plata y oro con flecos plateados y sobre el manto, a la altura de la espalda de la Virgen, lleva bordado el anagrama de María, inspirándose en los que están situados en las rejas del presbiterio.

Este traje sustituye al anterior del Obispo Despuig y Dameto, el cual está a la espera de ser restaurado.



82

TRAJE DE LA FESTA

Está compuesto por manto, vestido, mangas y sandalias. El tejido es de tisú blanco bordado en oro y sedas de colores.

El manto lleva a la altura de la espalda la santísima trinidad en sedas de colores rodeadas de estrellas y 6 medallones de colores con motivos ilicitanos a su alrededor y en el bajo del manto el anagrama Mariano representativo de la Sociedad Venida de la Virgen, y una azucena en hilo de oro a cada lado del manto. Este traje le fue ofrecido por suscripción popular en el año 2005.

TRAJE BLANCO NUEVO

Está compuesto por manto corto, vestido y mangas.

Tejido de tisú de plata, bordado con hilo y cordón de oro con incrustaciones de joyas familiares, donado por el artesano D. Pedro Ramos de Onda (Castellón), en cumplimiento de una promesa.

Este traje lo estrenó Nuestra Patrona en Agosto del 2006 en sus fiestas patronales.





Sóc per a Elig





Sóc per a Elig

84





Sóc per a Elig



etimed

ETIQUETAS DEL MEDITERRANEO, S.L.

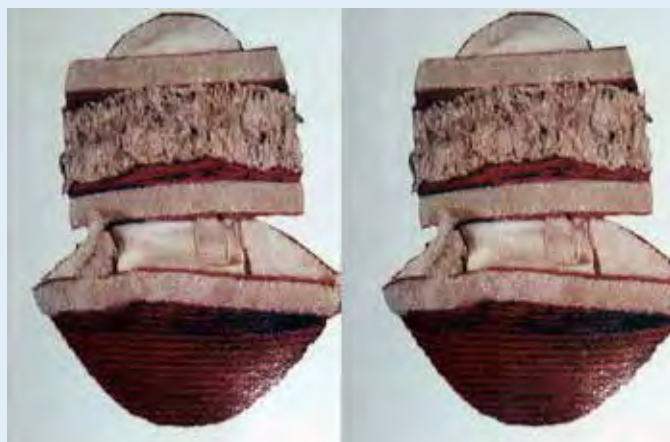
Cayetano Quirant

C/. Monóvar, nave nº42 (Pol. Ind. Carrús) e-mail: etimed@etimed.es
Telf: 966 672 541 Fax: 966 672 909 - 03291 - ELCHE (Alicante)



Sóc per a Elig

SANDALIAS



Sandalias del traje de Cuaresma



Cojín pequeño para los pies que forma parte del conjunto del traje brochado



Sandalias del traje brochado



Sóc per a Elig



Sandalias del traje de las conchas o Venida realizadas en Zaragoza



Sandalias del traje de las Venida realizadas en Zaragoza



Sandalias del traje de las Clarisas



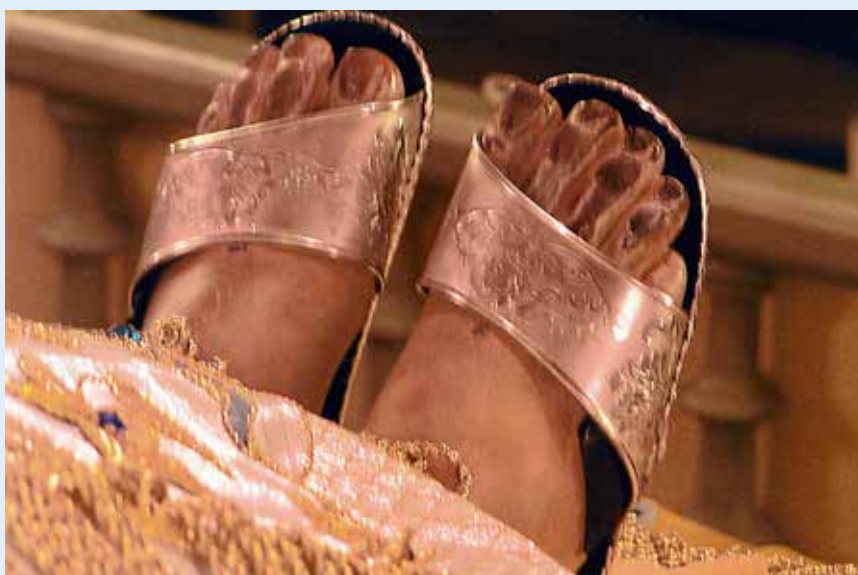
Sóc per a Elig



Sandalias del traje de la Festa de Ntra. Sra. de la Asunción



Sandalias del traje blanco de Brocado, oro y seda blanca de Agosto



Sandalias de plata de Ntra. Sra. de la Asunción



Sandalias de plata de Ntra. Sra. de la Asunción



Sóc per a Elig

ORFEBRERÍA



Corona Imperial de plata sobredorada.
Regalo de D. José Tormo, obispo de Orihuela



Corona de diario de plata sobredorada,
realizada por orfebrería David de Valencia en 1940



Diadema de plata sobredorada, burilada y adornada
con bristones de Bohemia y rematada con 9 estrellas



Corona Imperial utilizada en el Misterio de Elche
para coronar a Ntra. Sra. de la Asunción



Sóc per a Elig



Media luna de plata que fue estrenada por Ntra. Patrona en 1858,
labrada por Vicente Gómez de Novelda



Frontal de la peana plateada de Ntra. Sra. de la Asunción
(Camarín de la Virgen)



Peana de Ntra. Sra. de la Asunción



Sóc per a Elig



(2) Candelabro(s) de metal dorado con 13 puntos de luz



(6) Candelabro(s) grande(s) plateado(s) y escudos dorados, regalo de la Duquesa de Luna



(14) Ciriales medianos plateados y escudos dorados, regalo de la Duquesa de Luna



(6) Cirial(es) pequeño(s) y escudos dorados, regalo de la Duquesa de Luna



Sóc per a Elig



(2) Jarra plateada(s) en el camarín de Ntra. Sra. de la Asunción



La Patrona de Elche ciñe la corona de la Imagen de la Virgen Peregrina de la Asunción

92



Faroles que antiguamente acompañaron a Ntra. Sra. de la Asunción en sus salidas procesionales



Sóc per a Elig

TAPETES REPOSTEROS



Tapete morado. Conjunto de Cuaresma, año 1795



Tapete azul y oro. Conjunto de la Inmaculada, año 1795



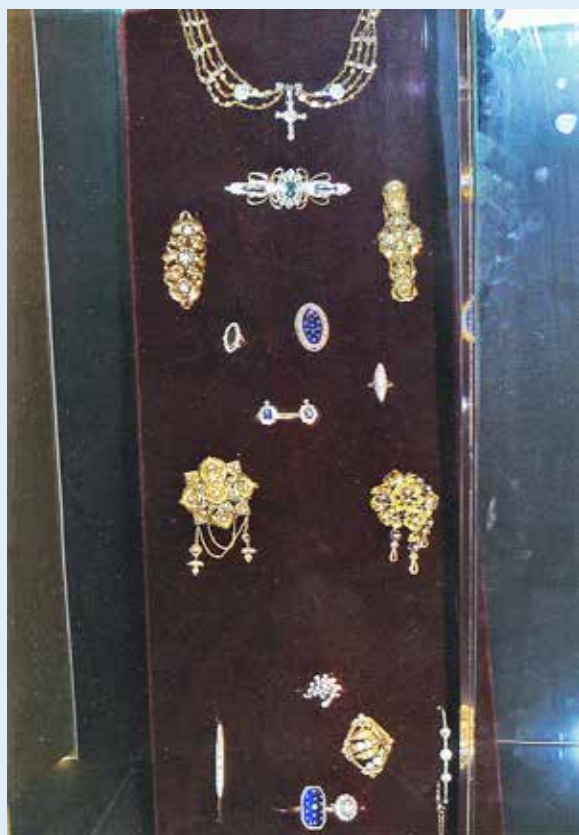
Tapete blanco y oro



Sóc per a Elig

ALHAJAS

94



Varias joyas de Ntra. Sra. de la Asunción ofrecidas a lo largo del tiempo por sus fieles devotos.
Museo de la Virgen



Sóc per a Elig



María ofrecida a Ntra. Patrona con motivo del 50 aniversario de su nombramiento como Alcaldesa perpetua de Elche



Broches de plata ovalados, uno a cada lado del bajo de manto



Rosa de plata sobredorada que fue ofrecida con motivo del Aniversario de la Coronación Canónica de Ntra. Sra. de la Asunción (1970-1995)



Sóc per a Elig

CONDECORACIONES

96



Legado de D. Mariano Roca de Togores, Marqués de Molins - Museo de Santa María



Sóc per a Elig

DISTINCIONES



Bastón de mando llevado por Ntra. Sra. de la Asunción en sus salidas procesionales. Regalo de una de sus camareras, D^a María Sánchea Aznar



Escudo de Elche que porta sobre su pecho Ntra. Sra. de la Asunción, Alcadesa de Elche

97



Cinturón verde con el Escudo de Elche que luce Ntra. Sra. como Alcadesa de la ciudad.



Sóc per a Elig

98



Medalla de la Sociedad Venida de la Virgen en plata y oro impuesta a la Virgen de la Asunción y



Pin de oro de la dormición de Ntra. Sra. de la Asunción donadas por D. Juan Cascales, D. Vicente Sánchez Quiles y D. Fernando Lamonedá el 14 de agosto de 2000



Dátil d'Or ofrecido a la Virgen por el cantautor Pepe Marcos



Sóc per a Elig



Medalla impuesta a la Virgen (15-3-1983) nombrándola Dama Excelsa de la Orden de la Dama de Elche



Medalla del Santísimo Cristo de la Misericordia (Silencio ofrecida a la Virgen por su Cofradía.



Insignia de oro de la Hermandad de la Reconciliación de Elche ofrecida a Ntra. Sra. de la Asunción



Carroza de Ntra. Sra. de la Asunción y del Santísimo Sacramento (Corpus) de Elche



Sóc per a Elig

100



Medalla del Bimilenario de la ciudad, entregada el 29-12-2008 a Ntra. Sra. de la Asunción por el Sr. Alcalde de Elche



Escudo de oro de Ntra. Sra. de la Asunción, Presidenta de Honor de la comparsa Astures (15-3-2003)



Mangrana de oro y brillantes ofrendada a Ntra. Sra. de la Asunción por el PHACE



Sóc per a Elig

CAMA DE LA VIRGEN



Cama realizada en ébano y adornos en plata repujada (Octavario o Salves del 15 al 22 de agosto.
El Duque de Aveyro, Señor de Elche se la ofrendó a Ntra. Sra. de la Asunción en 1747.
Nuestra Patrona la estrenó en 1754.

101



Colcha azul lisa (Salves, agosto 1996)



Colcha azul de brocado y oro



Sóc per a Elig



Colcha amarilla



Colcha blanca



Colcha blanca con fondo rojo utilizada por última vez en los años 1970



Sóc per a Elig



Imagen que representa el alma de la Virgen de la Asunción en el *Misteri d'Elx*



Mascarilla de la Virgen "Dormición de Ntra. Sra."
Escultor José Sánchez Lozano

103



Colcha de brocado en rosa y plata.
Este textil ya no se utiliza por estar deteriorado

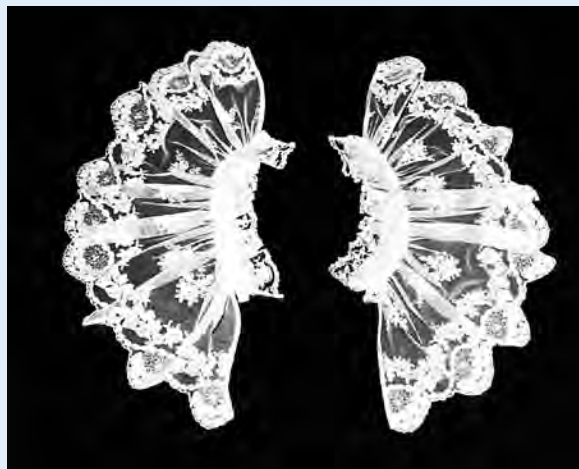


Dosel de la cama de la Virgen, en adamasado blanco y plata con sus correspondientes mosquiteras

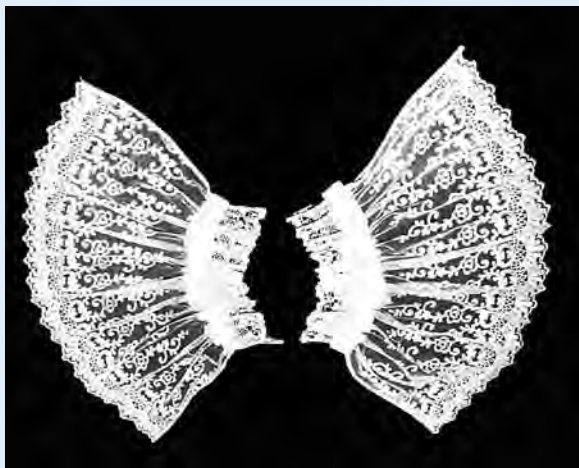


Sóc per a Elig

TEXTILES



Manguitos de Ntra. Sra. de la Asunción que le son ofrecidos por sus devotos



Pañuelo bordado en oro, utilizado para cubrir el inmaculado rostro de Ntra. Sra. de la Asunción, estrenado el 28-12-2002. Lleva el anagrama de *María* y la inscripción Sóc per a Elig



Medidas de la cintura de la Virgen de la Asunción de Elche



Sòc per a Elig



Palio bordado en sedas de colores que se utiliza en el trayecto de la procesión del entierro del día 15 de agosto

105



Conjunto de cojines blancos y cubertor azul y plata. Parihuela utilizada en la procesión del entierro



Conjunto de cojines y cubertor azules y plata
(Parihuela procesión del entierro)



Cojín bordado en oro
(Parihuela procesión del entierro)



Dos cojines blancos bordados en plata
y juego con colcha blanca y plata



Cojín bordado en oro y sedas



Sóc per a Elig



Capa de la orden de Carlos III, utilizado muchos años como cubertor de la parihuela - fiestas de agosto)



Uno de los cuatro estandartes (seda azul con bordados en plata) que donó a la Virgen el Marqués de la Romana, D. José Caro. Solamente se conservan dos de ellos en el Museo de Sta. María.

107



Toca o Ganboix de tisú de plata que cubre la cabeza y el pecho de Ntra. Sra. de la Asunción



Bandera blanca de la Virgen de la Asunción con el anagrama María, rodeado de 12 estrellas. (custodiada por la Sociedad Venida de la Virgen)



Sóc per a Elig

108



Manto de Cuaresma y vestido
de diario de D^a Concepción Tarí



Manto del 6º centenario y manto
de las conchas o Venida



Traje de diario (manto de las conchas o Venida)
ofrenda de su camarera D^a Concepción Tarí



Manto corto de brocado blanco y oro de agosto.
(Traje del VII Centenario del Misterio de Elche)



Sóc per a Elig



En las grandes solemnidades, 18 cubertores en terciopelo granate con el anagrama mariano se exponen en la Basílica de Santa María de Elche

109

Fonsan, s.l.

INSTALACIONES
DE FONTANERÍA EN GENERAL

C/. Joaquín Cartagena Baile, 6
Teléfono 965 433 173 • Fax 965 433 174
Aptdo. Correos 1564
03206 ELCHE (Alicante)
E-mail: fonsansl@hotmail.com



Sóc per a Elig

ENSERES



Frontal del cabezal (oro y plata) de la parihuela procesional de Ntra. Sra. de la Asunción



Parte posterior del cabezal de la parihuela procesional, bordada en oro, plata, sedas de colores y piedras preciosas



Arcón de madera forrado de azul para el traslado de la Virgen desde su camarín hasta la nave de la Basílica (Actualmente en desuso)



Antiguos jarrones para flores (escalera del Camarín) (hoy en desuso)



Dos reclinatorios en el camarín de la Virgen. Tapizado ofrecido por una familia ilicitana



Guitarra, siglo XVIII regalado por la Reina D^a Ma Cristina de Borbón a D. Diego Ortiz que la legó, a su muerte, a la Virgen y al *Misteri*



Sóc per a Elig

INDUMENTARIA DE LA IMAGEN PEREGRINA DE LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN



Virgen peregrina de la Asunción.
Traje azul con bordados en hilos de seda blanca,
realizado en Valencia, años 60



Virgen peregrina de la Asunción.
Traje blanco bordado con sedas de colores y cordon-
cillo dorado, realizado en Valencia, años 60

TRAJE AZUL

Con bordados en hilos de seda blancos y utilizado por la Imagen para representar su Venida a Elche dentro del Arca hasta que estrenó el traje del Tamarit para esta efemérides.

El traje azul fue confeccionado en Valencia en los años 60.

TRAJE BLANCO

Bordado con sedas de colores y cordoncillo dorado, utilizado por la Imagen en los ensayos del Misteri y para su llegada Elche el 28 de Diciembre desde el Huerto de las Puertas Coloradas.

Actualmente no lo utiliza.

Fue realizado en Valencia en los años 60.



Sandalias en raso blanco y oro,
calzadas por la Virgen peregrina de la Asunción



Sandalias de tiras en azul,
calzadas por la Virgen peregrina de la Asunción



Sóc per a Elig

TRAJE BLANCO

Brocado con bordados en oro, regalado por una familia ilicitana, a sido utilizado para los ensayos del misteri y para las fiestas de la Venida, hasta que a la Imagen por suscripción popular se le obsequio con el traje denominado de la Feste, que lució por primera vez en Diciembre de 2007.

TRAJE TAMARIT

Tejido en color crudo y bordados en oro y sedas, lleva bordadas a ambos lados del delantero del manto dos conchas o vieiras, el sol, la luna y dos ángeles y lleva a juego dos sandalias. En el manto lleva bordado el anagrama de María con la media luna, con este traje es vestida actualmente la Imagen para representar su Venida por el mar, en su Venida a Elche.



Sandalias del traje del Tamarit



Sandalias del conjunto denominado del "Tamarit"



Traje blanco de brocado y oro regalado por una familia ilicitana



Traje del Tamarit. Tejido de color crudo y bordados en oro, lleva bordados, símbolos como el sol, la luna, dos ángeles y conchas o venera que simbolizan su Venida por el mar, lleva a juego un par de sandalias



Sóc per a Elig

TRAJE DE LA FESTA

Ya comentado en páginas anteriores.

TRAJE BLANCO

Brocado con bordados en oro. Consta de vestido y manto y ha sido confeccionado en Elche y estrenado por la Virgen en los Ensayos Generales del Misteri, en Agosto de 2009.

Este traje ha sido encargado por el Patronato del Misteri o Festa d'Elig.

AJUAR

La Imagen peregrina de la Asunción cuenta en su ajuar además de los trajes ya expuestos con dos bandas, una verde, otra roja y una con la bandera de España, sandalias, manguitos, bastón de mando, medalla de alcaldesa, condecoraciones, alhajas, rosarios y dos coronas.



Traje de la Festa



Traje blanco de brocado blanco y oro, estrenado en los ensayos generales del *Misteri* en 2009.
Traje realizado en Elche.



Sandalias de Ntra. Sra. de la Asunción
(Peregrina)



Sóc per a Elig

114



Primera corona que tuvo la imagen de la Virgen peregrina de la Asunción



Segunda corona que tuvo la imagen de la Virgen peregrina de la Asunción



Dos insignias militares ofrendadas a la Imagen por el marqués de Cascales



Sóc per a Elig



Volantes o manguitos ofrendados a la Virgen por sus devotos



Dos *Marías* de plata, una a cada lado del bajo del manto



Mascarilla de la Virgen peregrina



Sóc per a Elig

ICONOGRAFÍA DE SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN DE ELCHE (II)



Óleo - Familia Pérez-García - Elche



Azulejo - Familia Pérez-García - Elche



Óleo - Propiedad de D. Andrés Mallebrera - Elche



Imagen de Ntra. Sra. de la Asunción
en un Farnal que representa su camarín.
Familia Castejón



Sóc per a Elig



Ntra. Sra. de la Asunción
Patrona de Letur (Albacete)



Ntra. Sra. de la Asunción
Iglesia de San Juan de Dios (Murcia)

117



Ntra. Sra. de la Asunción en la capilla del Paso de
Ntro. Padre Jesús Nazareno de Elche



Sóc per a Elig

118



Ntra. Sra. de la Asunción.
Patrona de Los Alcázares (Murcia)



Ntra. Sra. de la Asunción.
Patrona de Alberca (Salamanca)



Ntra. Sra. del Tránsito en Hinojosa del Duque (Córdoba)



Sóc per a Elig



Patrona de Ayelo de Rugat (Valencia)



Patrona de Betera (Valencia)



Ntra. Sra. de la Asunción. Parroquia de Santa Ana de Elda (Alicante)



Virgen de Agosto El Palmar (Valencia)



Gavair
Promociones



Sóc per a Elig

NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN DE ELCHE¹

Ángeles SERRANO RIPOLL y Tomás SOLER MARTÍNEZ

Pregoneros de la Venida de la Virgen 2004



La hermosa y pequeña ciudad de Elche, “Paraíso Morisco”, con sus grandes avenidas de palmeras, fuentes burbujeantes

y jardines floridos, duerme pacíficamente todo el año a orillas del Mediterráneo, desconocida del mundo exterior, olvidada por las ciudades vecinas e ignorada por los turistas. Solo una vez al año despierta de verdad, cuando el once de agosto con el volteo de campanas y estruendo de trompetas, anuncia que la festividad de la Asunción está a punto de celebrarse en su magnífica iglesia con la misma ceremonia y esplendor con el que se ha venido observando de forma anual durante los últimos quinientos años.

Elche, acunada en un lugar recóndito del antiguo reino de Valencia, entre las ciudades de Alicante y Orihuela, oasis de lujosas palmeras y rica vegetación, rodeada por millas de desierto arenoso, es una de las ciudades más antiguas de España, y presumía de tener una Sede Episcopal en época de los visigodos. Los romanos la llamaron Illice, y dejaron numerosas huellas de su estancia allí. Los invasores mahometanos estaban tan encantados con ella que no repararon en gastar ni dinero ni talento en hermosearla, y tuvieron tanto éxito que después de más de mil años su esfuerzo es patente en toda su perfección.

¹ Traducción del capítulo “Our Lady of the Assumption at Elche” del libro *Historic Shrines of Spain*, de Isabel Allardyce, Franciscan Missionary Press, Quebec y New York, 1912. Págs. 157-171. Reeditado en 1916 y por Kessinger Publishing, Whitefish, Montana, en 2003.



Nuestra Señora de la Asunción de Elche

Este antiguo jardín árabe es el marco de la representación de una obra de teatro religioso medieval que se escenifica sin interrupción desde hace más de quinientos años, y para encontrar su origen debemos remontarnos al año 1370.

La leyenda nos dice que en el amanecer del 29 de diciembre de 1370, cuando el país estaba hundido en la guerra civil entre Don Pedro el Cruel y su hermano Enrique, que terminó con la muerte del rey a manos de su hermano, un soldado llamado Francisco Cantó, que había sido enviado a reconocer la costa, encontró una gran caja en la playa; era evidente que había llegado allí por la acción de las olas. Aunque era pesada, consiguió colocarla sobre su caballo. Aún no había amanecido y la pequeña ciudad estaba a oscuras y en silencio, pero una brillante luz relucía sobre la puerta del hospital, a este edificio fue adonde el soldado llevó su carga, dejándola al cuidado del portero. Al día siguiente fue examinada por las autoridades que encontraron en la tapa las palabras “pera Elig” [sic], “para Elche” en valenciano; cuando la abrieron descubrieron

una hermosa imagen de la Virgen de la Asunción tallada en madera; a su lado había un rollo de papeles en los que estaba escrito en el antiguo dialecto catalán el libreto de la ópera [sic] que se canta cada año en la catedral [sic], en la festividad de la Asunción.

Inmediatamente se construyó una capilla para recibir la imagen, el número de gente que llegó a Elche para la celebración de la fiesta anual hizo que pronto se necesitara un edificio más adecuado. La imagen se fue trasladando de una iglesia a otra hasta que, el 7 de diciembre de 1636, fue llevada en solemne procesión a la catedral en donde permanece desde entonces.

La reconstrucción y ampliación de este edificio empezó en 1675, pero se tardó muchos años en completarlo; el trabajo fue interrumpido por la Guerra de Sucesión, y más de cien años después, en 1768, el último trabajador guardó su cincel. Desde aquel momento se ha estado constantemente embelleciendo y mejorando, y hoy es una de las mejores iglesias del mundo cristiano. Puede acomodar perfectamente a más de catorce mil personas [sic] y su noble arquitectura y decoraciones interiores atraen a muchos artistas y arquitectos de todos los países.

Y ahora unas cuantas palabras sobre la curiosa ceremonia que trae a tanta gente a Elche durante el mes de agosto, que tienen que dormir, miles de ellos, en la carretera, bajo las palmeras, en los campos; en realidad en cualquier parte donde puedan encontrar un lugar sobre el que descansar.

Durante semanas antes de la fiesta toda la ciudad está en un estado de gran expectación y preparación. Se debe proveer alojamiento para amigos y familiares que, de forma inevitable, aparecen en esta época del año, así como para el gran flujo de extranjeros y turistas. El ayuntamiento aporta la cantidad de tres mil quinientas pesetas, y ofrece a los nobles, visitantes distinguidos, clero y participantes en la representación, pequeños abanicos en los que se han imprimido rincones pintorescos de Elche, con las palabras “Ayuntamiento Constitucional de la Ciudad de Elche”, y el año. Estos abanicos se buscan con empeño, y los que los reciben los guardan como valiosos souvenirs.

Desde el 10 de agosto la gran catedral se convierte en un teatro, los altares se desnudan, los

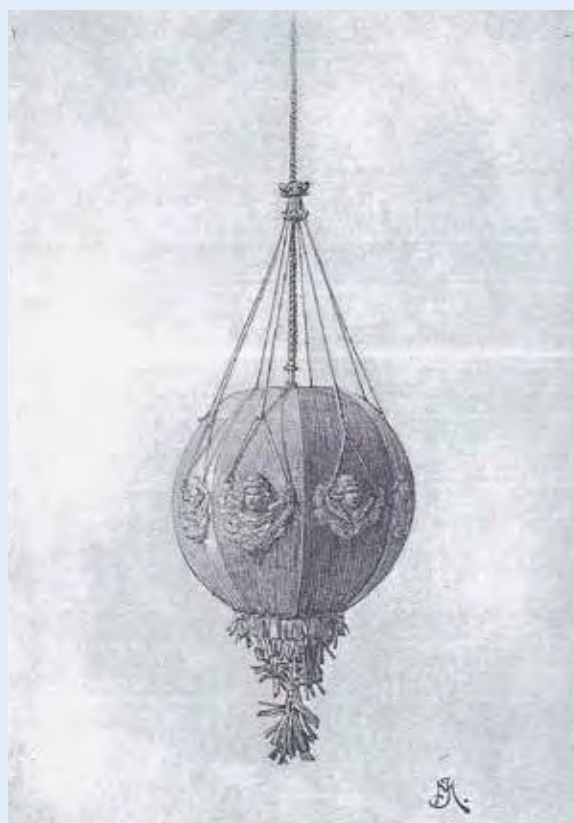


vasos sagrados desaparecen y, delante del coro, se levanta un modesto escenario formado por unos cuantos tablonos rodeados por una barandilla. Este es el “Tablador” [sic], en donde se representan las escenas del Misterio y adonde llegan los actores por medio de un estrecho pasillo llamado Andador, que se extiende desde el escenario a la entrada principal de la iglesia. Justo sobre el escenario, y bajo la cúpula, se extiende un lienzo inmenso, donde hay pintados de forma primitiva grupos de ángeles, querubines y serafines tocando distintos instrumentos musicales: este lienzo representa el cielo al que la Virgen asciende al final de la obra.

El público lleva a la iglesia una curiosa colección de asientos: taburetes, sillas, bancos, cajas, troncos e incluso barriles, de forma que se colocan en cualquier rincón accesible. Una tribuna adornada con un tejido rojo, y situada cerca del escenario, se reserva para el ayuntamiento; y ya está todo preparado para la gran solemnidad.

En la tarde del 13 de agosto la apacible ciudad presenta una animación inusitada. Todos están en la calle, habitantes de la ciudad y visitantes, y miles de pequeños fuegos artificiales chisporrotean, silban y se lanzan por todas partes, pero conforme se acerca la medianoche los ruidos cesan. Sin embargo nadie piensa en acostarse; esta noche es de vigilia y las multitudes que han estado acercándose a la ciudad durante todo el día, se sientan bajo las palmeras y casi en silencio observan como las estrellas palidecen y el brillo de la luna se desvanece del perpetuo claro cielo hasta que los primeros destellos del amanecer anuncian que las puertas de la iglesia se han abierto y que la hora de la ceremonia se acerca.

Hacia las cuatro el ayuntamiento, anunciado por la música de la banda municipal, hace su imponente entrada, seguido por dos maceros con túnicas escarlata. Esta vez la iglesia está llena a rebosar, más de veinte mil personas [sic] se congregan en el templo y, puesto que el edificio, a pesar de su tamaño, es incapaz de albergar con comodidad a tal muchedumbre, un gran número de hombres y muchachos encuentran inseguros puntos de apoyo en las columnas, barandillas, ventanas, cornisas y otros sitios elevados, tan arriesgados que hacen que uno se maree cuando los mira mientras ellos cuelgan de estos peligrosos emplazamientos.



La Mangrana cerrada

La ceremonia es larga y la mayoría de esta gente ha viajado a pie desde las afueras, muchos de ellos no han dormido en una o dos noches, y uno los observa medio amodorrados mientras se adhieren a un punto de apoyo casi imperceptible en el techo abovedado. Lo increíble es que no se caigan sobre las cabezas de los que están debajo; tanto es así, que los ilicitanos relatan con orgullo que nunca el más mínimo accidente ha interrumpido la celebración de esta gran fiesta.

Cuando todos los dignatarios están en sus asientos, los actores pasan lentamente por el Andador hasta el escenario: María, representada por un muchacho de doce años de cara delicada e inocente y vestido con una túnica larga de seda azul claro, abre el desfile; va seguida por las otras “dos Marías” ataviadas de forma similar. Les siguen cuatro ángeles, y de este pequeño grupo se alza la dulce voz de soprano del joven actor, al principio insegura y vacilante, pero que gana fuerza y seguridad mientras prosigue el canto. La melodía es monótona y melancólica, la letra es una suerte de lamento triste junto con el ruego de que ella “pueda ver a su querido Hijo otra vez”.



Este deseo se le concede. Al alcanzar el “Tablador” María se arrodilla al lado del lecho preparado para ella, un fuerte estruendo de música sale del órgano acompañada por el redoble de tambores, el cielo se abre y un gran globo azul, decorado con cabezas de ángeles desciende lentamente desde la cúpula. Esta es la Mangrana (granada²) cuya aparición siempre se recibe con un aplauso estruendoso. La fruta se abre y cuando sus gajos se separan, en su interior se descubre un ángel de pie que anuncia, mientras desciende lentamente, que María va a morir. Cuando la Mangrana toca el suelo, el ángel sale de ella y le entrega una palma dorada que, le dice, es de parte de su Hijo y la deben portar delante de Ella durante su entierro. María expresa su gratitud, rogando ver a los apóstoles antes de morir; el ángel le concede esta petición y vuelve a entrar en la Mangrana, que se cierra sobre él y sube al cielo, mientras las campanas repiquetean sin cesar, el órgano suena con fuerza y el público, jubiloso, aplaude y hace otras demostraciones de entusiasmo.

Entonces el caballero electo sale para traer a los apóstoles: San Juan es el primero en llegar, y arrodillándose junto al lecho de María, la saluda. Ella le confía la palma y él llama a los otros apóstoles, que entran de dos en dos guiados por San Pedro. Cantan un coro que es una curiosa mezcla de latín y catalán antiguo en verso, y rodeando la cama donde está arrodillada la Madre de su Maestro, lloran y rezan. Aquí la música, repleta de dolor y empuje, se vuelve intensamente religiosa y dramática, y muchos de los espectadores se emocionan hasta llegar a las lágrimas mientras María eleva sus brazos al cielo y cae muerta. Los apóstoles se agrupan a su alrededor y cuando se separan unos segundos después, el niño actor ha desaparecido habiendo sido reemplazado por la insigne imagen.

Ahora las puertas del cielo se abren de nuevo y una segunda aparición, más imponente que la primera, desciende desde la cúpula; es el Araceli: el altar celestial. En un pedestal dorado hay un ángel de pie, vestido de blanco y con una corona en la cabeza. Dos querubines y dos ángeles están arrodillados a su lado tocando la guitarra y el arpa mientras sus voces se unen de forma armoniosa en los versos que cantan al tiempo que descienden.



La Mangrana abierta

El Araceli viene a recoger el alma de María, representada por una imagen muy pequeña ricamente vestida y coronada. El ángel la toma en sus brazos y la transporta al cielo, subiéndola de cara al público, mientras las campanas voltean otra vez y una vigorosa melodía del órgano acompañada por el estruendo de cohetes, anuncia que las ceremonias del primer día han terminado.

El resto del día se dedica a una devoción silenciosa: la muchedumbre entra y sale de la iglesia en tropel. El templo no está vacío ni un solo instante durante el día o la noche y a las ocho de la mañana del día 15 se forma la procesión general. La imagen, reposando en un lecho con ricas colgaduras, y precedida por San Juan que lleva la palma dorada, se lleva por todo el pueblo seguida por una inmensa muchedumbre. Al regresar a la iglesia se vuelve a colocar en el lecho en el “Tablador”; se entonan oraciones y se cantan las Vísperas; después sigue el solemne acto del entierro según el rito antiguo que se observa estrictamente en Elche. Cuando la imagen se coloca en el sepulcro, el Araceli desciende de nuevo, y acompañados de sus instrumentos musicales,

² Término literal usado en el original.



Sóc per a Elig

el ángel y sus asistentes cantan: “Levántate, Reina Excelsa, ven y sé coronada en tu eterna morada; allí no tendrás dolor, rezarás por los pecadores y reinarás para siempre contemplando a Dios Todopoderoso”.

Mientras el Araceli entra en el sepulcro, Santo Tomás llega sin aliento y con señas evidentes de un largo viaje. El Santo Patrón de los indecisos [sic] tiene un gran dolor por su tardanza, pero como todos los que no llegan a tiempo, tiene una buena excusa y canta con voz grave: “Oh gran desventura; estoy triste e inconsolable por haber estado ausente de este entierro, te pido, ¡Oh Virgen excelente! que aceptes mis excusas: me detuve en las Indias”.

Ahora el Araceli reaparece del sepulcro y la imagen de la Virgen está en el lugar del ángel; con los brazos extendidos [sic] hacia la muchedumbre que está arrodillada, asciende lentamente mientras los ángeles músicos tocan suavemente las guitarras y las arpas. Cuando se acerca a la cúpula una corona de oro, sujeta a un cordel, baja suavemente y reposa en su cabeza. Las campanas, el órgano, la banda militar y las voces de los cantantes se unen en un poderoso coro de alegría y mientras resuena el Gloria Patri, la imagen desaparece de la vista. La multitud sale de la catedral, y en dos o tres días Elche recupera otra vez aquel aspecto de calma apacible por el que es conocido.

De vez en cuando los prelados de la diócesis de Orihuela, a la que pertenece la ciudad de Elche, se han esforzado para que se suprima la representación de esta reliquia de las celebraciones de la fiesta de la Asunción que viene de tiempos pasados, y, en su lugar, que se celebre una función puramente religiosa, despojada de todo efecto teatral; pero los nativos del lugar se han opuesto a estas innovaciones de forma tan enérgica que ha sido imposible hacer incluso el más mínimo cambio en la representación del drama. Los habitantes de los distritos cercanos lo tienen en tanta estima que muchas mujeres de Alicante, Valencia y Murcia, cuando van a casarse, insisten en tener por escrito un acuerdo de sus esposos de que, al menos, una vez cada dos o tres años van a asistir a esta ceremonia.

Y así la antigua representación de teatro medieval religioso convive en este Paraíso Morisco con las palmeras, jardines y fuentes que fueron el júbilo de los seguidores del Profeta. Lo abandonaron con tanto desconsuelo y hablaron con tanto cariño del lugar, que se dice que sus descendientes, incluso ahora,

nunca dejan de rogar a Alá para regresar algún día a la hermosa tierra de sus antepasados.

Los ilicitanos están orgullosos, justo es decirlo, de su ciudad morisca; están orgullosos de la belleza natural con que el cielo la ha dotado de forma tan generosa, y también de los vestigios romanos, árabes y cristianos con los que, además, ha sido engalanada. Están orgullosos del hecho de que tienen el mejor sistema de irrigación del mundo, establecido por los árabes el año 913, y desde entonces preservado y mejorado por los ilicitanos. Están orgullosos de que Elche fuera la primera ciudad en la provincia de Alicante en tener luz eléctrica en las calles, y de que mantiene un hermoso teatro donde se representan obras de la mejor clase y de que prescinde de una plaza de toros y de corridas.

De manera especial están orgullosos de su magnífica catedral y del drama que se representa cada año en su interior y que, como monumento histórico de la literatura y buen ejemplo de verso en catalán antiguo, merece la atención de hombres de letras y amantes de antigüedades literarias, venidos de todo el mundo.



El alma de la Virgen



JAINSER S.L.

JAEN

INSTALACIONES

SERVICIOS

- Mantenimientos Integrales de Edificios
- Mantenimientos de CT y de LPC
- Reformas Integrales de Obra Civil
- Instalaciones Eléctricas en Baja Tensión y Media Tensión.

C/Gayanes nº41 bajo -03206- Elche - Telf: 966671871
Fax: 965449458 E -mail: jainser@jainser.com



Sóc per a Elig

LA RESTAURACIÓN DE LOS LIENZOS DEL RETABLO MAYOR DE LA IGLESIA CONVENTUAL DE SAN JOSÉ DE ELCHE

Gemma MIRA GUTIÉRREZ

Licenciada en Bellas Artes

Restauradora Conservadora de Bienes Culturales

Instituto Municipal de Cultura

Ayuntamiento de Elche



A lo largo de estos últimos años se han venido realizando diferentes trabajos de restauración en la iglesia conventual de San José de Elche, promovidos por el Instituto Municipal de Cultura y el Ayunta-

miento de Elche.

En el Departamento de Restauración se sigue trabajando en la conservación y restauración de los cinco lienzos que forman parte del retablo mayor de la iglesia.

El retablo, que según los estudios realizados por los historiadores¹, data de finales del S. XVII, es uno de los mejores y escasos ejemplos conservados de época barroca en nuestra provincia. La desaparición del archivo conventual dificulta el conocimiento de datos acerca de su fábrica. No obstante se tiene conocimiento del hallazgo de un documento del año 1674 referente al retablo mayor.

Según este documento, el Duque de Arcos dió 300 reales de limosna para ayudar a costear la pintura de San José, titular del retablo, y que sería el desaparecido lienzo del bocaporte (Fig.1). El dorado y la policromía del retablo, según la escasa documentación que poseemos, debieron realizarse varios años después, aunque con anterioridad a 1700.

¹ VIDAL BERNABÉ, I. "Retablos alicantinos del barroco" Universidad de Alicante. Caja de Ahorros Provincial de Alicante 1990



Fig.1. Altar mayor en la fiesta de San Pascual Bailón. Se aprecia en el centro del retablo el antiguo lienzo dedicado a San José. Fotografía de P. Ibarra 1926 (AHME, álbum de fotografías de P. Ibarra)

El retablo, está configurado por dos cuerpos; el primero de tres calles y el segundo a modo de ático. Algunas zonas del retablo han sufrido modificaciones con el paso del tiempo; es el caso del banco y de la parte inferior de la calle central del retablo.

En la actualidad, la calle central la ocupa una hornacina con revestimiento interno de rocallas pintadas y una imagen de bulto de San José, muy posterior al retablo, atribuida al escultor José Sánchez Lozano (1904-1995).

Las calles laterales están ocupadas por cuatro lienzos de forma rectangular. A la izquierda del espectador y arriba un lienzo en el que se representa a San Juan Bautista; debajo otro dedicado a San Buenaventura. A la derecha arriba, San Francisco de Asís y debajo un santo franciscano con el báculo de obispo que debe hacer referencia a San Luis Obispo de Tolosa.

Según Lorenzo Hernández Guardiola, “En lo que respecta a los lienzos, destaca la gran calidad de los mismos, cuyo autor nos ha sido imposible el identificar. Destaca en su modo de hacer el perfecto dibujo, así como los fuertes y difuminados efectos de claroscuro, como puede apreciarse en la soberbia figura de San Juan Bautista, que evoca, en el tipo y en otros detalles, a Cristóbal García Salmerón. El colorido es rico en matices, aunque muy diluido, resaltando la entonación rojiza de los fondos y figuras, debido sin duda a la preparación del lienzo, así como de la forma de resolver los distintos detalles del paisaje-plantas, matojos, etc.-con una pincelada de pequeños toques, casi impresionista. En cuanto a su filiación estética, en el lienzo de la Sagrada Familia encontramos fuertes resonancias granadinas, sobre todo en los modelos de la Virgen y el Niño, sí como ciertos aspectos del paisaje, que nos recuerdan a Sánchez Cotán.”



Fig. 2. San Francisco de Asís

En alzado las calles están separadas por columnas salomónicas de fuste liso, disponiéndose en los extremos columnas compuestas de fuste anillado y entorchado. En el ático aparece un gran lienzo dedicado a la Sagrada Familia, que por la calidad artística y técnica parece haber sido



Sóc per a Elig

realizado por diferente persona de la que realizó los restantes lienzos del retablo.



Fig. 3. Sagrada familia, lienzo ubicado en el ático del retablo.

Dadas las características técnicas del conjunto del retablo y el precario estado de conservación del mismo, se procedió a extraer los lienzos originales para su restauración y conservación, y colocar unas fotografías de los mismos en su lugar (Fig.4). De este modo el retablo no sufriría ningún impacto estético por la falta de las obras durante su intervención en el Departamento de Restauración del Instituto Municipal de Cultura.



Fig.4. Fotografía del momento de la extracción de las obras.

Actualmente ha finalizado la restauración de cuatro de los cinco lienzos del retablo y en este momento se trabaja en el último lienzo, el de mayor tamaño, ubicado en el ático y dedicado a la Sagrada Familia.

El estado de conservación de las obras resultó ser muy similar en todas ellas. El paso del tiempo y el deterioro había sido para todas por igual, ya que se trata de obras con las mismas características técnicas y materiales así como de la misma época. Los cuatro lienzos laterales de dimensiones 153 cm de alto x 75 cm de ancho cada uno de ellos, originariamente permanecían tensados en un soporte leñoso. Concretamente, se trataba de maderas sin tratar ensambladas tanto en vertical como en horizontal (Fig.5), hecho que había provocado tensiones en diferentes sentidos de la obra debido tanto al movimiento natural de las tablas como al del tejido.



Fig. 5. Reverso de una de las obras.

El soporte textil aparecía oxidado y debilitado con pequeñas pérdidas y sin bordes, estando el lienzo clavado en ocasiones por encima de la pintura (Fig.6).

La capa pictórica aparecía escamada con pérdidas (Fig.6) y había dañado, en gran parte,



Sóc per a Elig

su adherencia al soporte. La superficie pictórica aparecía cubierta por una capa de suciedad de forma homogénea compuesta por polvo, hollín y deyecciones de insectos.



Fig. 6. Faltantes pictóricos y clavos sobre la pintura.



Fig. 7. Faltantes pictóricos.

Como en cada intervención dirigida a la restauración y conservación del patrimonio, se han seguido los criterios que establece la “Teoría de la restauración” de Cesare Brandi: Salvaguardar las obras y recuperar en la medida de lo posible su originalidad y sus valores estéticos e históricos.

El proceso de restauración, debido a las características en cuanto a los materiales y técnicas de las obras ha sido muy similar en el conjunto de las obras.

Teniendo en cuenta el mal estado de conservación de las obras y aunque el soporte de madera de los lienzos no presentaba daños por insectos xilófagos, se decidió sustituir tal soporte por un bastidor para aligerar el peso de la pieza y facilitar los movimientos naturales del soporte textil.

Primeramente se protegió la película pictórica de las obras para poderlas manipular sin riesgo de desprendimientos. Tras la protección del anverso se desclavó el soporte textil procediendo a una limpieza mecánica del reverso textil con aspirador, escalpelos y gomas “wishab”. El mal estado del so-

porte textil obligó a realizar un entelado total de la obra (Fig. 8). Posteriormente, y una vez eliminada la protección superficial del anverso, comenzaron los trabajos de limpieza en la superficie pictórica. Tras la realización de distintas catas de limpieza con diferentes jabones y disolventes hasta encontrar la fórmula más idónea e inocua par la obra, se obtuvieron unos extraordinarios resultados. Con la limpieza, la obra ha recobrado la luminosidad de los colores originales.



Fig. 8. Proceso de entelado.

Una vez limpia la superficie pictórica se procedió al estucado de las pérdidas en la capa de preparación sobre la que se asienta la película pictórica (Fig. 9). Estas fueron reintegradas con materiales de carácter natural, muy similares a los que originalmente se utilizaron.





Sóc per a Elig



Fig. 9. Detalles del estucado en de las obras.

Posteriormente, estas lagunas estucadas se reintegraron cromáticamente (Fig. 10).



Fig. 10. Proceso de reintegración cromática en distintas obras.

Para finalizar se aplicó un barniz de protección de aspecto satinado que pudiera cumplir su doble función, proteger de las radiaciones ultravioletas e infrarrojas a la vez que le aportara la luminosidad y viveza a los colores originales.

Como es precepto en este campo, todos los materiales utilizados durante todo el proceso de restauración son de fácil reversibilidad, cumpliendo con los criterios establecidos en el campo de la restauración.

Gracias a la restauración se ha producido una admirable recuperación de la luminosidad y del color original de las obras que forman parte del conjunto artístico (Fig. 11a y 11b).



Fig. 11a. Fotografía de las obras una vez finalizada la restauración: San Buenaventura y San Juan Bautista

Como curiosidad, durante el proceso de restauración se ha observado en el lienzo que representa a San Buenaventura, lo que parece ser un arrepentimiento del autor de la obra. Se evidencia que sobre la mano derecha, la cual sostiene la pluma, aparece otra mano pintada que no debió convencer al pintor y quiso ocultar con el color del fondo.



Sóc per a Elig



132 Fig. 11b. Fotografía de las obras una vez finalizada la restauración: San Luis Obispo de Tolosa y San Francisco de Asís

El arrepentimiento es la modificación en la obra, realizada por el propio pintor, durante la ejecución de la misma. Muchas veces se puede apreciar a simple vista, a causa de la polimerización natural de la pintura, como ha ocurrido en este caso (Fig. 12).

En cuanto al gran lienzo del ático, que se encuentra en proceso de restauración, tiene unas dimensiones de 202 cm. de altura y 137 cm. de ancho. Este lienzo también permanecía clavado a un soporte leñoso y se extrajo de dicho soporte para su restauración y colocación en un nuevo bastidor adecuado a la obra. En este caso no hubo que realizar un entelado completo del soporte textil, únicamente fue necesario el entelado de los bordes que presentaban grandes desgarros, para poder sujetar la obra al bastidor.

El tejido de esta obra era diferente al de los lienzos ya restaurados. Presenta una trama muy apretada que forma un exquisito dibujo geométrico.

Se trata de un lienzo de una sola pieza, a diferencia del resto de obras, las cuales llevan una

costura central que une dos fragmentos textiles, y una trama más abierta y tosca.

En la actualidad, desde el Departamento de Restauración del Instituto Municipal de Cultura, se sigue conservando y restaurando los bienes que integran el patrimonio artístico de titularidad municipal. Esta labor de recuperación y salvaguarda del legado histórico artístico que poseemos, resulta imprescindible para que las generaciones venideras puedan contemplar, admirar y entender la historia de Elche.



Fig.12. Detalle del arrepentimiento, donde se observa otra mano pintada y enmascarada con la pintura del fondo.

Bibliografía

- Alebus S.L. *"Memoria sobre la restauración del lienzo de San Francisco perteneciente al retablo del altar mayor de la Iglesia de San José de Elche"*. 2008.
- Blasco García, C; Fernández Cursach, J; Navarro Belmonte, C; Serrano Jaén, J. *"Documents per a la Història d'Elx"*. Ajuntament d'Elx. 1999.
- Brandi, C. *"Teoría de la restauración"*, Ed. Alianza Forma, Madrid. 1993.
- Calvo Manuel, A. *"Conservación y restauración. Materiales técnicos y procedimientos de la A a la Z"*, Ed. del Serval. 2003.
- Castano García, J. *"Les festes de Sant Pascual Bailón a Elx"*, Ajuntament d'Elx. 1999.
- Hernández Guardiola, L. *"Pintura decorativa barroca en la provincia de Alicante"*. 1990
- Ibarra, P. *"Historia de Elche"*. Alicante 1895.
- Ramos Folqués, A. *"Historia de Elche"* Ed. Picher. 1987
- Vidal Bernabé, I. *"Retablos alicantinos del barroco"* Universidad de Alicante. Caja de Ahorros Provincial de Alicante 1990.



Sóc per a Elig

MEDITACIÓN DE ANTECEDENTES

Ramón RUIZ DÍAZ

Socio de Honor de la Sociedad Venida de la Virgen



Nos acercamos al final del año, con un bagaje de antecedentes, tanto del año actual como de los anteriores y siempre dando gracias por poderlos meditar y recordar.

En todas las entidades o actividades se hace recuento o inventario para conocer la situación favorable o cosas que no han dado el resultado para lo que se habían proyectado y tomar las medidas pertinentes; también con carácter personal debemos hacerlo, de cómo ha sido nuestra situación y actividades en el último año, con la convivencia, tanto familiar, como con amistades, actividades y especialmente vida espiritual que es la base para nuestra personalidad y comportamiento general, ayudándonos mutuamente.

133



Venida de la Virgen 1940



En Elche tenemos diversas festividades y conmemoraciones. En repetidas ocasiones las recordamos y enaltecemos ante otros admiradores de dentro o fuera de la ciudad.

Especialmente tenemos las de la Virgen en sus distintas advocaciones: Semana Santa, Fiestas de Agosto, con nuestro *Misteri* (Patrimonio de la Humanidad), la Novena de la Inmaculada en el Adviento y cerrando el año tenemos La Navidad, conmemorando el Nacimiento de Jesucristo, y la Fiestas de la Venida de la Virgen, que nos quiso dar su apoyo, personalmente a Elche y el 29 de Diciembre de 1370 vino por el mar a la Playa del Tamarit, la imagen de la Asunción Gloriosa al Cielo, con los datos de los actos a celebrar en su honor el 14 y 15 de Agosto todos los años, de su Asunción a los Cielos, que conocemos como Consueta en la representación del *Misteri*.

Anualmente, la Sociedad Venida de la Virgen conmemora estas Fiestas que en su Primera Venida del 29 de Diciembre de 1370, se le montó un altar por la tarde frente al Palacio de Altamira, para rendirle honores con la celebración de la Santa Misa y se nombró Patrona de la Ciudad de Elche.

Por la aglomeración de los actos, en un solo día, posteriormente se trasladó la Venida con Cantó anunciándola y el traslado a Santa María con el recibimiento y el himno de la Venida a su entrada el día 28 de Diciembre. La noche del 27 los años que no hay Venida de la Playa, está la Virgen en el Huerto para visitarla y la Ofrenda, y el día 29 la Procesión por Elche y la Santa Misa, con sus honores, por ser el Día de la Venida.

Elche siempre se ha dicho que es muy Mariano y antiguamente "Molt Maredeguero".

En las Salves de la Virgen de Agosto de 2009 el día 18, D. Felipe Martínez, que fue muchos años Vicario de Santa María dijo que iba a repetir por su sentido Mariano el siguiente dicho: "Cuentan que un día en el Cielo estaba San Pedro en la puerta muy preocupado, comprobando las listas y apuntes, que en el cielo había más personal que Él tenía registra-

do. Fue a decirle al Señor, que en el Cielo había más personal que el registrado, y no veía la solución". Le dijo el Señor, "Vamos a ver como puede ser eso", y repasando el Cielo vio un agujero, que entraba gente y mirando por el agujero vieron que estaba Elche, y le dijo a Pedro "Mira por donde entran", San Pedro le dijo, "Señor, voy a que reparen el agujero para que no entre nadie", le dijo el Señor "No hagas nada, que esto son cosas de la Mamá y ella sabe bien lo que hace y lo tiene que hacer".

Me he referido a las fiestas del año que nos vinculan más con la Virgen en Elche. Me he reservado la que no figura en nuestras revistas de agosto y la Venida, al estar en fechas intermedias. Quiero expresar datos históricos, por si no los recordamos, que es una de las fiestas movibles en el año a celebrar en finales de mayo o en junio, según la Pascua de Resurrección. El día del *Corpus Christi*, en la que adoramos y veneramos con todo su honor a la Sagrada Eucaristía, con el cuerpo y Divinidad de nuestro Señor Jesucristo, por nuestras calles de la ciudad. Pudiendo considerarla la de mayor honor y gozo, al ser el mismo Cristo al que estamos acompañando, rindiéndole el respeto y honor sagrado que se merece.



Venida de la Virgen



Sóc per a Elig



Romería año 2.000

Las demás procesiones, sin quitarles el respeto y amor a las imágenes que se veneran, son tallas de los santos, la Santísima Virgen y del mismo Cristo en sus diversas particularidades y sufrimientos en su vida terrena.

Centrándonos en Elche, podemos decir que siempre se ha conmemorado con el mismo fervor, que podemos observar por las fechas y acontecimientos de



Coronación Canónica 1970

la institución del *Corpus* y la reconquista de Elche.

Desde antiguo se le ha tenido mucho amor y participación en el Santísimo, en las calles se tendía una cubierta de tallos de trencaolla y baladre, además de los altares para situar a la Custodia y rezarle una estación, (estuvieron unos años sin colocar los altares) y actualmente un grupo de fieles ha conseguido restablecer los altares para rezar la oración al paso del Santísimo, contando con mucha participación

en la procesión, rindiéndole honor con los cantos a Jesucristo en la Institución de la Eucaristía el Jueves Santo con el pan y el vino “diciendo esta es mi carne y esta es mi sangre, cuantas veces lo toméis a mi me recibiréis”.

En España se celebran en millares de lugares esta Procesión, algunas muy renombradas. Nosotros no queremos equipararnos más que en la Fe y el Amor a Nuestro Señor y que nos proteja.

BREVE RESUMEN HISTÓRICO:

El Rey D. Jaime I “El Conquistador”, de Aragón (1208/1276) que accedió al trono a los 16 años, y dio comienzo a la Reconquista desde Aragón, por el este de España hasta las Baleares y por el oeste la emprendió el Rey de Castilla, delimitando por donde establecían los límites.

Al llegar a Valencia el Rey D. Jaime viéndola amurallada y bien defendida, pidió refuerzos y vino una compañía de Caballeros Templarios del Castillo de Monzón, que aún está sobre la montaña, frente a la población, a mano izquierda de la carretera que va a Huesca.

Iniciada la Conquista el día 28 de septiembre de 1238, entró en Valencia que la asignó como Capital y el día 9 de octubre del mismo año, desde Valencia instituyó el Reino de Valencia, siendo su capital (actualmente Comunidad Valenciana).

Continuó las conquistas por el Reino y relatamos una especial, por su significado, cuyo texto lo expongo con los...



CORPORALES DE DAROCA

Según dicen en Daroca en su exposición sobre los Corporales, "que sirvieron para institución de la Festividad del *Corpus Christi*".

Investigando sobre este hecho y en la Santa Biblia encuentro los siguientes datos sobre la Festividad del *Corpus Christi*, el Papa Urbano IV (1261/1264) define que el *Corpus Christi* desde los tiempos apostólicos, la Iglesia lo celebraba el mismo día de la Institución de la Eucaristía, el Jueves Santo en la Santa Cena con los Apóstoles. No pudiendo darle todo el esplendor y honor que merece, por los diversos actos y sobriedad en los días de Semana Santa.

El Papa Urbano IV en 1264, estableció que se celebrara la Festividad del *Corpus Christi*, fuera del Tiempo Pascual, el primer jueves después del domingo de La Santísima Trinidad, saliendo en Procesión solemne la Sagrada Eucaristía, por las calles de las poblaciones con la Custodia portadora del Santísimo, con todo el amor y el honor que merece y le corresponde.

El Tiempo Pascual corresponde del Domingo de Resurrección hasta la Santísima Trinidad.

La variación de unos años a otros obedece al tener que coincidir el Jueves Santo en noche de luna llena, como nos dice el evangelio, al tener el año actual 13 lunas, ya que la Cuaresma comienza 40 días antes con el Miércoles de Ceniza, y el Domingo de Pascua de Resurrección comienza el tiempo Pascual, a los 40 días es la ascensión del Señor y 10 días después la Pascua de Pentecostés y el domingo siguiente la Santísima Trinidad.

Siguiendo los años continuó las Reconquistas el Rey D. Jaime I hasta finalizar el Reino de Valencia, llegó a Elche y estando amurallado decidió gestionar su rendición parlamentaria, sus tropas permanecieron la noche del 19 de noviembre de 1264 acamparon en los palmerales ilicitanos y el día 20 de noviembre ocuparon las tropas la población, a las 9 de la mañana, ya establecidas las negociaciones y concesiones para su rendición de los ocupantes y cumpliéndose lo acordado.

Al igual que el Rey venía haciendo en las poblaciones ocupadas, la mezquita la convirtió en templo cristiano a la advocación de la Virgen María.

Además de los hechos históricos reseñados, voy a referir uno de nuestra época que se produjo en la conmemoración del VI Centenario de la Venida de la Virgen en 1970 y de la que fui partícipe.

Desde Octubre de 1968, dieron comienzo los prepa-

rativos y en 1969, ya programados y, para la previsión de gastos, actos a realizar. Teniendo ya al nuevo Arcipreste de Santa María, D. Antonio Hurtado de Mendoza que asistió por primera vez a la Junta de la Venida de la Virgen, el 30 de septiembre de 1969, se fueron formando las comisiones con personalidades representando a las diversas entidades de Elche y del Excelentísimo Ayuntamiento, para que se sintieran todos partícipes y representados en los actos.

El 16 de marzo de 1970, a las 7 de la tarde en el Salón de la Casa Arciprestal se celebró la reunión de la Venida de la Virgen, con la asistencia del Reverendo Arcipreste D. Antonio y fue recibido el Sr. Obispo de la Diócesis, D. Pablo Barrachina, exponiéndole los preparativos para la Celebración del VI Centenario de la Venida de la Virgen por el presidente de la Sociedad D. Francisco Espinosa Gómez y solicitando la Venia del Sr. Obispo para que

la Virgen de la Asunción fuera Coronada Canónicamente ya que desde 1940, que se representó su Venida el 28 de diciembre está sin coronar ya que la anterior imagen fue quemada en 1936, veríamos con gran satisfacción que fuera Coronada Canónicamente el día 29 de diciembre, Festividad de la Venida, con una representación del *Misteri*.

El Sr. Obispo le manifestó a D. Antonio Hurtado, que diera de inmediato la preparación de

toda la documentación necesaria para la tramitación y ultimación de datos para la Coronación Canónica el 29 de diciembre de 1970, que la haría el Sr. Obispo en la Representación del *Misteri*, como se le había expuesto y que nunca se había representado en la Venida, ni se ha vuelto a repetir.

Fue Coronada la Virgen por D. Pablo Barrachina, ayudado por D. Antonio Hurtado el 29 de diciembre con el Canto del Gloria y gran apoteosis.

Después de 41 años que D. Antonio Hurtado ha estado con nosotros como un ilicitano más, por su jubilación en el mes de Agosto, se marcha de Elche llevando a Elche en su corazón, y que dios le guarde muchos años.

Ya que este artículo lo he dedicado a meditaciones lo quiero terminar con un amplio reconocimiento y elogio a la JUNTA DE LA VENIDA DE LA VIRGEN, que en estos últimos años ha engrandecido toda la labor hecha con anterioridad y sus vestigios anteriores dándole el mayor auge y participación del pueblo ilicitano y agradeciendo a las autoridades y al Ayuntamiento su participación.



Santísimo Misterio de Daroca

Noticia Histórica
El 25 de febrero de 1268, Pedro de Daroca, Teniente y Caballero de España a sueldo y del marqués de Daroca, en Luchina, Valencia.
El papado de Daroca, D. Mateo Martínez, con-
cedió permisos antes de ir a la Alcaz de Daroca, por-
ta de la ciudad musulmana obligó a suspenderse
voluntariamente al sueldo de los señores de Daroca, las
veinte piedras del monte. Reconocido el obispo,
acompañaron los SEIS HOMINOS enseguida en
sangre y pagados a los Corpones.
Dios obsequio a Daroca con el sueldo de los
Señores Corpones, vinculados a la historia de
la Ciudad, al caer sueldo ante el Puerto
Romería de más portador de los mismos fue
en 7 de febrero de 1268.
La Iglesia Católica de Sta. María comenzó
desde entonces a celebrar el Misterio, en su
fuerza y poder, sobre las Sanas Pruebas, el
Corpus Christi de Santa de Daroca y desde enton-
ces del 25 de febrero.



Sóc per a Elig

LAS LETANÍAS: LA LETANÍA LAURETANA

Jesús AGUILAR HERNÁNDEZ

I. Introducción

La devoción a la Virgen María tiene una manifestación en el rezo de la “Letanía Lauretana a la Santísima Virgen María”, que, aunque no forme parte del Santo Rosario, va estrechamente unida al mismo. Mediante las Letanías se invoca a Dios en las Tres Personas de la Santísima Trinidad, a los Santos y a la Virgen María mediante títulos con los que se le ha venido venerando desde antiguo con base en las Sagradas Escrituras, en los Padres de la Iglesia, en himnos, oraciones...

No es la única Letanía, pues, a ella, a la Lauretana, precedió la de los Santos. Su denominación de Letanía se hace indistintamente en plural o en singular.

Su origen es muy antiguo, derivando la palabra “letanía” de la voz latina “litania”, y ésta del griego “litaneia”, con el sentido de rogativa, súplica, invocación... a Dios, a la Virgen María, a los Santos... En términos generales se trata de una plegaria, de una oración. Son tan antiguas que ya existían en los primeros siglos del cristianismo

como oraciones dialogadas entre los ministros del culto y los fieles. Existen referencias del siglo II de los Padres Apostólicos, al parecer, siguiendo la recomendación de San Pablo en su Primera Epístola a Timoteo (2,1): «Ante todo te ruego que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracia por todos



Santísima Virgen María



Santuario de Loreto

los hombres». En la Iglesia Oriental ya existen referencias del siglo III. Inicialmente eran dirigidas como súplicas a Dios, a las que se incluyeron posteriormente invocaciones a los santos y a la Virgen María. El Ritual Romano contiene varias Letanías.

De la **Letanía de los Santos**, existe referencia de que se utilizó en el “Septiformis Litanía” de San Gregorio Magno (Roma, siglos VI-VII). En la Iglesia de Oriente se usaba en las festividades de San Gregorio Taumaturgo (siglo III) y San Basilio el Grande (siglo IV).

Empieza con la petición de misericordia a Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, con el “Kyrie eleison”, sigue la invocación a la Santísima Virgen María, hija elegida por el Padre, sigue con los Ángeles, Arcángeles... del Coro Celestial; y sigue con los Santos San Juan Bautista, San José..., citando entre los españoles de forma expresa a San Vicente (Huesca, siglo III-IV, diácono, mártir de la persecución de Daciano en 403); Santo Domingo (Caleruega, Burgos, 1170-1221); San Francisco Javier (Castillo de Javier, Navarra, 1506-1552); Santa Teresa (Gotarredura, Ávila, 1515-1582); San Fernando (1201-1252, San Leandro (Cartagena siglos VI-VII), San Isidoro (siglos VI-VII), San Ildefonso (Toledo, siglo VII).

De las Letanía de los Santos se conservan manuscritos Hispano-mozárabes:

El “**Liber Mozarabicus Sacramentarium**”, contenía unas Letanías que pertenecían al “Liber Canticorum et Horarum” (siglo XI), que se encuentra en la Biblioteca General Universitaria de Salamanca, con abundantes santos hispanos.

El “**Missale Mixtum hispano-mozárabe**”, que se cantaba, igual que en el rito romano, durante la Vigilia Pascua, en la que se incluyen santos hispanos, presentando algunas diferencias respecto al Liber Mozarabicus Sacramentarium.

El rezo de las Letanías viene establecido en el Ritual Romano. Se rezan o cantan con motivo de la colocación de la piedra angular de una nueva iglesia, de un cementerio, en la bendición del pueblo,

de los campos, en las rogativas, consagración de un obispo...

En resumen, la Letanía de los Santos contiene: súplicas a Dios, invocaciones a la Virgen, a los ángeles y arcángeles, y a los santos

La **Letanía del Sagrado Corazón de Jesús**, su origen se remonta a tiempos de Santa Margarita María de Alacoque (1647-1690), pues así aparece en algunos pasajes de las cartas de esta santa, y basado en las mismas, en el siglo XVII, el padre jesuita Gaspar Druzbicki, polaco, compuso ocho Letanías al Sagrado Corazón de Jesús, y, poco después, fueron apareciendo otras, entre ellas, las del Padre Croisset. De estas Letanías nació la versión aprobada por el Papa León XIII, en 1899, reconocida como oración litúrgica oficial para la Iglesia Universal.

Otras Letanías, como la del Sagrado nombre de Jesús, al parecer, fue aprobada en 1886; la de San José, fue compuesta por el Cardenal Alessio María Lépicier a petición del Papa Pío X, en 1909, en la actualidad San Pío X...

Las más importantes fueron aprobadas e impresas en el “Enchiridion de Indulgencias”: la de los Santos, la Lauretana, la del Santísimo Nombre de Jesús, la del Sagrado Corazón de Jesús, y la de la Preciosa Sangre, aprobada por el Papa Juan XXIII, en 1960.

Se utilizaban en procesiones, en la Vigilia Pascual, en las ordenaciones...

II. Letanías Lauretanas a la Santísima Virgen María

1. Origen

Las Letanías a la Virgen María parecen tener su origen en el “Oficio de la Virgen Santísima” que se cantaba en algunos monasterios. En un códice de Maguncia del siglo XII, existe la Letanía a la Virgen: “Letanía de Domina Nostra Dei Genetrice Virgine María. Ora valde bona, cotidie pro quacumque tribulatione dicenda est”. Así nacerán las Letanías Marianas, que fueron abundantes en los siglos XV y XVI.

En buena parte las invocaciones a la Virgen encuentran su fundamento en las Sagradas Escrituras, en los Padres de la Iglesia, himnos marianos, oraciones a la Virgen María...

2. Denominación de “Lauretana”

La denominación de “Letanía Lauretana”, tiene su origen en el Santuario de la Virgen de Loreto (Italia), donde parece ser que ya se cantaban por el año 1500.



Pío V (siglo XVI) –luego San Pío V–, estableció el “Oficio Parvo de la Virgen”, reformado, considerado como el texto básico del que nacen las Letanías a la Santísima Virgen, conocida también por Letanía Lauretana.

El texto impreso más antiguo que se conoce es el de “Dillingen” en Alemania, fechado en 1558, y se trata de una Letanía Lauretana: “Orden de la Letanía de Nuestra Señora como dicho cada sábado en Loreto”, de texto similar al actual, con pequeñas variantes.

La Letanía fue aprobada por Sixto V (1521-1590), en 1587, con concesión de indulgencias; siendo introducida en Roma en la Basílica de Santa María la Mayor en 1597; si bien, posteriormente, al parecer, dada su abundancia –pues, en Loreto, se tenía una Letanía para cada día de la semana–, se produjeron modificaciones, e incluso serían reducidas por Clemente VIII (1536-1605), en 1601, por decreto “Quoniam multi”, a las del Misal, el Breviario y las del Santuario de Loreto, con lo que parece que éstas quedaron reducidas a cuarenta y cuatro invocaciones.

Los Dominicos, en capítulo general celebrado en Bolonia en 1615, la solicitaron para ser recitada en todos los conventos de su orden después del oficio del sábado al final de la “Salve Regina”, apareciendo impresa ya en un breviario dominico de 1614. Por decreto de 1631 y bula de Alejandro VII de 1664, se prohibió hacer cualquier adición a la Letanía.

León XIII recomendó concluir durante el mes de octubre –mes del Rosario– el rezo del Santo Rosario con la Letanía Lauretana.

3. El Santuario de Loreto

El Santuario de Loreto, centro mariano de la cristiandad, fue construido en el siglo XIV sobre una loma, constituyendo un recinto amurallado, donde la tradición atribuye que se encuentra la Santa Casa de Loreto, la misma en la que nació y recibió el anuncio del Ángel la Santísima Virgen María en Nazaret, transportada a finales del siglo XIII, existiendo varias versiones sobre el traslado, y desde cuya época se viene venerando a la Santísima Virgen bajo dicha advocación, y con esta denominación se construyó después el Santuario.

La Santa Casa se encuentra en el interior debajo del crucero de la Basílica Lauretana. Sobre el altar están escritas estas letras de oro: “**Hic Verbum caro factum est**”, “Aquí el Verbo se hizo carne”.



Altar interior Casa de Loreto

La imagen actual de la Virgen que sustituyó a la antigua del siglo XIV, destruida en un incendio en 1921, está esculpida en madera de cedro del Líbano de los jardines Vaticanos, a instancia de Pío XI, en 1922, siendo coronada en el Vaticano y transportada a Loreto. La imagen fue nuevamente coronada por Juan XXIII en 1962.

La festividad de Na^a Sa de Loreto se celebra el 10 de diciembre.

Loreto fue centro religioso donde acudían romerías y peregrinaciones, y, parece ser que, con el transcurso del tiempo, los peregrinos fueron componiendo una relación de invocaciones con los títulos más importantes a la Virgen María; Letanía que se cantaba en el Santuario y que los peregrinos fueron llevando por el mundo católico.

Monseñor Josemaría Escrivá de Balaguer, hoy San Josemaría Escrivá, visitó por primera vez el Santuario de Loreto en enero de 1948, al que volvió con posterioridad en agosto de 1951, donde celebró la Santa Misa, y a ella hace mención en su obra “Es Cristo que pasa”.



Juan XXIII, viajó a Loreto y Asís el 4 de octubre de 1962. En Loreto, desde la Plaza de la Virgen, el Papa subía a la Basílica, donde se dirigió a la Casa de



Virgen de Loreto

la Virgen. En su discurso, recordó su viaje a Loreto siendo seminarista, en 1900, y entre otras cosas, dijo:

«Todos somos peregrinos en la tierra, y vamos hacia la patria. Allá arriba está la meta del afán cotidiano, el anhelo de nuestros suspiros: los cielos se abren sobre nuestras cabezas, y el mensaje celestial renueva el recuerdo del prodigio mediante el cual Dios se hizo hombre y el hombre se hizo hermano del Hijo de Dios».

Pablo VI, también acudió al Santuario.



Juan Pablo II, lo ha hecho en varias ocasiones. En su Carta Apostólica “Rosarium Virginis Mariae”, de 16 de octubre de 2002, en el capítulo III, número 37, al referirse al inicio y conclusión, hace un interrogante final:

«¿Cómo asombrarse, pues, si al final de esta oración en la cual se ha experimentado íntimamente la maternidad de María, el espíritu siente necesidad de dedicar una alabanza a la Santísima Virgen, bien con la espléndida oración de la Salve Regina, bien con las Letanías Lauretanas?».

A este interrogante responde acto seguido en el mismo texto:

«Es como coronar un camino interior, que ha llevado al fiel al contacto vivo con el Misterio de Cristo y de su Madre Santísima»

Benedicto XVI, lo hizo con ocasión del Ágora de los jóvenes italianos, con cuyo motivo se dirigió a los fieles en la Plaza del Santuario el domingo 2 de septiembre de 2007, a quienes dijo:



«Estoy seguro de que estos acontecimientos religiosos, así como el flujo diario de peregrinos procedentes de todas las partes de Italia y de otras partes del mundo, más allá de las inevitables molestias que implican necesariamente, constituyen para vosotros una valiosa oportunidad que conviene valorar cada vez más. Son una invitación constante a crecer en la fe y en la devoción a la Virgen».

3. Contenido

La Letanía Lauretana es, pues, una plegaria en la que, después de invocar a las tres personas de la Santísima Trinidad se hace a la Santísima Virgen como invocación, intercesión, canto y elogio, pidiéndole que ruegue por nosotros.

Inicialmente las invocaciones eran más reducidas, a las que han ido añadiéndose otras a lo largo del tiempo:

A San Pío V, se atribuye la invocación de “*Auxilium Christianorum*” –*Auxilio de los cristianos*–, con posterioridad a la Batalla de Lepanto, quien instituyó la Fiesta del Rosario, el 7 de octubre, si bien, parece ser, que se conocía con anterioridad y su inclusión fue debida a la devoción popular.

Clemente XIII (1693-1769), a ruegos del rey de España, Carlos III (1716-1788), autorizó en 1768 con la Carta *Eximia pietas*, la introducción de la invocación “*Mater Immaculata*”, para España y los territorios hispánicos, fruto del fervor en España a la Inmaculada Concepción.

Gregorio XVI (1765-1846), insertó la de “*Regina sine labe originali concepta*” –*Reina concebida sin pecado original*–, al parecer para varias diócesis e institutos religiosos.



Sóc per a Elig

Pío IX declaró en 1854 el Dogma de la Inmaculada Concepción, y dicha invocación de *“Regina sine labe originali concepta”*, se extendió a toda la Iglesia.

León XIII, en 1917, la de *“Regina Sacratissimi Rosarii”*—Reina del Santísimo Rosario”, y *“Mater boni consilii”*—Madre del buen consejo—.

Benedicto XV, la de *“Regina pacis”*—Reina de la paz—.

Pío XII, en 1950, la de *“Regina in caelum assumpta”*—Reina elevada al Cielo”.

Pablo VI, la de *“Madre de la Iglesia”*.

Juan Pablo II, la de *“Reina de la familia”*.

Al menos, desde el siglo XVII, se vienen rezando unidas al Santo Rosario, y, especialmente, desde que León XIII en su Encíclica *“Supremi Apostolatus”*, de 1883, mandase que el Santo Rosario se rezase en las Parroquias todos los días del mes de octubre, añadiendo las Letanía Lauretana.

La Letanía se reza al final del rezo de los misterios del Santo Rosario, y vienen a significar una súplica o ruego del pueblo de Dios en alabanza a la Santísima Virgen, como intercesora ante su Hijo, recordando algunos de los dones que Dios le ha dado.

Los documentos papales —a ellos hice mención en la revista anterior de 2009—, han contribuido al conocimiento y fomento del rezo del Santo Rosario. La Letanía Lauretana, con su larga tradición, va resultando cada vez más enriquecida.

El rezo de la Letanía vino haciéndose en latín hasta que se generalizó su uso en lenguas vernáculas, como se hizo en castellano.

Con posterioridad al Concilio Vaticano II, con la aparición de documentos pontificios sobre la Virgen María, aparecen Letanías a la Virgen, como las publicadas en 1981, en el libro *“Rito de Coronación de las imágenes de la Virgen María”*.

En el libro *“Directorio sobre la piedad popular y la liturgia. Principios y orientaciones”*, editado en el Vaticano, en 2002, se define las Letanías así:

«Entre las formas de oración a la Virgen, recomendadas por el Magisterio, están las Letanías. Consisten en una prolongada serie de invocaciones dirigidas a la Virgen, que, al sucederse una a otra de manera uniforme, crean un flujo de oración caracterizado por una insistente alabanza-súplica...»

En los libros litúrgicos del Rito Romano hay dos formularios de letanías: Las Letanías lauretanas, por las que los Romanos Pontífices han mostrado siempre su estima; las Letanías para el rito de coro-

nación de una imagen de la Virgen María, que en algunas ocasiones pueden constituir una alternativa válida al formulario lauretano. Recomendando un uso moderado:

La Letanía a la Santísima Virgen, como se ha podido ver, es de larga tradición en el pueblo cristiano, y su devoción se ha ido incrementando unida al del rezo del Santo Rosario.

Información bibliográfica

P. Daniel Barrera: Virgen María, 1. Explicación de las Fiestas, en Devocionario Católico. Padre Antonio Rivero, LC: Homilías sobre la Virgen María: Principales devociones Marianas: Las Letanías Lauretanas. También, José Liébana Ureña, Fernando Chica Rodríguez... Puede consultarse: Ponce Cuéllar, Miguel; María, Madre del Redentor, Madre de la Iglesia, Editorial Herder, Barcelona 2001. Grignon de Montfort, San Luis María, Tratado de la verdadera devoción a la Virgen María, sobre él que escribí en esta revista en 2008. Sobre la Letanía al Corazón de Jesús puede consultarse [http://www/fatima.org.pe](http://www.corazones.org/Siervas de los Corazones Traspasados de Jesús y María. “Letanía de Loreto”. Enciclopedia católica. (1913). Nueva York: Robert Appleton Company. Letanías lauretanas, en Enciclopedia Wikipedia. ¿Qué son las letanías? Responde el P. Miguel Ángel Fuentes, I.V.E. Francis Mersham, Enciclopedia Católica. Ramón de la Campa Carmona, Las letanías lauretanas: origen, estructura y significación. El Perú necesita Fátima: <a href=). Historia de N^a S^a de Loreto: cristiandad.org. Historia del Santuario de Loreto (Italia), Sebastián La Santa, Casa de Loreto. Algunos conceptos extraídos del folletín: El Santuario de Nuestra Señora de Loreto en Santiago del Estero, Pbro. Gerardo D.A Montenegro, 1995, Marcelo Urtubey. Ana Sastre, Tiempo de Caminar, Rialp, 1^a. Edición, Madrid, 1989. Josemaría Escrivá de Balaguer, Es Cristo que pasa, Ediciones Rialp, S.A., Madrid, 1973. Padre Francisco Fernández de Carvajal, Nuestra Señora de Loreto. Crónica de la visita de Juan XXIII a Asís, 4 de octubre de 1962, Doctor Doménico del Rfo, periodista, L'Osservatore Romano, 5 de octubre de 1962, traducción de Fr. Tomás Gálvez. Casi concluida esta colaboración para la revista Sóc per a Elig, he consultado unos trabajos muy completos sobre las Letanías; uno, de Juan Luis Bastero: Síntesis histórica de las Letanías Lauretanas; y otro, “Reflexiones Basadas en algunas “Meditaciones sobre las Letanías de la Santísima Virgen para el mes de mayo” del Cardenal Newman y Extractos del libro “Letanías de la Santísima Virgen” del Pbro. Ángel Cavatoni, con la colaboración de Francisco Ros Gascóns, que contiene ilustraciones sobre las Letanías. Tanto este trabajo como el precedente pueden consultarse en internet.

CONTRIBUIR
SONREIR
REHABILITAR
COLABORAR
AYUDAR
INVESTIGAR
COMPARTIR
AVANZAR
COLABORAR

La fundación Pascual Ros Aguilar, es la evolución del Sello Social Mustang. Sus fines son promover, fomentar, ampliar y divulgar el desarrollo cultural y social de la ciudad de Elche a través de la realización de actividades culturales, sociales, deportivas, artísticas y medioambientales.





Sóc per a Elig

NOMBRES, MARCAS Y CURIOSIDADES RECOGIDOS EN EL CAMPANARIO, TERRAZAS Y CÚPULA DE LA BASÍLICA DE SANTA MARÍA DE ELCHE (II)

José David GARCÍA HERNÁNDEZ

En la edición anterior de la revista “Sóc per a Elig” realicé un inventario de nombres encontrados en las paredes del campanario de la Basílica de Santa María, así como algunas marcas de canteros.

En este segundo artículo de nombres, marcas y curiosidades, me he centrado en primer lugar en mostrar las imágenes o graffitis existentes en las paredes de las dos habitaciones del campanario, antaño vivienda de los campaneros.

Estos graffitis realizados por el campanero y su familia entre los siglos XVIII y hasta los años 30 del pasado siglo, muestran caras, marcas y escritos lamentablemente casi ilegibles a día de hoy, así como nombres de algunos de los campaneros.

Además se muestran dos cruces grabadas en las paredes de las habitaciones. En la habitación de las campanas, se recogen varias imágenes, así como también de escritos de particulares en las paredes.

143



Situación: Caracol campanario. Descripción: Año 1683. Es el grabado más antiguo que se conoce en toda la iglesia.

Situación: Caracol torre
Descripción: I morí
*Don Red Roco De
Ren de Ginan 1686
Posible lápida
Mortuoria.*





Sóc per a Elig

Habitación de las campanas

Pared 1

Día 14 del ¿? 1942 vino Ricardo Leguey
Jerónimo Botella día 14 de mayo de 1943

Pared 2

Aquí estuvimos colocando las luces de las cornisas Antonio Alberola, Antonio Salinas, Pedro Azorín el día 5 – 7 – 60

Aquí estuvo poniendo las luces de las cornisas Antonio Alberola Rizo, Fermín Antón, Pascual Pérez. El día 4 de junio de 1961

Aquí estuvo Alberola, Manuel Belda, Fermín Pascual

Pared 3

Recuerdo el día 11 de Junio de 1941 vino a esta torre a arreglar las campanas Victorino Maciá, Antonio Quiles y Rene Román del taller de Mateu

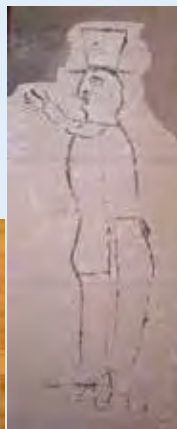
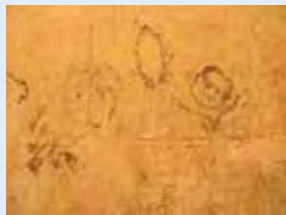
El día 13 de diciembre de 1940 vino a esta torre Victoriano Maciá Pastor y Rene Román Medina. Elche 13-12-1940

Pared 4

El día 20-12-50 estu[v]o aquí Francisco Fernández Giménez poniendo la luz.



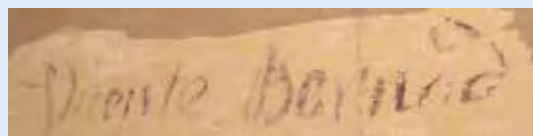
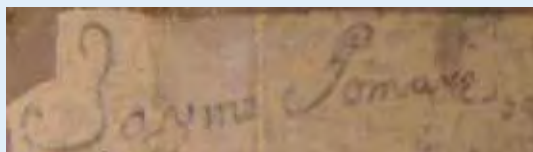
Mascarón 2ª hab.



¿Calendura? y distintas caras 2ª habitación



Posibles nombres de campaneros:



Jaime Pomares y Vicente Bernad.
Situación: 2ª habitación



Cruces 1ª y 2ª habitación

Dibujos de cara y niña
Situación: Habitación de las campanas



Sóc per a Elig



Habitación de las campanas. Se puede leer “En el año 1792 se quemó esta ...” Puede tratarse del grabado que describió Javier Fuentes y Ponte en su libro “Memoria histórico-descriptiva del Santuario de Nuestra

Señora de la Asunción” pag. 104 en el cual hace referencia al incendio sufrido en el campanario el 24 de diciembre de 1792. El final de frase, ilegible en la actualidad, sería “famosa torre”.

A mitad de la escalera que da acceso al camarín de Nuestra Señora, encontramos una puerta que da acceso a una habitación en donde se guardan parte de los objetos utilizados en el montaje del Belén en Navidad. Esta habitación comunica con un balcón, que tiene salida a la plaza de Santa Isabel. En las paredes de este balcón se encuentran diversos grabados, siendo el más antiguo el correspondiente a la fecha 1783 con una cruz en la parte superior. En otra pared aparece el grabado que pone “Año 1799 murio Pio VI” y más abajo “En el año 1793 murió el Rey de Francia Luis XVI. En otro extremo se puede leer “Parreño 23-6-1976” y el escudo de nuestra ciudad y el del Elche Club de Fútbol.



1783



Parreño 23-6-1976



El año 1793 mataron al Rey de Francia Luis XVI



Año 1799 murio Pio VI

Resto de estructura eléctrica en desuso. Arriba a la izquierda se puede observar el grabado de 1930 y una flecha indicadora.



Sóc per a Elig

Existen en las terrazas que dan acceso a la cúpula, diversas marcas muy interesantes. Destaco una de la Dama de Elche, realizadas a principios

del siglo pasado por L. Blasco y una cruz grabada en la pared. Se muestran también un inventario de nombres recogidos en las pareces de esta terraza.



Dama de Elche

Autor: L. Blasco 14-8-33 - 33 x 34cm



146

Inventario nombres:

- Antonio Sanchez 9-8-65
- ASA 11-8-62
- Gaspar Pastor año 1917
- 12-21-70 VI años Venida
- Los cielos ya se abren y el iris de esperanza descubre en los ¿? Mortales José Micó Sempere
- 15 junio 1922 Victoriano Maciá Pastor
- F. Alberca 28 Septiembre 1956
- Victoria 20 marzo 1901
- Vicente Javaloyes Ripoll Diciembre 1923
- El día 29 de diciembre estuvo en el terrado Jose A. y Carlos Mira
- Hasta aquí subió Segura y en frente del camarín esto escribió a muy deprisa el simpático "Aracil" Elche 15 de julio del año 1926



Cruces 22 x 14 cm y 9 x 6 cm



Vicente Javaloyes Ripoll Dbre. 1923



Sóc per a Elig

Fechas, marcas y datos recogidos en la terraza sur. A través de una angosta escalera sin iluminación llegamos a una de las partes menos conocidas de Santa María. En esta pequeña terraza, aparecen diversas curiosidades, como son grabados de fechas

(1692 y 1758), una Dama de Elche grabada en la pared, una de las ventanas circulares (vanos) que pudo pertenecer a la iglesia renacentista (1492-1672) y una marca de cantero.



Lado Sur Santa María. Acceso y salida a la terraza



Fecha Año 1692



Fecha Año 1754



Dama de Elche



Marca de cantero



J Buyolo 11-7-51
Grato recuerdo



Inscripciones año 1933



Arco o vano cegado que pudo corresponder a la antigua Iglesia renacentista (1492-1692)



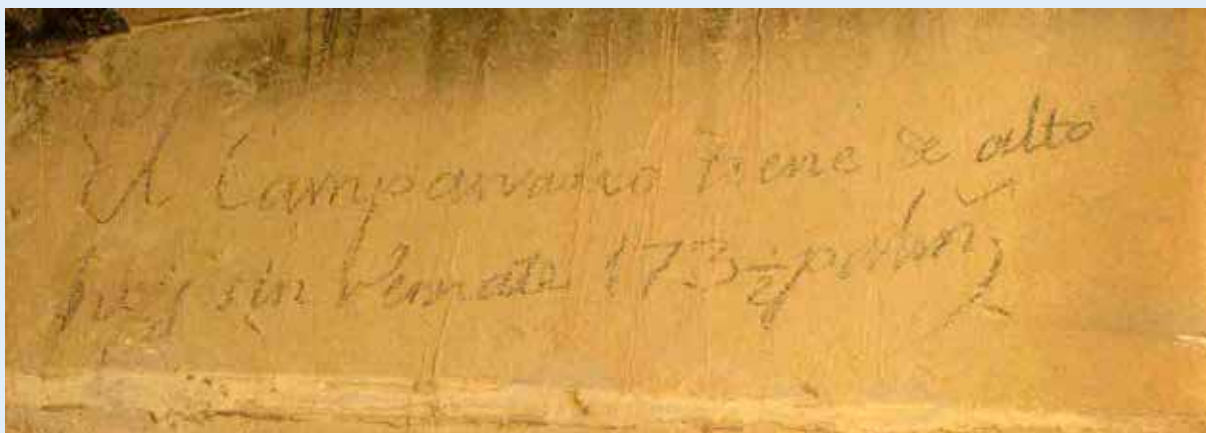
Cruz



Sóc per a Elig

Curiosa anotación no fechada de la medida del campanario hallada en esta terraza, en la cual

se puede leer lo siguiente: El campanario tiene de alto hoy sin remate 173_ ¿Palmos?¹



En esta terraza apenas se recopilan nombres de personas, siendo las únicas legibles y anotadas las siguientes:

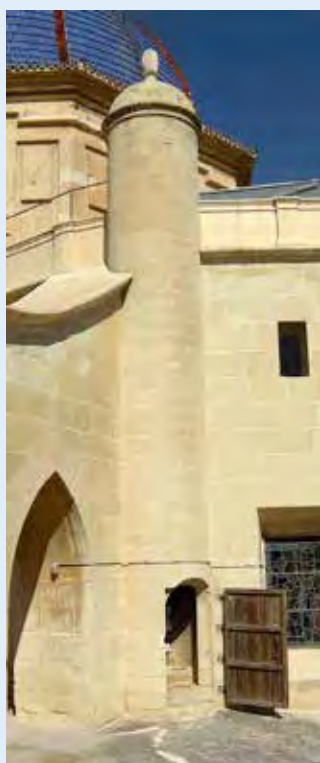
- Miguel Roman, Cesar Fayos y Ricardo Rodriguez
- El día 31 de ¿? 1939 ¿? Aquí trabajando Francisco Pastor y Francisco Cartagena
- El día 20 de junio de 1905 estuvimos por primera vez en este terrado Manuel Pomares Ceva y ¿Santiago? Pomares

- Francisco Rodenas Sanchez 16-7-62
- 15-8-1934 Jose Vaello y Juan ¿? ¿E? Gras
- M. Espinosa 15-8-1946

Por una estrechísima escalera se llega a la cúpula azul de Santa Maria. Aquí también encontramos diversas marcas, nombres y curiosidades.

Inventario nombres:

- Vicente Quiles. Ángel 1843
- Elche a 26 de Abril de 1830 Manuel
- 1899/1900 J. Gomis
- VT 1931 JS
- Antonio Moia 1772
- Román Pérez de Peral 24-7-58
- SVI VFF
- El 24 de Junio cantó misa L. Torres Serrano Año 1900
- 20-10-¿? J. Perez Soriano
- Jose M^a Perez Castell 11-8-71



¹ Palmo: Distancia que va desde el extremo del pulgar hasta el del meñique, estando la mano extendida y abierta.
Fuente: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=palmo



Sóc per a Elig

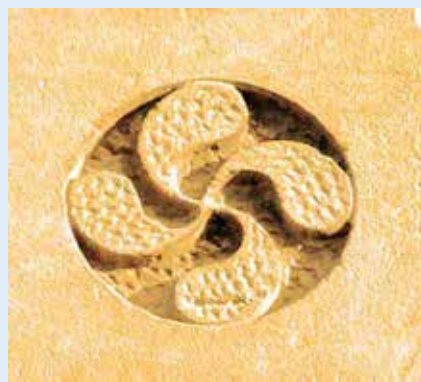


En el lado norte de la cúpula se encuentra entre medias de las tejas azules y una de las ventanas de la cúpula, concretamente en un medallón,

un curioso grabado que representa un “lauburu”², muy poco habitual en nuestra zona, cuyo significado se detalla más abajo.



Situación del “lauburu”



Detalle



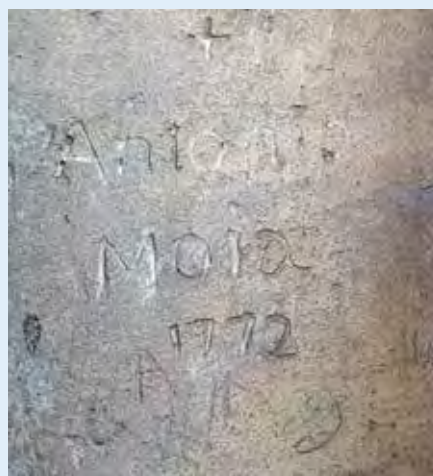
Torre de Calentura



Año 1941



Ave (símbolo de María)
año 1803



Antonio ¿Moia? 1772

Con esta recopilación de gráfica y descriptiva acerca de nombres, marcas, datos y curiosidades, doy por finalizado este segundo artículo. Agradezco

la colaboración de Manuel Fernández Martínez “Manolo” y Alejandro Cañestro Donoso, así como la ayuda de Javier y Lucía Antón Durá.

² El **lauburu** (lau buru = cuatro cabezas) es una variante de uno de los signos más antiguos de la humanidad usado en diversas culturas, entre ellas la vasca. Se encuentra en antiquísimas estelas funerarias.

Se le han asignado diferentes valores simbólicos: “representar los cuatro elementos de la creación: agua, tierra, aire y fuego”, simbolizar a “los dos sexos”, a “las energías que conforman el universo” o “la lucha de la luz frente a las tinieblas”.
Fuente: http://www.euskosare.org/euskal_herria/pf



CHAPA-PINTURA

Liberato

**CENTRO DE REPARACION Y
MANTENIMIENTO DE VEHICULOS**

Ronda Oeste, 250 (Frente Centro Comercial L'Aljub)

Tel. 96 667 49 02 • 96 543 70 14

Móvil 605 827 368

e-mail: jorgelloret@hotmail.com

03250 ELCHE (Alicante)

Tel. 96 545 39 39

Fax 96 545 51 27

e-mail: famoros@logiccontrol.es

C/ Almórida, 5 (pasaje)

03203 ELCHE

(Alicante)





Sóc per a Elig

VIAJE POR LAS ONDAS CON LOS ILICITANOS AUSENTES

Mayte VILASECA

Periodista



Hace ahora un año, el equipo de ONDA CERO ELCHE nos propusimos poner en marcha una nueva sección en nuestro programa “Elche en la Onda” que nos acercara a los ilicitanos que por diferentes motivos

residen fuera de nuestra ciudad. En esos días quiso la suerte que Antonio Sánchez, responsable de la sección de Ilicitanos Ausentes de la Sociedad Venida de la Virgen, nos visitara en la emisora para hablarnos de sus nuevos proyectos. Inmediatamente le expuse la idea. Su respuesta, como es habitual en él, fue a la vez clara y sincera: sería un placer colaborar con nosotros, pero antes tenía que contar con la aprobación de la Junta de la Venida y de su presidente, José Antonio Román.

Dicho y hecho, una reunión con el presidente, ratificó lo positivo del proyecto y nos pusimos a trabajar.

Desde entonces han sido más de una treintena los ilicitanos a los que hemos conocido a través de la radio. Con ellos hemos viajado por España y por el mundo. Nos han contado cómo y por qué salieron de Elche, algunos hace más de cuarenta años y cómo se desarrolla su vida en lugares tan dispares como Washington o Vigo. Hemos paseado simbólicamente por las principales avenidas de Londres, París o Roma y disfrutado de los paisajes de los pueblos canarios, andaluces y manchegos.

En Barcelona nos hemos acercado al restaurante La Dama de Elche y en Madrid hemos tenido algunos detalles del lujo de las grandes tiendas de la calle Serrano. Se han ofrecido a servir de guía o de apoyo a cualquier oyente que se desplace a



Sóc per a Elx

sus pueblos o ciudades; nos han contado otras costumbres y nos han hecho desear emprender un viaje, esta vez no solo radiofónico.

Pero lo más importante de conocer a estos “ilicitanos ausentes” ha sido escuchar sus emociones al recordar su última presencia en una representación del *Misteri* o su compromiso de no faltar ningún año a la romería de la Virgen desde la Playa del Tamarit acompañando a Cantó. Nos cuentan, cómo echan de menos el arroz con costra y con cuánta frecuencia pueden venir a su tierra y nos recuerdan que somos afortunados, los que aquí vivimos, de disfrutar de una ciudad que ha crecido sin perder su idiosincrasia, de pasear por sus huertos y acompañar nuestra vida a su excelente climatología.

Todos coinciden en un sentimiento: no importa si son cuarenta o dos los años que llevan viviendo fuera de Elche; no importa si están a cien o diez mil kilómetros, porque para el recuerdo no hay tiempo ni distancias.

Dos viernes al mes, a la una del mediodía, a través de ONDA CERO ELCHE nos sentimos más cerca de aquellos paisanos que han hecho su vida lejos de aquí, pero que se emocionan cuando en el buzón de su casa, en cualquier lugar del mundo, encuentran la revista “Sóc per a Elx” que edita la Sociedad Venida de la Virgen y se ponen al día de las últimas noticias sobre su ciudad. A nosotros sólo nos queda agradecerles el ratito que nos dedican y la emoción que nos transmiten.



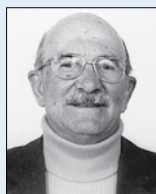


Sóc per a Elig

LA TRADICIÓN, CORDÓN UMBILICAL

Jaime GÓMEZ ORTS

Periodista



En verdad digno de estudio, de meditación, es el problema de la fe, de la religión, de las celebraciones que vienen a aglutinarse, a formar cuerpo, en el amplio abanico de la tradición, constituyendo un cuerpo único, ajeno a los pensamien-

tos, a las inclinaciones políticas o religiosas de un pueblo, de hecho heterogéneo, que conservando sus particulares puntos de vista, se encuentra inmerso en el crisol, en la fragua que permite la forja del espíritu tradicionalista sobre todas las cosas.

A los ilicitanos, eso está bien patente, nadie nos puede dar lecciones de tradición, de mantener legados que nos fueron transmitidos, que hemos heredado, de muchísimas generaciones, a través de los siglos, y que afortunadamente, hemos sabido mantener y en algunos casos incluso engrandecer, para hacerlas patentes fuera de nuestras propias fronteras. Un mérito que afortunadamente ha sido reconocido a escala internacional para gozo y satisfacción de cuantos tenemos el orgullo de pertenecer a esta actual sociedad, heredera y conservadora de tan valioso legado.

Reflexiones que vienen a cuento cuando nos disponemos a celebrar, un año más, los actos conmemorativos de la Venida de la Virgen, cuando nos aprestamos a recibir con vivas y aplausos a ese legendario personaje, tan importante en la celebración, como es el guardacostas Francesc Cantó, que a lomos de su cabalgadura llega raudo, veloz, siendo portador de una gratísima nueva, nada menos que el hallazgo de un arca “a la vora del mar”, conteniendo la imagen de la Virgen.

En la rememoración de tan fausto acontecimiento, el pueblo, convertido en auténtica piña,



se lanza a la calle, se muestra contento, satisfecho y orgulloso, de celebrar la efeméride, sin pararse a pensar si es de esta u otra creencia, si sus pensamientos coinciden o discrepan de las creencias religiosas o se encuentran al margen de ellas, sino única y exclusivamente, con el deseo ferviente, con la total entrega, de festejar la llegada la Mare de Déu, que pasaría a convertirse en la Patrona de todos los ilicitanos.

Son muchas las anécdotas que podrían contarse, recordarse, en este sentido, y como botón de muestra la de aquel que decía: “yo conservo mis ideas, no voy a misa, no comulgo con la iglesia, pero a la Mare de Déu que no me la toque nadie”. Así de fácil, así de sencillo. Con estas simples pero profundas palabras, vino a expresar el sentimiento de un pueblo que al igual que se da cita en esta bienvenida a la Virgen, lo hace igualmente a la hora de ser proclamada Reina de cielos y tierra, en el momento culminante de su Coronación patentizada en la culminación de la representación del *Misteri*.

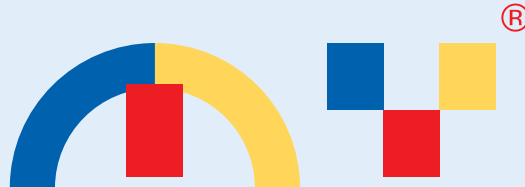
Sí, los ilicitanos nos aprestamos, un año más, a recibir con ¡vivas! a Cantó, a marchar con gozo y alegría al huerto de *les Portes Encarnaes*, en

esa variopinta romería, para acompañar hasta la Basílica de Santa María a la Mare de Déu, cantar a pleno pulmón el Himno y llenarnos de orgullo y satisfacción por celebrar tan fausto acontecimiento, dejando de lado nuestras ideas, nuestros pensamientos, relativos a cosas de nuestra cotidiana vida, donde si duda discrepamos en muchas facetas de lo que nos ofrece la sociedad, siempre enfrentada por problemas políticos o religiosos, que sin género de dudas quedan al margen al conservar y engrandecer una tradición tan arraigada en nuestro pueblo.

Así pues, dispongámonos a celebrar, como cada año en estas fechas, los actos de la Venida de la Virgen, que constituyen una prolongación de las fiestas navideñas, y por tanto imbuidos en ese climax tan propicio para confraternizar con nuestros familiares, con nuestros amigos, y con todo el mundo, olvidándonos de tantas y tan perniciosas cosas que embrutece, que distorsionan nuestra vida cotidiana, en muchos casos por empeñarnos en mantener posturas que a nosotros nos parecen lícitas, incluso inmejorables y que para otros resulta todo lo contrario.

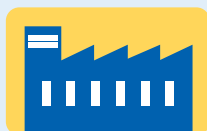
¡Viva Cantó, viva la Mare de Déu!





Martínez Valero

INMOBILIARIA



NAVES INDUSTRIALES - LOCALES COMERCIALES
ALQUILER Y VENTA

VENTA DE CHALETs, CASAS Y FINCAS

 **965 42 01 01** • **Fax: 965 45 02 33**

www.martinezvalero-inmobiliaria.com

e-mail: **info@martinezvalero-inmobiliaria.com**

 **Apartado de Correos, nº 999**

Avda. Juan Carlos I, 2 - 03203 ELCHE (Alicante)

CONGELADOS



RONA

C/. Madrid, s/n (Polígono San Juan)

Telf. y Fax 96 572 35 71 - Móvil 661 315 587

*03158 **CATRAL** (Alicante)*

Venta al por menor y por mayor

PESCADOS – MARISCOS – VERDURA
CARNES – PRECOCINADOS – HELADOS



Sóc per a Elig

FOTOS PARA EL RECUERDO



29 diciembre 1943



Asunción Ángeles Giménez Sánchez - 28-12-1966



Marga Giménez Sánchez (Ilicitana Ausente) - 28-12-1968



Sóc per a Elig

MARÍA, NUESTRO RECURSO ORDINARIO Y LA SANTA ESCLAVITUD DEL AMOR

Francisco SEMPERE BOTELLA

Cronista de Torrellano

Ecce ancilla Domini; Fiat mihi secundum verbum tuum



He aquí el principio del Amor de Dios en grado superlativo derramado sobre los hombres y para la salvación del género humano y que los hombres de limpio corazón han defendido, defienden y defenderán a través de todos los tiempos.

Nos cuenta San Marcelino Champagnat (fundador de los Hermanos Maristas, 1837), que un día un joven se acercó a la casa y le dijo que quería ser hermano. Marcelino le preguntó:

—¿ Por qué vienes a nuestra congregación, la más pequeña de todas?. Serenamente, el joven contestó:

— Porque lleva el nombre de María y yo también deseo llevar ese nombre. María es la Madre **“Ella lo ha hecho todo entre nosotros”**. María es la Madre buena. Ella es **“nuestro Recurso Ordinario”**, y San Marcelino dejó a los Hermanos Maristas impreso en su corazón el siguiente lema **“Todo a Jesús por María; todo a María para Jesús”**.

Repasamos brevemente el amor de los hombres en la larga trayectoria de la historia de la humanidad para con una Madre que no tuvo la más mínima duda en la salvación del género humano...

Se ha dicho por activa y por pasiva que la virginidad de María no es de fe, porque no está expresamente declarada en ningún documento definitorio de la Iglesia.

Pero ocurren dos cosas: Que no es necesario, para que una cosa sea de fe, que esté expresamente definida por un Concilio o por una actuación “ex cathedra” de un Romano Pontífice, y que la virginidad de María de hecho lo está.

De fe definida son —en cuanto a la verdad y en orden a la obligación para el creyente de aceptarlas— todas las afirmaciones contenidas en los símbolos o fórmulas del Credo oficial de la Iglesia.

Ahora bien, en los símbolos de la fe a lo largo de veinte siglos no puede estar más explícita la profesión de fe en la concepción virginal de Jesús:



Sóc per a Elig

a) En el llamado, por su antigüedad, Símbolo de los Apóstoles, el Credo que aprendimos de pequeños, confesamos que Jesús “fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de María Virgen”.

Y en el de la Misa, que es obra de los primeros Concilios Niceno año 325 y Constantinopolitano año 381, respectivamente, proclamamos “Y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María la Virgen y se hizo hombre”.

Esta misma fórmula niceno-constantinopolitana es recogida, al pie de la letra, en la **Profesión de Fe** tridentina y en el **Credo del Pueblo de Dios** de Pablo VI (30 de junio de 1968).

b) Bastarían estas profesiones solemnes de fe para considerar como definida la concepción virginal de Cristo.

Pero es que, además, la enseñaron reiteradamente los Concilios:

Hemos mencionado que el I de Nicea (325) y el I de Constantinopla (381) (siendo el primero y segundo ecuménicos), acuñaron la fórmula del Credo de nuestra Misa.

El de Calcedonia (IV ecuménico, celebrado el 22 de octubre del 451 contra los monofisitas), proclamaba que Cristo fue “engendrado del Padre antes de los siglos en cuanto a la divinidad, y él mismo, en los últimos días, por nosotros y por nuestra salvación, engendrado de María Virgen, Madre de Dios, en cuanto a la humanidad”.

Y el Constantinopolitano II (V ecuménico, celebrado el año 563) en sus **Anatematismos sobre los tres capítulos** definía: “Si alguno no confiesa que hay dos nacimientos de Dios, Verbo: uno del Padre antes de los siglos sin tiempo e incorpóralmente; otro en los últimos días, cuando El mismo bajó de los cielos y se encarnó de la santa gloriosa Madre de Dios y **siempre Virgen María**, y nació de Ella, sea anatema”.

Lo mismo repite el Constantinopolitano III (VI ecuménico, celebrado el año 680).

El Lateranense IV (XII ecuménico, celebrado el año 1215 contra los albigenses) en su llamada **Definición contra los albigenses y otros herejes**, declara a

Jesús “Unigénito Hijo de Dios, encarnado por obra común de toda la Trinidad, concebido **de María siempre Virgen** por cooperación del Espíritu Santo”.

Y el II de Lión o Lugdunense II (XIV ecuménico celebrado el año 1274) aceptó la **profesión de fe** exigida por Clemente IV a **Miguel Paleólogo** en 1267, y en la que éste confiesa: “creemos que el mismo Hijo de Dios, Verbo de Dios, eternamente

nacido del Padre, consubstancial, e igual en todo al Padre en la divinidad, nació temporalmente del Espíritu Santo y de **María siempre Virgen**” (Urbano VI el 1 de agosto de 1385 propuso esta misma fórmula a los griegos que volvían a la Iglesia. Hoy se emplea textualmente en la profesión de fe que se exige a los Obispos antes de su consagración).

Todavía se repite esta misma declaración en el Concilio de Florencia (XVII ecuménico, celebrado en el año 1442) en el **Decreto pro jacobitis** como premisa para su readmisión en la Iglesia Católica: “firmemente cree, profesa y predica que una Persona de la Trinidad, verdadero Dios, Hijo de Dios, engendrado del Padre... por la salvación del género humano, tomó el seno inmaculado de María Virgen la verdadera e íntegra naturaleza humana”.

c) Que, en todas estas declaraciones, se trata de la virginidad biológica, como ahora se dice, es evidente.

Expresamente rechazan la obra de varón en la concepción de Cristo:

El símbolo de Epifanio, que era una exposición del Símbolo Niceno propuesta en Oriente a los catecúmenos a partir del siglo IV; “se encarnó, es decir fue perfectamente engendrado de Santa María Virgen por obra del Espíritu Santo; se hizo hombre, es decir, tomó al hombre perfecto –alma, cuerpo e inteligencia- y todo cuanto el hombre es, excepto el pecado, no por mediación de varón”.

Igualmente en el **Libellum in modum Symboli** del Concilio I de Toledo (año 400) “santificó el vientre de la Bienaventurada Virgen María, y de ella tomó al hombre verdadero, engendrado sin mediación de varón”.





Sóc per a Elig

Y en el Símbolo de Fe (Expositio fidei) del XI Concilio de Toledo (año 675) contra los priscilianistas; “por nuevo nacimiento fue engendrado, porque la intacta virginidad, por una parte, no supo de unión viril y, por otra, fecundada por el Espíritu Santo, suministró la materia de la carne”.

d) Pero no se trata sólo de la virginidad antes del parto.

Los documentos del Magisterio eclesiástico, ya desde Juan II en su carta **Olim quidem** del año 534, emplean la expresión “siempre Virgen María”: Así —como ya hemos comentado— el Constantino-politano II, el Lateranense IV y el Lugdunense II. A estos habría que añadir el Símbolo de San León IX, en su carta **Congratulamur vehementer** (de 13 de abril de 1053) que confiesa a Cristo “temporalmente nacido por obra del Espíritu Santo de María siempre Virgen”, y en el número 14 del **Credo del Pueblo de Dios** de Pablo VI, que dice; “Creemos que la Bienaventurada María, **que permaneció siempre Virgen**, fue la Madre del Verbo Encarnado, Dios y Salvador nuestro, Jesucristo”.

e) Expresamente profesan la fe en la **virginidad después del parto**: San Siricio Papa, el año 392 en su carta **Accepi literas vestras** a Anisio, obispo de Tesalónica: “A la verdad no podemos negar haber sido con justicia reprendido el que habla de los hijos de María y con razón ha sentido horror Vuestra Santidad de que del mismo vientre virginal del que nació según la carne Cristo, pudiera haber salido otro parto”; Sixto IV en su Constitución **Cum preexcelsa** de 28 febrero de 1476, donde decía: Jesús “tomó de ella la carne de nuestra mortalidad para la redención del pueblo, permaneciendo Ella, no obstante, después del parto virgen sin mancha”.

Muy interesante resulta un documento del Papa Paulo IV publicado entre las dos últimas etapas del Concilio de Trento. En su Constitución **Cum quorundam** del 7 de agosto de 1555 escribía: “Como quiera que la perversidad de ciertos hombres ha llegado a tal punto en nuestros tiempos que de entre aquellos que se desvían y desertan de la fe católica, muchísimos se atreven, no sólo a profesar diversas herejías, sino también a negar los fundamentos de la misma fe, y con su ejemplo arrastran a muchos a la perdición de sus almas; Nos —deseando, conforme a nuestro pastoral deber y caridad, apartar a tales hombres, en cuanto con la ayuda de Dios podemos, de tan grave error; y advertir a los demás con paternal severidad que no resbalen hacia tal impiedad- a todos y cada uno de los que hasta ahora han afirmado,

dogmatizado o creído... que el mismo (Señor) no fue concebido según la carne en el vientre de la Beatísima y siempre Virgen María por obra del Espíritu Santo, sino como los demás hombres, con intervención de varón...o que la misma Beatísima Virgen María no es verdadera Madre de Dios ni permaneció siempre en la integridad de su virginidad, antes del parto, en el parto y después del parto; de parte de Dios Omnipotente, Padre, Hijo y Espíritu Santo, con autoridad apostólica requerimos y avisamos...”.

El Concilio de Roma, celebrado en Letrán el año 649 por el Papa San Martín I, condena bajo anatema a los que niegan la triple virginidad: “Si alguno no confiesa, de acuerdo con los Santos Padres, propiamente y según verdad que es Madre de Dios la Santa y siempre Virgen e Inmaculada María, como quiera que propia y verdaderamente al mismo Dios Verbo que antes de los siglos nació de Dios Padre, Ella en los últimos tiempos lo concibió sin intervención humana por obra del Espíritu Santo, e incorruptiblemente lo dio a luz, permaneciendo indisoluble, incluso después del parto, su virginidad; sea anatema”.

Es un Concilio provincial, no ecuménico. Pero lo preside un Papa. Y condena, bajo excomunión, al que niegue lo que en el citado canon se profesa.

Difícilmente se podrá negar que nos hallamos ante una definición “ex cathedra”, sobre todo habida cuenta de la aceptación que tal doctrina tuvo en la Iglesia universal.

Hoy, en los albores del siglo XXI se sigue viviendo y con la misma intensidad de siempre la propagación de la total consagración a la Virgen, a Aquella que no dudó ni un solo instante y en palabras del fundador de la Fraternidad Arca de María el padre Jean Rogers Rodrigo de Souza (Rodrigo María) y desde el Brasil y para el mundo lanza un mensaje de vida para todos sus hermanos, **“Todo al modo de María”**, para que así llegue pronto el triunfo del Inmaculado Corazón de María y el Reinado Eucarístico de Jesús y **viviendo la Santa Esclavitud de Amor a Jesús por María**, pide a los jóvenes que no tengan miedo a gastar su vida para glorificar al Señor, que no tengan miedo a ser pobres entre los pobres, a servir al hermano que sufre y vive abandonado, a los más necesitados y sin hogar, llevándoles el alimento material y espiritual.

En verdad, cuando se tiene una Madre **dispuesta a todo y en todo momento**, no hay duda, aparecen hijos en todos los tiempos de la historia de la humanidad para **estar dispuestos a todo y en cualquier lugar del mundo**.

AUTUMN
WINTER
2010
collection

PIKOLINOS



naturally good



www.pikolinos.com

WWW.MARTINELLI.ES

MARTINELLI



DESCUBRE
LA NUEVA COLECCIÓN
OTOÑO INVIERNO 2010



Sóc per a Elig

QUÉ BONITO DÍA EMPEZANDO CON MARÍA

Francisco SANMARTÍN MACIÁ

Francesc Cantó 2009



Gracias, María, por dejarme estar un poquito más cerca de ti, Gracias, miembros de la Sociedad Venida de la Virgen; gracias, alcalde, Ayuntamiento y autoridades de Elche; gracias a la Iglesia y a todo el pueblo de Elche por dejarme que represente junto a nuestra

Virgen María de la Asunción el papel de Francesc Cantó en este año 2009.

Podría estar muchos días escribiendo, pero voy a resumir un poquito todo lo vivido. Voy a empezar esta carta contando algunas de las vivencias y ocurrencias que me pasaban esas bonitas noches de diciembre, unos pocos días antes de caminar sobre las arenas del bonito Tamarit, buscando esa arca al amanecer.

Ya con diez o doce años los niños teníamos siempre algún héroe con el que poder identificarnos. Unos, Superman; otros, Spiderman; otros, el Zorro. Yo, la verdad, también tenía algunos de estos, pero al llegar el mes de diciembre me ponía muy nervioso y contento a la vez porque yo tenía un superhéroe para mí muy especial: Francesc Cantó, un caballero que encontró en un arca al amanecer a la Reina del Tamarit, esa Virgen Marinera que vino por el mar, nuestra Patrona en Elche.

Muchas anécdotas se escriben en esas orillas en las que tantas palabras y recuerdos perduran siempre junto a ella,

Desde estos bonitos años hasta estos días ya han pasado 25 años más o menos, un amanecer tras otro,

caminando por los senderos por los que Ella nos dice, siempre con Amor, con pasión, con una gran ilusión, intentando aprender día a día con Ella el camino por el que tenemos que caminar.

Qué maravilla es despertarse y acordarse de María, nuestra Patrona, la que vino por el mar, visitarla en Santa María y rezarle a cambio de nada. Cuando me dijeron la noticia, que podía representar junto a ella al guardacostas Francesc Cantó, me puse a escribir un libro de mis vivencias junto a Ella. El libro se titula Una Estrella y un Héroe.

La verdad, este 28 y 29 de diciembre del año 2009 para mí, para mi alma y para mi corazón ha sido el más especial de mi vida, porque he sentido a nuestra Virgen María de la Asunción, al pueblo de Elche y también a mi familia más cerca que nunca. Gracias por estos momentos que nunca se podrán olvidar.

Me gustaría despedirme dando las gracias a todos de nuevo y poder decirles uno a uno que aquí me tienen para lo que quieran, y sentado en Santa María yo me despido de la Reina del Tamarit.

*Tú me nombraste una noche,
y yo estuve en tu ayuda,
y te encontré, Virgen Marinera,
en un arca yo te mecía
una noche de diciembre,
relente frío y tinieblas,
¡Tú me nombraste, Señora!
Yo, siempre en tu compañía.*

161



CMphone

La comunicación que te imaginas...

Autorizado
Vodafone



Puntos de venta

ELCHE, CC. L'Aljub, LC B002 tlf. 965 458 746
ELCHE, c/ Camino de los Magros, 1 tlf. 966 671 336
SANTA POLA, c/ Elche, 12 tlf. 966 694 597
ALMORADÍ, c/ Canalejas, 30 tlf. 966 783 616
TORREVIEJA, c/ Gabriel Miró, 53 tlf. 965 705 006
TORREVIEJA, c/ Caballero de Rodas, 26 tlf. 966 706 858
CARTAGENA, Paseo Alfonso XIII, 34 tlf. 968 122 202
MURCIA, CC. Thader, LC B-23, Avda Juan de Borón, s/n tlf. 968 385 951
ALTEA, Avda Jaime I, 31 tlf. 966 289 238
TORREPACHECO, Avda de la Estación, 12 tlf. 968 576 612

Oficinas de empresa

ELCHE, c/ León Sánchez Sáez, 13 tlf. 965 447 136
SANTA POLA, c/ Elche, 12 tlf. 966 694 597
ALMORADÍ, c/ Canalejas, 30 tlf. 966 783 616
TORREVIEJA, c/ Gabriel Miró, 53 tlf. 965 705 006
MURCIA, Edificio Mundo, 2L, Polígono Ond. Oeste
Cardenal Belluga (San Ginés) tlf. 968 826 683
CARTAGENA, Paseo Alfonso XIII, 34 tlf. 968 122 202

Central CMphone

ELCHE, c/ León Sánchez Sáez, 13
tlf Atención al Cliente

965 447 136

Ahora visítanos en
www.cmphone.es

www.cmphone

Además,
entra en el mundo CM a través
de las redes sociales





Sóc per a Elig

CARTA A SANTA MARÍA, MARÍA DE LA ASUNCIÓN

Ana Arminda PASTOR ANTÓN

Licenciada en Filología Hispánica
Secretaria de la Sociedad Venida de la Virgen



Mi querida Madre del Cielo:



Hoy me dirijo a Ti Madre, Santa María de la Asunción, para dejar a tus pies estas delicadezas que salen del corazón de los niños que participan en este Tercer Certamen de Carteles Infantiles organizado por la

Sociedad Venida de la Virgen cuyo mensaje es dar gloria a Dios y hacer realidad una vez más la bienaventuranza del profeta a Ti referida, que Santa Isabel exclamó ante tu saludo: “Bendita entre todas las mujeres y bendito el fruto de tu vientre.”

Ya la recitaste a tu prima, Santa Isabel, cuando fuiste a visitarla con presteza a su casa en Ain Karim, en Judea, cerca de Jerusalem, al proclamar el Magnificat: “por eso todas las generaciones me llamarán bienaventurada, porque ha hecho maravillas en mí el Poderoso”. Permaneciste humilde y callada a lo largo de Tu vida. Todo lo guardabas en la intimidad de Tu corazón. Y nos das un ejemplo a seguir al decirle a santa Isabel: “... el Señor ha hecho en Mí maravillas”. No te hiciste la protagonista de la obra de la salvación sino un pequeño instrumento en sus poderosas manos. Admiramos, Madre, tu Humildad ante tu grandeza y anonadamiento pues para Ti todo es obra y gracia de Dios y tú te consideras sólo una pequeña esclava del Señor.

Todas las generaciones te recordamos y ensalzamos por tu “Fiat” ante el anuncio del ángel sobre la encarnación del Hijo de Dios y por ello, Hijo tuyo también. Al aceptar la voluntad de Dios te pusiste al servicio de la humanidad y gracias a ello nosotros los hombres somos hijos de Dios en el Hijo, y tu María, nuestra Madre y hermanos de Jesús.

En el Arca de la Alianza, nos narra el Antiguo Testamento, el pueblo de Dios transportaba el Decálogo que Él había esculpido a fuego en las losas de piedra del Sinaí y entregado a Moisés. Es el símbolo del pacto con los israelitas de Yahveh. El Arca la transportaban en su éxodo hacia la tierra prometida. Guardaba la Palabra de



Sóc per a Elig

Dios y era signo de que Él estaba en medio de su pueblo. Cuando paraban la guardaban en el Tabernáculo o la Tienda donde en forma de nube se manifestaba la presencia de Dios. El rey David cumpliendo los deseos de Yahveh construyó un hermoso templo en Jerusalén para que tuviera una morada digna para Él. El pueblo elegido tenía que cumplir la Alianza, significada en los Diez Mandamientos, para llegar a la tierra prometida, su patria. Si miramos con perspectiva hacia la eternidad, vemos la Historia de Salvación del hombre y la acción del Padre reflejada en el caminar a la tierra prometida, la vida; los medios para no equivocarse la humanidad en ese camino, el Decálogo; la acción salvadora del Hijo que nos muestra al Padre y al final, Jerusalén o Tierra Prometida, como símbolo del regreso al Padre.

Noé recibió el mandato de Dios de construir un Arca en donde se refugiarían él y su familia. Con ellos llevaron parejas de seres vivos para que no desaparecieran durante el Diluvio Universal. Éste es un nuevo momento a tener en cuenta en la salvación del hombre. Y de nuevo está presente la imagen de un Arca, un Arca que salva, María.

Madre, en las Letanías del Rosario te pedimos que ruegues por nosotros, invocándote como "Arca de la Alianza". Eres el Santuario donde Dios se hace Hombre y Tú colaboras por ello en la Historia de Salvación, dándonos al Hijo. Por esto te llamamos: "Trono de la Sabiduría", la Sabiduría de Dios, el Hijo, descansa en tu regazo. Y eres para los hombres: "Causa de nuestra alegría". Gracias a ti participamos de los gozos de Dios aquí en la tierra y después en la eternidad.

En otro momento, nos dices: "haced lo que Él os diga". Pero los hombres no te escuchamos muchas veces. Olvidamos que Dios nos quiere para Él y para que seamos felices. Y todo es porque nos falta la humildad que tú María tuviste al dar la conformidad en ser la Madre de Jesús, ésto es: hacer la voluntad de Dios.

Por ello todas las generaciones te llaman dichosa. Te descubrimos allí donde amanece el Sol y donde nace la Luna. El Sol, Jesús, que nace de lo Alto, que nos inunda de Calor; Vida y Amor y la Luna, Santa María, que nos proyecta la Luz del Sol.

Has querido ser nuestra Madre venerada en Elche. De este modo nos llevas hacia tu Hijo Jesús al mostrarte como tal. Eres el camino y podemos decir que llegamos: "A Jesús por María".

A alguien inspiraste que fabricara un Arca en la cual depositara tu Imagen, con la advocación de la Virgen de la Asunción. El Arca y sobre todo tú, María, aparece un día en una playa ilicitana con un documento en el que nos dices: Soc per a Elig. ¿Qué más podíamos desear?

Querías encontrarte con Jesús pues le añorabas. Los ángeles te elevaron al cielo junto a Él. Allí no podías

olvidar a todos tus hijos a ti encomendados en la Cruz, y deseaste ampararnos a los ilicitanos con tu manto regresando a nuestro lado para iluminarnos en el camino de este valle de lágrimas y con tu mirada misericordiosa devolvernos la esperanza y la alegría. Esto es ser Madre: estar con los hijos.

Agradecidos a ti, Madre, nosotros queremos tenerte presente de un modo físico y para ello nos servimos de imágenes. En tu honor representamos tu aparición en Tamarit, en ese Arca. Y vamos a recibirte y a venerarte los Illicitanos a la playa recordando aquel día de tu Venida. Dios está detrás de todo. Él inspira todo cuanto hacemos y todo se hace para gloria suya.

Seguro que estás contenta por la respuesta de tus hijos. Una Madre sólo quiere amar y cuidar de sus hijos y que éstos no la olviden.

Seguro que tus ojos lucen con una luz especial todos los años cuando unos niños ponen toda su ilusión en los dibujos alegres y festivos que evocan tu aparición en Tamarit y entronización en Elche pues para ellos eres una Madre buena que les cuida.

Al mirar sus pinturas, ¿te has fijado que el centro de ellas eres tú? Las han hecho los de primaria para ti, y les han orientado profesores de dibujo y religión así como algunos padres. En algunos carteles parece que no estás y no es así ya que todo alude a ti: El Arca, pues estás dentro; Cantó, que te anuncia y galopa presuroso a comunicar al pueblo el hallazgo; el mar que te acerca a nosotros; el cielo, que como tu manto nos cubre y protege; las estrellas, que al igual que tú nos iluminan en momentos de obscuridad y aunque parecen estar lejos, siempre están ahí, como tú Madre, lo estás. Ellos con su inocencia, de la que se sirve Dios para que te nos muestren sencilla y humilde como tú eres, han plasmado lo más grande creado por Dios, en sus dibujos.

Esta noche del Pregón de la Venida de la Virgen 2010, los niños están inquietos en sus butacas pues saben que les llega el momento en que se les reconocerá su trabajo y se les dará su premio. Suben al escenario como potrillos saltando de alegría.

Y los que te alaban con sus cantos, los Heraldos, anuncian tu Venida y le cantan al Niño los villancicos que han ensayado con tanto esmero.

¿Cómo te gusta, María, mirarles! Sé que estás aquí en el escenario, gozando de este momento.

¿Sabes?, de entre todos los dibujos presentados se elige el que se considera el más apropiado como Cartel infantil anunciador para las Fiestas del año 2011.

Nosotros, Madre, sólo queremos ser agradecidos y amarte. Tú que estás cerca y nos proteges, inspíranos más medios para darte a conocer más y más.

Gracias, María de la Asunción, por tus favores, por tu atención a este humilde mensaje que a través de tu Revista "Sóc per a Elig" a ti me dirijo.



Sóc per a Elig

DESDE LAS MISIONES Y RECORDANDO LA VENIDA DE LA VIRGEN

P. Manolo GARCÍA CANDELA

Misionero de la Consolata



Ya han pasado más de tres años de la celebración de envío a las misiones desde la Parroquia de S. Juan Bautista del Raval d'Elx, del P. Vicente Pellegrino y de mi persona P. Manolo García, misioneros de la Consolata.

El P. Vicente partió rumbo a Colombia y yo rumbo a Venezuela, países hermanos, limítrofes, bolivarianos y constantemente enfrentados por motivos políticos. Mi primer destino fue en la selva del Delta Amacuro, en donde el gran río Orinoco desemboca, formando un extenso delta con centenares de islas a su paso hacia el mar. El Delta Amacuro es un estado de Venezuela, habitado por el pueblo indígena Warao, y allí llegué a la misión de Nabasanuka que está situada en el corazón del delta bajo. Nabasanuka significa en la lengua Warao, río pequeño o caño pequeño.

Me llamó mucho la atención sus viviendas de palafitos, hechas de troncos, todas ellas a la orilla de los ríos y cubiertas con palmas de temiche que es una de las palmeras característica de aquí. La misión es también un palafito que descansa sobre pilotines y cuando hay marea alta y, además, es época de lluvias, el agua es la que domina debajo de las casas. En general el terreno es fangoso y pantanoso, sólo a 30 cms de profundidad ya se encuentra agua. No hay carreteras ni caminos y la comunicación entre las comunidades indígenas es siempre por vía fluvial cuyo medio de transporte es la canoa o la lancha pero lo más típico y tradicional es la curiara muy parecida a la piragua. Desde Tucupita, que es la capital del estado, hasta la misión de Nabasanuka son seis horas de canoa, pasando de un caño a otro por las distintas ramificaciones del río Orinoco.



Desde esta misión que la conformamos un grupo de cuatro misioneros y tres misioneras todos de la Consolata, atendemos a más de 40 comunidades indígenas que están todas ellas desparramadas por las diferentes islas. Aquí fui enviado para anunciar a Jesucristo y acompañar en la fe a los Warao, para celebrar el misterio de la Eucaristía, para vivir y hacer que todos nos sintiéramos hijos de Dios. Este es otro mundo, otra realidad, con todo un océano de por medio que separa culturas, tradiciones, idiomas...

Aunque durante el día el clima se hace pesado por el calor; qué bellos, sin embargo, los atardeceres en la misión, en los que una ligera brisa agradecida, corre desde el mar y río arriba acaricia los rostros y refresca el ambiente, como si se tratara de la narración del libro del Génesis 3, 8. En el que cuando caía la tarde Dios paseaba al correr de la brisa. Yo esperaba la noche cuando todos se retiran para descansar, buscando la soledad en el pequeño muelle de la misión y allí bajo las estrellas y a veces iluminado por la luna con sus reflejos en el río, me disponía todas las noches a desgranar el rosario como culmen de la jornada. Siempre orientándome hacia España para sentirme en comunión con mi familia y con todos los amigos, y cuando en los misterios gloriosos contemplaba la Asunción y Coronación de la Virgen, me transportaba con el pensamiento hasta la Basílica de Santa María, recordando alguna escena del Misteri o bien asomándome por la ventanilla de la puerta principal viendo de lejos a Nuestra Señora. A ella me encomendaba en la oración y sentía su maternal cercanía.

Mientras estuve en la selva, me percaté de que conocían pocas advocaciones marianas, sola-

mente la Divina Pastora, introducida aquí por los misioneros capuchinos en su tarea evangelizadora y Ntra. Sra. de Coromoto, patrona de Venezuela, con toda la tradición de la aparición de la Virgen al cacique de los indígenas Coromotos.

Estando aquí, tuve la suerte de que unas amigas de la parroquia de El Salvador, me enviaran una imagen tamaño folio de Ntra Sra. de la Asunción, acompañada por unas aleluyas del domingo de Resurrección. El último trayecto que recorrió el sobre, fueron las seis horas de canoa para llegar a la misión. Así como el sarcófago de la Virgen llegó por mar hasta la playa del Tamarit, aquí llegó el sobre con la imagen de la Asunción a través de los ríos hasta la misión. Qué emocionante es encontrarse a tanta distancia d'Elx, besar y acariciar con las manos la imagen de la Asunción. Esto solamente se experimenta cuando uno se encuentra tan lejos y se siente vinculado a las tradiciones ilicitanas. Estando en la selva les narré a los Waraos la historia de la Venida de la Virgen, también así a grandes rasgos el Misteri con la Vespra y la Festa, pero no creo que entendieran mucho, primero porque el castellano que emplean es muy limitado en su vocabulario y segundo porque la imaginación y los conceptos indígenas son muy distintos a los de los criollos.

Estando todavía en Elx y en vísperas de mi viaje a Venezuela, una persona me entregó un poco de oropel de la Virgen, recogido en la Basílica, para que lo pusiera en la maleta y me acompañara en mi tarea misionera. Así lo hice. Ese era un signo externo por el que me sentía enviado, bendecido y protegido por la Mare de Déu, era el signo de la presencia mariana que me acompañaba en mis





Sóc per a Elig



viajes y todavía me acompaña en la misión, porque cada vez que abro las maletas, o abro el libro de la liturgia de las horas o saco el rosario de su bolsita, aparece el oropel que me recuerda a diario que Santa María está presente y me acompaña. ¿Qué es? Me preguntaban los Warao cuando veían los papelillos dorados. Son bendiciones del cielo enviadas por la Virgen, respondía yo. ¡Ah...! Decían ellos y ahí terminaba todo. La verdad es que no sé lo que en el fondo pensaban.

Cada año, llegado el día de la Vespra y de la Festa, el Rosario de la noche lo concluía cantando yo sólo la antífona mariana: "Ave Regina caelorum, ave domina angelorum, salve radix, salve porta..." lo mismo que en diciembre con Cantó y la fiesta de la Venguda de la Mare de Déu, me pasaba el día musitando a modo de jaculatoria: "Morena... morena... la que vino por el mar". De este modo me sentía transportado hacia estas tradiciones que viví y gocé mientras residía en Elx con mi comunidad misionera del Raval.

En este momento no estoy en la selva. Me han destinado a un barrio marginal y conflictivo que responde a las pobreza urbanas de la ciudad de Caracas. Este sector se llama Carapita, en

donde abunda la delincuencia, la inseguridad y los enfrentamientos a mano armada de bandas, impulsadas por el sicariato, el robo, la droga y el alcohol. La media de muertes violentas los fines de semana en Caracas, alcanza hasta las cincuenta víctimas. De modo que desde la selva en donde había un respetuoso orden natural, pasé a la jungla, en donde la vida del ser humano cuenta poco, en donde no hay orden ni concierto y casi todas las noches se oyen ráfagas de disparos, en donde está siendo habitual que las madres entierren a sus hijos varones y en donde la mayoría de las intenciones de las Misas, son novenas de gente joven asesinada.

La extensión de esta zona de Caracas es muy amplia, alcanza hasta los cien mil habitantes a los que hay que atender desde las seis capillas o centros de evangelización que están distribuidos por los cerros y rodeados por las numerosas chabolas que lo pueblan. Somos tres los misioneros de la Consolata procedentes de tres continentes distintos (Kenia, Argentina y España) que desempeñamos esta labor junto a tres comunidades de religiosas: misioneras de la Consolata, misioneras de la Caridad de Madre Teresa de Calcuta y las Hijas de los Sagrados Corazones, que son de fundación colombiana. En todos los centros de evangelización está implantada la Legión de María y cuál no fue mi sorpresa que en uno de los centros, el grupo de la Legión está bajo la protección de Ntra. Sra. de la Asunción. Me alegré cuando lo supe porque era la primera vez que conocía en Venezuela a un grupo bajo esta advocación mariana. Mi propósito antes de ir a España para un período de descanso, es el de hacerles entrega de la imagen que tengo de la Virgen de la Asunción que es desconocida para ellos, para que cada miércoles, cuando se reúnan en oración ante esta imagen, se les fortalezca la fe en el Señor por medio de su Madre Santísima.

Cuando estas líneas lleguen a vuestras manos, yo no estaré en Caracas, pero queda un signo de comunión y presencia mariana evangelizadora. Que al celebrar este año la *Venguda de la Mare de Déu*, nos ayude la Virgen a cada uno a descubrir la dimensión misionera que llevamos dentro y así como María Santísima llegó a la playa ilicitana, todos podamos llegar con ella las lejanas playas para saciar a los hambrientos y sedientos de Dios.

Caracas, octubre de 2010



Montajes Eléctricos

LA DAMA, S.L.

Ptda. Baya Alta, Polg. 1 - 104

03292 ELCHE

Tel. 96 661 04 22

Fax 96 542 33 69

E-mail: c.valerodura@hotmail.com



Sóc per a Elig



PREGÓN 2009

Dª Josefa SOLER COVES

Religiosa Hijas de Jesús

PRESENTACIÓN PREGONERA 2009 Dª JOSEFA SOLER COVES

A cargo de Juan MOLINA PASCUAL, Licenciado en Economía y RR.PP. de la Sociedad Venida de la Virgen

Excelentísimo Sr. Alcalde.

Ilmo. Sr. Vicario Episcopal, D. Vicente Martínez.

Sr. Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen.

Ilmo. Monseñor D. Antonio Hurtado de Mendoza.

Rvdo. Consiliario de la Sociedad.

Sra. Pregonera Dª Josefa Soler Coves (Religiosa- Hija de Jesús)

Sra. Secretaria y compañeros de Junta Directiva.

Religiosas HH.JJ. que habéis venido de distintas partes de España para acompañarnos en este acto del pregón de la Venida de la Virgen.

Autoridades civiles y eclesiásticas que nos acompañan. Pero sobre todo querido Pueblo de Elche que tanto amáis estas fiestas de la Venida por ser el centro de las mismas la Mare de Déu.

Quien me iba a decir a mí, que alguna vez iba a tener que presentar a Dª Josefa Soler, bueno mejor dicho a Pepita como todos la conocemos, ante este auditorio y ante su querido pueblo de Elche. Mi amistad con Pepita surge hace ya casi 29 años, ella me vió nacer y me ha visto crecer, ella ha sido mi profesora de Filosofía en mi colegio de las Jesuitinas, ella fue uno de mis apoyos en algún que otro momento difícil universitario, que de vez en cuando aún recordamos ella y yo, en definitiva tengo la difícil labor esta noche, del alumno presentar a su maestra y amiga.

Cuando el pasado mes de octubre la Junta Directiva nombra a sus cargos electos para este año



Sóc per a Elig

2009, me encomienda como RR.PP. de la misma la comunicación a las personas que han sido designadas. Recuerdo perfectamente la conversación telefónica con Pepita y debo decirles, que la sorpresa que se llevó y la gran responsabilidad que sabía que iba a tener al ser la pregonera, le llevó a dudar y decirme que lo tenía que rezar, es normal y así lo entendí. Pero sabía que la Mare de Déu, iba a hacer que aceptara, porque lo único que debía hacer en su pregón era hablar de su Pueblo, de la Virgen y de las Fiestas de la Venida.

De su pueblo Elche, al que tanto quiere y en el que tantos años ha estado destinada en las comunidades de Carrús como superiora, y en la comunidad del Colegio; dedicada a la formación de niños y jóvenes e impartiendo las asignaturas de matemáticas y filosofía, formando parte del departamento de orientación del colegio, siendo tutora de Educación Secundaria, en definitiva, llevando muy dentro de ella uno de los principales carismas de la Congregación a la que pertenece de las Hijas de Jesús, que como decía su fundadora, la beata Cándida M^a de Jesús es: “Vengan muchas niñas, a recibir cristiana educación a nuestros colegios” y toda esta actividad la compaginó estando al cuidado de su Padre y de su comunidad, estando siempre al cuidado de la Madre Encarnación Palomo a la que tanto quería.

De la Virgen, Pepita es Jesuitina como todos sabemos, y por lo tanto en su carisma también va el gran amor que le tienen a la Santísima Virgen. La Congregación se fundó un día de la Inmaculada de 1871 en Salamanca. Pero el amor de Pepita por la Virgen, va más allá todavía, Pepita es Illicitana, nacida en Elche en 1947 y por lo tanto en su ADN, en su sangre, lleva ese gran amor que todos los ilicitanos sentimos por nuestra Patrona la Mare de Déu.

Y por último Pepita tenía que hablar de la **Fiestas de la Venida**, pues también lo tenía fácil, porque siempre que ha podido y prácticamente ha sido todos los años, ha participado activamente en las mismas. Ha estado en este patio de butacas escuchando los pregones, ha venido a la playa a recordar ese mágico momento del 29 de diciembre de 1370, en el que la Virgen aparece en la playa del Tamarit (y luego, para entrar en calor, a tomar chocolate con churros acompañada de Antonia Domínguez, Petra, mi hermana, mis sobrinos y mi madre) y por supuesto ha estado presente en la entrada de la Patrona en Santa María la tarde del 28 de diciembre de cada año.

Como pueden ver, yo era optimista en que seguro aceptaría el nombramiento, puesto que lo que tenía que pregonar lo llevaba muy dentro de ella y lo siente todos los días.

Pepita, recibe su educación primaria y Bachiller en el Colegio Santa María de Elche (Jesuitinas).

- Es maestra de Primera Enseñanza por la Escuela Normal de Murcia.
- Posee el Bachiller en Ciencias Catequéticas por la Universidad Pontificia de Salamanca.
- Posee la Idoneidad Eclesiástica para secundaria por la Conferencia Episcopal Española.
- Es licenciada en Ciencias de la Educación por la Universidad de Murcia.
- Es licenciada en Filosofía por la Universidad de Murcia.
- Posee la especialización en Dirección de Fundaciones por la Universidad CEU de Madrid.
- Desde 1966 ha dedicado su vida a la Educación y catequesis por distintas Casas de la Congregación de las Hijas de Jesús (Murcia, Almería, Madrid, Elche...)
- Ha sido la coordinadora desde 1998 hasta 2007 del equipo provincial de Educación, dedicado a la formación del profesorado de los Centros de las Hijas de Jesús.
- Cofundadora en la gestora inicial del “voluntariado Misionero Laico: Todos-Hermanos” de Cooperación internacional de Elche desde 1992.
- Delegada de Elche y Murcia de 2004 a 2008 de la “Fundación Ayuda Solidaria Hijas de Jesús”
- Y en la actualidad, desde abril de 2008 es la Gerente internacional de la “Fundación Ayuda Solidaria Hijas de Jesús”

Extenso es el currículum de nuestra pregonera Pepita, pero si algo me gustaría destacar, es su capacidad de adaptación y disponibilidad que siempre posee, como marcan las Constituciones de su Congregación en el cuarto voto de promesa que realizó el día de su consagración a Dios, y que ya desde la niñez lo llevaba muy dentro.

A los 10-11 años ya iba con una religiosa a la catequesis dominical para los gitanos en la antigua fábrica de Serrano, al igual que cada semana iba en bicicleta a dar catequesis al campo de Elche (Alzabares).

Desde los 14 años, visitaba semanalmente a algunas familias del barrio del Raval, hay que destacar la visita que hacía a una anciana que vivía sola y que



Sóc per a Elig

ella aseaba, además de llevarle alguna que otra cosa que sacaba de su misma casa. También quedó ligada a unas hermanas a las que ayudaba y enseñaba a leer y escribir. Con una de ellas se sintió vinculada hasta su muerte. Con ella practicó la escucha e hizo de asistente social, su casa estaba abierta a cualquier hora del día y de la noche, para recoger sus problemas, sus lágrimas y sobretodo, para seguir educando a esas personas que la vida no trata bien y necesitan con quien apoyarse.

Ya en la Congregación, en tiempo de formación y en verano, junto con otras religiosas, recibió un envío para visitar a las muchachas de servicio de Aguadulce, invitándolas a aprender. Les daba clases y las ayudaba a tomar conciencia de la necesidad de formarse y defender sus derechos.

Varios años estuvo de responsable en diferentes campos de trabajo con jóvenes: Roquetas y San Agustín en Almería y Benalúa en Guadix. Campos de trabajo de marcado acento social, con presencia de emigrantes en los invernaderos, contacto con el Centro de drogadictos de las Hijas de la Caridad pero sobretodo contacto y amistad con los gitanos, tanto le marcó que participó en los encuentros de formación cada año en Madrid del mundo gitano. Tan dentro lo llevaba que incluso en Elche estiró su tiempo para acercarse a los Palmerales para dar alguna clase de matemáticas para el graduado.

Desde la pastoral de Primeras Comuniones, a la que se ha dedicado tantos años, ha cuidado con esmero la pastoral familiar, la escucha, contacto con las familias y por supuesto el anuncio explícito de Jesucristo que es la razón siempre de su entrega y servicio a los hermanos.

“Donde no hay sitio para mis pobres, no hay sitio para mí” decía la fundadora de la Congregación, pues bien, en Elche, Pepita, fue el motor de la puesta en marcha del Voluntariado de las Hijas de Jesús, que llegó a constituirse en Asociación “Todos Hermanos”. Un brazo del colegio Santa María que así alargaba el carisma de la M. Cándida, haciendo realidad los deseos de la fundadora: Ir a cualquier parte del mundo donde haya más necesidad. Fiel a las inquietudes y búsquedas de la Congregación, recibe con generosidad el envío, que le lleva a renunciar a la “Escuela”, para responsabilizarse de la gestión de la nueva Fundación de las Hijas de Jesús, desde donde como gerente está llevando y haciendo realidad los objetivos de ayuda a los más desfavorecidos estando extendida por Colombia, Venezuela, Argentina, Bolivia, República Dominicana, Cuba, Filipinas, Brasil, España y varios países de África, habiendo destinado en el año 2008 algo más de 370.000 euros a distintos proyectos y apadrinamientos de niños.

Mucho más podría decir de la Pregonera de esta noche, y cada uno de ustedes seguramente también, pero a la que realmente hemos venido a escuchar es a la que nos va a anunciar una gran noticia, a la que nos va a invitar a participar en unas fiestas de la Venida, a la que nos va a emocionar recordando ciertos momentos, a esa ilicitana que a pesar de la lejanía no olvida a su pueblo y sus tradiciones.

Sras. y Sres. es una gran satisfacción para mí decirles que cedo el uso de la palabra a la Pregonera de las Fiestas de la Venida de la Virgen 2009, la Religiosa D^a Josefa Soler Coves, nuestra amiga Pepita.





PROMOCIONES

ramon moya

96 666 69 11



Sóc per a Elig

PREGÓN 2009

PREÁMBULO:

En 1865 fue fundada la sociedad Venida de la Virgen.

El 6 de diciembre de 1979 se constituye la Asociación "Sociedad venida de la Virgen" con el fin de legalizar su existencia. Con fecha 29 de mayo de 2006 queda inscrita en el registro de entidades religiosas.

Parecen fechas, sin más. Pero son confirmaciones del Espíritu, que les va diciendo que valen la pena sus fines. Que son gratos a Dios y beneficiosos para todos: "Mantener las fiestas en su tradición" y "Fomentar el amor a la virgen en la denominación de la Asunción".

Entrar en la Sociedad, contemplar con ellos su esfuerzo, recorrer los lugares y ver su capacidad de resistencia y su profunda entrega, es tocar el Misterio, es sentir el amanecer del 28, es vivir el gozo de la entrada de la Virgen a la Basílica, es experimentar las raíces religiosas del pueblo ilicitano, vivas.

Quiero felicitar y dar las gracias a todos los que trabajáis tanto para que estas fiestas sean posibles.

Por todo vuestro esfuerzo, Gracias.

*Excelentísimo Señor Alcalde de Elche,
Ilustrísimo Sr. Vicario Episcopal,
Ilustrísimas y Dignísimas Autoridades,
Sr. Presidente y Miembros de la Junta Directiva de la
Sociedad Venida de la Virgen,
H.H. Hijas de Jesús,
Señoras y Señores.*

Ser pregonera de unas fiestas es siempre una labor en la que concurren a partes iguales el agradecimiento y la responsabilidad. Tengo que agradecer el ser depositaria de la confianza de la Sociedad Venida de la Virgen, que me propuso abordar este hermoso cometido; nunca había pensado que esto pudiera ocurrir. La sorpresa me dejó perpleja.

Sentía que no iba a ser capaz de acoger esta responsabilidad.

El ánimo que me dieron, de compartir mi experiencia, sólo esto, me llevó a aceptarlo. Ha sido un honor. Gracias.

Desde ese día, al entrar dentro de mí, buceando en mis recuerdos y en lo que LA FIESTA ME SUSCITA, me ha llevado a vivir HONDOS SENTIMIENTOS.

Al hacerlo, me han surgido algunas preguntas. ¿Cómo es posible glosar en unas pocas palabras tantos momentos vividos en torno a la Virgen?, ¿cómo reunir en un breve espacio toda la admiración que vosotros, que amáis a la virgen, despertáis en mí?, y sobre todo, ¿cómo hablar de nuestra Patrona sin ser poseída por ese amor que del corazón de cualquier ilicitano brota cuando recuerda a la Mare de Déu?

Y puesto que pregonar supone anunciar, difundir, notificar la buena nueva de fiestas y alegría que por el calendario asoman, quiero yo, en esta noche, que sea mi pregón un canto a Elche, a sus vecinos y, sobre todo, a nuestra Virgen de la Asunción. Que sea, una sincera muestra de inmenso amor hacia este pueblo y hacia su Historia.

Sin pretenderlo, afloran en mí profundos sentimientos por todo lo que a la Virgen de la Asunción atañe. Sentimientos fraguados en mi niñez y que han crecido conmigo a lo largo de todos los años de mi vida.

Mi familia me llevó al colegio Santa María, de las Hijas de Jesús, a los 4 años; aún no sabía leer y en la primera Inmaculada que celebramos, aprendí y le hablé a la virgen: "Si es tu sombra la luz, qué luz será la tuya, Inmaculada"?

Desde entonces el amor a la Virgen es uno de los rasgos que me constituyen.

¿Cómo no estremecerme también ante un pueblo que protege a esta imagen, lo que ella representa y que celebra, con tremenda alegría, la llegada de su festividad?

Somos un pueblo emprendedor, que con el esfuerzo de muchas personas anónimas sabemos guardar nuestras raíces en lo más profundo y valioso de cada uno.

En nuestras tradiciones, nuestra cultura, la "nuestra lengua", en nuestro carácter trabajador y abierto.

Uno de nuestros signos de Identidad más queridos y que más emoción es capaz de despertar en nosotros los ilicitanos e ilicitanas, son estas fiestas de la "Venida de la Virgen". Vibrar en ellas es acercarnos y compartir nuestra Identidad colectiva.

En la vida de cada uno se dan momentos de alternancia. De la rutina y la indiferencia viene a sacarnos cada año esta fiesta, que nos lleva a vivir momentos de entrañable emoción religiosa.

Dos personas centran lo que quiero deciros: Cantó, y la Virgen.



Sóc per a Elig

Cantó, me remite a cuando era niña. Mis primeros recuerdos me llevan a atravesar el Puente de Canalejas corriendo, cogida de la mano de mi abuela, para ver a este personaje, tan nuestro, en una carrera sin igual.

Francisco Cantó, era más que un guardacostas.

Su trabajo fue: **vigilar, avisar, acudir**. Tres verbos, que cada 28 de diciembre despiertan mi vida.

Vigila, porque está despierto. Y sólo podemos vivir como personas si estamos despiertos. Si estamos despiertos o vigilantes, ¿de qué?

Decía Mounier, filósofo francés: “Vigilad vuestra tranquilidad mortecina, vigilad vuestra cómoda indiferencia, nuestra falta de pasión, nuestra abulia espiritual que nos aleja del compromiso gratuito.”

Después, Cantó fue a **avisar**. Antes de que hablara, el que dejara su puesto y emprendiera esa veloz carrera, ya era indicio de que pasaba algo. Avisar, se avisa cuando se ama. “Y el amor es la fuerza que nos lleva desde lo que vivimos, a la tensión de la carrera del jinete, que nos impulsa y eleva a la plenitud de lo que esperamos”.

Y Cantó acude. Acude a la Villa d'Elig, acude a “Tot el Poble”..., pueblo vivo como pocos. El “poble” es el hogar de las personas. Desde la luz de un pueblo, todo y todas las cosas se recrean, recuperan su ser.

A la luz de esta Villa d'Elig cada uno de nosotros se reencuentra con nuestro pasado colectivo.

Y todo esto ocurre al amanecer... pero era el amanecer el que esperaba.

Este amanecer del día 28, nos espera de nuevo, en las playas personales, para que juntos, el alma común que compartimos, reviva lo que ocurrió aquel 29 de diciembre.

La Iglesia celebra el Misterio, el Misterio de la Vida, El Misterio de la Existencia, y todo lo convierte en Sacramento y fiesta. Más que una fiesta, “La Venida” es un signo, un Sacramento para Elche, el hecho de la Venida de la Virgen, que Cantó vino jubiloso a anunciarnos.

No me detengo en la materialidad del hecho, sino en que la Virgen, en concreto la Virgen en su Asunción, se ha hecho signo, llamada, presencia, sacramento. Amalgama de todos los ilicitanos.” Señal de nuestro Pueblo”.

Las palabras de aviso, el que las pronuncia casi nunca descubre todo su alcance: cuando Cantó nos invita a acudir a “traure, a dur el tresor encontrar”, quizás se refería a lo que sus ojos encontraron, lo que sus ojos vieron. Y lo que no pudo ver, es que ese tesoro, no valioso en lo material, ha sido, y es, el tesoro que ha ido configurando lo más hondo de nuestra identidad.





Sóc per a Elig

El tesoro que ha hecho posible una pasión común.

En la madrugada del 27 al 28 de diciembre de 1370, el guardacostas Francisco Cantó vigilaba la costa ilicitana del Pinet, apareció entre las olas una misteriosa arca, aparentemente cerrada. Al detenerse varada en la orilla, tal guardacostas pudo leer en su tapa la inscripción “Sóc per a Elig”.

En estas palabras, en su historia, nos encontramos reflejados, cada uno. Cada una.

Al amanecer, un hombre se encontraba despierto. ¿Quién no ha visto a los suyos levantarse al Alba para ir al trabajo?

Al amanecer, Cantó vigilaba, como cada día, estaba atento, mirando al horizonte. No se encontraba dormido, ni ensimismado en sus pensamientos, no dejaba de mirar, fuera de él.

Los que hemos vivido esos amaneceres, en el Tamarit, sabemos que hay que vencer el frío, que hay que ganarle a la vista, que uno se impacienta por ver ese punto que comienza a acercarse.

Verla venir, esperar la barca, es una espera interior, que se hace emoción compartida. Para el amanecer de este día 28, para el amanecer de cada día y en especial para **la noche y vigilia** de este día 27, os digo:

Cuando vayáis, a las Puertas Coloradas, no os olvidéis la vida,

mantenida caliente entre los brazos.

No sedís espectadores. A retazos,

no la desparraméis por la orilla.

Llevadla tal cual es, vida vivida:

doblegada de viento y de zarpaos

arañada; tiesa también con lazos

de paz, de amor, de júbilo prendida.

Vayamos sin maquillar. Llevemos también, la duda,

el desencanto, el grito de protesta.

Llegue nuestra alma bien desnuda,

con hambre de banquete, ansia de fiesta,

de par en par abierta a vida nueva.

Por eso “La Venida” es Fiesta: encierra nuestras esperas, encierra nuestros mejores sentimientos. No es ir a ver amanecer. Esperamos el Misterio, hecho Sacramento en un Arca. Esperamos una “Palabra”: “Sóc per a Elig”, palabra, que nos será explicada en la Consuetu.

Soy para el Pueblo. Para este Pueblo. La Virgen, nos dice que es nuestra. Que vino para ti. Para mí.

Y esta Alegría, nos une esta tarde. Corre por el ambiente, uniéndonos, y aflorando en lo mejor de cada uno.

Esta entrega, es también una petición: cada ilicitano, llevamos dentro estas palabras, como un

camino a recorrer, “Somos para el pueblo. Somos para los demás”.

Por eso corremos a la Playa. Por eso, miramos a la Virgen. Por eso, acompañamos su Romería hasta Elche. Por eso la velamos en el Huerto de las Puertas Coloradas. Por eso, la volvemos a esperar en Santa M^a, cantando: “Alabemos las Glorias de María”...

Las Glorias de María, son las mismas que la Gloria de Dios.

Él, que contó con Ella, para hacerse tan cercano. Y la Gloria de Dios, dice San Ireneo, es que el Hombre viva.

Hoy, cuando tenemos los medios suficientes para que nadie muera de Hambre. Para que a nadie le falte la Educación, y cuando los objetivos del Milenio, que son éstos, entre otros, quedan en penumbra, nosotros volvemos a escuchar : “Sóc per a Elig, Soy para el Pueblo; somos para los demás”.

Buceando en cómo se celebraban estas fiestas, encuentro que ya en 1865, esto estaba no sólo entendido, sino vivido. Al mediodía, del día 27, se dio una comida para los pobres. El día 29 el señor obispo se dignó a ofrecer 3 dotes, para agraciarse a 3 huérfanas.

El Ayuntamiento repartió 3 donativos de 160 reales cada uno para viudas pobres, y otro de 20 reales para cada preso.

El juzgado, con los señores abogados y notarios, repartieron prendas entre los mismos presos.

El gremio de zapateros dio 300 raciones de pan entre los pobres.

Los carniceros, una ración de carne y de gallina, durante las fiestas de navidad, a cada uno de los enfermos del hospital de caridad de esta villa.

Además, hubo gran porción de donativos en armonía con la fortuna de los que lo hicieron.

Y en 1900, al saludar el nuevo siglo se prepararon fiestas extraordinarias y junto al volteo de campanas, siempre presente, la ofrenda a los pobres.

Cuando hoy, el esplendor es mayor que nunca, en nuestra expresión hacia dentro y hacia fuera, gracias a la Sociedad Venida de la Virgen, y a este pueblo que sabe caminar sobre el tiempo avanzando desde sus orígenes, ¿no será también el momento de recuperar aspectos menos visitados? ¿No será el momento de sentir y vivir las palabras del Magníficat: “Levanta a los humildes?” ¿No tendremos que desarrollar este aspecto mariano para hacer lo que Él nos diga?

Es verdad, que tendrán otras formas, otros nombres... Se llamaran Cooperación. Somos 39 O.N.G.S. las que estamos inscritas en el Consejo de Cooperación del Ayuntamiento, se llamarán, Cari-



Sóc per a Elig

tas, Manos Unidas, Elche Acoge, Hospitalidad de Lourdes, Cruz Roja, Anawin, se llamarán... Todas, desde distintos valores, con un mismo objetivo: tener presente al “hombre”, tener presente al pobre.

En mayo, una reunión de hermanas me llevó a Santo Domingo, República Dominicana; allí vi, en Las Lomas de Elías Piñas, frontera con Haití, rostros de niños que cortan el canto.

El mes pasado estuve en Brasil: gente que vive de la basura, favelas, niños de la calle, ancianos con tiña y lepra, con los que trabajan las Hijas de Jesús. ¿Es posible cantar?

Y a pesar de ello, hoy me atrevo a invitaros al canto, porque desde lo cotidiano podemos todos volver a escuchar “Sóc per a Elig”, “Sóc per al Món”. Y de forma libre y gratuita colaborar para que las personas vivan de forma más humana y digna.

Entonces, el “hágase en mí” de María vuelve a tomar carne y se puede cantar y compartir canto.

Entonces, el cielo, la tierra y el mar, en unión con los más desheredados, podemos alabar las glorias de nuestra Madre; porque alabar es ofrecer la propia existencia como don.

Pregonar, es decir algo en lo que uno cree. Es gritar lo que vale la pena, es compartir lo que se tiene por más verdadero, y esta tarde, os pido un sentimiento de Adoración, ante esta presencia colectiva, ya en espera de la Mare de Déu, y un rezo compartido a la Virgen, porque al venir, nos trajo lo mejor del Evangelio.

Nuestra Virgen, viene en diciembre a decirnos que Dios –Hombre está entre nosotros, que supo lo que es ser emigrante y vivir en un país extranjero, que Jesús aprendió, en Ella, que había que atender a la viuda, al leproso, al paralítico, que guardaba todo en su corazón, porque los amores intensos crecen dentro del alma.

Vino en Diciembre, para decirle a su Hijo que a muchas familias de Elche nos falta el vino, el vino de la vida, el vino de la gratuidad, el vino del amor, el trabajo, la salud.

Vino en diciembre a traernos la experiencia de Dios “Emmanuel”, que no puede ser artificialmente provocada, sino humildemente acogida e implorada;

Vino a decirnos que la vida humana no se reduce a un simple subsistir, que Dios se hace hombre, para que también nosotros nos exilemos, salgamos de nosotros mismos, para conquistar nuestra Identidad, en la dignidad de todos.

Vino en diciembre, para decirnos que la Encarnación, la Navidad, la fiesta, es una llamada a cons-

truir una comunidad humana que trasciende todas las individualidades, es interpretar una Consuetud, que es Patrimonio de la Humanidad, porque en ella están convocadas todas las vocaciones de la historia. Es la vocación común del amor y de la libertad. Es el llamamiento de Dios que nos convoca a ser Nueva Humanidad.

Por todo esto, la “Venida” es algo más que una Tradición: encierra el Misterio de la Vida.

La Virgen viene a mostrarnos, como dice el libro de la Sabiduría “a ese Dios enamorado de la Vida.” Sb.11,26.

Ir a recibir a la Virgen, es abrirse a las más bellas melodías del alma humana, que nos abren todos los sentidos, para recibir en forma de sonido, de color, de ruido, de olor a pólvora, de carrera de caballos, de explosión compartida, de visión única en el Arrabal. Es la vida, que se manifiesta, rompiendo todas las barreras de credos, ideologías, razas, para sentirnos todos hijos en la Madre, en la Asunta, en la Virgen de la Venida.

Quiero concluir, antes de terminar, con un rezo compartido por cada familia de Elche.

Le rezo y me dirijo a la Virgen con una letra del himno que se compuso en 1899 en las fiestas del final de siglo.

*“Hoy un pueblo entusiasmado
que a Ti su suerte confía,
dulce plegaria te envía
del fondo del corazón;
Elche, tu pueblo querido,
Hoy tus grandezas pregona,
Que eres su digna Patrona,
Oh, madre de la Asunción !”*

Y termino con las palabras del bando, sabiendo que el tesoro encontrado es un camino personal y colectivo por recorrer, es una Madre, que quiere a todos sus hijos.

Por eso puedo decirlo desde el fondo de mi alma “*Correguem plens d'alegria tot el poble per a traure el tresor encontrat amb tot l'esplendor que se mereix*”.

¡REGNE L'ENTUSIA ME EN ESTES FESTES DE 2009!

¡VIXCA LA MARE DE DEU!

VIXCA LA NOSTRA PATRONA!

¡VIXCA ELX!



Sóc per a Elig

FOTOS PARA EL RECUERDO



177



Fotografías cedidas por María Dolores Esquitino



Sóc per a Elig



Pregonero 2010

Ilmo. Sr. D. Ricardo Seller Abad

Ex-vicepresidente primero de la Sociedad Venida de la Virgen
Caballero del Santo Sepulcro de Jerusalén



Sóc per a Elig

PROGRAMA

VIERNES 26 DE NOVIEMBRE

20:00 hrs.: En el Salón de Plenos del Ayuntamiento presentación de la Revista “Sóc per a Elig 2010”.

DOMINGO 26 DE DICIEMBRE

20:00 hrs.: En el Gran Teatro, Pregón de Fiestas de la Venida de la Virgen, a cargo del Ilustrísimo Sr. D. Ricardo Seller Abad, Ex presidente de la Sociedad Venida de la Virgen y Caballero del Santo Sepulcro de Jerusalén.

LUNES 27 “Día del Ilicitano Ausente”

9:15 hrs.: Recepción a los Ilicitanos Ausentes en la Casa de la Festa.

10:00 hrs.: Santa Misa en la Basílica de Santa María en memoria de los Ilicitanos Ausentes fallecidos. A su término, ofrenda de flores en el camarín de la Virgen.

11:30 hrs.: Recepción en el Salón de Plenos del Ayuntamiento por el Sr. Alcalde. Una vez finalizado este acto nos trasladaremos al Museo de Pusol.

MARTES 28 DE DICIEMBRE

De 5 a 6.30 de la mañana: Autobuses gratuitos al Tamarit desde la puerta del Parque Municipal.

7.00 hrs: En la playa del Tamarit representación del hallazgo del arca de la imagen de Nuestra Señora de la Asunción por el guardacostas Francesc Cantó. A continuación Santa Misa presidida por el Reverendísimo Sr. D. Rafael Ramos Palmero, Obispo de la Diócesis de Orihuela-Alicante.

Al término de la Eucaristía se iniciará la romería hasta Elche. La imagen de la Santísima Virgen será colocada sobre una carreta de bueyes y se seguirá el Camino Viejo de Santa Pola.

La romería realizará una parada para degustar el *almorsar de cabasset*, a la altura del Río Safari.

Una vez llegue la romería al *Hort Les Portes Encarnaes*, la imagen de la Virgen quedará expuesta para la veneración de los fieles hasta los actos de la tarde.

15:00 hrs: Una potente bombá anunciará el inicio de la carrera del legendario guardacostas Francesc Cantó, quien a su llegada a la Plaça de Baix, dará la noticia del hallazgo de la imagen de la Virgen de la Asunción. Lectura del Bando. A continuación inicio de la romería hacia el *Hort de les Portes Encarnaes*.

A la llegada se procederá al disparo de una traca aérea, de 2 kilómetros de longitud, y potente cohetá. A continuación romería-procesión, para trasladar la imagen de nuestra Patrona a la Basílica de Santa María. A la entrada de nuestra Patrona a la Basílica, le dará la Bienvenida, Monseñor D. Antonio Hurtado de Mendoza y Suárez, Prelado de Honor de Su Santidad. Acto seguido, será cantado el Himno de la Venida de la Virgen bajo la dirección de D. Ildefonso Cañizares Botella.



Sóc per a Elig

MIÉRCOLES 29 DE DICIEMBRE

11:00 hrs.: Disparo de una traca aérea por el mismo recorrido de la procesión.

Al finalizar la misma, Solemne Procesión con la imagen de la Virgen de la Asunción en su “Trono *dels angelets*”. Al regreso de la procesión a la Basílica se cantará el Himno de la Venida de la Virgen y, a su término, Solemne Misa presidida por D. Vicente Martínez Martínez Vicario Episcopal en la que participará la Escolanía del Misteri.

JUEVES 30 DE DICIEMBRE

20:00 hrs.: En la Basílica de Santa María, Santa Misa en sufragio de los socios de la Venida de la Virgen fallecidos. Al finalizar Palmera como final de las presentes fiestas.

Elche, diciembre 2010

V.º B.º
El Presidente
JOSÉ A. ROMÁN PARRES

Por la Junta Directiva, la Secretaria
ANA ARMINDA PASTOR ANTÓN

V.º B.º
El Alcalde
ALEJANDRO SOLER MUR

V.º B.º
El Arcipreste de Santa María
RVDO. D. JOSÉ LUIS ÚBEDA SIERRAS

V.º B.º
El Vicario Episcopal
RVDO. D. VICENTE MARTÍNEZ MARTÍNEZ

180

NOTAS:

- Al inicio de cada uno de los días de las Fiestas habrá disparo de cohetería y volteo de campanas desde la Basílica de Santa María.
- La Sociedad Venida de la Virgen invita a todo el pueblo de Elche a los actos programados, y hace pública su gratitud al Excmo. Ayuntamiento de Elche, autoridades, entidades, organizaciones, cantores, anunciantes y a cuantas personas participan o colaboran para el engrandecimiento de los actos, especialmente a los socios y protectores de esta Sociedad.
- Los asistentes a la romería del día 28 al huerto de *Les Portes Encarnaes*, podrán recoger gratuitamente palmas blancas donadas por el Excmo. Ayuntamiento. Rogamos pasen a retirarlas en los bajos del Ayuntamiento, con la suficiente antelación.

CARGOS HONORÍFICOS 2010:

Portaestandarte: Excmo. Sr. D. Antonio Bernabé Castro Moya.

Coronel Jefe de la Comandancia de la Guardia Civil de Alicante.

Caballero Electos: Ilmo. Sr. D. Jesús Andreu Sánchez. *Intendente Jefe de la Policía Local de Elche.*

Ilmo. Sr. D. José Miguel Zaragoza Fernández. *Intendente de la Policía Local de Santa Pola.*

Abanderado: Sr. D. José Orts Sánchez. Miembro de la Sociedad Venida de la Virgen.

Damas acompañantes: Sra. D^a M^a Cruz Cartagena Albarranch. *Camarera de la Virgen de la Asunción.*

Ex-secretaria de la Sociedad Venida de la Virgen.

Sra. D^a Paqui Martínez Gonzálvez. *Miembro de la Sociedad Venida de la Virgen.*



Sóc per a Elig

RELACION DE TRACAS Y COHETAS PARA CELEBRAR EL PASO DE NUESTRA PATRONA LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN LOS DÍAS 28 Y 29 DE DICIEMBRE 2010

DIA 28

CALLE ó PLAZA	CLASE	PATROCINADO POR:
01 Carretera de Dolores	Traca	En memoria del Rvdo. D. Ginés Román y hermanas
02 Hort de Les Portes Encarnaes	Traca	En memoria de Mario Caballero García, Gaspar Sánchez Ayala y Gaspar Schz. Castillo
03 Eduardo Ferrández García	Traca	Centro de Terapias Naturales
04 Mariano Soler Olmos	Traca	Mora Muebles
05 Joaquín Santos	Traca	En memoria de Vicente Serrano Tari
06 Pont de la Generalitat	Cohetà	Aglomerados "LOS SERRANOS"
07 Francisco Torregrosa	Traca	En memoria de Antonio Más y Asunción Tari
08 Porta Tafalles, 28 - callejón Colegio	Traca	Anónimo
09 Isaac Peral - Vinalopó	Traca	Panadería-Bollería DIEGO
10 Isaac Peral	Traca	Cafe-Bar PAQUITO
11 Ruben Dario	Traca	Panadería MALLORCA - En memoria de Joaquín García
12 Calle Luna	Traca	Autocasión JAIME TEBAR
13 Mare de Déu de la Aumpció	Traca	Ditele Vodafone
14 Mare de Déu del Rosari	Traca	Asesoría Amorós
15 Travesía San Roc	Traca	Compaire Comunicaciones
16 Luis Vives	Traca	En memoria de Esteban Martínez y Ana Agulló Zafra
17 Plaza Mayor del Raval	Traca	El Palmeral y la Dama
18 Luis Vives - Plaza Raval	Traca	In Memoriam Felipe Navarro
19 Plaza Mayor del Raval/Bufart	Traca	En memoria de Toni "El Ric" y Juanita "La Polonia"
20 Rector	Traca	En memoria de Remedios Valero Herrero
21 Bufart	Traca	En memoria de Pascual Cascales Valero
22 Plaça Sant Joan	Traca	En memoria de Juan Cascales Carrillo
23 Porta Xiquica de Sant Joan	Traca	Hermandad de Ntra. Sra. de la Merced y Ntro. Padre Jesús de Pasión
24 Sant Joan - Porta Universitat	Traca	Ferret. Ind. Carrús, S.L. Pol. C. Almansa-Parcela 36
25 Angel - Vinalopó	Traca	Familia Hidalgo Quiles
26 Angel	Traca	In Memoriam Antonio Fuentes López
27 Angel	Traca	Familia Fuentes Lamonedá
28 Puente de Santa Teresa	Cohetà	En memoria de Tomás García - Asunción Sánchez y "Chonín"
29 Porta de Oriola	Traca	Tomás García Sánchez y familia
30 Baixada al Pont	Traca	En memoria de Carmen Vicente Sánchez
31 Puente de Canalejas	Traca	Anónimo
32 Puente de Canalejas	Traca	En memoria de Vicente Sansano Arronis
33 Puente Canalejas-Pasarela	Cohetà	Excmo. Ayuntamiento de Elche
34 Ntra. Sra. del Carmen	Traca	En memoria de Luisa Torregrosa Boix
35 Ntra. Sra. del Carmen - Plz. Baix	Traca	Radio Elche
36 Ntra. Sra. de los Desamparados	Traca	Luna Park
37 Plaça de Baix - Corredora	Traca	En memoria de Bernardino Gomariz Gómez de Calzados Bernardino
38 Pl. de la Fruta - Mercado	Traca	Mesón-Restaurante "EL GRANAINO". En mem. Ramón Mtz. Cáceres.
39 Alvado	Traca	La Unión Alcoyana - Seguros
40 Forn de la Vila	Traca	TeleElx
41 Fira - Casa de la Festa	Traca	Radio Expres - Cadena Cope
42 Uberna	Traca	Exclusivas Fersada, S.L.
43 Mayor de la Vila - Uberna	Traca	Restaurante Madeira. En memoria de Manuel, Antonio y Carmen.
44 Pl. Congreso Eucarístico	Cohetà	Pirotècnia Nit de l'Albà
45 Pl. Congreso Eucarístico	Cohetà	Fundación Pascual Ros
46 Pl. Congreso Eucarístico	Cohetà	In Memoriam Diego Gabarrón Cutillas
47 Pl. Congreso Eucarístico	Cohetà	In Memoriam José Mora Sepulcre



Sóc per a Elig

DIA 29

CALLE ó PLAZA	CLASE	PATROCINADO POR:
01 Pl. Congreso Eucarístico	Cohetá	En Memoria de Julián Fernández Parreño "Monferval"
02 Pl. Congr. Pta. del órgano	Cohetá	Restaurante MADEIRA
03 Fatxo	Traca	Bar-Restaurante Parque Municipal
04 Pl. Santa Isabel	Traca	Paula y Carla García Tarí, Sergi y Joan García Martínez y Marc Escolano García
05 Trinquet - Calahorra	Traca	DIRMAN AUDITORES, Capitán Lagier, 8
06 Passeig Eres de Santa Llúcia	Cohetá	Cofradía María Santísima de la Estrella
07 Carrer Ample - Capitán Lagier	Traca	Pescados Almargu, S.L.
08 Plaça de la Mercé - Pere Ibarra	Traca	Cafetería VIENA y Cafetería Praga
09 Porta de Alacant	Traca	Juan Cascales Valero
10 Alpujarra	Traca	Juan Cascales Valero
11 Barrera	Traca	Juan Cascales Valero
12 Avda. Juan Carlos I	Traca	En memoria de Pepe e Inés Sánchez Quiles
13 Puente Ortices - Pl. Constitución	Cohetá	In Memoriam José Mora Sepulcre
14 Empedrat	Traca	Café Teatro. Replaceta de l'Espart
15 Pedro Ibarra	Traca	Asesoría Amorós
16 Carrer Ample	Traca	Segarra Sánchez, S.L. - Imprenta
17 Glorieta	Traca	Geli de Mora - En memoria de D. Gaspar Mora
18 Glorieta	Cohetá	Pirotecnia Nit de l'Albà
19 Glorieta	Traca	Fundación Pascual Ros
20 Glorieta	Traca	Compaire Comunicaciones
21 Glorieta	Cohetá	En memoria de Agueda González Fluxá
22 Trinquet	Traca	Asesoría Falcó, S.L. - San Fco. Javier, 7
23 Obispo Tormo	Traca	En memoria de María Ruiz Escribano
24 Victoria	Traca	Familia Serrano - Sánchez
25 Aurelia Ibarra - Troneta	Traca	DIGITOT
26 Mare de Déu dels Desamparats	Traca	Gruas Albaladejo
27 Pl. Baix - Ntra. Sra. del Carmen	Traca	I.M. Fco. Javier Brufal Fernández
28 Puente Canalejas - Pasarela	Cohetá	Excmo. Ayuntamiento de Elche
29 Pl. Menéndez Pelayo - Pasarela	Traca	En memoria de José Román Antón y Rafaela Tarí Ruiz
30 Animes	Traca	Ricardo Caballero Belmonte y Familia
31 Alvado	Traca	En memoria de María Reig Femenia
31 Fira - Casa de la Festa	Traca	In Memoriam Liberato Lloret Llorca
33 El Forn de la Vila	Traca	Ditele Vodafone
34 Mayor de la Vila	Traca	Real Orden de Caballeros Dama de Elche
35 Pl. Cong.- Entrada Sta. María	Cohetá	EN MEMORIA DE D. RAFAEL RAMOS CEA, PRESIDENTE DE HONOR DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN
36 Pl. Cong.- Entrada Sta. María	Cohetá	En Memoria Roberto Rodríguez Alarcón
37 Pl. Cong.- Entrada Sta. María	Cohetá	En Memoria Lola Román Tarí

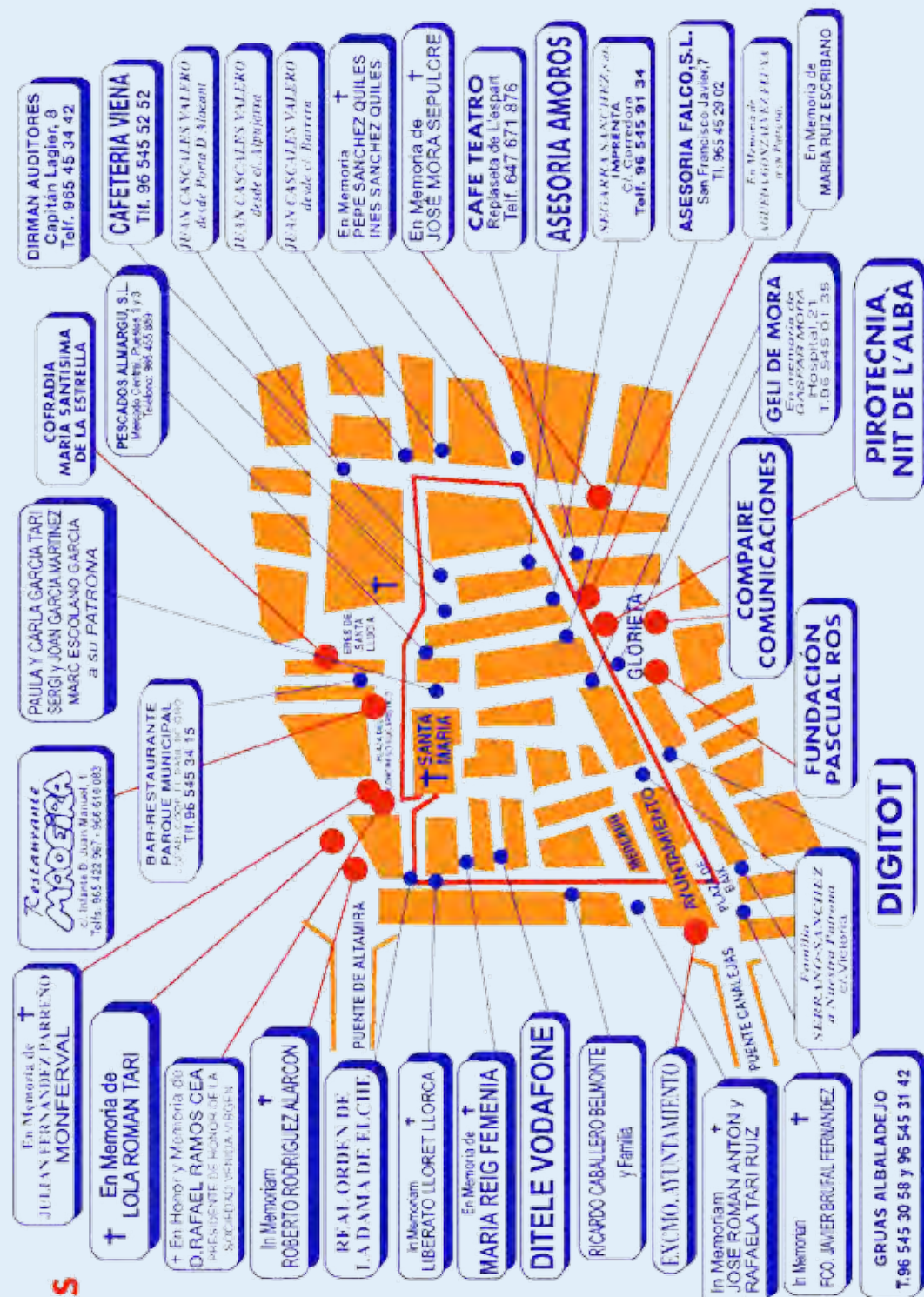
RELACION DE TRACAS Y COHETAS PARA CELEBRAR EL PASO DE NUESTRA PATRONA LA VIRGEN DE LA ASUNCION. ROMERIA DIA 28 DE diciembre

En la tarde del día 28, al iniciarse la Romería de la Virgen en el "Huerto de les Portes Encarnaes", se quemará una fenomenal traca que desde el citado huerto, llegará hasta la Basílica de Santa María, siguiendo TODO EL RECORRIDO de la Romería. Esta traca gigante, será patrocinada por todos los anunciantes abajo señalados y en nombre de ellos será su "Crema de Honor" **LUNA PARK**



- **TRACAS**
- **COHETAS**

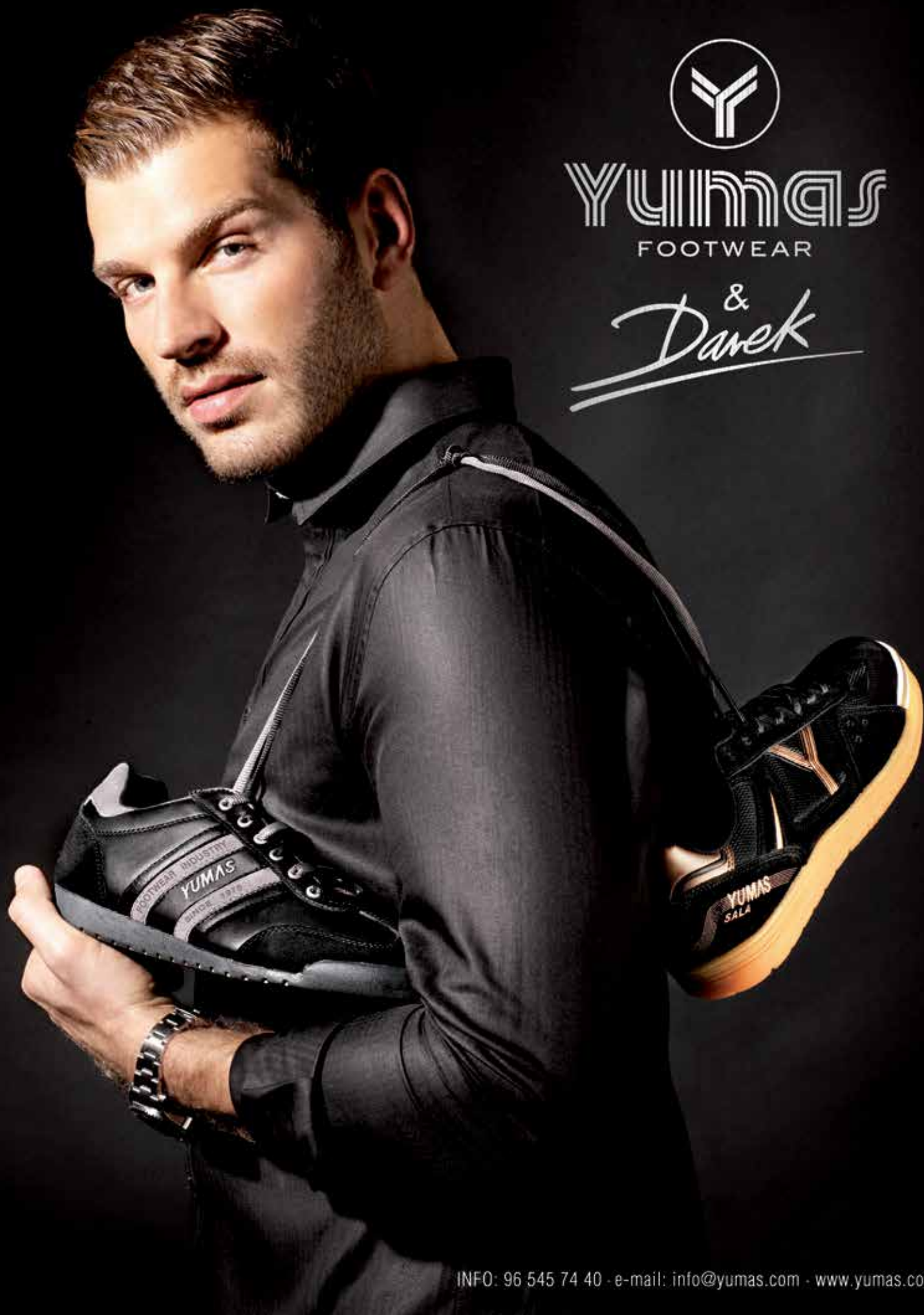
184





YUMAS
FOOTWEAR

&
Darek



INFO: 96 545 74 40 - e-mail: info@yumas.com - www.yumas.com

LA TEUA TRADICIÓ
TAMBÉ ÉS LA
NOSTRA

ACÍ ENS TENS



CAM

Caja
Mediterráneo